ISBN-5-89956-115-7

© Степаненко А. Ю. — реставрация, оформление, верстка

ГРАММАТИКА

ТИБЕТСКОГО ЯЗЫКА,

СОЧИНЁННАЯ

Я. Шмидтом,

Статским Советником и Кавалером орденов Св. Анны второй, Св. Станислава третьей и Св. Владимира четвёртой степени, Доктором Философии, Императорской Академии Наук Ординарным Академиком, иностранным Членом Азиатских обществ в Париже и Лондоне и пр.

ИЗДАННАЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Продаётся у Комиссионеров Императорской Академии Наук, книгопродавцев Греффа и И. Глазунова (цена 8 руб. асс.)

1839

Предуведомление

Изучение восточных языков в последнее время всё более и более расширилось в своих пределах ревностным усердием в исследовании общей литературы Азии и обогащением человеческого знания в этой области умственной деятельности; а вместе с тем умножились и средства к облегчению и успехам сего изучения. Ещё за полстолетие перед сим почти не было возможности, по недостатку вспомогательных средств, изучить в Европе Санскритский, Китайский, Монгольский или Манжурский языки; в наше время все они доступны для каждого и изучение их не представляет большого затруднения. Но круг сего изучения ещё далеко не очерчен; ещё во многих местах представляется необходимость пополнения; знание некоторых азиатских языков и наречий с литературою более или менее богатою, ещё покрыто непроницаемым мраком, потому что средства к приобретению этого знания или слишком недостаточны или совсем не имеются.

К числу языков, которые до нашего времени всё ещё остаются почти неисследованными, принадлежит и тибетский с его необыкновенно богатою литературою. Правда, уже более столетия мы имеем понятие о виде тибетского письма: миссионеры римской пропаганды около того времени навестили Тибет, старались об изучении языка его и собрали для этой цели довольно значительные материалы; правда и то, что эта же пропаганда изготовила, к сожалению, весьма неудачные, тибетские литеры, для того чтобы употребить их в Европе для печатания; правда, наконец, что отец Георгий, не имевший сам понятия о тибетском языке, издал своё чудовищное *Alphabetum Tibetanum*, в котором он, употребив по возможности часть сего материала, дал полный разгул всем прихотям своего воображения; но все эти старания не принесли ни малейшей пользы для ближайшего изучения тибетского языка.

В 1826 году в Серампуре вышел под надзором британских миссионеров Тибетско-Английский словарь, сопровождённый небольшим отрывком грамматики. Этот словарь был найден в бумагах покойного миссионера Шретера, как список собрания слов, который в рукописи находился во владении какого-то Майора Латера и, без сомнения, происходит от упомянутых католических миссионеров. Издатели сего словаря, тоже совершенно незнакомые с тибетским языком, должны

были ограничить труды свои превращением первоначального итальянского перевода тибетских слов на английский. Словарь полон ошибок, промахов и ложных понятий; он заключает в себе много бесполезного при недостатке необходимого и составлен при том без всякого плана.

Но вскоре после того недостаток в вспомогательных книгах для изучения тибетского языка был уничтожен венгерским путешественником, господином Чомою (*Фома*) Керези, который, как вообще говорили тогда, предпринял путешествие во внутренность Азии для отыскания первоначального корня своего народа. Мы не знаем, исполнилась ли эта цель его, и осуществилась ли первоначальная его идея, мы можем даже, напротив, почти с достоверностью сказать, что теперь искомый корень, едва ли отыщется в Центральной Азии, хотя бы он там в прежнее время и имел своё пребывание. Но путешествие г-на Керези принесло лучший и полезнейший плод; он с ревностью принялся на самом месте за изучение тибетского языка и при постоянном прилежании, при редком самоотвержении основательно познакомился с ним под надзором учёного тибетского Ламы; в двух сочинениях, изданных в Калькутте в 1834 году под руководством г-на Керези и заключающих в себе грамматику и лексикон, он представил учёному миру богатые плоды своих усердных трудов и полезных занятий. Упомянутые сочинения его, в самом деле, до ныне остаются единственными, действительно полезными вспомогательными книгами для изучения тибетского языка. При достижении этой цели всё прежнее не могло принести никакой существенной пользы; оно даже скорее препятствует, нежели помогает знакомству с тибетским языком. Всякого, кто сам продолжительно занимался этим предметом, упомянутые книги убедят в том, что сочинитель их не только основательно изучил тибетский язык, но понял и дух его. Ежели же местами встречаются ошибки, то и они не касаются самого языка и познания оного, но понятия некоторых грамматических форм и способа применения к духу европейских языков. Мы впоследствии ещё укажем на эти ошибки.

Достаточно было такого внешнего побуждения, чтобы ввести и в Россию изучение тибетского языка, хотя здесь уже с давнего времени находилось для этой цели значительное количество различных материалов, совершенно недоступных прочим государствам Европы. Кому, например, неизвестно, что главная часть монгольской словесности и целая религиозная система всех монгольских племён основаны на тибетской литературе, что, вместе с тем, у всех этих народов тибетский язык составляет священный и единственный язык богослужения? — Кому неизвестно, что уже более столетия многочисленные, богатые калмыцкие орды при перемене династий в Китае предались покровительству России и перенесли в её пределы не только все особенности своего управления, но и всю свою религиозную систему вместе с богатою тибетскою литературою оной? — Кому неизвестно, что по пограничному трактату с Китаем значительное количество

монголов и бурятов, имевших ту же религию и ту же литературу, как и калмыки, вступило в русское подданство? — Кому, наконец, неизвестно, что в цвстущие времена нынешней китайской династии под императорами *Канги, Юнчинг и Кианлунг* большая часть тибетской и монгольской литературы была распространена в превосходных, красиво напечатанных изданиях, и что по повелению сих императоров для изучения упомянутых языков были составлены многие разнородные словари? Кроме того, мы знаем, что в монгольских ордах всегда попадались между священниками учёные знатоки тибетского языка (*хотя, в прежние времена гораздо чаще, нежели теперь*). Несмотря на то, только в новейшее время начали обращать внимание на эту литературу и заниматься собранием монгольских и тибетских сочинений, которые давно уже можно было приобрести и изучить.

Вообще говоря, только в наше время возникло в России изучение восточных языков. Это поле человеческого знания, обработывание которого прежде единственно было предоставлено случаю, потому что никто с ревностью им не занимался, ныне сделалось достойным предметом забот и попечений для тех правительственных мест, к кругу действия которых оно прилегает. Усовершенствование восточного знания, как и всё, служащее к прославлению и благополучию России, находит себе полное одобрение в благородном сердце нашего великого Монарха. Глубокое сознание всей важности наших политических и торговых сношений с пограничными государствами Азии, необходимо должно родиться в нас при дальнейшем развитии нашей промышленной цивилизации. Оно тем живее укажет нам на все упущения предшествующих поколений, чем яснее представит глазам нашим всё то, что ещё нам остаётся сделать, к чему должны стремиться и чего ещё не достигли.

Положение дел относительно изучения Востока и признанной важности его ныне совершенно изменилось. Вот причина, по которой всякий, чувствующий призвание и способности к этим занятиям, не должен медлить более в исполнении того, к чему личное положение его обязует. И сему-то чувству долга составленная мною тибетская грамматика обязана своим существованием. Большая часть материалов давно уже была приготовлена мною, потому что я, от постоянного изучения монгольского языка уже с давнего времени переходил к тибетскому. Но я не решался материал, приготовленный мною преимущественно по словарям, изданным в Пекине, употребить на составление учебной книги тибетского языка, ибо много ещё оставалось разрешить сомнительного, много, признанного за истину, требовало подтверждающего авторитета, прежде, нежели можно было принять оное как руководную нить к изучению, как неизменный закон языка. Тибетские словари и грамматики, сколько, по крайней мере, я их знаю, оставляют без внимания многие грамматические особенности языка; они преимущественно

распространяются с необыкновенными подробностями о правописании; и ежели в языке, столь трудном относительно орфографии, как тибетский, подобная *мелочная точность в постановлении неизменных правил приносит a priori* существенную пользу, то при дальнейшем исследовании с тем большим огорчением замечаешь, что в упомянутых учебниках собственные составные части языка, их порядок, классификация и соединение к целому, которые кажутся нам необходимыми при всякой учёной обработке языка, оставлены почти без всякого внимания.

Все сомнения устранены были грамматикою г-на Керези; все правила, предложенные им, достаточно подтверждаются его именем; и я с тем большею уверенностью принял эту грамматику за основание моей собственной, что всё её распределение совершенно удовлетворительно, и что она вполне исполнила цель первого учебного руководства языка, ещё почти совсем не известного. Но несмотря на то, я не всегда разделял мнения г-на Керези и старался исправить его ошибки там, где встречал какое-нибудь неопределённое объяснение или ложное воззрение. Это относится, например, к свойству творительного падежа, или, вернее, его частицы, принимать значение определённого именительного или подлежащего к свойству, которое, по-видимому, ускользнуло от внимания г-на Керези. Также замечу и о частицах ཏད་ или བད་ глагола, которые он принимает за обозначения неокончательного наклонения, между тем как они представляют *только дательный падеж его или род деепричастия. Снабдив свою грамматику* английским текстом, г-н Керези, очевидно, увлёкся к такому несправедливому воззрению свойством последнего языка обозначать неокончательное наклонение частицею to. За исключением весьма полезных и правильных форм разговора, я упустил в своей грамматике все остальные прибавления г-на Керези, как-то: большие и малые тибетские тексты, тибетское летоисчисление и хронологические таблицы; потому что первые, как выдержки из тибетских сочинений, за исключением несколько странных идей нашего грамматика, показались мне не совсем удобными для первоначального упражнения; а хронологическим таблицам не совсем место в грамматике. Вместо упомянутых отрывков, я поместил две главы из རྒྱང་སྤྲུལ་ *«Дзанг-лун»* — «Мудрец и дурак», у Монголов известного под названием *«Улигерюн далай»* — «Море примеров», или *«Медеретей Медеге угейги илкакчи»* — «Различающий знающего и незнающего». Этот отрывок, по причине повествовательного слога, для начинающих и приятнее и удобнее для изучения языка. Принятый г-ном Керези азбучный порядок, по которому немые предложные знаки и надписанные согласные буквы становятся рядом с начальными буквами, не мог быть употребим мною, потому что он противоречит духу тибетского языка и письма; вместо него я принял порядок и правила, единственно употребляемые Тибетцами, по которым, например, དཀའ་ у меня стоит не под ད, а под ཀ; далее, མདའ་ — не под མ, а под ད; далее, རྟ་ — не под ར, а под ཏ, или же

ལྷག་ས་ — не под ལ་, а под ཅ་ и пр.

Хотя тибетские литеры сей грамматики не в первый раз являются в Европе, но всякий, сравнивая их с чудовищными типами пропаганды, назовёт их красивыми. Они, в самом деле, вырезаны по лучшим образцам тибетской каллиграфии. *Для текста грамматики я избрал большие литеры, за* что, вероятно, поблагодарят меня все, желающие употребить книгу мою, как руководство к изучению языка, мелкий шрифт в прибавлениях я употреблю для словаря. который последует немедленно после грамматики.

ТИБЕТСКАЯ
ГРАММАТИКА

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Алфавит и его произношение

§ 1. Тибетский алфавит состоит из тридцати простых, на восемь классов разделенных букв, которые все считаются согласными (*по-тибетски* གསལ་བྱེད་ *салджед, «объясняющие»*). Каждая из них, составляя начальную букву слога и не имея при себе другого гласного знака, при произношении сопровождается звуком ***а***. Вот разделение, форма, порядок и значение этих букв:

к.	*х.*	*г.*	*нг.*	*ч*	*тч.*	*дж.*	*нь.*
ཀ *ка.*	ཁ *кха.*	ག *га.*	ང *нга.*	ཅ *ча.*	ཆ *тча.*	ཇ *джа.*	ཉ *нья.*
т.	*тх.*	*д.*	*н.*	*п.*	*пх.*	*б.*	*м.*
ཏ *та.*	ཐ *тха.*	ད *да.*	ན *на.*	པ *па.*	ཕ *пха.*	བ *ба.*	མ *ма.*
ц.	*тц.*	*дз.*	*в.*	*ж.*	*з.*	*а.*	*я.*
ཙ *ца.*	ཚ *тца.*	ཛ *дза.*	ཝ *ва.*	ཞ *жа.*	ཟ *за.*	འ *а*	ཡ *я*
р.	*л.*	*ш.*	*с.*	*х.*	*а.*		
ར *ра*	ལ *ла.*	ཤ *ша.*	ས *са.*	ཧ *ха*	ཨ *а*		

§ 2. Тибетский язык, кроме ***а***, имеет ещё четыре гласных (དབྱངས་ *джанг «звучные»*), а именно: ***и, у, е, о***; произношение тождественно с нашим. Они имеют особенные знаки, из которых ི ***и***, ེ ***е*** и ོ ***о*** ставятся над согласными, ུ ***у*** приписывается внизу; например: གི་ ***ки***, ཁེ་ ***кхе***, གོ་ ***го***, གུ་ ***гу***. Гласная ***а*** составляет основание всех согласных, и потому изображение этой буквы, помещённое между согласными, འ ставится только в том случае, ежели от предшествующей, невыговариваемой согласной буквы произношение слова могло бы подвергаться сомнению, как, например, в слове དགའ་ ***га*** «радость», «удовольствие», которое без этого знака выговаривалось бы དག་ ***даг***. Ежели гласная буква находится в начале слова, то для её обозначения употребляются знаки буквы ***а***, причисленные к разряду согласных, т. е. འ и ཨ, присоединяя к этим знакам изображение требуемой гласной буквы, как-то: ཨི и ཨི ***и***, ཨུ и ཨུ ***у***, ཨེ и ཨེ ***е***, ཨོ и ཨོ ***о***. Двугласные составляются также из འ и гласных знаков; например: གཨི་ ***каи***, གཨུ་ ***кау***, གཨེ་ ***кей***, གཨོ་ ***као*** и пр. Вот Тибетские названия гласных:

для ***и*** — གི་གུ་ ***гигу***, для ***у*** — ཞབས་ཀྱུ ***жабчу***, для ***е*** — འཕྲེད་བུ་ ***денгву*** и для ***о*** — ན་རོ་ ***наро***.

§ 3. Тибетцы разделяют азбуку на следующие категории:

1) ཀ་ཁ་ག་ང་ཧ་ཨ་ гортанные;

2) ཅ་ཆ་ཇ་ཉ་ཏ་ཐ་ད་ образуемые посредством языка и поднёбья;

3) ཏ་ཐ་ད་ན་ལ་ зубные, составляемые посредством языка и зубов;

4) པ་ཕ་བ་མ་ཨྭ་ губные;

5) ཨ་ཤ་ར་ཡ་ར་ཀ་ས་ образуемые при содействии горла и оконечности языка.

§ 4. Тибетцы, кроме того, разделяют азбуку по высшему и низшему, или по ясному и глухому произношению на следующие родовые разряды:

1) ཀ་ཅ་ཏ་པ་ཅ་ мужского рода по причине ясного звука;

2) ཁ་ཆ་ཐ་ཕ་ཆ་ среднего рода (*неопределенного*), потому что произношение их среднее между ясным и глухим;

3) ག་ཇ་ད་བ་ཇ་ཨ་ར་ཤ་ཀ་ས་ женского рода по причине глухого своего произношения;

4) ང་ཉ་ན་མ་, которых произношение ещё более глухо, совершенно женские.

5) ར་ལ་ཏ་ совершенно среднего, или вполне неопределенного рода, потому что звук их совершенно глухой.

Буквы двух последних классов причисляются тоже к совершенно женскому роду; между тем как ཨ, составляя жизнь и душу (*основной звук*) всех согласных, совсем не имеет рода.

§ 5. Все буквы тибетской азбуки могут стоять в начале слов, или слогов; следующие двадцать никогда не употребляются в конце: ཀ་ཁ་ག་ང་ཅ་ཉ་ཏ་ད་ན་པ་བ་མ་ཙ་ཚ་ཛ་ཝ་ཞ་ཟ་འ་ཡ་ཤ་ཧ་ཨ་; остальные десять ཀ་ང་ཏ་ན་པ་མ་ར་ལ་ས་ служат и для окончания слов, хотя в этом случае некоторые из них не всегда выговариваются. К буквам ཀ་ང་ད་མ་ на конце слов иногда прибавляется ས་, а к согласным ན་ར་ལ་, когда они служили для окончания слова, прежде присоединялась буква ད་, которая, впрочем, так же как и ས་, никогда не выговаривается. Десять согласных букв, которые употребляются в конце слов, называются по-тибетски རྗེས་འཇུག་ ***джейджуг*** *«примыкающими»*, а прибавляемая иногда к четырём замыкающим согласным ཀ་ང་ད་མ་ — ས་ называется ཡང་འཇུག་ ***янг-джуг*** *«тоже (сверх того) примыкающая»*. Часто, для сбережения пространства, это ས་ приписывается внизу, к упомянутым четырём согласным; так что ཀས་ является в виде ྐ; ངས་ — в виде ྔ; དས་ — в виде ྡ; མས་ — в виде ྨ.

§ 6. Из десяти конечных согласных, пять ཀ་ད་བ་མ་འ་ часто употребляются в виде предложных, большей частью безгласных знаков и ставятся перед начальной согласной буквой какого-нибудь слова. Хотя эти знаки попадаются во всех частях речи и многим словам одинакового произношения сообщают особенный смысл, но преимущественно они употребляются в глаголах для обозначения времён и наклонений. Их тибетское название སྔོན་འཇུག་ ***нгон-джуг*** *«предшествующие»*.

Ближайшее определение произношения

§ 7. Произношение тридцати простых букв следующее:

ཀ་ — как среднее ***к***, или твёрдое *г*; например: ཀ་བ་ ***кава*** — «колонна», «столб», ཀུན་ ***кун*** — «всё».

ཁ་ — произносится как твердое придыхательное ***кх***; например ཁ་ཝ་ ***кхаво*** — «рот», ཁ་བ་ ***кхава*** — «снег».

ག — выговаривается как простое, мягкое *г*; например: གུར་ ***гур*** — «палатка», གང་རུ་ ***гару*** — «где?», «куда?», ལག་པ་ ***лагпа*** — «рука».

ང — вполне соответствует носовому звуку ***нг***; например: ངའང་ ***нгаранг*** «я сам»; когда две такие буквы сходятся в конце первого и в начале второго слога, то произношение ང, стоящей в начале слога, изменяется в *г*; например: རུང་ངམ་ ***рунг-гам*** — «прилично ли?».

ཅ — произносится как русское ***ч***, может быть, несколько мягче; например: ཅི་ ***чи*** — «что?», ཅོ་ཅོ་ ***чачо*** — «шум», «гул».

ཆ — произношение тождественное, но только сильнее и с придыханием; например: ཆུ་ ***тчу*** — «вода», ཆེན་པོ་ ***тчен-по*** — «большой».

ཇ — выговаривается как ***дж***; ཇོ་བོ་ ***джово*** — «господин», ཇོ་མོ་ ***джомо*** — «госпожа», «повелительница».

ཉ — произношение соответствует нашему ***нь*** или испанскому ***ñ***; например: ཉུང་ ***ньюнг*** — «мало», «ничтожно», «мелко», ཉ་ ***нья*** — «рыба», ཉི་མ་ ***ньима*** — «солнце».

ཏ — похоже на среднее ***т*** или твёрдое *д*; например: ཏ་ལ་ ***тала*** — «пальма», ཏིག་མེན་ ***тигмен*** — «лента», ཏི་རི་ལ་ ***тибрил*** — «чайник».

ཐ — как жёсткое придыхательное ***т***; например: ཐག་པ་ ***тхагпа*** — «верёвка», ཐང་ཤིང་ ***тхангшинг*** — «сосна», ཐལ་བ་ ***тхалва*** — «пепел», ཐལ་མོ་ ***тхалмо*** — «ладонь».

ད — соответствует нашему *д*; например: དད་པ་ ***дадпа*** — «вера», «благоговение», དེ་རིང་ ***деринг*** — «сегодня».

ན — наше обыкновенное ***н***; например: ནོར་ ***нор*** — «благосостояние», «блага», ནམ་གུང་ ***нгамгунг*** — «полночь», ནག་ ***наг*** — «черно».

པ — как среднее ***п*** или *б*; например: པང་ ***панг*** — «грудь», པར་མ་ ***парма*** — «печатное творение».

ཕ — как твёрдое и придыхательное ***п***; например: ཕ་ ***пха*** — «отец», ཕག་པ་ ***пхагпа*** — «свинья», ཕག་མོ་ ***пхагмо*** — «свинья» (*самка*), также «Богиня», «Йогини».

བ — соответствует нашему *б*; например: བུ་ག་ ***буга*** или བུག་པ་ ***бугпа*** — «пещера», «яма», ཁ་ས་ ***ба-со*** — «слоновая кость», «бивень». В виде предложного знака эта буква не выговаривается, например: བཀའ་ ***ка*** — «слово», «приказ», «предписание». В виде члена или прибавочной частицы

к конечным согласным, ངའང་ལ་, или в том случае, когда ང находится перед ней в виде предложного знака, она изменяется в ***в***; например: བསངས་པ་ ***сангва*** — «чистить», དབང་ ***ванг*** — «сила»; то же после гласных букв, например: རེ་བ་ ***рева*** — «надежда», «ожидание». При དྲ་ и དབྱ་ ***б*** или ***в*** даже совершенно исчезает и остаётся одна только гласная, так что эти слоги произносят как ***у*** или ***о***. Когда над བ་ ставится ར་ལ་ས་ или пишется перед ним འ་, то его произношение одинаково с ***б***; надписанные или предстоящие буквы остаются безгласными.

མ་ — выговаривается как ***м***; например: མི་ ***ми*** — «мужчина», «человек», མིག་ ***миг*** — «глаз», མེ་ ***ме*** — «огонь», ལམ་ ***лам*** — «дорога», «улица».

ཙ་ — в произношении несколько мягче нашего ***ц***; например, ཙུག་ ***цуг*** — «как», ཙ་ན་ ***цана*** — «когда», ཙམ་ ***цам*** — «сколько?»

ཚ་ — произносится также, но твёрже и с придыханием; например: ཚ་བ་ ***тцава*** — «горячо», ཚུན་ཆད་ ***тцунтчад*** — «по сию сторону», ཚེ་ ***тце*** — «время жизни».

ཛ་ — произношение как ***дз***; например: ཛ་ཕྲི་ — «мускатный орех», читай ***дзати***. Хотя очень мало, или вовсе нет чистых тибетских слов, которые прямо начинались бы с этой буквы; зато довольно таких, у которых она помещается в начале в сопровождении безгласных предложных знаков མ или འ. Тибетские буквы ཙ,ཚ и ཛ употребляются для обозначения санскритских च ***ча***, छ ***чха*** и ज ***джа***, причём, однако, удерживается тибетское их произношение: ***ца***, ***ц'а***, ***дза***.

ཝ་ — произносится как ***в***, но редко употребляется; например: ཝ་ ***ва*** — «лисица», ཝ་ལེ་ ***вале*** — «светло», «ясно».

ཞ་ — произносится как наше ***ж***, или как французское ***j***; например: ཞལ་ ***жал*** — «рот». «лицо», ཞལ་བཀོད་ ***жалкод*** — «установление», «приказ», ཞ་བ་ ***жава*** — «хромой», «изувеченный».

ཟ་ — выговаривается как ***з***; например: ཟ་བ་ ***зава*** — «есть», ཟངས་ ***занг*** — «медь».

འ་ — мягкий, гортанный звук, заменяющий букву ***а***, а с соответственным знаком и все прочие гласные. Прежде его ставили всегда после согласной буквы, когда слог оканчивался гласною; например: ཀའ་ ***ка***, ཀི་ ***ки***, ཀུ་ ***ку***, ཀེ་ ***ке***, ཀོ་ ***ко***, между тем как в наше время эта буква всегда опускается и пишется: ཀ་, ཀི་, ཀུ་, ཀེ་, ཀོ་. Её тогда только удерживают (*срав.* **§ 2**), когда в начале слога,

в виде предложного знака, стоит невыговариваемая согласная; например: གཟའ་ ***за*** — «планета», དགའ་ ***га*** — «радость», བཀའ་ ***ка*** — «слово», «приказ», མདའ་ ***да*** — «стрела», འདའ་ ***да*** — «проходить». Эта буква употребляется также для образования дифтонгов; например: ཀཱའི་ ***кай***, ཀཱའུ་ ***кау***, ཀཱའོ་ ***као***. Гласною в начале она является в различных словах; например: འོན་ ***она*** — «хотя», འོད་ ***од*** — «сияние», «блеск», འཆག་ ***ачаг***, འཆག་ ***учаг*** или འུ་ ***уву*** — «мы», འགག་པ་ ***угпа*** — «сова». Ежели འ в виде предложного знака ближайшего слога непосредственно следует за слогом с гласным окончанием, то он выговаривается как вставленный ***н***, а ежели следующая за འ в виде предложного знака коренная согласная есть губная, то выговаривается как ***м***; например: བཀའ་འགྱུར་ ***канджур*** — «переложение слов (*Будды*)», དགེ་འདུན་ ***гендун*** — «духовенство» (*собирательное его название*), བཀའ་འབུམ་ ***камбум*** — «сто тысяч установлений».

ཡ་ — произносится как немецкое ***j***, или ***я***, или как ***ь***, в том значении, как он выговаривается перед гласными; например: ཡང་ ***янг*** — «тоже», «и так», ཡལ་ག་ ***ялга*** «ветвь дерева», ཡལ་ག་ལྗེད་ ***ялгапреу*** — «пругья». Эта буква присоединяется снизу и к другим согласным, изменяя их произношение, о чём более подробно будет сказано в **§ 9.**

ར་ — соответствует нашему ***р***; например: རང་ ***ранг*** — «сам», «собственный», རབ་ཏུ་ ***работу*** — «очень», «особенно», རིན་ཆེན་ ***ринтчен*** — «дорого», «драгоценно». ར над согласными обыкновенно не выговаривается, хотя и есть исключения (*см.* **§ 13**). Как ཡ, так и ར присоединяются снизу к различным согласным и тем изменяют их произношение (*см.* **§ 10**).

ལ་ — вполне соответствует ***л***; например: ལག་པ་ ***лагпа*** — «рука», ལོ་ ***ло*** — «год», «лист». Находясь над другою согласною, ལ не выговаривается; например: ལྔ་ ***нга*** — «пять». Это правило не имеет места, ежели стоит над ཧ; в таком случае эти две буквы выговариваются почти как ***гл*** или ***хл***; например: ལྷ་ ***хла*** — «Божество», ལྷོ་ ***хло*** — «юг». Ежели буква ལ་ стоит под согласною, то она одна выговаривается, между тем как стоящая над нею согласная не произносится. Ежели же она стоит под ཟ, то обе согласные изменяют своё естественное произношение в ***д***; например ཟླ་ ***да*** — «месяц».

ཤ་ — выговаривается как ***ш***; например: ཤིང་ ***шинг*** — «дерево», ཤ་ ***ша*** — «мясо».

ས་ — как твёрдое ***с***; например: སོ་ ***со*** — «зуб», སོ་ཕག་ ***сопхаг*** — «кирпич».

Находясь над согласною, или составляя конечную букву слога, ཨ обыкновенно не произносится.

ཧ — твёрдое придыхательное *г* или *х*; например: ཧ་ཅང་ ***хачанг*** — «очень», «слишком».

ཨ — наша гласная буква ***а***, которая в тибетском языке употребляется только в начале слов; например: ཨ་རྫ་ཀ་ ***аджака*** или ***арджака*** — «хлопчатая бумага». Она, как и представитель её ཨ, перенимает произношение других гласных, когда к ней присоединяются их изображения; например: ཨི ***и***, ཨུ ***у***, ཨོ ***о***.

§ 8. Кроме этих тридцати простых букв, есть ещё большое число составных, которые образуются или подписывая буквы ཡ་ ར་ ལ་ (***я, р, л***) *под другими, или ставя* ར་ ལ་ ས་ (***р, л, с***) *над другими*. Прибавленное снизу ཡ принимает в этом случае вид ྱ; приписанное снизу ར — вид ྲ; находящееся над основною буквою ར, ежели оно не сохраняет прежнего вида, как, например, при ཀ и ལ, пишется ྰ; ལ приписываемое и сверху и снизу, как и употребляемое над основными буквами ས, сохраняют свою первоначальную форму.

§ 9. Пишущаяся под другою буквою ཡ (*по-тибетски* ཡ་དྲག་ས་ ***ятаг***) получает, как замечено в **§ 8**, фигуру ྱ, этот знак принимают, всего-навсего, семь простых букв. О сложных буквах, к которым он тоже может присоединяться, будет упомянуто в **§§ 13, 15, 18, 19, 20, 21.** Соединенные с ཡ семь простых букв, представляются в следующем виде: ཀྱ་ ཁྱ་ གྱ་ ཉྱ་ ཏྱ་ དྱ་ ཕྱ་; вот их произношение:

ཀྱ — произносится как ***тья***, или как ***ча*** и ***кча***; например: ཀྱལ་པ་ ***тьялпа*** или ***чалпа*** (*также* ཀྱལ་ཀ་ ***тьялка*** или ***чалка***) — «пустая болтовня», «грубая шутка».

ཁྱ — произносится также, но твёрже и с придыханием; например: ཁྱི ***тчи*** — «собака», ཁྱོར་པ་ ***тьорпа*** или ***тчорпа*** — «пустая рука», «горсть».

གྱ — произносится как ***дья, джа*** или ***гджа***; например: ཇོང་པོ་ ***джонгпо*** — «жёстко», «грубо».

ཉྱ — не находится в этом простом виде ни в каком тибетском слове; или *над* ним пишется ས, или ставится *перед* ним в виде предложного знака безгласное ད; тогда произношение его следующее: ***ча*** или ***джа***; например: སྤྱན་ ***чан*** — «глаз», སྦྱིན་ ***чин*** — «клей», དབྱིད་པ་ ***чодпа*** — «испытание».

ཚྭ — произносится с придыханием и тверже, нежели предыдущая сложная буква; например: ཚྭག་པོ་ ***тчугпо*** — «богато», ཚྭག་ ***тчог*** — «скотина», «домашнее животное».

ཛྷ་ — как ***джа***; например: ཛྷེད་པ་ ***джедпа*** — «делать», ཛྷི་བ་ ***джива*** — «мышь».

ཉྭ་ — в этой сложной букве преобладающий ***м*** переходит в ***н***, так что она выговаривается почти как ***нья***; например: ཉྭོན་ ***нья-нганг*** — «огорчение», «горе», «скорбь», ཉྭུག་ ***ньюгу*** — «зародыш», «отпрыск», ཉྭ་ ***ньова*** — «хмель», «пьянство».

§ 10. Пишущаяся под другими буквами ར (*по-тибетски* ར་བཏགས་ ***ратаг***) в этом соединении принимает вид ⸗ ; следующие *четырнадцать* букв могут с нею соединяться: ཀ་ ཁ་ ག་ ང་ ཐ་ ད་ ན་ (над этой буквою надписывается ས) པ་ ཕ་ བ་ མ་ ཧ་ ཤ་ ཏ་ и *пишутся тогда следующим образом:* ཀྲ ཁྲ གྲ ཏྲ དྲ ནྲ པྲ ཕྲ བྲ མྲ ཧྲ ཤྲ ཏྲ. Хотя, по-настоящему, их нужно бы произносить: ***кра, кхра, гра*** и пр., что, может быть, в старину и было так; но этот выговор, за исключением ནྲ་ и ཤྲ་, которые сохранили свойственное им произношение ***нра*** и ***мра***, ныне утрачен; зато с переменою местности мы замечаем и различие в выговоре этих сложных букв. Вообще ཀྲ ཏྲ དྲ་ произносятся как ***та***; ཁྲ ཐྲ ཕྲ་ — как ***тха***; གྲ དྲ བྲ་ — как ***да***; или все девять, без различия, — как ***та***; ཤྲ་ ཧྲ་ ཏྲ་ некоторые тибетские племена произносят почти как ***ша***.

§ 11. Пишущаяся под другими буквами ལ (*по-тибетски* ལ་བཏགས་ ***латаг***) сохраняет свою первоначальную форму и соединяется с шестью простыми буквами ཀ་ ག་ ཟ་ ཤ་ ས་ ཧ་ в виде ཀླ་ གླ་ ཟླ་ ཤླ་ ས་ ཧླ་. В произношении пяти из них (*трёх первых и двух последних*) слышна только подписываемая снизу ལ, между тем как стоящая над нею коренная согласная не выговаривается. Но в ཟླ་ большей частью исчезает даже произношение ལ и переходит в ***д***, так что эта сложная согласная выговаривается как ***да*** (*см* § 7 *под* ལ). От этого правила отступает слово སྤུན་ཟླ་, которое произносится ***пунла*** и означает «товарища», «друга», «брата», «родственника».

§ 12. Кроме этих трех букв (ཡ་ ར་ ལ་), есть ещё знак, присоединяемый к некоторым согласным — это ***в***, в виде треугольника ྭ, который, впрочем, в тибетских словах не имеет особенного звука и служит только для внешнего отличия таких слов, которых произношение тождественно; например: ཚྭ་ ***тща*** — «горячо», ཚྭ་ ***тща*** — «соль»; རྩ་ ***ца*** — «корень», «начало», также «жила»,

ཀྱ་ ***ца*** — «трава». Этот знак прибавляется к слову ཡི་དྭགས་ ***йидаг*** — «чудовище», для того, чтобы показать, что ར не есть предложный знак, но коренная согласная. Существует всего-навсего пятнадцать простых и сложных букв, при которых этот знак употребляется, а именно: ཀྲ་ ཁྲ་ གྲ་ ཙྲ་ ཉྲ་ དྲ་ ཏྲ་ ཐྲ་ ཧྲ་ ཤྲ་ ཀྭ་ ཁྭ་ ཉྭ་ ཧྭ་. В санскритских словах, писанных по-тибетски, он выговаривается как ***о***; например: ***Бодисато*** вместо ***Бодисатва***, ***Соха*** вместо ***Сваха***.

§ 13. Пятнадцать следующих, частью простых, частью уже с ཡ соединённых согласных, принимают над собой, или в верхней своей части представляющий ར знак ྀ: ཀྱ་ ཀྱྀ་ གྱ་ གྱྀ་ ཅ་ ཇ་ ཉ་ ད་ ན་ བ་ མ་ མྱ་ ཙ་ ཇ་ и являются в следующем виде: ཀྱྀ་ ཀྱཱྀ་ གྱྀ་ གྱཱྀ་ ཅྀ་ ཇྀ་ ཉྀ་ དྀ་ ནྀ་ བྀ་ མྀ་ མྱྀ་ ཙྀ་ ཇྀ་. Стоящая над согласными ར не выговаривается; это может иметь место только тогда, ежели предстоящий слог имеет гласное окончание; в этом случае ར как конечная буква переходит к предстоящему слогу; например: རྡོ་རྗེ་ ***дор-дже*** — «скипетр», ཨུརྒྱན་ ***урдьян*** или ***урджанг*** — «Удаяна» (*название страны в Индии*), མིརྣམས་ ***мирнам*** — «люди» (*мн. от* མི་ ***ми*** — «человек»). Согласные ཀ་ ཀྱ་ ཇ་ ད་ ན་, имея над собой ར, произносятся твёрже и определённее, нежели без оного. Согласные ཙ་ ཇ་ ***ца*** и ***дза***, имея над собой знак ར, меняют свойственное им произношение в ***са*** и ***за***.

§ 14. Следующие десять простых согласных могут иметь над собой, или в верхней части своей, знак ལ: ཀ་ཀ་ང་ཅ་ཇ་ཏ་ད་ན་བ་ཏ་, тогда они изображаются следующим образом: ལྐ་ལྒ་ལྕ་ལྖ་ལྟ་ལྡ་ལྤ་ལྦ་ལྷ་. При этих буквах большей частью ལ не выговаривается, за исключением только одного ལྷ་ ***лха***, которое, впрочем, в некоторых местах произносится наоборот, т. е. ***гла*** или ***хла***, где ***х*** произносится почти так, как у нас в слове «*тихий*». Ежели предстоящий слог имеет гласное окончание, то к ལ применяется замечание, сделанное нами об ར, т. е. что оно переходит иногда к предстоящему слогу; например, ཅི་ལྟར་ ***чил-тар*** — «как?»; དགའ་ལྡན་ ***гал-дан*** — «высокая область богов, Тушита». Произношение согласных ཀ་ཇ་ད་བ་ с надписанием ལ тоже становится твёрже и определённее, нежели без оного.

§ 15. Простых и сложных согласных, над которыми ставится ས, *двадцать две*, а именно: ཀ་ཀྱ་ཀྲ་ཀྭ་ཀྵ་ང་ཅ་ཉ་ཏ་ད་ན་ and тоже самое ན с прибавлением ར, далее, པ་པྱ་པྲ་བ་བྱ་བྲ་མ་མྱ་མྲ་ཙ་. Тогда они принимают следующую форму: སྐ་སྐྱ་ སྐྲ་སྐྭ་སྐྵ་སྒ་སྒྱ་སྒྲ་སྒྭ་སྒྵ་སྙ་སྙྱ་སྙྲ་སྙྭ་སྙྵ་སྟ་སྟྱ་སྟྲ་སྟྭ་སྟྵ་སྡ་སྡྱ་སྡྲ་སྡྭ་སྡྵ་སྣ་སྣྱ་སྣྲ་སྣྭ་སྣྵ་སྤ་སྤྱ་སྤྲ་སྤྭ་སྤྵ་སྦ་སྦྱ་སྦྲ་སྦྭ་སྦྵ་སྨ་སྨྱ་སྨྲ་སྨྭ་སྨྵ་སྩ་. Их обыкновенно выговаривают без ས, которое большею частью остается безгласным. Когда над простыми и сложными согласными ཀ་ཀྱ་ཀྲ་ད་བ་བྲ་བྱ་ ставится ས, то они выговариваются

твёрже и определённее, нежели без оного. В некоторых словах ས྄ и ཤ྄ произносятся как ***та*** и ***ша***. По правилам тибетских грамматиков произношение трёх надписываемых согласных (ར་ལ་ས་) долженствовало бы соответствовать их действительному значению, что, впрочем, не бывает: их произносят редко и то в определённых случаях; большею же частью они остаются безгласными.

§ 16. Теперь мы приступаем к рассмотрению тех букв, которые названы у нас предложными знаками (*по-тибетски* སྔོན་འཇུག་ ***нгонджуг***) и ставятся перед некоторыми начальными или основными буквами; их *пять*, а именно: ག་ད་བ་མ་འ་. Они служат для отличия слов, истинное значение которых затемняется тождественным произношением; в глаголах они служат для обозначения настоящего, прошедшего и будущего времён.

§ 17. ག может стоять в виде предложного знака перед следующими *одиннадцатью* простыми, основными буквами: ཅ་ཉ་ད་ན་ཙ་ཞ་ཟ་ཡ་ཤ་ས་, которые в этом случае изображаются так: གཅ་ ***ча***, གཆ་ ***чи***, གཇ་ ***чу***, གཉ་ ***нья***, གཉི་ ***ньи***, གདེ་ ***та***, གཏེ་ ***те*** и т. д. При том, что ག указывает в виде предложного знака на различное значение тождественных по произношению слов, в глаголах употребляется ещё для обозначения настоящего и будущего времён.

§ 18. ད в виде предложного знака ставится перед следующими *пятнадцатью* простыми и сложными основными буквами: ཀ་ཀྱ་ཀྲ་ཀླ་ཁ་ཁྱ་ཁྲ་ག་གྱ་གྲ་གླ་ང་ཅ་ཆ་ཇ་ཉ་ཏ་ཐ་ད་དྲ་ན་པ་ཕ་བ་བྱ་བྲ་བླ་མ་ཙ་ཚ་ཛ་ཝ་ཞ་ཟ་འ་ཡ་ར་ལ་ཤ་ས་ཧ་ཨ་, они представляются тогда в следующем виде: དཀ་ ***ка***, དཀི་ ***ки***, དཀུ་ ***ку***, དཀུ་ ***тья*** или ***ча***, དཏ་ ***та***, དགའ་ ***га***, དགེ་ ***ге***, དགྱ་ ***джа*** и т. д. ད в виде предложного знака служит также некоторым глаголам для обозначения будущего времени.

§ 19. བ в виде предложного знака ставится перед следующими простыми двойными и тройными *сорока пятью* основными буквами: ཀ་ཀྱ་ཀྲ་ཀྭ་ཀླ་ཁྲ་ག་གྱ་གྲ་ཁྲ་ཁླ་ཁྭ་གྲ་གླ་ང་ཅ་ཇ་ཉ་ཏ་ཐ་ད་དྲ་ན་པ་ཕ་བ་བྱ་བྲ་བླ་མ་ཙ་ཚ་ཛ་ཞ་ཟ་འ་ཡ་ར་ལ་ཤ་ས་ཧ་ཨ་ в следующем виде: བཀ་ ***ка***, བཀི་ ***ки***, བཀ་ ***ка***, བཀླ་ ***ка***, བཀྱུ་ ***тья*** или ***ча*** и т. д. བ в виде предложного знака встречается во многих словах и, сверх того, по преимуществу обозначает прошедшие и будущие времена.

§ 20. མ служит предложным знаком следующим *пятнадцати* простым и сложным буквам: ཀ་ཁ་ག་ང་ཅ་ཆ་ཇ་ཉ་ཏ་ད་ན་ཚ་ཛ་; они тогда изображаются так: མཁ་ ***кха***, མཆུ་ ***тча*** и т. д.

§ 21. ཱ в виде предложного знака употребляется со следующими *девятнадцатью* простыми и сложными основными буквами: ཀ་ཁ་ག་ཅ་ཇ་ཉ་ཏ་ད་ན་པ་ཕ་བ་མ་ཙ་ཚ་ཛ་ཝ་ཞ་ཟ་འ་ཡ་ར་ལ་ཤ་ས་ཧ་ཨ་, они в этом случае пишутся так: ཀཱ་ ***кха***, ཅཱ་ ***тча***, ཏཱ་ ***тха*** и т. д.

§ 22. Хотя упомянутые пять предложных знаков (*см.* **§ 16** *и т. д.*) в обыкновенном употреблении не произносятся, но изменение этого правила зависит иногда от предстоящего слога с гласным окончанием, в таком случае некоторые из этих знаков, а именно: ག་ད་མ་ переходят со свойственным им произношением к предстоящему слогу в виде конечной согласной буквы. Так སོ་ག་ཅིག་ — «тридцать один», выговаривается ***сог-чиг***; བློ་གཞང་ — «мудрый» — ***лоб-занг***, и རྒྱ་མཚོ་ — «море» — ***дьям-тцо*** или ***джам-тцо***. Знак ྈ этого никогда не допускает, знак ཱ, напротив, переходит иногда в виде конечной буквы ***н*** или ***м*** к предшествующему слогу, ежели он имеет гласное окончание (*см.* **§ 7** под ཱ). В некоторых мягких основных буквах с предложным знаком, а именно в ཀ་ཁ་ག་ཏ་, он влечёт за собою более твёрдое и определённое произношение этих основных букв.

§ 23. Из *десяти* простых конечных букв: ག་ང་ད་ན་བ་མ་འ་ར་ལ་ས་ (*ср.* **§ 5.**) — *четыре* допускают после себя ещё ས; но во всех четырёх только первая, действительно конечная согласная выговаривается просто, т. е. без ས. Эти четыре буквы следующие: ག་ང་ད་མ་, конечная форма которых выглядит следующим образом: གས་ངས་དས་མས་, а сокращённо: གྱ་ང་བྱ་མྱ་; например, དུགས་ ***дуг*** — «вылито», «влито»; ལྡོངས་ ***донг*** — «ослепнув»; བསྒདས་པ་ ***дабпа*** — «повторено», «усвоено»; བསྡམས་ ***дам*** — «связано». Прежде к трём конечным согласным ན་ར་ལ་ присоединялась ещё иногда ད་ в виде ནད་ར་ད་ и ལད་; ныне употребляют одну только действительно конечную согласную, а лишнюю ད་ совсем откидывают.

§ 24. Из простых конечных букв некоторые выговариваются весьма неясно и неопределённо, другие изменяют произношение предстоящей гласной. Так, слово ལས་ ***лас*** — «занятие», «дело», выговаривается ***лай*** или ***лей***, ལུས་ ***лус*** — «тело», произносится как ***луй*** или ***лю***, а ཆོས་ ***тчос*** — «религиозное учение», как ***тчой*** или ***тче***. То же самое относится и к некоторым другим конечным буквам, особенно же к ག་ и ད་. Некоторые изменения в произношении зависят от наречий различных стран Тибета, но правописание слов, особенно в письменном языке, не меняется.

§ 25. Чтобы при чтении избежать всякого рода затруднения, которые легко могли бы произойти от предложных знаков и простых или сложных конечных согласных, принято вообще ненарушимое правило, по которому каждый слог, состоит ли он из одного согласного знака или из двух, из трех или из четырех, отделяется точкою от другого слога. Эта точка, отделяющая слоги, называется ཚེག་ ***тцег***. Другой же знак, служащий к отделению периода или известного числа слогов, или черта, уединяющая их с обеих сторон, (།) называется ཤད་ ***шад***. Принято не ставить ***шада*** в конце периода или известного числа слогов, когда оное оканчивается на ག; в этом случае ***шад*** стоит в начале следующего периода. Ежели буквы ང་ и ར་ образуют конец предложения, то к ***шаду*** прибавляется спереди ***цег*** в виде ་; а ежели последний слог предложения переносится на следующую строку, ***шад*** изменяется в ། Ежели последующее предложение начинается с ***шада***, то ему дают ту же форму ། В начале каждого творения и, ежели, как обыкновенно пишут на несложных продолговатых листах, в начале каждой верхней страницы листа ставится начальный знак ༄༅ или ༄, прибавляя непосредственно за ним ещё два ***шада***.

§ 26. Касательно выговора твёрдых и мягких согласных, нужно ещё заметить, что различие их в тибетском языке не столь ощутимо для европейца, сколько бы можно было ожидать, так что непривычному уху покажется, будто различие их весьма незначительно, ибо часто ཀཁག — все три — произносятся как ***ка***, ཅ་ཆ་ཇ་ — как ***ча***, ཏ་ཐ་ད་ — как ***та***, པ་ཕ་བ་ — как ***па***, ཙ་ཚ་ཛ་ — как ***ца***. Но это мнимое сходство не должно вести к неправильному подражанию или даже изменению их в письме.

§ 27. Для того, чтобы дать удобнейший обзор всего выше сказанного, мы присоединяем сюда таблицу всех простых и сложных букв вместе с их произношением:

а) тридцать простых букв:

ཀ་ ***ка***	ད་ ***да***, как конечн. б.*д*	ཞ་ ***жа***
ཁ་ ***кха***	ན་ ***на***, » » б *н*	ཟ་ ***за***
ག་ ***га***, как конечн. *б г*	པ་ ***па***	འ་ ***а***, как конечн. б
ང་ ***нга***, » » б *нг*	ཕ་ ***пха***	ཡ་ ***я***
ཅ་ ***ча***	བ་ ***ба, ва***, » » б.*б*	ར་ ***ра***, » » б *р*
ཆ་ ***тча***	མ་ ***ма***, » » б.*м*	ལ་ ***ла***, » » б.*л*
ཇ་ ***джа***	ཙ་ ***ца***	ཤ་ ***ша***

ཉ *нья*	ཙ *тца*	ས *са*, как безгласная *или* изменяющая гласную
ཏ *та*	ཛ *дза*	ཧ *ха*
ཐ *тха*	ཝ *ва*	ཨ *а*

б) семь букв с подставленным ཡ (**§ 9**):

ཀྱ *тья* или *ча*	ཤྱ *ша* или *ча*	ཛྱ *джа*
ཁྱ *т'ья* или *тча*	ཥྱ *тча*	ཉྱ *нья*
གྱ *дья* или *джа*		

в) четырнадцать букв с подставленным ར (**§ 10**):

ཀྲ *та*	དྲ *да*	མྲ *мра*
ཁྲ *тха*	ནྲ *нра*	ཤྲ *ша*
གྲ *да* и *та*	པྲ *та*	སྲ *сра* и *ша*
ཅྲ *та*	ཕྲ *тха*	ཥྲ *ша*
ཆྲ *тха*	བྲ *да* и *бра*	

г) шесть букв с подставленным ལ (**§ 11**):

ཀླ *ла*	ཁླ *ла*	ཟླ *ла*
གླ *ла*	ཧླ *да* и *ла*	ཨླ *ла*

д) пятнадцать букв с надписанным ར (**§ 13**):

རྐ *ка*	རྗ *джа*	རྦ *ба*
རྒྱ *тья* или *ча*	རྙ *нья*	རྨ *ма*
རྔ *га*	རྟ *та*	རྩ *ца* или *са*
རྒྱ *дья* или *джа*	རྡ *да*	རྫ *дза* или *за*
རྔ *нга*	རྣ *на*	

е) десять букв с надписанным ལ (§ 14):

ཀ་ *ка*	ཇ་ *джа*	པ་ *па*
ག་ *га*	ཏ་ *та*	བ་ *ба*
ང་ *нга*	ད་ *да*	ཧ་ *хла*
ཆ་ *ча*		

ж) двадцать две буквы с надписанным ར (§ 15):

ཀྱ་ *ка*	ཀྲ་ *та*	བྱ་ *ба*
ཁྱ་ *тья* или *ча*	ཁྲ་ *да*	བྲ་ *джа* или *жа*
ཅྱ་ *та* или *ча*	ཉ་ *на*	མྱ་ *да*
གྱ་ *га*	ཏྲ་ *нра*	མྲ་ *ма*
ཇྱ་ *дья* или *джа*	པ་ *па*	ཉྱ་ *нья*
ཉྱ་ *да*	ཕྱ་ *ча* или *ша*	ཀྲྱ་ *мра*
ཏྱ་ *нга*	བྱ་ *та*	ས་ *са*
ཉྱ་ *нья*		

з) одиннадцать простых букв с предстоящим ཀ (§ 17):

ཀཅ་ *ча*	ཀཏ་ *та*	ཀན་ *на*
ཀཉ་ *нья*	ཀད་ *да*	ཀཙ་ *ца*
ཀཛ་ *жа*	ཀཡ་ *я*	ཀས་ *са*
ཀཟ་ *за*	ཀཤ་ *ша*	

и) пятнадцать простых и сложных букв с предстоящим ད (§ 18)

དཀ་ *ка*	དབ་ *да*	དཔ་ *ва*, དཔྱ་ *у*, དཔོ་ *о*
དཀྱ་ *тья* или *ча*	དཏ་ *нга*	དབྱ་ *вья* или *я*
དཀ་ *та*	དཔ་ *па*	དབྲ་ *вра*
དག་ *га*	དཕྱ་ *ча* или *ша*	དམ་ *ма*
དགྱ་ *дья* или *джа*	དབྱ་ *та*	དམྱ *нья*

к) сорок пять простых, двойных и тройных букв с предстоящим བ་ (§ 19).

བཀའ་ *ка*	བཇུ་ *тья* или *ча*	བགྲ་ *га*
བཅུ་ *тья* или *ча*	བཉུ་ *та* или *ша*	བཛྲ་ *джа*
བཏ་ *та*	བཀའ་ *га*	བདྲ་ *да*
བཟླ་ *ла*	བཅུ་ *дья* или *джа*	བདྲ་ *нга*
བཤི་ *ка*	བཏུ་ *да*	བདྲ་ *нга*
བཤུ་ *тья* или *ча*	བཀ་ *га*	བཅའ་ *ча*
བསྐ་ *ка*	བཀྱུ་ *дья* или *джа*	བཇ་ *джа* или *жа*
བཉ་ *нья*	བདུ་ *да*	བཞའ་ *жа*
བསྙ་ *нья*	བསྡ་ *да*	བཟའ་ *за*
བདའ་ *та*	བན་ *на*	བབྲ་ *да*
བདེ་ *та*	བསྣ་ *на*	བལྟ་ *ла*
བཏུ་ *та*	བཅའ་ *ца*	བཤའ་ *ша*
བསྟ་ *та*	བཙ་ *ца* или *са*	བསའ་ *са*
བདའ་ *да*	བསུ་ *са*	བསྤ་ *спа* или *ша*
བདེ་ *да*	བཟླ་ *за*	བསྨ་ *ла*

л) пятнадцать простых и сложных букв с предстоящим མ་ (§ 20):

མཁའ་ *кха*	མདུ་ *да*	མཐའ་ *тха*
མཆུ་ *тча*	མངའ་ *нга*	མདའ་ *да*
མཐུ་ *тха*	མཚའ་ *тча*	མན་ *на*
མགའ་ *га*	མཇའ་ *джа*	མཚའ་ *тца*
མཇུ་ *дья* или *джа*	མཉའ་ *нья*	མཛའ་ *дза*

м) девятнадцать простых и сложных букв с предстоящим འ་ (§ 21):

འཁའ་ *кха*	འཆུ་ *тья* или *тча*	འཐུ་ *тха*
འགའ་ *га*	འདའ་ *да*	འབའ་ *ба*
འཇུ་ *дья* или *джа*	འདུ་ *да*	འཇུ་ *джа*
འཐུ་ *да*	འཕའ་ *пха*	འབྲ་ *бра* или *да*
འཚའ་ *тча*	འཆུ་ *тча*	འཚའ་ *тца*
འཇའ་ *джа*	འཐུ་ *тха*	འཛའ་ *дза*
འཐའ་ *тха*		

н) десять простых и четыре сложные конечные буквы (§ **23**):

ག *г* или ***к***	མ ***м***	གས *или* ྒ *г*
ང ***нг***	འ ***а***	ངས *или* ྔ ***нг***
ད *д* или ***т***	ར ***р***	བས *или* ྦ ***б***
ན ***н***	ལ ***л***	མས *или* ྨ ***м***
བ *б* или ***п***	ས *с (безгласно)*	

§ 28. Для упражнения в чтении и для того, чтобы ещё яснее показать употребление и составление тибетских букв, мы прилагаем несколько слов, их выговор и значение.

ཀ་ར་ [*кара*] — сахар.

ཀྱུ་རིང་ [*чуринг*] — длинный крюк.

གླད་པ་ [*ладпа*] — мозг.

དཀར་པོ་ [*карпо*] — белый.

དཀར་ཡོལ་ [*карьоль*] — фарфор.

དཀྲིགས་པ་ [*тигпа*] — затемнённый, помрачённый.

བཀང་བ་ [*кангба*] — наполненный, исполненный, удовлетворённый.

བཏབས་པ་ [*табпа*] — избранный, выборный.

ཁོ་བ་ [*кова*] — копать.

ཏྱལ་པ་ [*тьялпа*] — кожаный мешок.

ཁྱོག་ཏུ་ [*когту*] — скрытый, утаённый.

སྙན་སྐྱན་ [*кадньян*] — благозвучие.

བསྐུལ་བ་ [*кулва*] — напоминать, убеждать.

དངུལ་ [*нгул*] — серебро.

དངངས་པ་ [*нгангпа*] — испуганный, устрашённый.

སྔ་མ་ [*нгама*] — первый, прежний

ཁ་ཟེར་བ་ [*кхазерва*] — хула, брань.

ཁམ་ [*кхам*] — кусок.

ཁམས་ [*кхам*] — государство, область, тело.

འཁམས་ [*кхам*] — без чувств, без памяти.

འཁྲུད་པ་ [*тхудпа*] — мыть.

ག་རུ་ [*гару*] — куда?

གལ་ཆེ་བ་ [*галтчева*] — важный, значительный.

གང་ [*данг*] — холодный.

ཀྲ་ [*да*] — школа, келья, угол.

རྒྱལ་པོ་ [*дьялпо*] или [*джалпо*] — царь.

གཟའ་སྐྱབ་ [*гасраб*] — седло и узда.

རྒྱག་མོ་ [*джугмо*] — свекровь.

བསྒྲངས་པ་ [*дангпа*] — считанный, вычисленный.

ངོ་ཤེས་པ་ [*нгошипа*] — знать, уметь.

བཅེམ་པ་ [*чемпа*] — жевать, жевание.

ཀུ་མིག་ [*чумиг*] — источник.

མཆིན་ [*тчин*] — печень.

ལྕང་ཆེན་ [*лангтчен*] — слон.

ལྕལ་བ་ [*лалва*] — зевать.

དགོངས་པ་ [*гонгпа*] — мнение, мысль.

མགུལ་ [*гул*] — шея.

མགོ་ [*го*] — голова.

འཁྲིགས་པ་ [*догпа*] — соединяться, связываться.

བརྒན་པ་ [*нганпа*] — награждать, дать возмездие.

བསྔགས་པ་ [*нгагпа*] — похвала, похвальный.

ཆུང་ཟད་ [*чунгзад*] — немного.

གཅད་པ་ [*чадпа*] — отрезать.

ཉེ་བར་ [*ньевар*] — близко, возле.

གཉིས་ [*ньи*] — два.

གཉེ་མ་ [*ньема*] — проходная задняя кишка.

རྐྱོག་མ་ [*ньогма*] — грязный, мутный.

སྙུང་ [*ньюнг*] — быть больным, болезнь.

སྙུན་ [*ньюн*] — быть больным, болезнь.

བརྙན་ [*ньян*] — отражение, отблеск, ложное видение.

བསྙུང་ [*ньюнг*] — полный, переполненный.

དེལ་པ་ [*телпа*] — железо для жжения.

གཏི་མུག་ [*тимуг*] — невежество.

བདགས་པ་ [*магпа*] — связанный.

དཔྱ [*ма*] — конь.

དིང་པ་ [*тингпа*] — пятка.

མཆེར་ [*тчер*] — селезенка.

འཆི་བ་ [*тчива*] — смерть.

ཇ་ཧོད་ [*джаход*] — оранжевый.

མཇལ་བ་ [*джалва*] — навещать, приходить в гости.

འཇའ་ཚོན་ [*джатцон*] — радуга.

འཇིག་པ་ [*джигпа*] — разрушать, губить.

རྗེ་འུ་ [*джеу*] — дворянин, дворянский.

བཇིད་པ་ [*джидпа*] — блеск, сияние.

ལྕི་བ་ [*джива*] — блоха.

ཉིན་ [*ньин*] — день.

རྗིང་མ་ [*тингма*] — сзади, задняя часть.

ལྟེ་བ་ [*тева*] — пупок.

ལྟོ་བ་ [*това*] — живот.

སྟག་ [*таг*] — тигр.

སྟག་པ་ [*тагпа*] — берёза.

བརྟན་ [*тан*] — крепкий, прочный.

བལྟ་བ་ [*тава*] — видеть, глядеть.

བསྟབས་པ་ [*табпа*] — данный, поднесённый.

བསྡིངས་ཚིག་ [*тингтциг*] — бранное слово.

ཐ་མ་ [*тхама*] — конец; последний.

ཐམས་ཅད་ [*тхамчад*] — все, совсем.

ཐིག་པ་ [*тхигпа*] — капля.

མཐའ་ཡས་ [*тхаяй*] — бесконечный, безграничный.

ཐུབ་སྟོབས་ [*тхутоб*] — большая сила или могущество.

ཐན་པོ་ [*тханпо*] — прилежный, выдерживающий; постоянно.

ཐུབ་པ་ [*тхубпа*] — резать, разрезать.

དིག་པ་ [*дигпа*] — заика.

དུག་མ་ [*дугма*] — яд.

དུས་ [*дю*] — время года, пора жизни.

དྲ་བ་ [*дава*] — сеть в виде мешка.

དྲ་ཕྲུག་ [*дапруг*], *или* [*датхуг*] — сирота.

དངངས་ [*данг*] — гармоническое благозвучие.

བདུད་ [*дуд*] — демон, злое существо.

འདའ་བ་ [*дава*] — проходить мимо.

འདེ་ [*де*] — дьявол.

ནད་ [*над*] — болезнь.

ནང་འཁོལ་ [*нангтхол*] — кишки.

ནམ་མཁའ་ [*намкха*] — небесное пространство, небесный свод.

ནུ་པོ་ [*нуво*] — младший брат.

ཀནང་བ་ [*нангва*] — давать, жаловать.

ཀནས་ [*ней*] — место, область; седалище; случай.

མནའ་མ་ [*нама*] — невестка.

མནར་སེམས་ [*нарсем*] — страдание, скорбь, душевная печаль.

མནལ་ [*нал*] — сон.

ཉོན་པོ་ [*нонпо*] — острый.

ན་བ་ [*нава*] — ухо.

སྨག་ཚ་ [*нагтца*] — чернила.

རྡེའུ་ [*деу*] — небольшой камень.

ལྡན་ [*дан*] — полный, владеющий, совершенный.

ལྡབ་པ་ [*дабпа*] — возобновление, повторение, удвоение.

སྡང་མ་ [*дарма*] — робкий, боязливый.

སྡེ་ [*де*] — отделение; племя.

བདེགས་པ་ [*дегпа*] — бить; кидать.

བསྡིགས་པ་ [*дигпа*] — грозить; угроза.

བསྡུས་པ་ [*дюпа*] — собранный, прибранный.

བསྡུར་བ་ [*дурва*] — сравнивать, держать одно подле другого.

བསྡབས་པ་ [*дабпа*] — повторенный, снова сделанный.

བསྡགས་པ་ [*дагпа*] — облизанный.

བསྡད་པ་ [*дадпа*] — жевание, жвачка.

ནགས་ [*наг*] — лес.

བཉོགས་པ་ [*ногпа*] — скрытый, спрятанный.

བསྣུན་པ་ [*нунпа*] — колоть, заколоть; сосать.

བསྣེམས་པ་ [*немпа*] — приведённый в движение.

ནུ་མ་བསྣུན་ [*нуманун*] — сосание груди.

སྤུར་སྲུངས་ [*пурджанг*] — сжигание мёртвого тела.

དཔང་པོ་ [*пангпо*] — свидетельство.

དཔུང་པ་ [*пунгпа*] — длань, рука.

དམག་དཔུང་ [*магпунг*] — войско.

དཔེ་ཚ་ [*петча*] — книга, писание.

སྣོན་པ་ [*нонпа*] — умножать, прибавлять.

སྤུ [*пу*] — волосы.

སྤུད་པ་ [*пудпа*] — украшать, наряжать.

སྤོང་བ་ [*понгва*] — оставлять, отбрасывать.

སྤྱང་ཀི་ [*чангги*] — волк.

སྤྱན་སྔ་ནུ་ [*чан-нгару*] — на глазах, перед лицом.

སྤྱི་བོ་ [*чиво*] — темя, верхняя часть.

སྤྱང་པོ་ [*тангпо*] — нищий.

སྤྱིན་པ་ [*тингпа*] — присланный.

ཕ་རོལ་ [*пхароль*] — другая сторона.

ཕལ་པ་ [*пхальпа*] — обыкновенный.

ཕུར་པ་ [*пхурпа*] — кол, гвоздь.

ཕྱུག་ [*тчуг*] — скотина, домашнее животное.

ཕྱེད་པ་ [*тчедпа*] — половинный.

བླ་མ་ [*лама*] — лама, начальник, глава.

དབག་པ་ [*вагпа*] — измаранный, заражённый.

དབུལ་པོ་ [*улпо*] — бедный, нуждающийся, голодный.

དབོན་པོ་ [*онпо*] — внук; племянник.

འབད་པ་ [*бадпа*] — напряжение, труд.

འབངས་ [*банг*] — подданные.

འབྲས་བུ་ [*брейву*] — плод.

འབྲུག་སྒྲ་ [*бругда*] — гром.

སྦངས་ [*банг*] — кизяк, сухой навоз от лошадей, коров и пр.

དཔོན་པོ་ [*понпо*] — учитель, начальник, господин.

དཔྱ་ཁྲལ་ [*чатхаль*] — дань, подать.

དཔྱོད་པ་ [*чодпа*] — испытывать, исследовать.

གྱང་བ་ [*пангва*] — оставлять, покидать.

གྲད་ [*тхад*], *или* [*прад*] — встреченный, найденный.

གྲུ་གུ་ [*тхугу*], *или* [*пругу*] — дитя; детёныши животных.

གྲན་བུ་ [*тханбу*], *или* [*пранбу*] — малый.

འཕགས་པ་ [*пхагпа*] — достопочтенный, почтенный.

འཕྱག་པ་ [*тчагпа*] — очищать, отирать.

འཕྱུག་པ་ [*тхугпа*] — чесать.

འཕྱོག་པ་ [*тхогпа*] — оторвать, взять силой.

བལ་ [*бал*] — шерсть.

བ་སོ་ [*ба-со*] — слоновая кость.

བུག་ [*буга*] — яма; пещера.

བྱ་རྨ་ [*джазе*] — петушиный гребешок.

བྲུ་བ་ [*брува*], *или* [*дува*] — выкапывать, выдалбливать.

བྲུ་བ་ཚ་ [*бруватца*], *или* [*дуватца*] — голод.

མང་པོ་ [*мангпо*] — много.

མྱང་བ་ [*ньянгва*] — наслаждаться, чувствовать, ощущать.

མྱག་པ་ [*ньягпа*] — нечистый, гнилой, грязный, сгнивший.

སྤྱང་བ་ [*джангва*] — удалить, отправить, очистить.

སྤྲང་མ་ [*брангма*], *или* [*дангма*] — крылатые насекомые.

བར་ལབས་ [*барлаб*] — большие волны.

བུལ་བ་ [*бува*] — пена.

བཙེ་བ་ [*цева*] — любовь, милосердие, милость.

ཚ་བོ་ [*тцаво*] — внук; племянник.

ཚིག་པ་ [*тцигпа*] — сожжённый.

ཚིག་པོ་ [*тцигпо*] — слово, речь.

མཚན་མ [*тцанма*] — знак, отметка.

འཚོང་བ་ [*тцонгва*] — продавать.

མཛའ་བོ་ [*дзаво*] — друг, покровитель.

འཛིན་པ་ [*дзинпа*] — брать, хватать.

འཛུམ་པ་ [*дзумпа*] — улыбаться.

རྫི་མ་ [*дзима*], *или* [*зима*] — ресницы.

བརྩངས་པ་ [*дзангпа*], *или* [*зангпа*] — посланный, отправленный.

ཝང་ལོང་ [*ванглонг*] — кольцо.

ཞ་བ་ [*жава*] — изувеченный.

གཡང་ [*янг*] — счастье, благословение.

ར་ཙེ་ [*рачо*] — рог.

ར་གན་ [*раган*] — жёлтая медь.

རི་བོང་ [*ривонг*] — заяц.

ལྕན་ [*лан*] — мокрый, влажный; влажность.

ལྕབས་ [*лаб*] — волны, поток.

བལྕབས་ [*лаб*] — благословенный.

ལ་ལ་ [*лала*] — некоторые.

དམའ་ས་ [*ма-са*] — низменная земля.

དམུས་ལོང་ [*мюлонг*] — слепой.

མ་ཆུ་ [*матчу*] — название жёлтой реки (*Хуанхэ*).

མ་ཇྭ་ [*маджа*] — павлин.

སྨད་པ་ [*мадпа*] — хулить, осуждать.

སྨོན་པ་ [*ньонпа*] — бешеный, сумасшедший.

ཙབ་ཙུབ་ [*цабцуб*] — в скорости, второпях.

གཙང་མ་ [*цангма*] — чистый, святой.

བཙལ་བ་ [*цалва*] — искать.

རྩི་ཤིང་ [*цишинг*] — фруктовое дерево.

ཞ་མོ་ [*жамо*] — шляпа, шапка.

ཞལ་ [*жал*] — рот, лик, лицо.

བཞིན་ [*жин*] — лицо, мина.

ཟ་བ་ [*зава*] — есть; еда.

ཟ་ཚོད་ [*запчод*] — крапива.

བླུམ་པོ་ [*думпо*] — круглый.

གཟའ་སྐར་ [*закар*] — планета, подвижная звезда.

བཟའ་བ་ [*зава*] — еда, кушанье.

བསྡུམས་པ་ [*думпа*] — сведённый, соединённый.

འོ་ *или* འོ་མ་ [*о*], *или* [*ома*] — молоко.

འོང་བ་ [*онгва*] — приходя; приходящий.

ཡུགས་ས་ [*югса*] — вдовец; вдова.

ཡུལ་ [*юл*] — земля, обитаемая страна.

གཤོལ་ [*шол*] — плуг.

བཤུམ་པ་ [*шумпа*] — жаловаться, роптать, вопить.

ལ་འུར་ [*ла-ур*] — вдруг, внезапно, разом.

ལུག་ [*луг*] — овца.

ཤ་མ་ [*шама*] — послед.

ཤོབ་ [*шоб*] — ложь, неправда.

ཤོག་པ་ [*шогпа*] — главное перо крыла.

བསྲིང་བ་ [*срингва*] — продлить, замедлить, удалить.

ལྷ་བ་ [*лава*] — лёгкий, удобный.

ལྷོང་མོ་ [*лонгмо*] — нищий.

ལྷོ་ [*хло*] — юг.

ཧྲུལ་པོ་ [*хрулпо*], *или* [*шулпо*] — изорванный, ободранный.

སངས་རྒྱས་ [*сангджей*] — Будда; божественный.

སིམ་པ་ [*симпа*] — покой, прохлаждение, отдохновение.

སེམས་ [*сем*] — дух, внутренняя жизнь, размышление.

སེམས་ཅན་ [*семчан*] — живое создание.

སྐོག་པ་ [*логпа*] — звериная шкура, шуба с вывернутым мехом.

སྲིན་པོ་ [*сринпо*] — плотоядное чудовище, Ракшаса.

སྲོག་ [*срог*], *или* [*шог*] — жизнь, жизненное начало.

གསལ་ཁ་ [*салкха*] — ясно, явственно.

གསོད་པ་ [*содпа*] — убить, заклать.

བསིལ་མོ་ [*силмо*] — свежий, прохладный.

བསྒུ་མེད་ [*лумед*] — без обмана, безошибочно.

О частицах слов и их употреблении.

§ 29. Часто встречаются в различных частях речи особенные частицы, стоящие позади слов; некоторые из них имеют тождественное значение, но употребление их непроизвольно, потому что от конечной буквы предстоящего слога зависит различное их правописание. Они частью представляют некоторого рода члены для существительных имён, частью же они — действительные наречия, или союзы, или вопросные знаки и пр. Прежде, нежели перейдём к частям речи, мы должны несколько ближе указать на употребление важнейших из этих частиц по причине различных правил их правописания.

§ 30. ག་ཏ་ད་ — все три представляют нечто в виде определённого члена; они употребляются по следующим правилам:

1) ག་ после конечных букв: ག་ད་བ་ས་; *например*: དྲུག་ག་ — «все шесть»; དབྱིད་ག་ — «весенняя пора»; ནུབ་ག་ — «запад»; གཉིས་ག་ — «оба»;

2) ཀ་ после конечных букв: ན་ར་ལ་; *например*: སྟོན་ཀ་ — «осенняя пора»; དབྱར་ཀ་ — «летняя пора»; རྒྱལ་ཀ་ — «победитель»;

3) ག་ после ང་མ་འ་ и после всякой гласной буквы, *например*: ལོང་ག་ — «кишки», «внутренности»; གསུམ་ག་ — «все три»; རི་ག་ — «гора». Эти три частицы, впрочем, нередко между собой мешаются.

§ 31. ཀང་, འང་ и ཡང་ — все три соответствуют союзам «тоже», «хотя», «также» и употребляются по следующим правилам:

1) ཀང་ следует после ག་ད་བ་ས་, *например*: འདུག་ཀང་ — «хотя оно и есть»; ཁྱོད་ཀང་ — «ты также»; ཐོབ་ཀང་ — «хотя бы он нашёл»; ཤེས་ཀང་ — «хотя он знает»;

2) འང་ стоит после гласной буквы, *например*: ངའང་ — «и я»; ཅིའང་ — «чтобы то ни было»; འགྲོའང་ — «хотя он идёт»;

3) ཡང་ употребляется после ང་ན་མ་འ་ར་ལ་ и после всех гласных, *например*: གང་ཡང་ — «кто бы он ни был»; རིན་ཡང་ — «истинная цена»; རྟག་ཡང་ — «навсегда», *или* отрицательно «никогда»; མར་ཡང་ — «и масла»; ཡུལ་ཡང་མི་འདུག་ — «там нет даже жилого места».

§ 32. ཀྱི་གི་གྱི་ཀི་ *или* ཡི་ — все обозначают родительный падеж:

1) ཀྱི་ ставится после конечных букв ད་བ་ས་, *например*: བོད་ཀྱི་ — «Тибета»; ནུབ་ཀྱི་ — «запада»; སེམས་ཀྱི་ — «духа»;

2) གི་ следует после ག་ и ང་, *например*: བདག་གི་ — «моё», «моего»; ཤིང་གི་ — «дерева»;

3) གྱི་ ставится после ན་མ་ར་ལ་, *например*: རིན་གྱི་ — «цены»; ལམ་གྱི་ — «дороги»; གསེར་གྱི་ — «золота»; ཡུལ་གྱི་ — «страны»;

4) ཀི་ и ཡི་ ставятся после гласных окончаний, *например*: ལག་པའི་ — «руки»; མིའི་ *или* མི་ཡི་ «человека», «человеческий».

§ 33. གྱིས་,གིས་,ཀྱིས་,ཀིས་, или вместо последней просто ས་, и ཡིས་ — эти частицы обозначают творительный падеж, но часто и подлежащее; в первом случае они заменяют предлоги «чрез», «посредством», *например*: ཁྱོད་ཀྱིས་ — «через тебя», «тобою»; བདག་གིས་ — «через меня»; གསེར་གྱིས་ — «посредством золота»; མེས་ *или* མེ་ཡིས་ — «посредством огня»; как частицы подлежащего они ставятся с именительным падежом. Сверх того, они означают часто совершенное деепричастие (*см.* § 168). В отношении к предшествующим им конечным буквам они следуют положенным в § 32. правилам.

§ 34. ཀྱི་གི་གྱི་ཡི་ *или* ཡི་ — суть формы настоящего деепричастия, прибавленные к корню глагола в соединении с вспомогательным глаголом འདུག་ — «быть», они образуют настоящее изъявительное или нечто в этом роде; *например*: བྱེད་ཀྱི་འདུག་ — «он делает», *или* «делающий»; ཀློག་གི་འདུག་ — «читает», *или* «читающий»; སྟོན་གྱི་འདུག་ — «показывает», «учит», *или* «учащий»; འགྲོ་ཡོན་འདུག་ — «идёт», *или* «идущий». Их употребление в отношении к предстоящим конечным буквам подлежит правилам, показанным в § 32.

§ 35. གམ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་འམ་རམ་ལམ་སམ་ и དམ་ имеют всё то же значение и ту же цель. Первые десять составляются повторением конечной буквы предстоящего слога с прибавлением མ་. Эти частицы представляют вопросительные знаки или выражают сомнение, как-то: «кто?», «который?», «какой?», «который из двух?», «так ли или нет?». Последняя частица དམ་ ставится только с прошедшим после конечных букв ན་ར་ལ་ (*вместо устаревших и не употребляемых более двойных конечных согласных букв* ནད་རད་ལད་ (*см.* §§ 5 и 23). Вот примеры для объяснения: འདུག་གམ་ — «здесь ли?»; སོང་ངམ་ — «пошёл ли он?»; ཡོད་དམ་ — «здесь ли?»; ཡིན་ནམ་ — «так ли оно?»; ཐོབ་བམ་ — «нашёл ли ты?»; ང་འགྲོའམ་ — «идти ли мне (*или нет*)?»; གསེར་རམ་དངུལ་ — «(*что это*) золото или серебро?»; དངུལ་ལམ་ཟངས་ — «серебро или медь?»; ཤེས་སམ་ — «знаешь ли ты это?»; གསན་དམ་ (*вместо* གསན་ནམ་) — «слышал ли ты?»; ཁྱེར་དམ་ (*вместо* ཁྱེར་ནམ་) — «унёс ли он это?»; གསོལ་དམ་ (*вместо* གསོལ་ཞང་དམ་) — «просил ли он?», *или* «спросил ли он?». Другая вопросительная частица, принадлежащая, по-видимому, разговорному языку, есть ཨེ་; она не изменяется и всегда стоит перед глаголом, *например*: ཨེ་ཡོད་ — «есть ли?», «есть ли здесь?»; ཨེ་སྨྲ་ — «скажешь ли ты?»; ཨེ་ཤེ་ — «знаешь ли ты?», «знал ли ты?» и пр.

§ 36. Частицы ཤེ་ ངོ་ དོ་ ནོ་ བོ་ མོ་ འོ་ རོ་ ལོ་ སོ་ и དོ་ — все имеют тождественное значение и составляются таким же образом, как и частицы, означенные под § 35, т. е. повторением конечной буквы предстоящего слога и присоединением гласного знака ོ «о». Эти частицы представляют утверждающую или определённую связку, наподобие того, как частицы под § 35 выражают вопрос или сомнение; они часто соединяются с настоящим, прошедшим и будущим временем; དོ་ может соединяться только с прошедшим после конечных букв ན་ར་ལ་ (*вместо* ནད་རད་ལད་). Вот примеры для объяснения: འདུག་ཤེ་ —

«есть», «есть здесь»; སོང་ངོ་ — «он пошёл»; རིང་ངོ་ — «он длинен»; ཡོད་དོ་ — «он здесь»; ཡིན་ནོ་ — «он есть»; ཐོབ་བོ — «ты нашёл»; ལམ་མོ་ — «это дорога»; མིའོ་ — «это человек»; ང་འགྲོའོ་ — «я иду», «я пойду», *или* «я идущий»; འགྱུར་རོ་ — «будет»; གསོལ་ལོ་ — «я прошу», «спрашиваю», «предлагаю»; ལེགས་སོ་ — «хорошо», «оно хорошо»; གསན་ཏེ་ (*вместо* གསནད་ཏེ་) — «я слышал»; གྱུར་ཏེ་ (*вместо* གྱུར་དེ་) — «он сделался»; གསོལ་ཏེ་ (*вместо* གསོལད་ཏེ་) — «он просил», «спросил» и пр.

§ 37. Частицы ཅིག་ཞིག་ཤིག་, следуя за именем существительным, представляют неопределённый член — «некто», «некоторый», обозначая в этом положении своё родство с числительным именем: གཅིག་ — «одно». В соединении с глаголами, следуя после повелительного или желательного наклонения, они соответствуют нашему: «пусть его», «пусть бы он», «пускай бы оно». Они употребляются по следующим правилам:

1) ཅིག་ ставится после конечных согласных ག་ད་བ་; иногда же и после конечного *а*: ལུག་ཅིག་ — «овца»; སྣོད་ཅིག་ — «сосуд»; རྒྱབ་ཅིག་ — «вечер», «ночь»; ཁ་ཅིག་ — «некто», «некоторые». Далее, при глаголах: ཀློག་ཅིག་ — «читай!», «дай ему читать!», «пусть он читает!»; ཤོད་ཅིག་ — «объясни!», «расскажи!», «научи!», «пусть он объяснит!»; སྒྲུབ་ཅིག་ — «приготовь!», «соверши!», «пусть он совершит!»;

2) ཞིག་ ставится после конечных согласных ང་ན་མ་འ་ར་ལ་; *например*: ཁང་ཞིག་ — «дом»; ལན་ཞིག་ — «ответ»; ལམ་ཞིག་ — «дорога»; འགའ་ཞིག་ — «некто», «некоторые»; མི་ཞིག་ — «человек»; མཁར་ཞིག་ — «крепость», «замок»; ཤེལ་ཞིག་ — «хрусталь». При глаголах: གསོན་ཞིག་ — «услышь!», «пусть он услышит!»; ཐུམ་ཞིག་ — «пусть он умрёт, *или* погибнет»; མ་སྨྲ་ཞིག་ — «не говори!», «пусть он не скажет!»; སྐོར་ཞིག་ (*вместо* སྐོར་དད་ཅིག་) — «окружи!», «пусть он окружит!»; གསོལ་ཞིག་ (*вместо* གསོལད་ཅིག་) — «проси!», «спроси!», «пусть он просит, спросит!»;

3) ཤིག་ ставится после ས་; *например*: གོས་ཤིག་ — «одежда»; и при глаголах: སེམས་ཤིག་ — «пусть он думает, рассудит».

§ 38. ཅང་ཞིང་ཤིང་ — чистые формы несовершенного и совершенного деепричастия, судя по тому, на что указывает предшествующая форма времени. Они, касательно правописания, подлежат тем же законам конечных согласных, как и упомянутые в § 37 частицы; *например*: ཀློག་ཅང་ — «читая»; བླགས་ཤིང་ — «прочитав»; སྨྲ་ཞིང་ — «говоря», «сказывая»; སྨྲས་ཤིང་ — «сказав».

§ 39. Частицы ཅེ་འམ་, ཞེ་འམ་, ཤེ་འམ་ — все три имеют то же значение, т. е. «так», «или», как и частицы ཅིའོ་, ཞིའོ་, ཤིའོ་ — «оно так»; далее, частицы ཅེས་, ཞེས་, ཤེས་ — «так», «таким образом»: འདི་ སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ་ — «так сказал он».

ཅེ་ན་, ཞེ་ན་, ཤེ་ན་ — все три имеют одно и то же значение; это союзы условные, которые соответствую нашим: «ежели», «и так ежели», «ежели говорят»; *например*: དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན་ — «говорят, спрашивают ли зачем?»; སྨན་གསུངས་ཤེ་ན་ — «можно ли спросить, кто это велел?».

При всех этих частицах ཅ་ следует после ཀ་དང་ཨ་; ཞ་ — после ང་ན་མ་འ་ར་ལ་; а ཤ་ — после ས་ таким же образом, как в ཅིག་,ཞིག་ и ཤིག་ (*см.* § 37).

§ 40. Частицы ཏུ་དུ་རུ, *или* ར་ и སུ་, обозначают местный падеж, будущее время неокончательного наклонения или род деепричастия; они же служат для образования наречий.

1) ཏུ་ употребляется после ག་ и ད་, как и после ན་,ར་ и ལ་ (*вместо устаревшей формы* ནད་ར་ལ་); *например*: ཀློག་ཏུ་ — «чтобы читать»; ཕྱིད་ཏུ་ — «назад», «задом», «позади»; ཀུན་ཏུ་ (*вместо* ཀུན་དུ་) — «везде», «повсюду», «во все стороны»;

2) དུ་ стоит после ང་ན་མ་ར་ལ་; *например*: གང་དུ་ — «куда?»; བོད་དུ་ — «в Тибет»; ལན་དུ་ — «в ответ на...»; ལམ་དུ་འགྲོ་བ་ — «собраться в дорогу» (*начать путь*); ཤར་དུ་ — «на восток»; རྒྱ་གར་དུ་ — «в Индию»; ངག་འོལ་དུ་གསོལ་ — «прошу меня представить»;

3) རུ་ *или* ར་ следует после འ་ или после всякой гласной буквы; *например*: ནམ་མཁའ་རུ་འཕུར་བ་ *или* ནམ་མཁར་འཕུར་བ་ — «лететь к небу»; འདི་རུ་ *или* འདིར་ — «сюда»; དེ་རུ་ *или* དེར་ — «туда»;

4) སུ་ употребляется после ས་; *например*: གཡས་སུ — «вправо»; ནུབ་ཕྱོགས་སུ — «к западу», «на запад» *или* «на вечерней стороне».

§ 41. Частицы ཏེ་དེ་ и སྟེ་, присоединённые к причастию настоящего времени или к корню глагола, образуют, подобно упомянутым в § 38 частицам, деепричастие несовершенного вида; *например*: འདུག་སྟེ་ — «сидя»; таким же образом в соединении с причастием прошедшего времени образуют деепричастие совершенного вида, как например: སྨྲས་ཏེ་ — «сказав». Частица ཏེ་ следует за окончаниями на ན་ར་ལ་ས་, དེ་ — после ད་, а སྟེ་ — после ག་ང་བ་མ་འ་; *например*: གསན་ཏེ་ — «слыша»; འཁྱར་ཏེ་ — «ведя», «нося»; ཉལ་ཏེ་ — «лёжа», «спя»; སེམས་ཏེ་ — «обсуждая», «обдумывая»; ཡོད་དེ་ — «бывая»; རྒྱུག་སྟེ་ — «бегая»; འཕྱང་སྟེ་ — «остановившись»; སློབ་སྟེ་ — «уча»; སྐྱོམ་སྟེ་ — «представляя

себе», «воображая», «упражняясь»; སྨྲ་སྟེ་ — «говоря».

§ 42. ས་ и ད་ — конечные частицы от причастных прилагательных или отглагольных существительных, они обозначают также неокончательное наклонение и действительные имена существительные, вместе с тем, служат некоторого рода членом.

1) ས་ употребляется после ཀ་ད་ན་བ་མ་ས་; *например*: བློག་ས་ — «читать», «читая»; ཡོད་ས་ — «быть», «бытие», «бывая»; སྟོན་ས་ — «показать», «показывание», «показывая»; སློབ་ས་ — «учить», «уча»; སྦྱོར་ས་ — «обязуясь»; ཤེས་ས་ — «знать», «зная». Однако, при многих неотглагольных именах существительных ས་ ставится после всякой конечной согласной буквы без различия; *например*: ལུང་ས་ — «речная долина»; མཐའ་ས་ — «пограничный житель»; ཤར་ས་ — «некто с востока»; ཡུལ་ས་ — «уроженец страны»;

2) ད་ следует после ང་འ་ར་ལ་; *например*: འོང་ད་ — «приходить», «приходя»; འགྲོ་ད་ — «идти», «идя»; འགྱུར་ད་ — «изменяться», «изменяясь», «превращаясь»; འབྱལ་ད་ — «представлять», «представляя», «предполагая».

§ 43. ལར་ и དར་ обозначают в именах существительных местный падеж направления, а в глаголах — составленное из неокончательного наклонения деепричастие; но эти частицы служат часто и к образованию наречий; *например*: ལག་ལར་ — «в руку»; མཇུག་ལས་ལར་ — «скоро», «быстро»; བློག་པར་ — «чтобы читать»; རྣ་བར་ — «в ухо»; ཤས་ལ་བར་ — «ясно»; འོང་བར་ — «чтобы придти».

§ 44. ལས་ и བས་, эти частицы, которые произносятся обыкновенно ***пе*** и ***ве***, или ***пей*** и ***вей***, служат знаками сравнительной степени, ежели они не представляют творительный падеж; иногда же прибавлением этих частиц к прошедшему времени составляется давно прошедшее деепричастие; *например*: ཁྱོད་ལས་ང་ནག་པོ་ཡིན་ — «я чернее тебя»; ང་བས་ཁྱོད་དཀར་པོ་ཡིན་ — «ты белее меня»; ཞེས་སྨྲས་པས་ — «когда он это сказал»; ཕྱག་དུ་གྱུལ་བས་ — «когда ему дали это в руку». Частицы ལས་ и བས་, как и упомянутые в § 43 частицы ལར་ и བར་, подлежат в отношении к предшествующим согласным буквам тем же правилам, как и ས་ и ད་ (*см.* § 42).

§ 45. Частицы པོ་ и པོ་ представляют определённый член; པོ་ обыкновенно ставится после согласной буквы, а པོ་ — после гласной. Но при отглагольных

именах существительных, выражающих действие, ས་ может стоять и после гласной; *например*: в འགྲོ་ས་ (*вместо* འགྲོ་བ་ས་) — «путник». Вот примеры на употребление ས་ после согласных букв: མིག་ས་ — «глаз»; ཤིང་ས་ — «дерево», «лес», «дрова»; མེད་ས་ — «нуждающийся», «бедный»; མཁན་ས་ — «мастер», «учитель»; ཟབ་ས་ — «глубоко», «глубина»; ལམ་ས་ — «дорога», «улица»; ཡུར་ས་ — «канал»; ཡུལ་ས་ — «страна», «обиталище». Далее идут примеры на употребление ས་ после гласных: ཁ་ས་ — «рот»; རི་ས་ — «гора»; ཆུ་ས་ — «вода», «река»; མེ་ས་ — «огонь» и མགོ་ས་ — «голова».

§ 46. С союзом འོན་ཀྱང་ или འོན་ཏང་, или འོན་དང་ — «хотя» три конечные частицы ཀྱང་,ཏང་ и དང་ могут быть употребляемы без различия.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О частях речи

§ 47. Тибетский язык имеет те же части речи, как и почти все прочие языки; сюда принадлежат: 1) член, следующий за своим существительным именем; 2) имя существительное, прилагательное и числительное; 3) местоимение; 4) глагол; 5) наречие; 6) послеречие вместо предлога; 7) союз и 8) междометие.

Член

§ 48. Нижеследующие частицы, которые по орфографическим законам их употребления нам уже отчасти знакомы (§§ 30-46), могут стоять после каждого имени существительного в виде определённого или неопределённого члена, обозначающего лицо или предмет мужского или женского рода; они употребляются также в виде частиц, выставляющих или усиливающих существительное имя. Они, впрочем, не всегда нужны и поэтому часто опускаются, особенно при соединении нескольких существительных и в кратких, неопределённых предложениях.

§ 49. Мы предлагаем здесь эти прибавочные частицы, употребляемые в виде члена, с объяснением их употребления посредством примеров:

1. ཀ་ ལག་ཀ་ — «рука» (*с определённым и неопределённым членом*); ཀློག་ཀ་ — «читая»;
2. ཀ་ ཀ་ཀ་ — «столб», «колонна»; འོང་ཀ་ — «приходящий»;
3. མ་ ཐ་མ་ — «конец»; བླ་མ་ — «лама», «начальник»;
4. ལྕི་ ལམ་ལྕི་ — «дорога», «улица»; བྱེད་ལྕི་ — «деятель»;
5. ཆུ་ ཆུ་ཆོ་ — «вода», «река»; མི་ཆོ་ — «человек»;
6. ཨ་ཨོ་ — ཨ་མ་ — «мать»; ཨ་ཨོ་ — «корова»;
7. ཨ་ཨ་ དགོན་པ་ཨ་ — «житель монастыря», «монах»;
8. ཨ་མ་ དགོན་པ་མ་ — «монахиня», «обитательница монастыря»;
9. ཨ་པོ་ བྱེད་པ་པོ་ — «деятель», «исполнитель»;

10. ཅ་མོ་ བྱེད་པ་མོ་ — «деятельница», «исполнительница»;
11. བ་པ་ འགྲོ་བ་པ་ — «путник»;
12. བ་པོ་ འགྲོ་བ་པོ་ » » » »
13. བ་མ་ འགྲོ་བ་མ་ — «путница»;
14. བ་མོ་ འགྲོ་བ་མོ་ » » » »
15. ཀ་ དབྱིད་ཀ་ — «весна»;
16. ཁ་ དབྱར་ཁ་ — «лето»;
17. ག་ རི་ག་ — «гора»; གནམ་ག་ — «небо»;
18. ང་ སྒོ་ང་ — «яйцо»;
19. ཉ་ སེང་ཉ་ — «лев»;
20. ད་ དེང་ད་ — «глубоко», «глубина»;
21. ནི་ མི་ནི་ — «человек» (*определённо и всегда обозначает подлежащее*);

Во всех двойных частицах (*от* 7 *до* 14) только позади стоящие ཀ་ и མ་, པོ་ и མོ་ — суть настоящие члены; предстоящие же ཀ་ и བ་ — суть прилагательные и причастные окончания, которые обыкновенно опускаются.

§ 50. Частицы ཀུ་ཏུ་རྣ་བུ་ и ཟུ་ представляют уменьшительные знаки и могут также быть принимаемы как некоторого рода члены; *например*: ཐུལ་ཀུ་ — «малютка»; རྒྱང་ཏུ་ — «малый»; གཞོན་ནུ་ — «молодой», *или* «молодой человек», «юноша»; ཐད་བུ་ — «мешочек»; མི་ཟུ — «маленький человек», «карлик».

§ 51. Действительный, так называемый неопределённый член изображается тремя частицами: ཅིག་, ཞིག་ и ཤིག་ (*см.* § 37), которые, следуя за именем существительным, представляют числительное གཅིག་ — «один», *или* «некоторый»; *например*: ལུག་ཅིག་ — «некоторая овца»; མི་ཞིག་ — «некоторый человек»; སུ་ཞིག་ — «некто», «некоторый»; གོས་ཤིག་ — «одежда».

Существительное имя

§ 52. Тибетские имена существительные и прилагательные часто представляются односложными; иногда даже одна согласная буква со свойственным ей звуком ***а*** образует целое слово; *например*: ཀ་ — «колонна»; ཁ་ — «снег», *или* «рот»; ང་ — «я»; ཆ་ — «часть»; ཇ་ — «чай»; ཉ་ — «рыба»; ཏ་ — «конец»; ད་ — «теперь»; ན་ — «больной»; པ་ — «отец»; བ་ — «корова»; མ་ — «мать»; ཚ་ — «горячий»; ཛ་ — «соль»; ཝ་ — «лисица»; ཞ་ — «шапка»; ཟ་ — «он есть»; འ་ — «верхнее»; ཡ་ — «коза»; ར་ — «рог»; ལ་ — «горный проход»; ཤ་ — «некоторого рода платье»; ཧ་ — «мясо»; ས་ — «земля», «поле», «страна»; ཧ་ — «воротник (*платья*)».

§ 53. При опускании члена, что нередко случается, одна согласная буква в соединении с одним из четырёх гласных знаков образует целое слово; *например*: ཀི་ — «шкура», «кожа»; ཁུ — «сок», «дядя»; ཀྱི་ — «оружие», «панцирь», «щит»; ངོ་ — «качество», «лицо»; ཅི་ — «что?»; ཆུ་ — «вода»; ཇོ་ — «мастер», «господин»; ཉི་ — «солнце»; ཐུ་ — «старший», «старшина»; དེ་ — «сей», «тот»; ཕོ་ — «мужской»; མི་ — «человек»; མོ་ — «женский»; ཚེ་ — «время», «срок жизни»; ཛོ་ — «творог»; ཞོ་ — «молоко»; ཟེ་ — «гора»; རོ་ — «тело», «труп»; ལི་ — «бронза»; ཤི་ — «мёртвый»; སུ་ — «кто?»; སོ་ — «зуб».

§ 54. Большая часть односложных слов состоит, впрочем, из двух и более согласных, или со свойственной каждой согласной буквой ***а*** или с другим гласным знаком; *например*: ལག་ — «рука»; རྐང་ — «нога»; བཟང་ — «хорошо»; ངན་ — «дурно»; དཀར་ — «белый»; གཟུགས་ — «фигура», «вид», «тело»; སེམས་ — «нрав», «душа»; སྟོབས་ — «сила», «могущество». Все эти слова делаются двусложными от присоединения к ним одного из членов, упомянутых в §§ 49-51; *например*: ཀ་བ་ — «колонна»; ཁ་ཤོ་ — «рот»; ཁ་བ་ — «снег»; ཀོ་བ་ — «белая кожа»; ཁུ་ཤོ་ — «дядя»; མ་མོ་ — «мать»; བཟང་ཤོ་ — «хорошее»; སྟོབས་ཤོ་ — «сильный», «могучий», «сила» и т. д. Но чаще эти и другие слова употребляются без всякого члена.

§ 55. Довольно, однако, есть и составных имён существительных, а следовательно, и многосложных слов; *например*: བཅོམ་ལྡན་འདས་ [*чом-данде*] — «Победоносно прошедший» (*по-санскр.* «*Багаван*»); དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ [*дежиншегпа*] — «Таким же образом пришедший» (*по-санскр.* «Татхагата»), оба примера — эпитеты Будды; ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་ [*кханаматховамедпа*] —

«безгрешный», «непорочный».

О роде

§ 56. В поимённых и именуемых предметах в тибетском языке вообще не видно различия пола; многие имена существительные встречаются без различия в соединении с одним из упомянутых членов; *например*: ཆིག་པོ — «большая капля»; ཆིག་པ་ *или* ཆིག་མ་ — «капля»; ཆིག་ཏུ་ — «малая капля» (*последний слог* ཏུ་ — для уменьшения).

§ 57. Окончания པོ་ и པོ་ представляют некоторого рода определённые члены или такие частицы, которые служат для выставления или усиления субъекта или объекта; *например*: ལུས་པོ་ — «тело»; མི་པོ་ — «человек». В некоторых именах существительных པོ་ и པོ་ обозначают мужской род, а མོ་ — женский; *например*: རྒྱལ་པོ་ — «король», «князь»; རྒྱལ་མོ་ — «королева», «княгиня»; в других, где в мужском роде член не употребляется, མོ་ в точности обозначает женский род; *например*: ལྷ་ — «Бог», «божество»; ལྷ་མོ་ — «богиня», «женское божество»; далее: ཉུ་པོ་ — «младший брат»; ཉུ་མོ་ — «младшая сестра». Эти и другие члены склоняются, между тем как член ནི་ (*см.* § 49, член 21), составляя определённое обозначение субъекта, может стоять только с именительным падежом.

§ 58. У животных род обозначается или частными родовыми именами, или особенными частицами; *например*: པོ་ — для мужского, а མོ་ — для женского рода. Эти две частицы могут стоять перед именем существительным или следовать за ним; *например*: གཡག་ — «як» (*самец*); འབྲི་མོ་ — «як» (*самка*); они, впрочем, оба могут называться པོ་གཡག་ — «як» (*самец*) и མོ་གཡག་ — «як» (*самка*). Далее: རྟ་ — «конь»; རྨ་དག་མ་ — «кобыла», которые также могут быть называемы: རྟ་པོ་ *или* པོ་རྟ་ — «конь» и རྟ་མོ་ *или* མོ་རྟ་ — «кобыла»; ཕག་ — «свинья», པོ་ཕག་ *или* ཕག་པོ་ — «боров» и མོ་ཕག་ *или* ཕག་མོ་ — «свинья»; བྱ་ — «птица», བྱ་པོ་ — «птица» (*самец*), «петух», བྱ་མོ་ — «птица» (*самка*), «курица»; ཁྱི་ — «собака», ཁྱི་པོ་ — «кобель», ཁྱི་མོ་ — «сука». Четвероногие животные мужского рода часто обозначаются частицей ཁ་; *например*: ཁ་གླང་ — «бык» *или* «слон» («слониха» *по-тибетски будет*: ཁ་གླང་); ཁ་གཡག་ — «як» (*самец*); ཁ་རྟ་ — «жеребец»; ཁ་ཕག་ — «кабан».

Конечные частицы མ་ и ཨོ་ невсегда, впрочем, обозначают женский род, но и предметы неопределённого или сомнительного рода; *например*: ར་མ་ — «коза»; སྒོ་ཨོ་ — «дверь»; ཐིག་ས་མ་ — «капля». ཀུ་ и ཀྱི་ — уменьшительные знаки, показывающие низшую степень вещи или качества (§§ 50 и 62).

§ 59. པ་ и བ་ — обыкновенные конечные частицы для прилагательных мужского и женского рода, для причастий и, наконец, для таких имён вообще, которые выражают качество лица или вещи; *например*: ནུས་པ་ — «умеющий», «могущий»; འགྲོ་བ་ — «идущий», «идя»; མཁས་པ་ — «мудрый», «мудрец»; མཛེས་པ་ — «прекрасный», «что прекрасно», «красавица». Отсюда видно, каким образом такие имена употребляются то с существительными, то с прилагательными.

§ 60. Некоторые имена, имеющие и существительное и прилагательное значение, принимают одну только конечную частицу མ་; *например*: སྔ་མ་ — «прежний», «давнишний» (*также* སྔ་ཨོ་ — «прежде»); ཕྱི་མ་ — «после», «позднейший», (*также* «внешний»); འོག་མ་ — «низший»; གོང་མ་ — «выше», «высший»; ནང་མ་ — «внутренний».

§ 61. Посредством прибавочной частицы པ་ (*иногда и* ཡོ་) для мужского и མ་ (*иногда и* ཨོ་) для женского рода составляются различные имена, обозначающие мужской и женский род какой-нибудь страны, народа, племени, касты, религии, какого-нибудь гражданского звания, какой-нибудь секты или её последователей; *например*: བོད་པ་ — «тибетец», བོད་མོ་ — «тибетянка»; རྒྱ་གར་པ་ — «индиец», རྒྱ་གར་མ་ — «индианка»; རྒྱ་ནག་པ་ (*или* རྒྱ་མི་) — «китаец», རྒྱ་ནག་མ་ (*или* རྒྱ་མོ་) — «китаянка»; སོག་པོ་ — «монгол», སོག་མོ་ — «монголка», ཇོ་པོ་ — также «монгол», ཇོ་མོ་ — «монголка»; ཨི་གླིང་པ་ — «европеец» («*британец*»), ཨི་གླིང་མ་ — «европейка» («*британка*»); རྒྱ་ཨི་གླིང་པ་ — «индийский европеец», རྒྱ་ཨི་གླིང་མ་ — «индийская европейка»; ཀ་ཆེ་པ་ (*или* ཀ་ཆེ་) — «кашмирец», ཀ་ཆེ་མོ་ — «кашмирка»; བལ་པོ་པ་ — «непалец», བལ་པོ་མ་ — «непалка»; བྲམ་ཟེ་པ་ — «брамин», བྲམ་ཟེ་མོ་ — «браминка»; ཚོང་པ་ — «торговец», ཚོང་མ་ — «торговка»; ས་སྐྱ་པ་ — «последователь секты Сакья (*Сача*), *или* красных шапок», ས་སྐྱ་མ་ — «последовательница этой секты».

§ 62. Уменьшительные имена составляются присоединением слова ཀྲུང་ — «малый», «ничтожный» к первоначальной форме; *например*: ཁང་ཀྲུང་ — «домик», «маленький дом». Но многие уменьшительные слова получают

своё образование превращением гласной буквы *а* или *о* первоначальной формы в *е* и присоединением к целому частицы འི་ (*что может произойти вместе со словом* རྫོང་ *и без оного*); *например*: от слова རྟ་ — «лошадь» происходит слово རྟེའུ་ — «жеребёнок»; от བ་ — «корова» происходит བེའུ་ — «телёнок»; от བྱ་ — «птица» — བྱེའུ་ — «птичка»; от སྒོ་ — «дверь» — སྒེའུ་ — «дверцы»; от རྡོ་ — «камень» — རྡེའུ་ — «камешек»; от མཚོ་ — «озеро» — མཚེའུ་ — «маленькое озеро» *или* «пруд» и пр. Другие и преимущественно имеющие на конце ག་ составляются присоединением гласной буквы *у*; *например*: от ལུག་ — «овца» происходит ལུག་གུ་ — «овечка»; от ཐག་ — «верёвка» происходит ཐ་གུ་ — «тесёмка»; от བུག་ — «дитя», «детёныш» — བུ་གུ་ — «малютка». Ещё другие, в которых первоначальная форма оканчивается на ད་, образуются прибавочною частицею བུ་; *например*: от ཨད་ — «мешок» происходит ཨད་བུ་ — «мешочек»; при гласных же окончаниях — прибавочною частицею འི་; *например*: མི་ — «человек» и མིའུ་ — «карлик».

§ 63. Из имён прилагательных и причастий образуются имена существительные, представляющие качество посредством частицы ཉིད་ — «сам», «самость», «качество», принадлежащей к местоимениям. Таким образом, от དམར་ — «красный» происходит དམར་བ་ཉིད་ — «краснота»; от ནག་ — «чёрный» происходит ནག་པ་ཉིད་ — «чернота»; от རྨོན་ — «глупый» — རྨོན་པ་ཉིད་ — «глупость» и пр.

Склонение

§ 64. В склонении имён существительных, прилагательных и числительных решительно нет никаких неправильностей; все падежи составляются соответственным образом присоединением некоторых, прибавляемых к концу, частиц и сообразно с этим склоняются. Имена существительные склоняются вместе с членом или без оного по произволу; а поэтому частицы родительного и творительного падежей и некоторые частицы местного падежа соглашаются с конечной буквой именительного падежа единственного числа; в прочих падежах они следуют каждому окончанию именительного, не претерпевая никаких изменений.

§ 65. Именительный падеж единственного числа составляет первоначальную форму и не имеет, с членом ли он находится или без оного,

никакой прибавочной частицы, за исключением, разве, слога དེ་ (*см.* § 49, чл. 21), для возвышения качества своего в виде субъекта; но и этот слог, по причине упомянутого его свойства, никогда не переходит на другие падежи, как это случается с другими членообразными частицами. Именительный падеж часто встречается также в качестве субъекта с частицею творительного, не принимая, впрочем, значения последнего падежа.

§ 66. Родительный падеж составляется присоединением частиц ཀྱི, གི, ཡི་ и འི་, *или* ཡི་, к первоначальной форме именительного падежа.

§ 67. Творительный падеж (*соответствующий нашим предлогам «посредством», «с»*) имеет также частицы, как и родительный, с той разницею, что они в конце принимают ещё ས་ и представляются тогда в следующем виде: ཀྱིས་, གིས་, ཡིས་ и འིས་, *или* ཡིས་ (*или вместо* འིས་ без гласного знака просто ས་). При этих двух падежах надобно заметить, что следующие после гласных окончаний именительного частицы འི་ и ཡི་ родительного, как и ས་ и ཡིས་ творительного, употребляются произвольно, так что можно писать без ошибки ངའི་ [*нгай*] (*говори* [*нге*]) и ང་ཡི་ [*нгаи*] — «моё», «моего», как и ངས་ [*нгас*] (*говори* [*нге*]) и ང་ཡིས་ [*нгаи*] — «мною».

§ 68. Чистый дательный падеж образуется прибавлением к концу частицы ལ་, которая может следовать после всякого окончания именительного.

§ 69. Винительный падеж не имеет прибавочной частицы и представляется совершенно в виде именительного. Иногда только он встречается с частицею ལ་ дательного.

§ 70. Звательный падеж в форме своей тоже не отличается от именительного, с той только разницею, что перед именем существительным можно ставить междометие ཀྱེ་ «о!» или подобные ему. Эти частицы, впрочем, при обращении речи часто опускаются; так говорят, не употребляя их: རིགས་ཀྱི་བུ་དག་ — «Господа!» (*точнее*: «дети (*благородного*) происхождения!»); དགེ་སློང་དག་ — «жрецы!».

§ 71. Местный падеж (*Locativus*) представляется в двояком виде, т. е. 1) с частицей падежа ན་ (*иногда* ལ་), которая выражает бытие или местопребывание и 2) с частицами དུ་དུ་རུ་ *или* ར་ и སུ་, которые показывают какое-нибудь направление. Первому можно бы дать название дательного местного, а второму — винительного местного падежа. Частица ན་ (*или* ལ་) первого местного падежа может следовать за всеми конечными согласными, частицы второго соглашаются с правилами § 40.

§ 72. Производительный падеж (*Ablativus*) познаётся по прибавляемой к концу частице ནས་ (*иногда* ལས་), соответствующей нашему «*от*», «*из*» и следующей без различия за всеми конечными согласными.

О множественном числе

§ 73. Обыкновенные знаки множественного числа ཚོ་, *или* དག་ и རྣམས་, следующие непосредственно после именительного падежа единственного числа. Первая из этих частиц, ཚོ་, или в соединении с последнею ཚོ་རྣམས་ принадлежит исключительно личным местоимениям, которые, впрочем, принимают и དག་, и རྣམས་, или обе вместе དག་རྣམས་. Кроме того, местами встречаются и слова ཅོག་, དགུ་, བརྒྱ་, མཐའ་དག་, ཡོངས་, སྤྱིས་, ཆོ་ and ཆོགས་, показывающие собрание, множество в виде знаков множественного числа. Эти собирательные слова имеют почти тождественное значение: так དགུ་ значит «девять»; བརྒྱ་ — «сто»; མཐའ་དག་ — «вкупе», «все»; ཡོངས་ — «все», «всё»; སྤྱིས་ — «вместе», «целое»; ཆོགས་ — «вкупе», «вместе». О частице множественного числа དག་ надобно заметить, что она в тибетских грамматиках характеризуется выражением двойственного числа, в каковом виде она обыкновенно и употребляется при переводах для обозначения санскритского двойственного числа; но так как тибетский язык этого числа не имеет, то དག་ можно рассматривать только как частицу множественного числа; в этом значении она обыкновенно и употребляется, за исключением личных местоимений, при которых она ставится и в единственном числе для выражения почтения или учтивости. Но и в этом случае она чаще попадается в смысле множественного числа.

Каждая из упомянутых частиц, следуя за именительным падежом единственного числа, образует именительный множественного числа. Различные частицы падежей единственного числа следуют без изменения за частицею множественного числа с тем только различием, что некоторые из них и в отношении к частицам множественного числа подвергаются общим законам конечной буквы.

§ 74. Здесь следует общая форма склонения, по которой могут склоняться как имена существительные, так и прилагательные, вместе с

числительными, местоимениями и причастиями:

Единственное число

1) Именительный	
2) Родительный	གྱི་, གི་, ཀྱི་, འི་ *или* ཡི་;
3) Творительный	གྱིས་, གིས་, ཀྱིས་, ས་ *или* ཡིས་ — *«посредством»*;
4) Дательный	ལ་;
5) Винительный	как именительный;
6) Звательный	как именительный;
7) Первый местный	ན་ *или* ལ་ — *«в», «у»*;
8) Второй местный	ཏུ་, དུ་, རུ་ *или* ར་ *и* སུ་ — *«в», «к»*;
9) Производительный	ནས་ *или* ལས་ — *«от», «из»*;

Множественное число

1) Именительный	རྣམས་ *или* དག་ (ཅག་);
2) Родительный	རྣམས་ཀྱི *или* དག་གི་;
3) Творительный	རྣམས་ཀྱིས་ *или* དག་གིས་;
4) Дательный	རྣམས་ལ་ *или* དག་ལ་;
5) Винительный	как именительный;
6) Звательный	как именительный;
7) Первый местный	རྣམས་ན་ *или* ལ་ и དག་ན་ *или* ལ་;
8) Второй местный	རྣམས་སུ་ *или* དག་ཏུ་;
9) Производительный	རྣམས་ནས་ *или* ལས་ и དག་ནས་ *или* ལས་.

§ 75. Хотя, мы (§§ 30-46) уже говорили о законах конечных букв в отношении к следующим за ними частицам и об орфографическом их изменении согласно с этими законами, но я почитаю нужным повторить эти правила в отношении к частицам падежей.

1) གྱི་ и གྱི་ས་ как знаки родительного и творительного падежей следуют

за окончаниями именительного ད་, ད་ и ས་. Таким образом происходит из ཁྱོད་ — «ты», из རྒྱབ་ — «задняя часть» и из ལུས་ — «тело» форма родительного падежа ཁྱོད་ཀྱི་ — «твоё», «твоего», རྒྱབ་ཀྱི་ — «задней части», ལུས་ཀྱི་ — «тела». Далее, форма творительного ཁྱོད་ཀྱིས་ — «тобою», རྒྱབ་ཀྱིས་ — «посредством задней части», ལུས་ཀྱིས་ — «посредством тела»;

2) གི་ и གིས་ также являются знаками упомянутых падежей, следующие за окончаниями именительного на ག་ и ང་. Так, например, из མིག་ — «глаз» и མིང་ — «имя», «название» происходит форма родительного падежа མིག་གི་ — «глаза» и མིང་གི་ — «имени»; как и форма творительного падежа མིག་གིས་ — «посредством глаза» и མིང་གིས་ — «посредством имени»;

3) གྱི་ и གྱིས་, как и знаки родительного и творительного падежей, следуют за окончаниями именительного на ན་མ་ད་ и ལ་; *например*: རིན་ — «цена», «достоинство»; གཏམ་ — «речь», «слово»; གསེར་ — «золото» и དངུལ་ — «серебро»; от них происходят формы родительного и творительного падежей རིན་གྱི་ — «цены» и རིན་གྱིས་ — «ценою»; གཏམ་གྱི་ — «речи» *или* «слова», གཏམ་གྱིས་ — «посредством речи», «словом»; གསེར་གྱི་ — «золота», གསེར་གྱིས་ — «посредством золота»; དངུལ་གྱི་ — «серебра», དངུལ་གྱིས་ — «посредством серебра»;

4) འི *или* ཡི་, как и འིས་ *или* ས་ и ཡིས་, представляют частицы родительного и творительного падежей после какого бы то ни было гласного окончания именительного; *например*: མ་ — «мать»; མི་ — «человек»; མེ་ — «огонь»; ཆུ་ — «вода»; སོ་ — «зуб»; от них происходят следующие родительные падежи: མའི་ *или* མ་ཡི་ — «матери»; མིའི་ *или* མི་ཡི་ — «человека»; མེའི་ *или* མེ་ཡི་ — «огня»; ཆུའི་ *или* ཆུ་ཡི་ — «воды»; སོའི་ *или* སོ་ཡི་ — «зуба»; они же в творительном: མས་ *или* མ་ཡིས་ — «посредством матери»; མིས་ *или* མི་ཡིས་ — «посредством человека»; མེས་ *или* མེ་ཡིས་ — «огнём»; ཆུས་ *или* ཆུ་ཡིས་ — «водою»; སོས་ *или* སོ་ཡིས་ — «зубом».

Частицы дательного ལ་, первого местного ན་ и ལ་, как и производительного ནས་ и ལས་, могут, как сказано выше, следовать за всеми конечными буквами без различия; частицы второго местного падежа употребляются по следующим правилам:

1) ཏུ་ следует за окончаниями именительного на ག་ и ད་; *например*: ལག་ཏུ་ — «в руку»; ནུབ་ཏུ་ — «на запад». Эта частица употребляется также после ན་, ར་ и ལ་, там, где эти окончания заменяют устаревшие ནད་, རད་ и ལད་; *например*: ཀུན་ཏུ་ (*вместо* ཀུནད་ཏུ་) — «везде», «повсюду»; ཕར་ཏུ་ (*вместо* ཕརད་ཏུ་) — «на

восток»; ཕ་རོལ་དུ་ (*вместо* ཕ་རོལ་དུ་) — «на другую сторону»;

2) དུ་ следует за окончаниями именительного на ང་,ན་, ན་, མ་, ར་ и ལ་; *например*: མིང་དུ་ — «как имя», «именем»; བོད་དུ་ — «в Тибет»; རིན་དུ་ — «по цене»; ལམ་དུ་ — «на дороге», «на дорогу»; གསེར་དུ་ — «в золото»; ཡུལ་དུ་ — «в страну», «на месте», «на место»;

3) དུ་ *или* ར་ может следовать за всяким гласным окончанием именительного; *например*: ལྷོ་དུ་ *или* ལྷོར་ — «на юг»; མིར་ — «в человека»; མེར་ — «в огонь»; ཆུར་ — «в воду»; ལྷར་ — «в Божество»;

4) སུ་ ставится только после окончаний именительного на ས་; *например*: གཡས་སུ་ — «направо»; ཆོས་སུ་ — «в религиозное учение».

§. 76. Здесь следуют несколько примеров, во-первых, для склонения таких имён существительных, у которых именительный падеж принимает окончания на ད་, བ་, ས་:

	Единственное число	***Множественное число***
Имен.	ལུས་ — «тело»;	ལུས་རྣམས་ — «тела»;
Родит.	ལུས་ཀྱི་ — «тела»;	ལུས་རྣམས་ཀྱི་ — «тел»;
Твор.	ལུས་ཀྱིས་ — «телом»;	ལུས་རྣམས་ཀྱིས་ — «телами»;
Дат.	ལུས་ལ་ — «телу»;	ལུས་རྣམས་ལ་ — «телам»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как в един. ч. с རྣམས་;
1-й Мест.	ལུས་ན་ — «в теле», «на теле»;	ལུས་རྣམས་ན་ — «в телах», «на телах»;
2-й Мест.	ལུས་སུ་ — «в тело»;	ལུས་རྣམས་སུ་ — «в тела»;
Произ.	ལུས་ནས་ — «от тела», «из тела»;	ལུས་རྣམས་ནས་ — «от тел»;

	Единственное число	***Множественное число***
Имен.	ཁབ་ — «иголка»;	ཁབ་རྣམས་ — «иголки»;
Родит.	ཁབ་ཀྱི་ — «иголки»;	ཁབ་རྣམས་ཀྱི་ — «иголок»;
Твор.	ཁབ་ཀྱིས་ — «иголкой»;	ཁབ་རྣམས་ཀྱིས་ — «иголками»;
Дат.	ཁབ་ལ་ — «иголке»;	ཁབ་རྣམས་ལ་ — «иголкам»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как именительный;
1-й Мест.	ཁབ་ན་ — «на иголке», «у игол-	ཁབ་རྣམས་ན་ — «на иголках», «у

	ки»;	иголок»;
2-й Мест.	ཨབ་ཏུ་ — «в иголку»;	ཨབ་རྣམས་སུ་ – «в иголки»;
Произ.	ཨབ་ནས་ — «от иголки»;	ཨབ་རྣམས་ནས་ — «от иголок»;

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	སྣོད་ — «сосуд»;	སྣོད་རྣམས་ — «сосуды»;
Родит.	སྣོད་ཀྱི་ — «сосуда»;	སྣོད་རྣམས་ཀྱི་ — «сосудов»;
Твор.	སྣོད་ཀྱིས་ — «сосудом»;	སྣོད་རྣམས་ཀྱིས་ — «сосудами»;
Дат.	སྣོད་ལ་ — «сосуду»;	སྣོད་རྣམས་ལ་ — «сосудам»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как именительный;
1-й Мест.	སྣོད་ན་ — «в сосуде»	སྣོད་རྣམས་ན་ — «в сосудах»;
2-й Мест.	སྣོད་དུ་ — «в сосуд»;	སྣོད་རྣམས་སུ་ — «в сосуды»;
Произ.	སྣོད་ནས་ — «от сосуда», «из сосуда»;	སྣོད་རྣམས་ནས་ — «от сосудов», «из сосудов».

Таким же образом среди многих других склоняются: འོད་ — «блеск», «сияние»; ནད་ — «болезнь»; ཡབ་ — «отец»; ཞིབ་ — «мелкий», «мелкая мука»; བོབ་ *или* གཝོབ་ — «ложь»; རས་ — «бумажная материя»; དུས་ — «время года», «период жизни»; རིས་ — «часть», «отделение»; ཡེ་ཤེས་ — «познание», «мудрость»; སངས་རྒྱས་ — «Будда».

§ 77. Примеры склонений с окончаниями именительного на ཀ་ и ང་:

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	མིག་ — «глаз»;	མིག་རྣམས་ *или* མིག་དག་ — «глаза»;
Родит.	མིག་གི་ — «глаза»;	མིག་རྣམས་ཀྱི་ *или* མིག་དག་གི་ — «глаз»;
Твор.	མིག་གིས་ — «глазом»;	མིག་རྣམས་ཀྱིས་ *или* མིག་དག་གིས་ — «глазами»;
Дат.	མིག་ལ་ — «глазу»;	མིག་རྣམས་ལ་ *или* མིག་དག་ལ་ — «глазам»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как именительный;
1-й Мест.	མིག་ན་ — «в глазу», «на глазу»;	མིག་རྣམས་ན་ *или* མིག་དག་ན་ — «в

2-й Мест.	མིག་དུ་ — «в глаз»;	глазах»; མིག་རྣམས་སུ་ *или* མིག་དག་དུ་ — «в глаза»;
Произ.	མིག་ནས་ — «из глаза»;	མིག་རྣམས་ནས་ *или* མིག་དག་ནས་ — «от глаз», «из глаз»;

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	རྡོང་ — «пара»;	རྡོང་རྣམས་ — «пары»;
Родит.	རྡོང་གི་ — «пары»;	རྡོང་རྣམས་ཀྱི་ — «пар»;
Твор.	རྡོང་གིས་ — «парою»;	རྡོང་རྣམས་ཀྱིས་ — «парами»;
Дат.	རྡོང་ལ་ — «паре»;	རྡོང་རྣམས་ལ་ — «парам»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как именительный;
1-й Мест.	རྡོང་ན་ — «в пару», «у пары»;	རྡོང་རྣམས་ན་ — «в парах», «у пар»;
2-й Мест.	རྡོང་དུ་ — «в пару», «к паре»;	རྡོང་རྣམས་སུ་ — «в пары», «к парам»;
Произ.	རྡོང་ནས་ — «от пары»;	རྡོང་རྣམས་ནས་ — «от пар».

Таким же образом склоняются: གཡོག་ — «слуга», «раб»; ཡུག་ — «кусок сукна»; གཡག་ — «тибетский як»; ལག་ — «рука»; ལུག་ — «овца»; ཕྱག་ — «вошь»; རེག་ — «прикосновение», «ощущение»; གློག་ — «молния»; རང་ — «собственный»; ཤིང་ — «дерево»; ཡིག་ཆུང་ — «писанная строка»; མེ་ལོང་ — «зеркало».

§ 78. Пример склонения с окончанием именительного на ན་, མ་, ར་, ལ་:

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	རིན་ — «цена»;	རིན་རྣམས་ — «цены»;
Родит.	རིན་གྱི་ — «цены»;	རིན་རྣམས་ཀྱི་ — «цен»;
Твор.	རིན་གྱིས་ — «ценою»;	རིན་རྣམས་ཀྱིས་ — «ценами»;
Дат.	རིན་ལ་ — «цен»;	རིན་རྣམས་ལ་ — «ценам»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как именительный;
1-й Мест.	རིན་ན་ — «в цене»;	རིན་རྣམས་ན་ — «в ценах»;
2-й Мест.	རིན་དུ་ — «к цене»;	རིན་རྣམས་སུ་ — «к ценам»;
Произ.	རིན་ནས་ — «от цены»;	རིན་རྣམས་ནས་ — «от цен».

Все имена существительные, кончающиеся на одну из четырёх упомянутых букв, могут быть склоняемы по тому же способу; *например*: ལན་ — «ответ»; ཡོན་ — «награда», «дар»; ལམ་ — «путь»; ཡུམ་ — «мать», «старуха»; གསེར་ — «золото»; ལག་རྩེ་ — «палец руки»; ཡུལ་ — «место», «страна», «государство»; དཀར་ཡོལ་ — «фарфор».

§ 79. Пример склонений для гласных окончаний именительного:

	Единственное число	***Множественное число***
Имен.	མ་ — «мать»;	མ་རྣམས་ — «матери»;
Родит.	མའི་ — «матери»;	མ་རྣམས་ཀྱི་ — «матерей»;
Твор.	མས་ — «матерью»;	མ་རྣམས་ཀྱིས་ — «матерями»;
Дат.	མ་ལ་ — «матери»;	མ་རྣམས་ལ་ — «матерям»;
Вин. и Зват.	как именительный;	как именительный;
1-й Мест.	མ་ན་ — «у матери»;	མ་རྣམས་ན་ — «у матерей»;
2-й Мест.	མ་ར་ — «к матери»;	མ་རྣམས་སུ་ — «к матерям»;
Произ.	མ་ནས་ — «от матери»;	མ་རྣམས་ནས་ — «от матерей».

Все слова, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на гласную букву, склоняются таким же образом. Сюда же принадлежат и все согласные именительные окончания, сопровождаемые каким-нибудь членом; *например*: ཕ་ — «отец»; མི་ — «человек»; བུ་ — «дитя», «сын»; མེ་ — «огонь»; མགོ་ — «голова»; སོ་ — «зуб»; ལོ་ — «год». Далее, с членом: ལག་པ་ — «рука»; ཉི་མ་ — «солнце»; ཀ་བ་ — «колонна»; ལུས་པོ་ — «тело»; མིག་པོ་ — «глаз»; བཟུགས་པོ་ — «вид», «форма»; རི་བོ་ — «гора»; མགོ་བོ་ — «голова»; རི་མོ་ — «картина», «фигура», «изображение»; སེང་གེ་ — «лев»; དབྱིད་ཀ་ — «весна»; དབྱར་ཁ་ — «лето»; རི་ཁ་ — «холм», «гора»; དགོན་པ་པ་ — «житель монастыря»; ཕྲུ་པ་མོ་ — «наёмная рабочая женщина».

Прилагательное имя

§ 80. Во многих случаях трудно отличить имена прилагательные от существительных, потому что те и другие имеют те же конечные частицы или члены и, судя по этому, принимаются то в значении существительных, то в смысле прилагательных; *например*: ངན་པ་ — «злой» выражает и

прилагательное (*«злой, -ая, -ое»*) и существительное, «злодей».

§ 81. Ежели прилагательное стоит перед существительным, то оно совсем не склоняется и вообще не претерпевает никакого изменения; в самостоятельном же виде, или следуя за существительным, оно склоняется *одно* по известным общим правилам склонений; между тем как существительное во всех падежах остаётся неизменным. Вот примеры прилагательных перед существительными: སྐམ་ས་ — «сухая земля», «сухое», *родительный падеж*: སྐམ་སའི་; དཀར་ཟླཧཱ་ — «белая, освещённая половина месяца», *родительный падеж*: དཀར་ཟླཧཱ་ཡི་; ནག་ཟླཧཱ་ — «чёрная, тёмная половина месяца», *родительный падеж*: ནག་ཟླཧཱ་ཡི་. Далее идут примеры самостоятельных имён прилагательных: ཆེན་པོ་ — «большой» как прилагательное и как существительное, *родительный падеж*: ཆེན་པོའི་; མཁས་པ་ — «учёный», *родительный падеж*: མཁས་པའི་. И, наконец, примеры прилагательных, следующих после существительного: མི་ངན་ — «злой человек», *родительный падеж*: མི་ངན་གྱི་; ཁང་བཟང་ — «хороший дом», *родительный падеж*: ཁང་བཟང་གི་; ལུང་པ་ནག་པོ་ *или* ལུང་ནག་ — «чёрная речная долина», *родительный падеж*: ལུང་པ་ནག་པོའི་ *или* ལུང་ནག་གི་.

§ 82. Впрочем, имя прилагательное ставится большей частью после существительного, перенимая и склонение; когда же оно стоит перед существительным, предоставляя ему склонение, тогда являются, как из показанных примеров видно, обыкновенно составные слова и, следовательно, новые, особенные образования слов.

§ 83. Имя прилагательное, в собственном, первоначальном своём виде, представляется без всяких конечных частиц, которые, в самом деле, изображают некоторого рода члены. Так, например, оно является в следующем виде: བཟང་ — «хороший»; ངན་ — «злой»; དཀར་ — «белый»; ནག་ — «чёрный»; དཀའ་ — «трудный» и пр. Оно может, впрочем, принимать и следующие к нему члены и в этом случае изображается так: བཟང་པ་, བཟང་པོ་, བཟང་མོ་ – «хороший», «хорошая», «хорошее»; ངན་པ་, ངན་པོ་, ངན་མོ་ — «злой», «злая», «злое»; དཀར་པ་, དཀར་པོ་, དཀར་མོ་ — «белый», «белая», «белое»; ནག་པ་, ནག་པོ་, ནག་མོ་ — «чёрный», «чёрная», «чёрное»; དཀའ་བ་, དཀའ་བོ་, དཀའ་མོ་ — «трудный», «трудная», «трудное»; སྣ་བ་, སྣ་བོ་, སྣ་མོ་ — «лёгкий», «лёгкая», «лёгкое». Во всех подобных именах прилагательных окончания པ་ и བ་ или указывают

на лицо или вещь, или обозначают имя существительное. Обыкновенно же, в том случае, ежели имя прилагательное становится существительным таким образом, чтобы выразить отвлечённое качество, оно принимает ещё конечную частицу ཉིད་. Так, например: བཟང་བ་ཉིད་ — «благость»; ནག་པ་ཉིད་ — «чернота»; དཀའ་བ་ཉིད་ — «затруднение», «трудность»; སྐྱ་བ་ཉིད་ — «лёгкость», «удобство» (*см.* § 63).

§ 84. Некоторые имена прилагательные принимают только одно окончание, а именно, член མ་; *например*: སྔ་མ་ — «первый», «прежний»; ཕྱི་མ་ — «позднейший» *или* «внешний», «отсутствующий»; ནང་མ་ — «внутренний»; ཕྱི་མ་ *или* ཕྱི་རོལ་མ་ — «внешний»; འོག་མ་ — «нижний», «незначительный»; གོང་མ་ *или* སྟེང་མ་ — «верхний»; མདུན་མ་ — «прежний», «преждевременный»; རྗེད་མ་ *или* རྒྱབ་མ་ — «позднейший». Потому: འགྲེལ་བྱེད་སྔ་མ་རྣམས་ — «прежние, древнейшие толкователи»; далее: འགྲེལ་བྱེད་ཕྱི་མ་རྣམས་ — «позднейшие *или* новейшие толкователи».

§ 85. Многие имена прилагательные составляются также из существительных, наречий и проч. присоединением знака родительного падежа в виде прибавочной частицы; *например*: от ལུས་ — «тело», ལུས་ཀྱི་ — «телесный»; от དམག་ — «война», དམག་གི་ — «воинственный»; от ཤིང་ — «дерево», ཤིང་གི་ — «деревянный»; གསེར་ — «золото», གསེར་གྱི་ — «золотой»; от མི་ — «человек», མི་ཡི་ — «человеческий»; от ད་རིང་ — «ныне», ད་རིང་གི་ — «нынешний»; от ད་ལྟར་ — «теперь», ད་ལྟར་གྱི་ — «теперешний».

§ 86. Некоторые утвердительные имена прилагательные составляются из существительных присоединением следующих частиц: ཅན་, ལྡན་, ལྡན་ཅན་, བཅས་པ་, མངའ་བ་, ཡོད་པ་, которые имеют значение слов: «имеющий», «владеющий», «исполненный» и пр.; *например*: རྨུག་ཅན་ *или* མགོ་ཅན་ — «с головой», «имеющий голову»; ནོར་ལྡན་ — «богатый», «имеющий сокровища»; གཉེར་ལྡན་ཅན་ — «исполненный мокроты»; སྡིག་པ་དང་བཅས་པ་ *или* སྡིག་བཅས་ — «грешный», «исполненный грехов; ཡོན་ཏན་མངའ་བ་ — «одарённый», «исполненный талантов»; དོན་ཡོད་པ་ — «приличествующий», «соответствующий цели», «разумный»; далее от དབང་ — «сила», དབང་ཅན་, དབང་ལྡན་, དབང་ལྡན་ཅན་, དབང་བཅས་, དབང་མངའ་ и དབང་ཡོད་ – «могущественный», как и от ནོར་ — «благосостояние», «блага», ནོར་ཅན་, ནོར་ལྡན་, ནོར་ལྡན་ཅན་, ནོར་བཅས་, ནོར་མངའ་ и ནོར་ཡོད་ — «богатый», «роскошный».

§ 87. Имена прилагательные с отрицательным значением образуются присоединением отрицательных частиц и наречий: མེད་, མི་ལྡན་, མི་མངའ་, བྲལ་, ཡས་, མ་ и མི་, которые соответствуют нашим «*не-*», «*без-*» и проч.; *например*: དབུ་མེད་ *или* མགོ་མེད་ — «безглавый»; ནོར་མི་ལྡན་ *или* ནོར་མེད་ — «бедный», «неимущий»; སྐྱོན་མི་མངའ་ — «беспорочный», «без недостатков»; ལུས་བྲལ་ — «бестелесный»; མཐའ་ཡས་ — «бесконечный», «безграничный»; དཔག་ཡས་ *или* དཔག་མེད་ — «неизмеримый»; རྒྱལ་མེད་ — «необыкновенный», «неуместный»; མི་འོས་པ་ — «неприличный»; མི་རྟོག་པ་ — «неудобный», «несоответственный»; མ་ཐོས་པ་ — «неслыханный»; མ་སྨིན་པ་ — «незрелый».

§ 88. Многие имена прилагательные, выражающие какую-нибудь способность, в тибетском языке составляются присоединением слова རུང་བ་ — «способный» к форме деепричастия; *например*: འཐུང་དུ་རུང་བ་ — «годный для питья»; ཟ་ *или* བཟའ་རུང་བ་ — «годный для еды»; བྱོག་དུ་རུང་བ་ — «разборчивый». Отрицательное значение этих самых прилагательных образуется посредством отрицания མི་; *например*: བྱོག་དུ་མི་རུང་བ་ — «неразборчивый». Знак деепричастия перед རུང་བ་ часто опускается, то же самое относится и к конечной частице последнего བ་, так что вместо འཐུང་དུ་རུང་བ་ можно сказать: འཐུང་རུང་ — «годный для питья», в каком виде это слово часто и встречается.

§ 89. Некоторые имена прилагательные образуются также формою будущего причастия བྱ; *например*: འཆི་བྱ་ вместо འཆི་བ་ཅན་ — «смертный», «подверженный смерти»; འགྱུར་བྱ་ вместо འགྱུར་བ་ཅན་ — «изменчивый», «подверженный изменению». В отрицательном смысле они принимают отрицание མེད་; *например*: འཆི་བ་མེད་པ་ *или* འཆི་མེད་ — «бессмертный»; འགྱུར་བ་མེད་པ་ *или* འགྱུར་མེད་ — «неизменный».

§ 90. Ежели одно и то же имя прилагательное удваивается и именно таким образом, что одна из трёх частиц ཀྱང་, འང་, ཡང་ становится между двойным прилагательным, то это означает усиление понятия, которое мы выражаем словами: «*весьма*», «*очень*», «*чрезвычайно*» и пр.; *например*: མཛེས་ཀྱང་མཛེས་ — «чрезвычайно хорошо»; ཆེའང་ཆེ་ — «очень велик»; ཐུང་ཡང་ཐུང་ — «весьма короток».

§ 91. Ежели удваивается одна только конечная буква, ежели это удвоение принимает над собою знак гласной *е* и влечет за собою члены བ་ *или* མ་, то это означает уменьшение, ослабление понятия, чему у нас соответствуют

слова: «*немного*», «*посредственно*» и пр.; *например*: མཇེས་སེ་བ་ — «посредственно хорошо»; ཆུང་ངེ་བ་ — «несколько меньший»; རྩོག་ཏེ་བ་ — «мелочное словопрение».

О сравнительной степени

§ 92. Сравнительная степень в именах прилагательных выражается иногда словом ཇེ་ — «более», а превосходная степень — словом ཤ་ — «весьма», «чрезвычайно»; они оба ставятся перед прилагательным; *например*: མཐོ་ — «высокий»; ཇེ་མཐོ་ — «более высокий»; ཤ་མཐོ་ — «высший». Но эта форма встречается редко. Сравнительная степень обыкновенно выражается частицами: ལས་, པས་ *или* བས་, которые имеют значения слов: «*нежели*», «*более нежели*» и ставятся после того лица или предмета, к которому относится сравнение; *например*: བདག་ལས་ཁྱོད་ཆེ་ *или* བདག་པས་ཁྱོད་ཆེ་, *или же* ང་བས་ཁྱོད་ཆེ་ — «ты больше, нежели я»; འདི་ལས་དེ་བཟང་ *или* འདི་བས་དེ་བཟང་ — «тот лучше, чем это». Превосходная степень, или высшее усиление сравнения, выражается словами: ཐམས་ཅད་ལས་ *или* ཀུན་ལས་ — «нежели все»; *например*: དེ་ཀུན་ལས་ཆེའོ་ *или* དེ་ཐམས་ཅད་ལས་ཆེའོ་ — «это более всего», «это наибольшее». Частицы наречий ལྷག་པར་ — «более» и ཆེས་ – «большей частью» также употребительны для выражения высокой степени совершенства или противного.

§ 93. Превосходная степень без сравнения выражается частицами: ཤ་ཟ་ — «отменно»; ཕིན་ཏུ་ — «чрезвычайно»; ཀུན་ཏུ་ — «совершенно»; མཆོག་ཏུ་ — «преимущественно»; ཡོངས་སུ — «совсем»; ཡང་དག་པར་ — «совершенно»; ནམ་པར་ — «преимущественно»; *например*: ཤ་ཟ་མཁས་པ་ — «чрезвычайно мудрый» *или* «самый мудрый»; ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ — «совершенно хороший», «лучший»; ཕིན་ཏུ་གསལ་མོ་ — «весьма ясный», «совершенно открытый».

К концу этого сочинения приложен алфавитный список самых употребительных имен прилагательных.

Числительные

§ 94. Основные тибетские числа (*cardinalia*) суть следующие:

གཅིག་ — «один»;
གཉིས་ — «два»;
གསུམ་ — «три»;
བཞི་ — «четыре»;
ལྔ་ — «пять»;
དྲུག་ — «шесть»;
བདུན་ — «семь»;
བརྒྱད་ — «восемь»;
དགུ་ — «девять»;
བཅུ་པ་ *или* བཅུ་ — «десять»;

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ *или* ཉེར་གཅིག་ — «двадцать один»;
སུམ་བཅུ་པ་ *или* སུམ་བཅུ་ — «тридцать»;
སུམ་བཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* སོ་གཅིག་ — «тридцать один»;
བཞི་བཅུ་པ་ *или* བཞི་བཅུ་ — «сорок»;
བཞི་བཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* ཞེ་གཅིག་ — «сорок один»;
ལྔ་བཅུ་པ་ *или* ལྔ་བཅུ་ — «пятьдесят»;
ལྔ་བཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* ང་གཅིག་ — «пятьдесят один»;
དྲུག་ཅུ་པ་ *или* དྲུག་ཅུ་ — «шестьдесят»;
དྲུག་ཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* རེ་གཅིག་ — «шестьдесят один»;
བདུན་ཅུ་པ་ *или* བདུན་ཅུ་ — «семьдесят»;
བདུན་ཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* དོན་གཅིག་ — «семьдесят один»;

བཅུ་གཅིག་ — «одиннадцать»;
བཅུ་གཉིས་ — «двенадцать»;
བཅུ་གསུམ་ — «тринадцать»;
བཅུ་བཞི་ — «четырнадцать»;
བཅོ་ལྔ་ — «пятнадцать»;
བཅུ་དྲུག་ — «шестнадцать»;
བཅུ་བདུན་ — «семнадцать»;
བཅོ་བརྒྱད་ — «восемнадцать»;
བཅུ་དགུ་ — «девятнадцать»;
ཉི་ཤུ་པ་ *или* ཉི་ཤུ་ — «двадцать»;

བརྒྱད་ཅུ་པ་ *или* བརྒྱད་ཅུ་ — «восемьдесят»;
བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* ཀྱ་གཅིག་ — «восемьдесят один»;
དགུ་བཅུ་པ་ *или* དགུ་བཅུ་ — «девяносто»;
དགུ་བཅུ་རྩ་གཅིག་ *или* གོ་གཅིག་ — «девяносто один»;
བརྒྱ་པ་ *или* བརྒྱ་ — «сто»;
སྟོང་ *или* སྟོང་ཕྲག་ — «тысяча»;
ཁྲི་ *или* ཁྲི་ཚོན་ — «десять тысяч»;
འབུམ་ *или* འབུམ་ཚོན་ — «сто тысяч»;
ས་ཡ་ — «миллион»;
ཟོ་ན་ — «десять миллионов»;
དུང་ཕྱུར་ — «сто миллионов»;
ཐེར་འབུམ་ — «тысяча миллионов»;
ཐེར་འབུམ་ཆེན་པོ་ — «десять тысяч миллионов»;
ཁྲག་ཁྲིག་ — «сто тысяч миллионов»;
ཁྲག་ཁྲིག་ཆེན་པོ་ — «биллион».

Изображение показанных чисел цифрами следующее:

1 — ༡; 2 — ༢; 3 — ༣; 4 — ༤; 5 — ༥; 6 — ༦; 7 — ༧; 8 — ༨; 9 — ༩; 0 — ༠;
10 — ༡༠; 11 — ༡༡; 12 — ༡༢; 20 — ༢༠; 30 — ༣༠; 100 — ༡༠༠;
1000 — ༡༠༠༠;
4 657 089 — ༤ས༦༧༠༨༩.

§ 95. Употребление этих чисел подлежит следующим правилам:

1. Единицы གཅིག་, གཉིས་ и གསུམ་, образуя десятками высшее число, откидывают предложный знак ག и представляются в виде: ཆིག་, ཉི་, སུམ་; *например*: ཆིག་བརྒྱ་ — «сто»; ཉི་བརྒྱ་ — «двести»; སུམ་བརྒྱ་ — «триста»; далее: ཆིག་སྟོང་ — «тысяча»; ཉི་སྟོང་ — «две тысячи»; སུམ་སྟོང་ — «три тысячи» и пр.; от ཉིས་བཅུ་ — «двадцать» произошла форма ཉི་ཤུ་, которая теперь находится во всеобщем употреблении.

2. བཅུ་ и ཅུ་ — «десять» имеют совершенно тождественное значение; всё их различие состоит в том, что བཅུ་ ставится после гласных, а ཅུ་ — после согласных букв; *например*: བཞི་བཅུ་ — «сорок»; ལྔ་བཅུ་ — «пятьдесят»; དགུ་བཅུ་ — «девяносто»; а с другой стороны: སུམ་ཅུ་ — «тридцать»; དྲུག་ཅུ་ — «шестьдесят»; བདུན་ཅུ་ — «семьдесят» и བརྒྱད་ཅུ་ — «восемьдесят».

3. За десятками часто следуют слова: ཐམ་པ་, ཚྭ་ и ཁྲ་, представляющие собрание *или* целое. ཐམ་པ་ употребляется обыкновенно в десятках от десяти до ста, ཚྭ་ употребляется после བརྒྱ་ — «сто», སྟོང་ — «тысяча» и пр., но и при меньших числах, выражающих собрание: བདུན་ཚྭ་ — «неделя», *или* «время семи дней». ཁྲ་ ставится обыкновенно после весьма больших чисел; *например*: ཁྲི་ཁྲ་ — «десять тысяч»; འབུམ་ཁྲ་ — «сто тысяч»; иногда же оно встречается и при меньших числах.

4. བཅོ་ལྔ་ — «пятнадцать» и བཅོ་བརྒྱད་ — «восемнадцать» теперь в общем употреблении вместо устаревшей формы བཅུ་ལྔ་ и བཅུ་བརྒྱད་.

5. Единицы следуют за прочими десятками (*двадцать, тридцать, сорок и пр*.) в том порядке, как выше от одиннадцати до девятнадцати показано; но способ выражения самых десятков двоякий, как явствует из вышепоказанной таблицы.

6. Удвоение основных чисел имеет следующее значение: གཅིག་གཅིག་ — «одинокий», «по одному»; གསུམ་གསུམ་ — «по три», «каждому три»; དྲུག་དྲུག་ — «по шести», «каждому шесть».

§ 96. Из вышеупомянутых чисел могут посредством прибавочной частицы ཡོད་ (*иногда* པ་ *или* མ་) образовываться имена прилагательные; *например*: གཅིག་ཡོད་, གཉིས་ཡོད་, གསུམ་ཡོད་ — соответственно «состоящий из одного», «состоящий из двух», «состоящий из трёх», *или* «содержащий единицу», «содержащий два», «содержащий три»; далее: སུམ་ཅུ་པ་ — «содержащий тридцать»; ལེའུ་བཞི་མ་ — «содержащий четыре главы».

§ 97. Из основных чисел могут составляться и наречия, ежели перед ними поставить частицу ལན་, которая соответствует нашему «*-жды*»; *например*: ལན་གཅིག་ — «однажды»; ལན་གཉིས་ — «дважды»; ལན་གསུམ་ — «трижды»; ལན་བཞི་ — «четырежды»; ལན་བཅུ་ — «десять раз»; ལན་བརྒྱ་ — «сто раз».

§ 98. Порядковые числительные (*ordinalia*) составляются из основных чисел присоединением частицы པ་ в общем (*иногда и* མ་ *для обозначения женского рода*). Но здесь уже самое первое числительное делает исключение, ибо вместо གཅིག་པ་ — «первый» употребляется དང་པོ་. Другие *первые* в десятках сохраняют прежнюю форму: བཅུ་གཅིག་པ་ — «одиннадцатый»; ཉེ་གཅིག་པ་ — «двадцать первый» и пр. Таким же образом и другие порядковые числительные остаются правильными; *например*: གཉིས་པ་ — «второй»; གསུམ་པ་ — «третий» и пр.

§ 99. Из порядковых числительных составляются числительные-наречия присоединением ར་ в виде конечной буквы члена; *например*: དང་པོར་ — «во-первых»; གཉིས་པར་ — «во-вторых»; གསུམ་པར་ — «в третьих» и пр.

§ 100. В реестрах и в разделении на главы и части употребляются обыкновенно вместо чисел буквы азбуки следующим образом:

Тридцать простых букв азбуки от ཀ་ до ཨ་ со свойственною им гласной ***а*** обозначают следующие по порядку числа от 1 до 30. Потом каждая буква получает гласный знак ི ***и*** над собою от ཀི་ до ཨི་, чем составляется новый ряд чисел от 31 до 60. Третий ряд чисел от 61 до 90 составляется теми же буквами присоединением гласного знака ུ ***у***, т. е. от ཀུ་ до ཨུ་; четвёртый ряд от 91 от 120 — с гласным знаком ེ ***е*** в виде от ཀེ་ до ཨེ་ и, наконец, пятый ряд от 121 до 150 с гласным знаком от ོ ***о*** в виде от ཀོ་ до ཨོ་. Но если бы число 150 было бы недостаточно, то это же действие с 30-ю основными буквами и четырьмя гласными знаками повторяется, с тем только различием, что эти

тридцать букв получают ещё удлинение присоединением снизу ཱ в виде ྰ — ཪྰ, ྱ — ཡྱ и пр., благодаря чему ряды чисел восходят до 300.

§ 101. В тибетских книгах, особенно в реестрах, выдержках и ссылках на другие сочинения часто после числительных букв попадаются слоги ཝ་, ཞང་ и ཞ་ལ་. Из них ཝ་ означает «*такое-то сочинение*», или «*такая-то глава оного*»; но ཞང་ и ཞ་ལ་ значат: «*в таком-то сочинении*» и пр.; *например*: ཀ་ཝ་ — «*часть, или глава, означенная* ཀ་», т. е. «первая часть», «первая глава». Далее ཀ་ཞང་ — «*в означенной* ཀ་ *части или главе*», т. е. «в первой части», «в первой главе». Эта метода применяется ко всем ко всем числительным буквам от 1 до 300.

Местоимение

§ 102. Изображение полного склонения каждого местоимения не нужно, потому что в склонении тибетских местоимений не существует не правильности или отступления от формы именительного падежа, ибо все прочие падежи составляются согласно вышеизложенным в §§ 75-78 правилам; достаточно выставить их изменения с показанием их значения в именительном падеже единственного числа и таким образом ограничить их склонения немногими примерами.

§ 103. Здесь следуют, во-первых, личные местоимения в своих различных видах:

***Первое лицо*:**

ང་ བདག་ ཁྱོད་པོ་ *м. р.* ཁྱོད་མོ་ *ж. р.* ངེད་ *почт.* རང་	я	ང་རང་ ང་བདག་ ང་ཉིད་ ང་ཁྱོད་ན་ ང་ནི་ བདག་རང་ བདག་ཉིད་ བདག་ཁྱོད་ན་ ངེད་རང་ *почт.* ངེད་ཉིད་ *почт.*	я, я сам

Первое лицо:

ངེད་ཁོ་ན་ *почт.* བདག་ནི་ ངེད་ནེ་ *почт*	я, я сам

Второе лицо:

ཁྱོད་ ཁྱེད་ *почт.*	ты
ཁྱོད་རང་ ཁྱོད་ཉིད་ ཁྱོད་ཁོ་ན་ ཁྱེད་རང་ *почт.* ཁྱེད་ཉིད་ *почт.* ཁྱེད་ཁོ་ན་ *почт.*	ты, ты сам

Третье лицо:

ཁོ་ ཁོ་ར་ *м. р.* ཁོ་མ་ *жс р* ཁོང་ ཁོང་ར་ *м. р. почт.* ཁོང་མ་ *жс р. почт.*	он, она
ཁོ་རང་ ཁོ་ཉིད་ ཁོང་རང་ *почт* ཁོང་ཉིད་ *почт.* ཉིད་	он сам, она сама

Надобно отметить, что местоимения, означенные «*почт* », должны выражать почтение или учтивость. Местоимение ངེད་ и пр. первого лица и ཁྱེད་ и пр. второго лица употребляются в значении как единственного, так и множественного числа; они показывают высшую степень образования, учтивости и вежливости как со стороны говорящего, так и в отношении к тому лицу, к которому обращается речь.

§ 104. В тесном смысле только три личных местоимения единственного числа, т. е. ང་ ***нга*** — «я», ཁྱོད་ ***тчод*** — «ты» и ཁོ་ ***кхо*** — «он», «она». Но как остальные также часто встречаются как в книгах, так и в разговорном языке, судя по тому с большим ли уважением или усилением говорится, го поименование

их было необходимо. Часто в тибетском языке сложные местоимения употребляются вместо простых.

§ 105. Личное местоимение часто встречается с частицею творительного падежа, не перенимая, впрочем, его значения; эта частица служит, напротив того, к усилению именительного падежа и перед переходными глаголами выставляет его падежом подлежащего в определённом его виде и особенности. Мы повторяем здесь поименование личных местоимений в соединении с частицею творительного падежа, за исключением только тех, которые уже имеют частицу ནི་, которая сама по себе означает подлежащее и ни в каком случае не допускает ещё нового присоединения частицы творительного падежа:

Первое лицо:

ངས་ *или* ང་ཡིས་	я	བདག་ངང་གིས་	я, я сам
བདག་གིས་		བདག་ཉིད་ཀྱིས་	
ཁོ་བོས་ *или* ཁོ་བོ་ཡིས་ *м. р.*		བདག་ཁོ་རང་	
ཁོ་མོས་ *или* ཁོ་མོ་ཡིས་ *ж р*		བདག་ངང་གིས་	
བདག་ཀྱིས་		བདག་ཉིད་ཀྱིས་	
རང་གིས་		བདག་ཁོ་རང་	
ང་རང་གིས་			
ང་བདག་གིས་			
ང་ཉིད་ཀྱིས			
ང་ཁོ་རང་			

Второе лицо:

ཁྱོད་ཀྱིས་	ты
ཁྱེད་ཀྱིས་	
ཁྱོད་རང་གིས་	
ཁྱོད་ཉིད་ཀྱིས་	
ཁྱོད་ཁོ་རང་	
ཁྱེད་རང་གིས་	
ཁྱེད་ཉིད་ཀྱིས་	
ཁྱེད་ཁོ་རང་	

Третье лицо:

ཁོས་ *или* ཁོ་ཡིས་	он, она	ཁོང་མས་ *ж. р.*	он, она
ཁོ་པས་ *м. р.*		ཁོ་རང་གིས་	
ཁོ་མས་ *ж. р.*		ཁོ་ཉིད་ཀྱིས་	
ཁོང་གིས་		ཁོང་རང་གིས་	
ཁོང་པས་ *м. р.*		ཁོང་ཉིད་ཀྱིས་ *и* ཉིད་ཀྱིས་	

§ 106. Именительный падеж множественного числа личных местоимений составляется прибавлением обыкновенных знаков множественного числа ཚ་, ད་ and རྣམས་, которые, впрочем, представляются и в удвоенном виде ཚ་རྣམས་ и ད་ན་རྣམས་; *например*: ང་ཚ་ *или* ང་ཚ་རྣམས་, и таким же образом བདག་ཚ་ и བདག་ཚ་རྣམས་ — «мы»; ཁྱོད་ཚ་ и ཁྱོད་ཚ་རྣམས་, как и ཁྱེད་དག་ и ཁྱེད་དག་རྣམས་ — «вы»; ཁོ་ཚ་ и ཁོ་ཚ་རྣམས་, а также ཁོང་ཚ་ и ཁོང་ཚ་རྣམས་ — «они».

§ 107. Первое лицо множественного числа выражается иногда посредством ཀུན་རྫོབ་ *или* དེ་རྫོབ་, далее ཀུ་ཚ་, ཀུ་བུ་ཚ་ *или* ཡུ་བུ་ཚ་, то в сопровождении знака множественного числа, следующего за именительным падежом རྣམས་, то без оного. Стоящее с частицею творительного падежа личное местоимение множественного числа принимает после знака последнего частицу этого падежа; так следует གིས་ после ཚ་ и ད་; ཀྱིས་ после རྣམས་ как и གྱིས་ после དེ་རྫོབ་ в этом виде: ང་ཚ་གིས་ — «мы»; ཁྱེད་དག་གིས་ — «вы»; ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་ — «они»; དེ་རྫོབ་ཀྱིས་ — «мы».

§ 108. Вот склонение личного местоимения:

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	ང་ — «я»;	ང་ཚ་ *или* ང་ཚ་རྣམས་ — «мы»;
Вин.	ང་ — «меня»;	ང་ཚ་ *или* ང་ཚ་རྣམས་ — «нас»;
Твор.	བས་ *или* ང་ཡིས་ — «мною»;	ང་ཚ་གིས་ *или* ང་ཚ་རྣམ་ཀྱིས་ — «нами»;
Род.	ངའི་ *или* ང་ཡི་ — «мой», «моего»;	ང་ཚ་གི་ *или* ང་ཚ་རྣམས་ཀྱི་ — «наш», «нашего»;
Дат.	ང་ལ་ — «мне»;	ང་ཚ་ལ་ *или* ང་ཚ་རྣམས་ལ་ — «нам»;
1-й Мест.	ང་ན་ — «во мне», «на мне»;	ང་ཚ་ན་ *или* ང་ཚ་རྣམས་ན་ — «в нас»;
2-й Мест.	ངར་ — «в меня», «ко мне»;	ང་ཚ་ཏུ་ *или* ང་ཚ་རྣམས་སུ་ — «к нам»;
Произ.	ང་ནས་ *или* ང་ལས་ — «от меня»;	ང་ཚ་ནས་ *или* ང་ཚ་རྣམ་ནས་ — «от нас»;

Первое лицо ངེད་ — «я», «я сам»

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	ངེད་ — «я»;	ངེད་ཅག་ *или* ངེད་རྣམས་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ — «мы»;
Вин.	ངེད་ — «меня»;	ངེད་ཅག་ *или* ངེད་རྣམས་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ — «нас»;
Твор.	ངེད་ཀྱིས་ — «мною»;	ངེད་ཅག་གིས་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ — «нами»;
Род.	ངེད་ཀྱི་ — «мой», «моего»;	ངེད་ཅག་གི་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ཀྱི་ — «наш», «нашего»;
Дат.	ངེད་ལ་ — «мне»;	ངེད་ཅག་ལ་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ལ་ — «нам»;
1-й Мест.	ངེད་ན་ — «во мне»;	ངེད་ཅག་ན་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ན་ — «в нас», «на нас»;
2-й Мест.	ངེད་དུ་ — «в меня», «ко мне»;	ངེད་ཅག་ཏུ་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་སུ་ — «к нам»;
Произ.	ངེད་ནས་ — «от меня»;	ངེད་ཅག་ནས་ *или* ངེད་ཅག་རྣམས་ནས་ — «от нас».

Первое лицо བདག་ — «я», «я сам»

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	བདག་ — «я»;	བདག་ཅག་ *или* བདག་ཅག་རྣམས་ — «мы»;
Вин.	བདག་ — «меня»;	བདག་ཅག་ *или* བདག་ཅག་རྣམས་ — «нас»;
Твор.	བདག་གིས་ — «мною»;	བདག་ཅག་གིས་ — «нами»;
Род.	བདག་གི་ — «мой», «моего»;	བདག་ཅག་གི་ — «наш», «нашего»;
Дат.	བདག་ལ་ — «мне»;	བདག་ཅག་ལ་ — «нам»;
1-й Мест.	བདག་ན་ — «во мне»;	བདག་ཅག་ན་ — «в нас», «на нас»;
2-й Мест.	བདག་ཏུ་ — «в меня», «ко мне»;	བདག་ཅག་ཏུ་ — «к нам»;
Произ.	བདག་ནས་ — «от меня»;	བདག་ཅག་ནས་ — «от нас».

Второе лицо ཁྱོད་ (ཁྱེད་) — *«ты»*

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	ཁྱོད་ (ཁྱེད་) — «ты»;	ཁྱེད་ཅག་ *или* ཁྱེད་རྣམས་ — «вы»;
Вин.	ཁྱོད་ (ཁྱེད་) — «тебя»;	ཁྱེད་ཅག་ *или* ཁྱེད་རྣམས་ — «вас»;
Твор.	ཁྱོད་ཀྱིས་ — «тобою»;	ཁྱེད་ཅག་གིས་ *и пр.* — «вами»;
Род.	ཁྱོད་ཀྱི་ — «твоё», «твоего»;	ཁྱེད་ཅག་གི་ *и пр.* — «ваш», «вашего»;
Дат.	ཁྱོད་ལ་ — «тебе»;	ཁྱེད་ཅག་ལ་ *и пр.* — «вам»;
1-й Мест.	ཁྱོད་ན་ — «в тебе»;	ཁྱེད་ཅག་ན་ *и пр.* — «в вас», «на вас»;
2-й Мест.	ཁྱོད་ཏུ་ — «в тебя», «к тебе»;	ཁྱེད་ཅག་ཏུ་ *и пр.* — «к вам»;
Произ.	ཁྱོད་ནས་ — «от тебя»;	ཁྱེད་ཅག་ནས་ *и пр.* — «от вас».

Третье лицо ཁོ་ — *«он», «она»*

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	ཁོ་ — «он»; «она»;	ཁོ་ཅག་ *или* ཁོ་ཅག་རྣམས་ — «они»;
Вин.	ཁོ་ — «его»; «её»;	ཁོ་ཅག་ *или* ཁོ་ཅག་རྣམས་ — «их»;
Твор.	ཁོས་ *или* ཁོ་ཡིས་ — «им»; «ею»;	ཁོ་ཅག་གིས་ *и пр.* — «ими»;
Род.	ཁོའི་ *или* ཁོ་ཡི་ — «его»; «её»;	ཁོ་ཅག་གི་ *и пр.* — «их»;
Дат.	ཁོ་ལ་ — «ему»; «ей»;	ཁོ་ཅག་ལ་ *и пр.* — «им»;
1-й Мест.	ཁོ་ན་ — «в нём», «у него»; «в ней», «у неё»;	ཁོ་ཅག་ན་ *и пр.* — «в них», «у них»;
2-й Мест.	ཁོར་ — «в него», «к нему»; «в неё»; «к ней»;	ཁོ་ཅག་ཏུ་ *и пр.* — «к ним»;
Произ.	ཁོ་ནས་ — «от него»; «от неё»;	ཁོ་ཅག་ནས་ *и пр.* — «от них».

Третье лицо ཁོང་ — «он», «она» (*уважительное*)

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	ཁོང་ — «он»; «она»;	ཁོང་རྣམས་ *или* ཁོང་ཚ་ — «они»;
Вин.	ཁོང་ — «его»; «её»;	ཁོང་རྣམས་ *или* ཁོང་ཚ་ — «их»;
Твор.	ཁོང་གིས་ — «им»; «ею»;	ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་ *и пр.* — «ими»;
Род.	ཁོང་གི་ — «его»; «её»;	ཁོང་རྣམས་ཀྱི་ *и пр.* — «их»;
Дат.	ཁོང་ལ་ — «ему»; «ей»;	ཁོང་རྣམས་ལ་ *и пр.* — «им»;
1-й Мест.	ཁོང་ན་ — «в нём», «у него»; «в ней», «у неё»;	ཁོང་རྣམས་ན་ *и пр.* — «в них», «у них»;
2-й Мест.	ཁོང་དུ་ — «в него», «к нему»; «в неё»; «к ней»;	ཁོང་རྣམས་སུ་ *и пр.* — «к ним»;
Произ.	ཁོང་ནས་ — «от него»; «от неё»;	ཁོང་རྣམས་ནས་ *и пр.* — «от них».

§ 109. Притяжательные местоимения происходят от *родительного* падежа личных местоимений, наподобие того, как производятся прилагательные посредством *родительного* падежа имён существительных (*см.* § 85). Эти родительные падежи сами по себе притяжательные и образуют основную форму этого рода местоимений. В тибетском языке они всегда ставятся перед именем существительным и остаются неизменными во всех падежах обоих чисел.

Притяжательные 1-го лица

Единственное число	*Множественное число*
བདེ་ *или* ང་ཡི་ — «моё»; «моего»;	ང་ཚ་གི་ — «наше»;
བདག་གི་ — » »	བདག་ཚ་རྣམས་ཀྱི་ — » »
ཁྱོད་ཀྱིད་ — » »	ཁྱོ་བོ་རྣམས་ཀྱི་ — » »
ངེད་ཀྱི་ — » »	ངེད་ཚ་ཀྱི་ — » »
ང་རང་གི་ — » »	ང་རང་དག་གི་ — » »

Притяжательные 2-го лица

Единственное число	*Множественное число*
ཁྱོད་ཀྱི་ — «твоё»; «твоего»;	ཁྱོད་ཅག་གི་ — «наше»;
ཁྱེད་ཀྱི་ — » »	ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་ — » »
ཁྱེད་རང་གི་ — » »	ཁྱོད་རང་དག་གི་ — » »
ཁྱེད་ཉིད་ཀྱི་ — » »	

Притяжательные 3-го лица

Единственное число	*Множественное число*
ཁོའི་ *или* ཁོ་ཡི་ — «его»; «её»;	ཁྱོ་ཅག་གི་ — «их»;
ཁོང་གི་ — » »	ཁྱོང་རྣམས་ཀྱི་ — » »
ཁྱོ་རང་གི་ — » »	ཁྱོ་རང་དག་གི་ — » »
ཁྱོང་ཉིད་ཀྱི་ — » »	ཁྱོང་ཉིད་དག་གི་ — » »

§ 110. Указательные местоимения (*Demonstrativus*) следующие:

a) འདི་ — «сей», «сие», — что с усиленным значением выражается и так: འདི་ནི་, འདི་ཉིད་, འདི་ཏོ་, འདི་ཁོ་ན་, འདི་ཁོ་ན་ཉིད་ — «сие лицо», «сей предмет»; *или* འདི་ཀ་, འདི་ཀོ་, འདི་ཀ་ — «один их сей страны, партии, секты *или* сего ремесла». Иногда встречаем и ཀུ་ཡི་ и མུ་གི་ — «вот этот»; как и འུ་ — «сей» и འུ་ནི་ — «вот этот».

b) དེ་ — «оный», «оная», «оное», — с усиленным значением также: དེ་ནི་, དེ་ཏོ་, དེ་ཉིད་, དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ — «оное лицо», «оный предмет»; *или* དེ་ཀ་, དེ་ཀོ་, དེ་ཀ་ — «один из той страны», «один из той партии» и пр. Иногда встречаются и ཨ་ཡི་ и ཨ་གི་ — «тот», «там»; как и འོ་ — «гот» и འོ་ནི་ — «тот», «там».

Склонение местоимения འདི་ — *«сей»*:

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	འདི་ — «сей»;	འདི་དག་ *или* འདི་རྣམས་ — «сии»;
Вин.	འདི་ — «сего»;	འདི་དག་ *или* འདི་རྣམས་ — «сих»;
Твор.	འདིས་ *или* འདི་ཡིས་ — «сим»;	འདི་དག་གིས་ *или* འདི་རྣམས་ཀྱིས་ — «сими»;
Род.	འདིའི་ *или* འདི་ཡི་ — «сего»;	འདི་དག་གི་ *или* འདི་རྣམས་ཀྱི་ — «сих»;
Дат.	འདི་ལ་ — «сему», «на сём»;	འདི་དག་ལ་ *или* འདི་རྣམས་ལ་ — «сим»
1-й Мест.	འདི་ན་ — «в сем»;	འདི་དག་ན་ *или* འདི་རྣམས་ན་ — «в сих»
2-й Мест.	འདིར་ — «в сие», «к сему»;	འདི་དག་ཏུ་ *или* འདི་རྣམས་སུ་ — «в сии», «к сим»;
Произ.	འདི་ནས་ — «от сего»;	འདི་དག་ནས་ *или* འདི་རྣམས་ནས་ — «от сих».

Склонение местоимения དེ་ — *«оный»*:

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	དེ་ — «оный»;	དེ་དག་ *или* དེ་རྣམས་ — «оные»;
Вин.	དེ་ — «оного»;	དེ་དག་ *или* དེ་རྣམས་ — «оных»;
Твор.	དེས་ *или* དེ་ཡིས་ — «оным»;	དེ་དག་གིས་ *или* དེ་རྣམས་ཀྱིས་ — «оными»;
Род.	དེའི་ *или* དེ་ཡི་ — «оного»;	དེ་དག་གི་ *или* དེ་རྣམས་ཀྱི་ — «оных»;
Дат.	དེ་ལ་ — «оному», «на оном»;	དེ་དག་ལ་ *или* དེ་རྣམས་ལ་ — «оным»;
1-й Мест.	དེ་ན་ — «в оном», «на оном»;	དེ་དག་ན་ *или* དེ་རྣམས་ན་ — «в оных», «на оных»;
2-й Мест.	དེར་ — «в оного», «к оному»;	དེ་དག་ཏུ་ *или* དེ་རྣམས་སུ་ — «в оные», «к оным»;
Произ.	དེ་ནས་ — «от оного»;	དེ་དག་ནས་ *или* དེ་རྣམས་ནས་ — «от оных».

Родительные падежи этих указательных местоимений употребляются также в виде притяжательных, наподобие родительных падежей личных местоимений.

§ 111. *Вопросительные местоимения* следующие: སུ་ — «кто?»; གང་ — «кто?», «который?»; ཅི་ — «что?»; склоняются они таким образом:

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	སུ་ — «кто?»;	སུ་དག་ *или* སུ་རྣམས་ — «кто?», «которые?»;
Вин.	སུ་ — «кого?»;	སུ་དག་ *или* སུ་རྣམས་ — «которых?»;
Твор.	སུ་ས་ *или* སུ་ཡིས་ — «кем?»;	སུ་དག་གིས་ *или* སུ་རྣམས་ཀྱིས་ — «кем?», «которым?»;
Род.	སུའི་ *или* སུ་ཡི་ — «кого?»;	སུ་དག་གི་ *или* སུ་རྣམས་ཀྱི་ — «кого?», «которых?»;
Дат.	སུ་ལ་ — «кому?», «у кого?»;	སུ་དག་ལ་ *или* སུ་རྣམས་ལ་ — «которым?»;
1-й Мест.	སུ་ན་ — «у кого?»;	སུ་དག་ན་ *или* སུ་རྣམས་ན་ — «у которых?»;
2-й Мест.	སུར་ — «в кого», «к кому?»;	སུ་དག་ཏུ *или* སུ་རྣམས་སུ་ — «в которых?», «к которым?»;
Произ.	སུ་ནས་ — «от кого?»;	སུ་དག་ནས་ *или* སུ་རྣམས་ནས་ — «от которых?».

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	གང་ — «который?»;	གང་དག་ *или* གང་རྣམས་ — «которые?»;
Вин.	གང་ — «кого?», «которого?»;	གང་དག་ *или* གང་རྣམས་ — «которых?»;
Твор.	གང་གིས་ — «кем?», «которым?»;	གང་དག་གིས་ *или* གང་རྣམས་ཀྱིས་ — «которым?»;
Род.	གང་གི་ — «кого?» , «которого?»;	གང་དག་གི་ *или* གང་རྣམས་ཀྱི་ — «которых?»;
Дат.	གང་ལ་ — «которому?». «у которого?»;	གང་དག་ལ་ *или* གང་རྣམས་ལ་ — «которым?»;
1-й Мест.	གང་ན་ — «в котором?», «у которого?»;	གང་དག་ན་ *или* གང་རྣམས་ན་ — «у которых?», «в которых?»;
2-й Мест.	གང་ཏུ་ — «в которого?», «к которому?»;	གང་དག་ཏུ *или* གང་རྣམས་སུ་ — «в которых?», «к которым?»;
Произ.	གང་ནས་ — «от которого?»;	གང་དག་ནས་ *или* གང་རྣམས་ནས་ — «от которых?».

	Единственное число	*Множественное число*
Имен.	ཅི་ — «что?»;	ཅི་དག་;
Вин.	ཅི་ — «что?»;	ཅི་དག་;
Твор.	ཅིས་ *или* ཅི་ཡིས་ — «чем?»;	ཅི་དག་གིས་;
Род.	ཅིའི་ *или* ཅི་ཡི་ — «за что?»;	ཅི་དག་གི་;
Дат.	ཅི་ལ་ — «к чему?»;	ཅི་དག་ལ་;
1-й Мест.	ཅི་ན་ — «в чём?»;	ཅི་དག་ན་;
2-й Мест.	ཅིར་ — «для чего?»;	ཅི་དག་ཏུ;
Произ.	ཅི་ནས་ — «от чего?»;	ཅི་དག་ནས་.

Вышеозначенные вопросительные местоимения часто позади себя принимают ещё частицу ཞིག་; *например*: སུ་ཞིག་ — «кто?», «кто же?», «кто бы?»; གང་ཞིག་ — «который?», «который бы?»; ཅི་ཞིག་ — «что?», «что же?», «что бы?». В этом случае частицы падежей изменяются по правилам конечных букв.

§ 112. Вышеозначенные вопросительные местоимения употребляются и в относительном значении; так, например, можно встретить вместо སུ་ иногда གང་སུ་ — «тот», «который». Другие относительные местоимения суть: གང་ཞིག་ — «который же», «какой»; ཇི་ или གང་ཅི་ — «что же», «то, что». Они склоняются как вопросительные местоимения.

§ 113. *Возвратные* местоимения (*Reciproca*) суть རང་, བདག་, རྐྱེད་, རང་རྐྱེད་, བདག་རྐྱེད་ — «сам», «я сам», «ты сам», «он сам». Они часто употребляются вместо личных местоимений или соединяются с ними для усиления их значения (*срав.* § 102). Они склоняются по общим законам склонений.

§ 114. Здесь следуют ещё самые употребительные местоимения-прилагательные:

ཐམས་ཅད་ — «всё», «всякое», «целое»;	འགའ་ཞིག་ — «некто», «некоторые»;
ཀུན་ — «все?»;	འགའ་ཡང་ — (*с отрицанием*) «никто»;
འགའ་ — «некоторое»;	ཁོ་ཅག་ *или* ལ་ལ་ *или* ལ་ལ་ཞིག་; —«некоторые»;
གཞན་ — «другое»;	སུ་ཡང་རུང་ — «каждый», «кто»;
གཞན་ཞིག་ — «другой»;	

སུ་ཞིག་ — «кто-нибудь»;
ཅི་ཞིག་ — «нечто»;
འབའ་ཞིག་ — «единственно», «только», «не больше»;
ས་ཡང་ — «всякий»;
གང་ཡང་ — «всякий», «кто бы ни был»;
གང་ཡང་རུང་ — «кто бы то ни был»;
ཅི་ཡང་ — «что бы ни было», «всякая вещь»;
ཅི་ཡང་རུང་ — «что бы то ни было».

Ежели ས་ཡང་, གང་ཡང་ и ཅི་ཡང་ принимают после себя отрицательные частицы མ་, མི་, མེད་, མིན་, то значение поименованных местоимений изменяется в: «*никто*», «*ни один*», «*ничто*».

Глагол

§ 115. Глаголы не имеют ни одного времени, которое бы посредством окончания или другого знака указывало на различие лица. Это различие познаётся по предшествующим именам существительным, местоимениям или по общей связи предложения. Тибетский глагол и его спряжение основываются, впрочем, на известном числе безличных, и потому неопределённых, выражениях и формах, образуемых посредством причастий настоящего, прошедшего и будущего времён.

§ 116. *Причастие настоящего времени*, как имя отглагольное имеет полное значение неокончательного наклонения и в тибетских словарях обыкновенно принимается основною формою значения глаголов. Это причастие обыкновенно сопровождается частицею པ་ или བ་ и в виде имени употребляется, то как существительное, то как прилагательное; *например*: བྱེད་པ་ — «делать», «делание», «делая», «делающий»; འགྲོ་བ་ — «ходить», «хождение», «идя», «идущий»; སྨྲ་བ་ — «разговаривать», «разговаривая», «разговаривающий», «разговор», «речь». Ежели это причастие должно с большей определённостью означать действующие лицо, то производится посредством члена различным образом: *например*: *м. р.* བྱེད་པ་ вместо བྱེད་པ་པོ་ — «какой-то деятель»; བྱེད་པོ་ вместо བྱེད་པ་པོ་ — «сей деятель»; *ж. р.* བྱེད་མ་ вместо བྱེད་པ་མ་ — «деятельница»; བྱེད་མོ་ вместо བྱེད་པ་མོ་ — «сия деятельница». Такие существительные-причастия нередко обозначаются присоединением двух причастий, выражающих действие བྱེད་ и སྐྱེས་, которые, каждое само по себе,

иногда же и оба вместе, сопряжённые формою, བྱེད་མཁན་, употребляются то в сопровождении вышеозначенных членов, то без оных; *например*: འགྲོ་བྱེད་ (*м. р.* པ་, *ж. р.* མ་), འགྲོ་མཁན་ (*м. р.* པ་, *ж. р.* མ་), འགྲོ་བྱེད་མཁན་ — «идущий».

§ 117. Настоящее время изъявительного наклонения представляется различным образом в следующих видах:

1. Посредством основной формы глагола с опущением частицы པ་ и བ་; *например*: བྱེད་ — «он делает»; འགྲོ་ — «он ходит».

2. Посредством удвоения конечной буквы коренной формы и присоединением гласной *о* над удвоенной буквою (*см.* § 36); *например*: བྱེད་ོད་ — «он делает»; འགྲོ་ོད་ — «он ходит»; འགྲུབ་ོབ་ — «он совершает»; སྒོམ་ོམ་ — «он думает», «он упражняется»; འདུག་ོག་ — «он есть», «он сидит»; གསུང་ོང་ — «он приказывает»; ཡོད་ོད་ — «оно здесь»; ཡིན་ོན་ - «оно есть»; སྨྲོ་ོད་ — «он говорит»; འགྱུར་ོར་ — «он составляется», «он делается»; གསོལ་ོལ་ — «он просит», «он имеет нужду»; ཤེས་ོས་ — «он знает».

3. Присоединением основной формы བྱེད་ — «делать» в виде вспомогательного глагола к главному; *например*: འགྲོ་བྱེད་ — «он ходит»; ཟ་བྱེད་ — «он ест».

4. Присоединением вспомогательного слова བཞིན་པ་ к корню глагола *или* одного из вспомогательных слов འདུག་ и སྡང་; перед двумя последними ставится, соответственно правилам, установленным для конечных букв, одна из частиц: གྱིན་, གིན་, གྱིན་, དེན་ или ཡིན་ (*см.* § 34); *например*: བྱེད་བཞིན་པ་ или བྱེད་གྱིན་འདུག་ — «он делает»; འགྲོ་བཞིན་པ་ или འགྲོདེན་འདུག་ или འགྲོ་ཡིན་འདུག་ или же འགྲོ་དེན་སྡང་ — «он ходит».

§ 118. *Причастие совершенное* (*Participium perf.*), *прошедшее* (*Praeteritum*) и *страдательное* (*Participium passivi*) — все имеют одну и ту же основную форму. Она обыкновенно составляется во многих глаголах присоединением ས་ к концу настоящего времени изъявительного наклонения, где только это допускается конечными буквами, так что, *к примеру*, из གསུང་ — «он приказывает» составляется གསུངས་ — «приказано». Только некоторые откидывают как предложный знак འ (*знак настоящего времени*), таким образом, *например*, из འགྱུར་ — «он происходит», «он составляется» образуется གྱུར་ — «произошло», «стало». Другие не только откидывают འ как предложный знак, но в конце ещё принимают ས་; так, *например*, от འབྲི་ — «он пишет» происходит བྲིས་ — «писал», «написано». В этом случае

составление прошедшего времени неправильно; оно, впрочем, нередко принимает ещё одну из частиц: ཟིན་, གྱིང་, ཡིན་, ཚར་ и སོང་.

§ 119. *Прошедшее несовершенное* и *давнопрошедшее* составляются присоединением вспомогательной формы འདུག་པ་ — «был» к основной форме настоящего и прошедшего времён; *например*: из འོང་བ་ — «приходит» составляется འོང་འདུག་པ་ — «приходил» и འོངས་འདུག་པ་ — «пришёл было». Но в виде повествовательного *или* исторически прошедшего несовершенного и давнопрошедшего, первое обыкновенно составляется из причастия прошедшего времени с частицею པ་; *например*: སྨྲས་པ་ — «он говорил»; второе же тем, что между обоих слогов вставляется вспомогательная форма ཡིན་པ་; *например*: སྨྲས་ཡིན་པ་ *или* སྨྲས་པ་ཡིན་པ་ — «он сказал было».

§ 120. *Будущее время изъявительного наклонения* во многих глаголах правильным образом составляется из формы деепричастия с прибавлением འགྱུར་; *например*: བྱེད་པར་འགྱུར་ — «он сделает»; иногда частица деепричастия опускается, и тогда будущее является в виде བྱེད་འགྱུར་. Причастия будущего времени, кончающиеся на བྱ་, པར་བྱ་བ་ *или* བར་བྱ་བ་ в некоторых глаголах, особенно в непереходных, составляются из основной формы настоящего времени изъявительного наклонения; *например*: འགྲོ་བྱ་, འགྲོ་བར་བྱ་བ་ — «долженствующее идти». В других случаях они составляются из основных форм неправильных будущих времён.

§ 121. *Повелительное наклонение* имеет иногда одну и ту же основную форму с настоящим и прошедшим временем изъявительного наклонения; *например*: འདུག་ — «сиди!»; སོང་ — «иди!», «уйди прочь!». Нередко же звук ***а***, свойственный согласной букве, или ***е*** основной формы в повелительном наклонении меняется на ***о***; *например*: ཟ་ — «есть» *или* «он ест» меняется на ཟོ་ — «ешь!»; также གཉའ་ — «он лечит», «он удаляет (*зло*)» меняется на གསོའ་ — «лечи!»; далее: སེམས་ — «он думает» меняется на སོམས་ — «думай!», «размысли!». Иногда (*где можно*) присоединяется ещё ས་; *например*: སྨྲ་ — «он говорит» в повелительном будет སྨྲས་(ཤིག་) — «говори!». Но это относится только к определённому повелительному наклонению; отрицательное же не принимает этих отступающих форм, а удерживает основную форму настоящего времени; *например*: вместо ཟོ་ — «ешь!» будет не མ་ཟོ་, а མ་ཟ་ — «не ешь!»; вместо བྲིས་ — «пиши!» будет не མ་བྲིས་, а མ་འབྲི་ — «не пиши!»; вместо ཆོས་ — «приготовляй!» будет не མ་ཆོས་, а མ་བཅོ་ — «не

приготовляй!»; вместо ཁྱོལ་ — «накладывай!», «нагружай!» будет не མ་ཁྱོལ་, а མ་འཕྱོལ་ — «не накладывай!».

§ **122.** *Желательное наклонение* (Precativus) имеет правильную форму повелительного и составляется присоединением одной из частиц: ཅིག་, ཤིག་, ཞིག་; *например*: སློག་ཅིག་ — «пусть читает!», «дай ему читать!»; སོང་ཞིག་ — «пусть идёт!», «дай ему идти!»; སེམས་ཞིག་ — «пусть размышляет!». Иногда оно составляется из формы деепричастия присоединением к ней частицы གྱུར་ཅིག་, ཤོག་ *или* ཤོག་ཅིག་, означающие слова: «*будь!*», «*приди!*» и выражающие желание «*пусть бы!*», «*если бы!*»; *например*: ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག་ (*также* ཤེས་གྱུར་ཅིག་) – «пусть бы он знал!» *или* «если бы оно ему было известно!»; འོང་བར་ཤོག་ *или* འོང་བར་ཤོག་ཅིག་ — «если бы оно пришло!» *или* «если бы оно свершилось!».

§ **123.** *Условное наклонение* составляется присоединением частицы ན་ к основной форме настоящего и прошедшего времён изъявительного наклонения; *например*: བྱེད་ན་ — «если ты делаешь» *или* «если ты делал бы»; བྱས་ན་ — «если ты сделал» *или* « если бы ты сделал». Будущее условное может быть составлено из прошедшего со знаком будущего འགྱུར་; *например*: བྱས་པར་འགྱུར་ — «делает» *или* «сделал бы»; བཀླགས་པར་འགྱུར་ — «прочтёт» *или* «прочёл бы».

§ **124.** Ежели основные формы настоящего и будущего времён изъявительного и повелительного наклонения известны, то спряжение каждого глагола может быть составлено правильным образом с помощью некоторых присоединяемых частиц и вспомогательных слов. Как представляются основные формы поименованных времён и наклонений, вскоре будет показано в многочисленных примерах.

§ **125.** Хотя в тибетском языке некоторые глаголы начинаются с простых согласных букв, и их основные формы не подвержены изменению, потому что в низ различные времена познаются из присоединения конечных знаков, большая часть глаголов, кроме этих конечных знаков, для составления настоящего, прошедшего и будущего времён, принимают ещё пять безгласных предложных знаков: ག་, ད་, བ་, མ་, འ་; происходящие от сего неправильности показаны в следующей образцовой таблице, расположенной в десяти отделениях, соответственно десяти коренным буквам: ཀ་, ག་, ཆ་, ཇ་, ཐ་, ད་, ན་, བ་, ཚ་, ཛ་ с предложным знаком འ་ в настоящем времени изъявительного наклонения.

§ 126. Первое отделение с коренной ཀ་

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཁལ་	བཀལ་ཅིན་	བཀལ་	ཁོལ་	г. д. «прясть»
འཁྱར་	བཀྱར་ཅིན་	བཀྱར་	ཁྱེར་	» » «носить»
འཁྱིག་	བཀྱིགས་	བཀྱིག་	ཁྱིག་	» » «вязать»
འཁྱིད་	བཀྱིས་	བཀྱི་	ཁྱིད་	» » «водить»
འཁྱུད་	བཀྱུས་	བཀྱུ་	ཁྱུད་	» » «мыть»

Во всех глаголах, подобных предыдущим, повели тельное наклонение составлено из настоящего изъявительного, опущением предложного знака འ последнего и изменением свойственного коренной букве звука *а* на *о*. Таким образом составилось и будущее из настоящего изменением предложного знака འ на предложный знак ད་ и коренной ཀ་ на ག་. Прошедшее составлено из будущего присоединением конечного ས་ или свойственной прошедшему частицы ཅིན་.

§ 127. Второе отделение с коренной ག་

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འགྱངས་	བགྱག་	དགྱག་	ཐྱག་	г. д. «звать», «велеть придти»
འགྱམ་	བགྱམ་	དགྱམ་	ཐྱམ་	» » «умертвить»
འགེགས་	བགག་	དགག་	ཆོག་	» » «мешать», «помешать»
འགེངས་	བགང་	དགང་	ཆོང་	» » «наполнить»
འགེབས་	བགབ་	དགབ་	ཆོབ་	» » «покрыть»
འགེལ་	བགལ་	དགལ་	ཆོལ་	» » «наложить», «нагрузить»
འགེས་	བགས་	དགས་	ཆོས་	» » «колоть», «расколоть»
འགོད་	བགོད་	དགོད་	ཆོད་	» » «составить», «устроить»
འགྲེམ་	བགྲམ་	དགྲམ་	ཁྲེམ་	» » «распространить»
འགྲོལ་	བགྲོལ་	དགྲོལ་	ཁྲོལ་	» » «объяснить»

В этих глаголах будущее составляется из настоящего изъявительного посредством изменения предложного знака འ' на предложный ད', а гласной *e* на *a*; далее, конечная ས' настоящего времени в будущем выпускается. Прошедшее составляется из будущего изменением предложного знака ད' на предложный བ' и коренной ག' на ག'. Повелительное наклонение составлено из настоящего времени откидыванием предложного знака འ' и конечного ས', где оно находится; далее, изменением коренной ག' на ཁ' и гласной *e* на *o*.

В следующих восьми отделениях показанный в двух первых разбор означенных времён и наклонений предоставляется разумению и упражнению учащегося.

§ 128. Третье отделение с коренной ཆ'

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཆག'	བཆགས'	བཆག'	ཆོག' *или* ཕྱོག'	г. д. «прохаживаться»
འཆང'	བཆངས'	བཆང'	ཆོང'	» » «держать», «брать»
འཆད'	བཤད་ཟིན'	བཤད'	ཕྱེད'	» » «учить», «объяснять»
འཆབ'	བཆབས'	བཆབ'	ཆོབ'	» » «скрывать», «утаивать»
འཆའ'	བཆས'	བཆའ'	ཆོས'	» » «готовить», «утверждать»
འཆིངཔ'	བཅིངས'	བཅིངཔ'	ཆིངཔ'	» » «вязать», «скреплять»
འཆིལ'	བཅིལས'	བཅིལ'	ཆིལ'	» » «ездить», «садиться на лошадь»
འཆུ'	བཆུས'	བཆུ'	ཆུས'	» » «черпать воду», «наливать»
འཆེ'	བཆེས'	བཆེ'	ཆེས'	» » «обещать»
འཆེག'	བཤགས'	བཤག'	ཕྱེག'	» » «колоть»; «признаваться»
འཆོ'	བཅོས'	བཅོ'	ཆོས'	» » «кончать»; «приводить в порядок»

§ 129. Четвертое отделение с коренной འ

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཇལ་	བཙལ་	གཉལ་	འཇོལ་	г. д. «взвешивать», «мерить», «измерять»,
འཇིག་	བཤིག་	བཞིག་	ཤིག་	» » «разрушать», «губить»
འཇིབ་	བཞིབས་	བཞིབ་	ཞིབ་	» » «высасывать», «вытягивать»
འཇིལ་	བཟིལ་	གཞིལ་	ཟིལ་	» » «прогонять», «удалять», «очищать»
འཇུ་	བཀྲུས་	བཀྲུ་	འཇུས་	» » «варить»
འཇུག་	བཅུག་	གཞུག་	ཆུག་	» » «делать», «совершать», «причинять»
འཇུན་	བཅུན་	གཞུན་	ཆུན་	» » «покорять», «усмирять»
འཇོ་	བཞོས་	བཞོ་	འཇོས་	» » «доить», «выдавливать»
འཇོག་	བཞག་	གཞག་	ཞོག་	» » «класть», «предоставлять место»
འཇོམས་	བཅོམ་	གཞོམ་	ཆོམ་	» » «побеждать»; «покорять»

§ 130. Пятое отделение с коренной ཐ

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཐག་ས་	བདུག་ས་	བདུག་	ཐོག་	г. д. «молоть»
འཐིག་	བདིག་ས་	བདིག་	ཐིག་	» » «капать»
འཐུང་	བདུང་ས་	བདུང་	འཐུང་	» » «пить»
འཐུབ་	བདུབས་	བདུབ་	འཐུབ་	» » «разрезать на куски»
འཐོར་	བཏོར་	བཏོར་	འཐོར་	» » «рассыпать», «рассеивать»

§ 131. Шестое отделение с коренной ད་

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འདེབ་	བཏེབ་	གཏེབ་	ཐེབ་	1. д. «покрывать» (*напр ковром*)
འདུལ་	བཏུལ་	གཏུལ་	ཐུལ་	» » «усмирять», «успокаивать»
འདེགས་	བཏེག་	གཏེག་	ཐེག་	» » «поднимать»
འདེབས་	བཏབ་	གཏབ་	ཐོབ་	» » «лить», «вколачивать»
འདོགས་	བཏགས་	གཏགས་	ཐོགས་	» » «вязать»
འདོན་	བཏོན་	གཏོན་	ཐོན་	» » «читать», «декламировать», «выговаривать»

§ 132. Седьмое отделение с коренной ཕ་

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཕྲལ་	ཕྲལ་	དབྲལ་	སྤྲོལ་	г. д. «разлучать»
འཕྱི་	ཕྱི་	དཕྱི་	ཕྱི་	» » «уменьшать»
འཕྲོག་	ཕྲོག་	དབྲོག་	སྤྲོག་	» » «брать силой»

§ 133. Восьмое отделение с коренной བ་

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འབིགས་	ཕིག་	དཔིག་	ཕིག་	г. д. «провернуть», «проколоть»,
འབྱགས་	ཕྱག་	དཔྱག་	ཕྱག་	*то же значение*
འབྱད་	ཕྱད་	དཔྱད་	ཕྱད་	» » «раздевать»
འབྱབས་	ཕྱབ་	དཔྱབ་	ཕྱབ་	» » «воздымать в виде свода»
འབྱལ་	ཕྱལ་	དཔྱལ་	ཕྱལ་	» » «давать», «передавать»
འབེབས་	ཕབ་	དཔབ་	ཕོབ་	» » «спускать», «выпускать»
འཕྱིན་	ཕྱིན་	དཔྱིན་	ཕྱིན་	» » «выпалкивать», «выпускать»
འཕྱེད་	ཕྱེ་	དཔྱེ་	ཕྱེ་	» » «различать», «отделять»

§ 134. Девятое отделение с коренной ཚ

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཚག་	བཙགས་	བཙག་	ཚོག་	г. д. «процеживать»
འཚབ་	བསབས་	བསབ་	ཚོབ་ *или* སོབ་	» «платить», «вознаграждать»
འཚིར་	བཙེར་	གཟིར་	ཚེར་	» «выдавливать», «выжимать»
འཚེ་	བཙེས་	བཙེ་ *или* གཙེ་	ཚེས་	» «вредить», «мучить»
འཚེད་	བཙེས་	བཙོ་	ཚོས་	» «варить», «готовить»
འཚེམ་	བཙེམས་	བཙེམ་	ཚེམ་	» «шить», «сшивать»
འཆི་	བསོས་	གསོ་	སོས་	» «кормить», «воспитывать»
འཆོག་	བཅོགས་	བཅོག་	ཆོག་	» «резать», «колоть», «гравировать»; «понуждать»
འཆོང་	བཅོངས་	བཅོང་	ཆོང་	» «продавать»
འཆོད་ [1]	བཅོས་	བཅོ་	ཆོས་	» «варить», «готовить»
འཆོལ་	བཙལ་ཏེན་	བཙལ་	ཆོལ་	» «искать»; «следить»

§ 135. Десятое отделение с коренной ཇ

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཇོན་	བཟུང་	གཟུང་	ཟུང་	г. д. «хватать»
འཇུག་	བཙུགས་	གཟུག་	ཟུག་	» «прятать», «сажать», «утверждать»
འཇུད་	བཙུངས་	གཟུད་	ཟུད་	» «впускать»; «обращать»
འཇུམ་	བཟུམ་ [2]	གཟུམ་	ཟུམ་	» «моргать», «улыбаться»
འཇུར་	བཟུར་	གཟུར་	ཟུར་	» «убегать», «удаляться»
འཇུལ་	བཟུལ་	གཟུལ་	ཟུལ་	» «влезать»
འཇེད་	བཟེངས་	གཟེད་	ཟེད་	» «держать», «сохранять»; «попадать»
འཇེམ་	བཟེམ་	གཟེམ་	ཟེམ་	» «краснеть»; «быть пристыженным»

[1] *от* འཆོད་, [2] *от* བཙུམ

§. 136. Предложные знаки ག', ད', བ', མ', འ' встречаются не только с глаголами, но и с другими частями речи; однако главную пользу они приносят при глаголах, потому что посредством их составляются, как мы только что видели, настоящее, прошедшее и будущее времена изъявительного наклонения. Об употреблении их с глаголами нужно заметить следующее.

§. 137. Предложный знак ག' удерживается в некоторых глаголах при всех временах, как показывают следующие примеры:

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
གཙོ་	གཙོས་	གཙོ་བར་འགྱུར་	གཙོས་ཤིག་	«спустить воду», «помочиться»
གཡོག་	གཡོགས་	གཡོག་པར་འགྱུར་	གཡོགས་ཤིག་	«покрыть»
གསུང་	གསུངས་	གསུང་པར་འགྱུར་	གསུངས་ཤིག་	«приказать», «сказать»
གནས་	གནས་ཐོན་	གནས་པར་འགྱུར་	གནས་པར་གྱུར་ཅིག་	«жить», «находиться»

В некоторых глаголах предложный знак ག' удерживается только для настоящего и будущего времен, но иногда допускается и в повелительном наклонении; *например*:

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
གཅོད་	བཅད་	གཅད་	ཆོད་ [1]	«резать», «отрезать»
གཏོང་	བཏང་ [2]	གཏང་	ཐོང་	«давать», «вручать»
གཏོད་	བཏད་	གཏད་	ཐོད་	«передавать», «доверять»
གཤོད་	བཤད་	གཤད་	ཤོད་ [3]	«убить», «заклать»
གཤོན་	བཤན་	གཤན་	གཤོན་	«слушать», «внимать»

Во многих глаголах предложный знак ག' употребляется только для обозначения будущего времени, как видно из отделений 4, 5, 6, 9, 10

§ 138. Предложный знак ད' в некоторых глаголах также удерживается при всех временах, как показывают следующие примеры:

---

[1] *или* གཅོད་ , [2] *или* བཏང་ , [3] *или* གཤོད་

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
དབོག་	དབགས་	དབག་	དབོག་	«мерить», «взвешивать»
དབོད་	དབད་ཅིན་	དབད་	དབོད་	«диктовать»
དབྱོང་	དབྱངས་	དབྱང་	དབྱོང་	«взвешивать»
དབྱོད་	དབྱད་ཅིན་	དབྱད་	དབྱོད་	«испытывать», «исследовать»

В некоторых случаях предложный знак དྲ་ употребляется только с прошедшим и будущим временами, *как например*, в:

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
འཁྲུག་	དཀྲུགས་	དཀྲུག་	ཁྲུག་	«возмущать»
འབྲོལ་	དཀྲོལ་ཅིན་	དཀྲོལ་	ཁྲོལ་	«играть» (*на музыкальном инструменте*)

Во многих глаголах предложный знак དྲ་ употребляется только с будущим временем, как видно из отделений 2, 7, 8.

§ 139. В немногих только глаголах предложный знак བ་ удерживается при всех временах, *например*:

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Повелительное*	*Значение*
བགོད་	བགོས་	བགོ་	བགོས་ཤིག་	«делить», «давать долю»
བགྱིད་	བགྱིས་	བགྱི་	གྱིས་	«делать»
བགྱིད་	བགྱིས་	བགྱི་	གྱིས་	«чистить выколачиванием»

Во многих глаголах предложный знак བ་ употребляется только для обозначения прошедшего времени (*см отделения* 2, 4, 6, 10).

Некоторые глаголы сохраняют предложный знак བ་ как в прошедшем, так и в будущем временах (*см отделения* 1, 3, 5).

§ 140. Предложный знак མ་ в некоторых глаголах употребляется при всех временах, *например*.

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Значение*
མཆི་	མཆིས་	མཆི་བར་འགྱུར་	«куда-нибудь идти»
མཐོང་	མཐོང་ཟེན་	མཐོང་བར་འགྱུར་	«глядеть», «смотреть»

В немногих случаях предложный знак ས་ употребляется только с прошедшим и будущим временем, как в ཨཉན་པ་ — «слушать», «внимать» и ཨནན་པ་ — «подавлять», «унижать».

§ 141. Из всех пяти предложных знаков འ་ чаще всех попадается с глаголами. В некоторых из них этот знак сохраняется при всех временах; *например*:

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Значение*
འཕྲིག་	འཕྲིགས་	འཕྲིག་པར་འགྱུར་	«соединяться», «чувственно любить друг друга»;
འཁྲུག་	འཁྲུགས་	འཁྲུག་པར་འགྱུར་	«быть в смятении», «быть в волнении»;
འཁག་	འཁགས་	འཁག་པར་འགྱུར་	«удерживать», «препятствовать»;
འཐུང་	འཐུངས་	འཐུང་བར་འགྱུར་	«пить»;
འདའ་	འདས་	འདའ་བར་འགྱུར་	«проходить мимо», «умирать»;
འདུ་	འདུས་	འདུ་བར་འགྱུར་	«собираться»

Предложный знак འ་ в прошедшем времени часто выпускается; *например*:

Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Значение*
འཕྲོར་	ཕྱེད་	འཕྲོར་བར་འགྱུར་	«вести», «нести», «поднимать», «брать»;
འཕྲིད་	ཕྱིད་	འཕྲིད་པར་འགྱུར་	«вести», «предводить»;
འཁས་	ཁས་	འཁས་པར་འགྱུར་	«раскалываться», «ломаться»;
འགྱུར་	གྱུར་	འགྱུར་བར་འགྱུར་	«сделаться», «превращаться»;
འཇོད་	ཇད་	འཇོད་པར་འགྱུར་	«быть истощенным»

В весьма многих глаголах འ་ в виде предложного знака употребляется только в настоящем времени изъявительного наклонения с немногими исключениями для повелительного наклонения, как видно из отделений 1-10.

§ 142. Из многих непереходных или средних глаголов действительные производятся следующим образом:

	Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Значение*
от	འཁུམ་	ཁུམས་	འཁུམ་པར་འགྱུར་	«съёживаться», «стягиваться»;
будет	སྐུམ་	བསྐུམས་	བསྐུམ་	«стянуть», «сократить»;
от	འགྱུར་	གྱུར་ཅིན་	འགྱུར་བར་འགྱུར་	«произойти», «превращаться»;
будет	སྒྱུར་	བསྒྱུར་ཅིན་	བསྒྱུར་	«превращать», «произвести»; «переводить»;
от	འགྲོ་	གྲོས་	འགྲོ་བར་འགྱུར་	«разлучаться», «расходиться», «разделяться»;
будет	འགྲོད་	བགྲོས་	བགྲོ་	«разделять», «раскидывать»;
от	འགྲིལ་	གྲིལ་ཅིན་	འགྲིལ་བར་འགྱུར་	«падать»;
будет	སྒྲིལ་	བསྒྲིལ་ཅིན་	བསྒྲིལ་	«опрокинуть»;
от	འགྲིགས་	འགྲིགས་ཅིན་	འགྲིགས་པར་འགྱུར་	«соглашаться»;
будет	སྒྲིགས་	བསྒྲིགས་	བསྒྲིགས་	«соглашать»;
от	འགྲིབ་	གྲིབ་	འགྲིབ་པར་འགྱུར་	«помрачаться», «уменьшаться»;
будет	སྒྲིབ་	བསྒྲིབས་	བསྒྲིབ་	«помрачать», «затемнять»;
от	འགྲིལ་	གྲིལ་	འགྲིལ་བར་འགྱུར་	«съёжиться», «свернуться»;
будет	སྒྲིལ་	བསྒྲིལ་ཅིན་	བསྒྲིལ་	«свернуть», «намотать»;
от	འགྲུབ་	གྲུབ་	འགྲུབ་པར་འགྱུར་	«кончаться»;
будет	སྒྲུབ་	བསྒྲུབས་	བསྒྲུབ་	«кончать»;

	Настоящее	*Прошедшее*	*Будущее*	*Значение*
от	འཕྱོང་	འཕྱོངས་	འཕྱོང་བར་འགྱུར་	«подниматься»;
будет	ཕྱིང་	བསྐྱེངས་	བསྐྱེང་	«поднимать»;
от	འཁྲོལ་	ཁྲོལ་	འཁྲོལ་བར་འགྱུར་	«быть связанным», «окружённым»;
будет	འཁྲོལ་ [1]	བཁྲོལ་	དཀྲོལ་	«развязать»; «объяснять»;
или	སྒྲོལ་	བསྒྲོལ་ཏེན་	བསྒྲོལ་	«освободить»;
от	འཆག་	ཆག་	འཆག་པར་འགྱུར་	«разрываться», «разлучаться»;
будет	གཆོག་	བཆག་	གཆོག་པར་འགྱུར་	«разрывать»;
от	འཆག་	ཆག་	འཆག་པར་འགྱུར་	«разламываться»;
будет	གཆོད་	བཆད་	གཆད་	«ломать», «разрезать»;
от	རྒྱབ་	རྒྱབ་ཅིན་	རྒྱབ་པར་འགྱུར་	«пропадать», «погружаться»;
будет	སྐྱབ་	བསྐྱབས་	བསྐྱབ་	«уничтожать», «кончать»;

Из показанных примеров ясно, какими сокращениями, прибавлениями или изменениями составляются действительные глаголы из средних. Хотя они часто выговариваются одинаково, но правописание их различно.

§ 143. Для выражения всех лиц вспомогательного глагола «*быть*» тибетцы употребляют различные корни глаголов, более или менее имеющие то же значение и служащие для усиления глагола или связки предложения. Употребление их различно, судя потому, обращается ли разговор к высшим, к равным или к низшим. Эти корни глаголов следующие: ཡིན་, ཡོད་, འདུག་, བཞུགས་, མཆིས་, ལགས་, མངའ་, གདའ་, མད་, མོད་, འཚལ་, གནས་, སྡང་, བཞིན་པ་ и их отрицания: མེན་ *или* མ་ཡིན་, མེད་, མི་འདུག་, མི་བཞུགས་, མི་མཆིས་, མི་ལགས་, མི་མངའ་, མི་གདའ་, ཡོད་མིན་, མི་འཚལ་, མི་གནས་, མི་སྡང་, མི་བཞིན་པ་. Из этих корней особенно употребителен འཚལ་

[1] *или* འཕྱོལ་

как утверждение, вместо повторения глагола; *например*: ཕེས་སམ་ — «знаешь ли ты?» *или* «знающий ли ты?»; འཚལ་ལོ་ — «я есмь». Они стоят обыкновенно в настоящем времени изъявительного наклонения и не подвержены никакому изменению. Ежели они употребляются в другом времени, то это показывается присоединением свойственной тому времени частицы, а именно, для будущего འགྱུར་ и для прошедшего ཟིན་.

§ 144. Часто конечная буква этих корней глаголов удваивается, и над этим удвоением ставится гласная буква *о* (*см.* § 36); это правило обыкновенно имеет место в конце предложения и показывает определённую связку. Тогда упомянутые корни глаголов принимают следующий вид: ཡིན་ནོ་ [*инно*], ཡོད་དོ་ [*йоддо*], འདུག་གོ་ [*дугго*], མཆིས་སོ་ [*тчи-со*], བཞུགས་སོ་ [*жугсо*], ལགས་སོ་ [*лагсо*], མངའ་འོ་ *или* མངའ་ [*нгао*], གདའ་ [*дао*], མད་དོ་ [*маддо*], མོད་དོ་ [*моддо*], འཚལ་ལོ་ [*тцалло*], གནས་སོ་ [*ней-со*], སྐང་ངོ་ [*нанго*], བཞིན་པའོ་ [*жинпао*]. Но вместо этой формы упомянутые корни глаголов и определённая связка могут быть представлены ещё тем, что при совершенном опущении их удваивается вышепоказанным образом только конечная буква имени; *например*: ངའོ་ — «я есмь»; བདག་གོ་ — «я есмь»; དེ་དག་གོ་ — «эти», «они суть»; ཁྱོད་དོ་ — «ты есть»; གསུམ་མོ་ — «их трое (*суть*)»; ཤིང་ངོ་ — «это (*есть*) дерево»; ནག་གོ་ — «это (*есть*) чёрное»; དེ་ལྟར་རོ་ — «оно (*есть*) так».

§ 145. Следующие примеры могут служить для показания употребления упомянутых корней глаголов: ཁོ་ཆེན་པོ་ཡིན་ — «он велик»; དེ་ལྟར་ཡིན་ནོ་ — «оно так»; འདི་ནང་ན་ཅི་ཡོད་ — «что здесь?»; ང་ཡོད་དོ་ — «я есмь», «я существую»; སུ་འདུག་ — «кто здесь?»; མང་པོ་འདུག་གོ་ — «их здесь много»; རྒྱལ་པོ་ག་ན་བཞུགས་ — «где Король?», (*«где его пребывание?»*); ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་སོ་ — «он есть (*живёт*) во дворце»; འདི་ན་དུ་མཆིས་ — «сколько их здесь»; བརྒྱ་ཙམ་མཆིས་སོ་ — «их около ста здесь»; ང་ནི་གདོལ་པའི་རིགས་ལགླ་སོ་ — «я низкого (*простого*) происхождения»; མང་ལགས་སོ་ — «их много»; དེ་ནི་མ་ལགས་(སོ་) — «это не так»; ཁྱོད་ལ་ནད་མི་མངའ་ — «в тебе нет болезни», *т. е. «ты здоров»*; སངས་རྒྱས་ལ་ཡོན་ཏན་མཆོག་མངའ་འོ་ — «Будда имеет высочайшее совершенство»; དེ་ན་ཅི་གདའ་ — «что там?»; མད་དོ་ — «оно справедливо», «оно так»; དཔྱད་མོད་ — «оно точно так»; ཞུ་འཚལ་ལོ་ — «я прошу» (*«есмь просящий»*); མི་གནས་སོ་ — «оно не здесь»; ཁོ་བློག་གཞོན་སྐང་ — «он читает» (*«есть читающий»*); ཁྱོད་སྨྲ་བཞིན་པ་ – - «когда ты говоришь».

§ 146. За этим следует спряжение вспомогательного глагола ཡིན་པ་ — «быть»:

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число	*Множественное число*
ང་ཡིན་ — «я есмь»;	ང་རྣམས་ཡིན་ — «мы есмы»;
ཁྱོད་ཡིན་ — «ты есть»;	ཁྱོད་རྣམས་ཡིན་ — «вы есте»;
ཁྱོ་ཡིན་ — «он есть»;	ཁྱོ་རྣམས་ཡིན་ — «они суть»;

Прошедшее несовершенное

Единственное число	*Множественное число*
ང་འདུག་པ་ — «я был»;	ང་ཅག་འདུག་པ་ — «мы были»;
ཁྱོད་འདུག་པ་ — «ты был»;	ཁྱོད་ཅག་འདུག་པ་ — «вы были»;
ཁོ་འདུག་པ་ — «он был»;	ཁོ་ཅག་འདུག་པ་ — «они были»;

Прошедшее совершенное

Единственное число	*Множественное число*
ང་ཡོད་པ་ཡིན་ — «я был»;	ང་ཅག་ཡོད་པ་ཡིན་ — «мы были»;
ཁྱོད་ཡོད་པ་ཡིན་ — «ты был»;	ཁྱོད་ཅག་ཡོད་པ་ཡིན་ — «вы были»;
ཁོ་ཡོད་པ་ཡིན་ — «он был»;	ཁོ་ཅག་ཡོད་པ་ཡིན་ — «они были»;

Давнопрошедшее

Единственное число	*Множественное число*
ང་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ *или* ང་ཡོད་འདུག་པ་ — «я бывал»;	ང་ཅག་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «мы бывали»;
ཁྱོད་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «ты бывал»;	ཁྱོད་ཅག་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «вы бывали»;
ཁོ་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «он бывал»;	ཁོ་ཅག་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «они бывали»;

Первое будущее

Единственное число

ང་འགྲུར་རེ་ *или* ང་འགྲུར་བར་འགྲུར་རེ་ — «я буду»;

ཁྱོད་འགྲུར་རེ་ — «ты будешь»;

ཁོ་འགྲུར་རེ་ — «он будет»;

Множественное число

ང་ཚོ་འགྲུར་རེ་ — «мы будем»;

ཁྱོད་ཚོ་འགྲུར་རེ་ — «вы будете»;

ཁོ་ཚོ་འགྲུར་རེ་ — «они будут»;

Второе будущее

Единственное число

ང་ཡིན་པར་འགྲུར་རེ་ — «я побываю»;

ཁྱོད་ཡིན་པར་འགྲུར་རེ་ — «ты побываешь»;

ཁོ་ཡིན་པར་འགྲུར་རེ་ — «он побывает»;

Множественное число

ང་ཚོ་ཡིན་པར་འགྲུར་རེ་ — «мы побываем»;

ཁྱོད་ཚོ་ཡིན་པར་འགྲུར་རེ་ — «вы побываете»;

ཁོ་ཚོ་ཡིན་པར་འགྲུར་རེ་ — «они побывают»;

Повелительное наклонение

Единственное число

ང་གྱུར་ཅིག་ — «будь я!», «пусть я буду!»;

ཁྱོད་གྱུར་ཅིག་ — «будь ты!»;

ཁོ་གྱུར་ཅིག་ — «будь он!», «будь она!»;

Множественное число

ང་ཚོ་གྱུར་ཅིག་ — «будем!», «пусть мы будем!»;

ཁྱོད་ཚོ་གྱུར་ཅིག་ — «будьте!»;

ཁོ་ཚོ་གྱུར་ཅིག་ — «пусть они будут!»;

Сослагательное наклонение (Potentialis)

Настоящее время

Единственное число

ང་ཡིན་པར་ནུས། — «я могу (*мог бы*) быть»;

ཁྱོད་ཡིན་པར་ནུས། — «ты можешь (*мог бы*) быть»;

ཁོ་ཡིན་པར་ནུས། — «он может (*мог бы*) быть»;

Множественное число

ང་ཅག་ཡིན་པར་ནུས། — «мы можем (*могли бы*) быть»;

ཁྱོད་ཅག་ཡིན་པར་ནུས། — «вы можете (*могли бы*) быть»;

ཁོ་ཅག་ཡིན་པར་ནུས། — «они могут (*могли бы*) быть»;

также ང་ཡིན་ཚོག་ and пр. *или* ང་རྫོ་ཐོག་ཏོ་ and пр.

Желательное наклонение (Precativ)

Единственное число

ང་ཡིན་པར་འོག་ *или* ང་འགྱུར་བར་འོག་ — «я желал бы быть»;

ཁྱོད་ཡིན་པར་འོག་ — «ты желал бы быть»;

ཁོ་ཡིན་པར་འོག་ — «он желал бы быть»;

Множественное число

ང་ཅག་ཡིན་པར་འོག་ *или* འགྱུར་བར་འོག་ — «мы желали бы быть»;

ཁྱོད་ཅག་ཡིན་པར་འོག་ — «вы желали бы быть»;

ཁོ་ཅག་ཡིན་པར་འོག་ — «они желали бы быть»;

Условное наклонение (Conditionalis)

Настоящее время

Единственное число

གལ་ཏེ་ང་ཡིན་ — «если я есмь»;

གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཡིན་ — «если ты есть»;

གལ་ཏེ་ཁོ་ཡིན་ — «если он есть»;

Множественное число

གལ་ཏེ་ང་ཅག་ཡིན་ — «если мы есмы»;

གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཅག་ཡིན་ — «если вы есте»;

གལ་ཏེ་ཁོ་ཅག་ཡིན་ — «если они суть»;

Прошедшее несовершенное

Единственное число	*Множественное число*
ང་ཡིན་ན་ — «если бы я был»;	ང་ཅག་ཡིན་ན་ — «если бы мы были»;
ཁྱོད་ཡིན་ན་ — «если бы ты был»;	ཁྱོད་ཅག་ཡིན་ན་ - «если бы вы были»;
ཁོ་ཡིན་ན་ — «если бы он был»;	ཁོ་ཅག་ཡིན་ན་ — «если бы они были»;

Второе прошедшее несовершенное

Единственное число	*Множественное число*
གལ་ཏེ་ང་ཡིན་ན་ — «если я был»;	གལ་ཏེ་ང་ཅག་ཡིན་ན་ — «если мы были»;
གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཡིན་ན་ — «если ты был»;	གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཅག་ཡིན་ན་ — «если вы были»;
གལ་ཏེ་ཁོ་ཡིན་ན་ — «если он был»;	གལ་ཏེ་ཁོ་ཅག་ཡིན་ན་ — «если бы они были»;

Прошедшее

ང་ཡིན་པར་གྱུར་ན་ — «если я бывал» и пр.

Второе прошедшее

གལ་ཏེ་ང་ཡོད་པ་ཡིན།-ན་ — «если я бывал» и пр.

Давнопрошедшее

ང་ཡིན་པར་གྱུར་པ་ན་ — «если я побывал» и пр.

Второе давнопрошедшее

གལ་ཏེ་ང་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ན་ — «если я побыл» и пр.

Первое будущее

གལ་ཏེ་ང་འགྱུར། རེ་ *или* འགྱུར་བར་འགྱུར། རེ་ — «если я буду».

Второе будущее

གལ་ཏེ་ང་ཡིན་པར་འགྱུར་ན་ — «если мне суждено быть».

Неокончательное наклонение

Настоящее: ཡིན་པ་ — «быть».

Прошедшее: ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «бывать».

Причастие

Настоящее: ཡིན་པ་ — «сущий».

Прошедшее: ཡོད་པ་ — «бывший».

Второе прошедшее: ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «бывавший».

§ 147. Спряжение вспомогательного глагола ཡོད་པ་ — «быть».

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число	*Множественное число*
ང་ལ་ཡོད་ — «у меня есть» («*я имею*»);	ང་ཚག་ལ་ཡོད་ — «у нас есть» («*мы имеем*»);
ཁྱོད་ལ་ཡོད་ — «у тебя есть» («*ты имеешь*»);	ཁྱོད་ཚག་ལ་ཡོད་ — «у вас есть» («*вы имеете*»);
ཁོ་ལ་ཡོད་ — «у него (*у ней*) есть» («*он (она) имеет*»);	ཁོ་ཚག་ལ་ཡོད་ — «у них есть» («*они имеют*»);

Прошедшее несовершенное: ང་ལ་ཡོད་པ་ *или* འདུག་པ་ — «у меня было» («*я имел*») и пр. все три лица.

Прошедшее: ང་ལ་ཡོད་པ་ཡིན་ — «у меня было» («*я имел*») и пр.

Давнопрошедшее: ང་ལ་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ *или* ང་ལ་ཡོད་འདུག་པ་ — «у меня бывало» («*я имел*») и пр.

Будущее: ང་ལ་ཡོད་པར་འགྱུར་ *или* ཡོད་འགྱུར་ — «у меня будет» («*я буду иметь*») и пр.

Повелительное: ང་ལ་ཡོད་ཅིག་ *или* ཡོད་པར་གྱུར་ཅིག་ — «пусть у меня есть!» («*пусть я имею!*»).

Сослагательное наклонение

Настоящее: ང་ལ་ཡོད་ཚོག་ *или* ང་ལ་ཡོད་རུང་ — «у меня может быть» («*я могу иметь*»).

Прошедшее несовершенное: ང་ལ་ཡོད་འགྱུར་ན་ — «у меня могло быть» («*я мог иметь*»).

Прошедшее: ང་ལ་ཡོད་པར་གྱུར་ — «у меня могло быть» («*я, может быть, имел бы*»).

Давнопрошедшее: ང་ལ་ཡོད་པར་གྱུར་པ། ན་ — «у меня могло бы быть» («*я, может быть, имел*»).

Условное наклонение

Настоящее: གལ་ཏེ་ང་ལ་ཡོད་ — «если у меня есть» («*если я имею*»).

Прошедшее несовершенное: གལ་ཏེ་ང་ལ་ཡོད་ན་ — «если у меня было» («*если я имел*»).

Прошедшее: གལ་ཏེ་ང་ལ་ཡོད་གྱུར་ན་ — «если у меня бывало» («*если я имел*»).

Давнопрошедшее: གལ་ཏེ་ང་ལ་ཡོད་པར་གྱུར་པ་ན་ — «если у меня побывало» («*если я имел*»).

Будущее: གལ་ཏེ་ང་ལ་ཡོད་པར་འགྱུར་པ་ན་ — «если у меня будет» («*если я буду иметь*»).

Неокончательное наклонение

Настоящее: (སྙེ་ཞིག་ལ་)ཡོད་པ་ — «(*у кого-нибудь*) быть».

Прошедшее: (སྙེ་ཞིག་ལ་)ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «(*у кого-нибудь*) бывать».

Причастие

Настоящее: (སྙེ་ཞིག་ལ་)ཡོད་ — «(*у кого-нибудь*) сущий».

Прошедшее: (སྤུ་ཞིག་ལ་)ཡོད་པ་ — «(*у кого-нибудь*) бывший».

Сложное прошедшее: (སྤུ་ཞིག་ལ་)ཡོད་པ་ཡིན་པ་ — «(*у кого-нибудь*) бывший».

Этот же самый глагол, спрягаясь не с дательным падежом, как мы сейчас видели, но с именительным в виде ང་ཡོད་ *или* ང་ཡོད་དོ་ означает: «я есмь», «я существую».

§ 148. Посредством этих двух вспомогательных глаголов и тождественных им འདུག་, བཞུགས་, མཆིས་, ལགས་, མངའ་, གདའ་, མད་, མོད་, འཚལ་, གནས་, སྡུང་, བཞིན་པ་ (*см.* § 143), как и посредством двух вспомогательных глаголов བྱེད་ — «делать», འགྱུར་ — «произойти», о которых впоследствии будет сказано подробнее (*см.* § 161), спрягаются все глаголы, и составляются все времена и наклонения различных корней глаголов.

§ 149. Спряжение тибетских глаголов весьма просто, потому что оно в самом деле состоит почти только из изменяемого положения причастий, как-то видно из следующего примера:

Наст. Изъяв. накл.: «я (*ты и пр.*) идущий» — ང་འགྲོ་བ་, འགྲོ་འི་ *или* འགྲོ་;

Прошедшее несовершенное: «я был идущий» — ང་འགྲོ་འདུག་པ་;

Прошедшее: «я шёл» — ང་སོང་ (*был шедший*)[1];

Давнопрошедшее: «я хаживал» — ང་སོང་འདུག་པ་;

Будущее: «я пойду» — ང་འགྲོ་རྒྱུ་ *или* ང་འགྲོ་བྱ་ *или* ང་འགྲོ་བར་འགྱུར །-རོ་;

Условное наклонение

Настоящее: «ежели я иду» — ང་འགྲོ་ན་;

Прошедшее: «ежели я ходил» *или* «ежели я ходил бы» — ང་སོང་ན་;

Будущее: «ежели я пойду» — ང་སོང་བར་འགྱུར་ན་;

---

[1] སོང་ вместо འགྲོས་, которое в виде прошедшего и причастия устарело, но как имя отглагольное до сих пор еще употребляется со значением «*хождение*», «*шагание*»

Неоконченное наклонение

«ходить» — འགྲོ་བ་;

Супинум

«чтоб идти» — འགྲོ་ན་ *или* འགྲོ་བར་ *или* འགྲོ་རུ་

Причастие

Настоящее: «идущий» — འགྲོ་བ་; ***Прошедшее***: «шедший» — སོང་བ་;

Давнопрошедшее: «хаживавший» — སོང་ཞིང་ *или* སོང་ནས་, *или* སོང་བས་, *или* སོང་སྟེ་, *или* སོང་ཤིས་, *или* སོང་ལ་ (все формы — деепричастия, и при том несклоняемые);

Будущее: «пойдущий» — འགྲོ་བྱ་ *или* འགྲོ་རྒྱུ་, *или* འགྲོ་བར་བྱ་བ་.

Причина, по которой тибетские глаголы не изменяются в отношении к лицам и числам, состоит в том, что времена их, в самом деле, составлены из причастий; *например*: བྱེད་ — «делающий»; བྱས་ — «делавший»; བྱ་ *или* བྱ་བ་ — «сделающий».

§ 150. Присоединением известных вспомогательных глаголов некоторые глаголы могут быть составлены из имён прилагательных. Средние глаголы этого рода образуются посредством ཡིན་, འདུག་ и пр.; *например*: ནག་པོ་ཡིན་པ་ — «быть чёрным»; སྨིན་འདུག་པ་ — «быть зрелым».

§ 151. Глаголы, показывающие состояние рождающееся, составляются посредством འགྱུར་ и འགྲོ་ — «делаться», «удаваться»; *например*: ནག་པོར་འགྱུར་བ་ *или* ནག་པོར་འགྲོ་བ་ — «почернеть», «делаться чёрным».

§ 152. Действительные глаголы этого рода составляются прибавлением བྱེད་པ་ — «делать»; *например*: ནག་པོར་བྱེད་པ་ — «чернить», «делать чёрным»; སྨིན་པར་བྱེད་པ་ — «довести до зрелости», «делать зрелым».

§ 153. Те действительные и страдательные глаголы, которые оба кончаются вспомогательными частицами བྱེད་ и བྱེད་དོ་, отличаются между собой только тем, что подлежащее действительного глагола в именительном падеже принимает знак творительного, а подлежащее страдательного

глагола сохраняет чистую форму именительного; *например*: དས་རྡུང་བར་བྱེད།དོ་ — «я бью (*его*)»; ང་རྡུང་བར་བྱེད།དོ་ — «меня бьют»; *или же* དས་ཁྱོད་རྡུང་བར་བྱེད།དོ་ — «я бью тебя»; ཁྱོད་རྡུང་བར་བྱེད་ — «тебя бьют». Дальнейшие примеры страдательных глаголов: འཇིག་རྟེན་འཇིག་པར་བྱེད་ — «свет разрушается»; འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ཆུ་ཡིས་ *или* (ཆུས་)མེ་ཡིས་ *или* (མེས་)དང་རླུང་གིས་འཇིག་ *или* (གཞིག་)པར་བྱའོ་ — «этот свет разрушится водой, огнём и ветром».

§ 154. *Глаголы причиняющие* (*Causalia*) составляются из действительных глаголов присоединением глагола འཇུག་པ་ — «причинять», «делать», судя по потребности времён и наклонений, — как-то: འཇུག་ — для настоящего, བཏུག་ — для прошедшего, གཞུག་ — для будущего и ཆུག་ — для повелительного наклонения, — к знаку супина; *например*: འབྲིར་འཇུག་པ་ — «велеть писать». Иногда знак супина опускается; *например*: འགྲེར་འཇུག་པ་ вместо འགྲེར་དུ་འཇུག་པ་ — «велеть унести». Ежели говорят с уважением, то для образования *причиняющего* глагола, вместо འཇུག་པ་ употребляется глагол སྩོལ་བ་ (*прош. и буд.*: སྩོལ་བ་-བ་) «благоволить», «позволить» *например*: ཀློག་དུ་སྩོལ་བ་ — «позволить читать».

§ 155. *Учащающие глаголы* (*Frequentativa*) выражаются повторением корня глагола; *например*: བྱེད་བྱེད་པ་ — «часто делать»; འགྲོ་འགྲོ་བ་ — «часто ходить»; འདུག་འདུག་པ་ — «постоянно сидеть»; ཀློག་ཀློག་པ་ — «часто прочитывать».

§ 156. *Глаголы, выражающие возможность* (*Potentialia*), составляются присоединением ནུས་པ་ *или* ཐུབ་པ་, *или* རྫོ་ཐེག་པ་, *или* ཚོད་པ་ — «мочь», «дерзать», «иметь силу», «сметь» к корню глагола или неокончательному наклонению; *например*: བྱེད་ནུས་པ་ — «мочь делать»; འཕྲིན་ཐུབ་པ་ — «уметь отправить»; བསྟོད་པར་རྫོ་ཐེག་པ་ — «быть в возможности хвалить»; ང་ནི་དེར་འགྲོ་བར་མི་ཚོད་དོ་ — «я не могу (*не смею*) туда идти».

§ 157. *Глаголы желательные* (*Desiderativa*) составляются прибавлением འདོད་པ་ *или* བཞེད་པ་ — «хотеть», «желать», «намереваться»; *например*: འགྲོ་བར་འདོད་པ་ — «хотеть идти», «намереваться идти»; མནལ་བར་བཞེད་པ་ — «хотеть спать».

§ 158. *Дополняющие глаголы* (*Completiva*) составляются посредством གྱུར་, རྫོགས་, ཚར་, སོང་ — «сделаться», «кончиться», «совершаться». Эти корни часто прибавляются к прошедшему времени и тем превращают его в

прошедшее совершенное. Они могут представляться в разных формах, как-то: གྱུར་, གྱུར་པ་, གྱུར་པ་ཡིན་, གྱུར་ཏོ་, གྱུར་ཅིན་, གྱུར་ཅིན་པ་, གྱུར་ཅིན་ཏོ་; далее: ཅིན་, ཅིན་པ་, ཅིན་ཏོ་, ཅིན་པ་ཡིན་; далее: ཚར་, ཚར་པ་, ཚར་ཏོ་, ཚར་ཅིན་ཏོ་; и, наконец, སོང་, སོང་ཚར་, སོང་བ་ཡིན། ཨོ་. Следующие примеры ещё ближе объясняют их употребление: ཁོ་མཁས་པར་གྱུར་ཏོ་ — «он сделался учёным»; ངའི་དེ་མ་ཤེས་ཅིན་ — «я этого не знал»; དཔེ་ཆ་འདི་དུང་མ་ཚར་ — «эта книга ещё не кончена»; ཉི་མ་ཤར་སོང་ — «солнце взошло»; ཟླ་བ་ནུབ་སོང་ — «луна зашла»; ཁོ་ཤི་སོང་ — «он умер».

§ 159. *Действительные* и *причиняющие глаголы* вообще требуют пред собой, как мы уже заметили в § 153, знак творительного падежа, т. е. именительный падеж подлежащего с одною из частиц གྱིས་, གིས་, ཀྱིས་, ས་ *или* ཡིས་, судя по конечной букве основной формы (*см.* § 33); средние же и страдательные глаголы сохраняют чистую форму именительного, т. е. без присоединения к нему знака творительного падежа. Вот пример непереходного глагола без знака творительного в именительном падеже подлежащего: ཁོང་ཁབས་འཚག་ཟེར་ — «он ходит»; ང་མི་འགྲོ་ — «я не хожу». Часто именительный падеж подлежащего (*имя ли оно, или местоимение*) для усиления своего значения вместо знака творительного принимает частицу подлежащего ནི་; *например*: ངའི་དེ་མ་སྨྲས་སོ་ вместо ངས་དེ་མ་སྨྲས་སོ་ — «этого я не говорил». Ежели в предложении частица ལ་ находится в виде дательного падежа, то и именительный падеж не принимает знака творительного или другой частицы подлежащего; *например*: བདག་ཁྱོད་ལ་ཟེར་ཏོ་ вместо བདག་གིས་ (*или* བདག་ནི་)ཁྱོད་ལ་ཟེར་ཏོ་ — «я тебе сказал».

Вот примеры именительного со знаком творительного:

རྒྱལ་པོས་གསུང་ངོ་ — «король (*или царь*) приказывает»;

རྒྱལ་པོས་གསུངས་སོ་ — «король приказал»;

རྒྱལ་པོས་གསུང་བར་འགྱུར། ཏོ་ — «король прикажет»;

རྒྱལ་པོས་གསུང་བར་གྱུར་ཅིག་ — «пусть король прикажет!»;

རྒྱལ་པོས་གསུང་ན་ — «ежели король прикажет»;

རྒྱལ་པོས་གསུངས་ན་ — «ежели бы король приказал»;

རྒྱལ་པོས་གསུངས་པར་འགྱུར་ན་ — «ежели король приказал».

Вот примеры именительного без знака творительного или без частицы подлежащего: རྒྱལ་པོ་སེང་ཁྲི་ལ་བཞུགས་ — «король сидит на троне»; ཁོང་བཞེངས་སོ་ — «он встал»; ང་མི་འགྲོ་ — «я не пойду»; ཁོ་གཉིད་ལོག་འདུག་ — «он спит». Далее:

རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བྱེད་ — «король всеми почитаем»;

རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བྱས་ — «король был всеми почитаем»;

རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་འགྱུར་ — «король будет всеми почитаем»;

རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བྱ་ — «король должен быть всеми почитаем»;

རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་གྱིས་ཤིག་ — «да будет король всеми почитаем!»;

རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་གྱིས་ཤོག་ — «если бы король был всеми почитаем!».

§ 160. К числу самых употребительных вспомогательных глаголов принадлежат བྱེད་པ་ — «делать» и འགྱུར་བ་ — «делаться», «удаваться», «расти», «превращаться». Первый из этих глаголов служит для образования многих действительных и страдательных глаголов, а второй — как для средних, так и для действительных и страдательных глаголов. Ежели говорят с ударением о начальнике или с начальником, то употребляют вместо བྱེད་པ་ глагол མཛད་པ་, а ежели говорят о себе или о других с важными лицами, то употребляется བགྱིད་པ་.

§ 161. Так как эти глаголы, как и вообще в отношении к лицам и числам не изменяются, то спряжение их может вкратце быть представленным, как следует:

1) Вспомогательный глагол བྱེད་པ — «делать».

Изъявительное наклонение:

Настоящее: བྱེད་ *или* བྱེད་དོ་ — «он делает»;

Прошедшее несовершенное: བྱེད་འདུག་པ་ — «он делал»;

Прош. сов.: བྱས་ *или* བྱས་པ་, *или* བྱས་སོ་, *или* བྱས་པ་ཡིན་ — «он сделал»;

Давнопрошедшее: བྱས་འདུག་པ་ *или* བྱས་པ་ཡིན་པ་ — «он делывал»;

Будущее: བྱ་ *или* བྱའོ་, *или* བྱེད་པར་འགྱུར་ — «он хочет (*или будет*) делать»;

Повелительное: བྱོས་ *или* བྱོས་ཤིག་ — «делай!», «пусть делает!»;

Желательное: བྱོས་ཤིག་ *или* བྱེད་པར་གྱིས་, *или* བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་ — «пусть он делает!», «пусть бы он делал!», «пусть бы оно было сделано!»;

Условное наклонение:

Настоящее и будущее: བྱེད་ན་ — «если он делает», «если он сделает»;

Прошедшее: བྱས་ན་ — «если он сделал», «если бы он сделал»;

Будущее: བྱས་པར་འགྱུར་ན་ — «если он сделает»;

Неокончательное наклонение: བྱེད་པ་ — «делать»;

Supina: བྱེད་པར་ *или* བྱེད་དུ་, *или* བྱ་ *вместо* བྱ་རྒྱ; *далее:* བྱེད་པའི་ཕྱིར་, *или* བྱེད་པའི་དོན་དུ་, *или* བྱ་བའི་ཕྱིར་, *или* བྱ་བའི་སྐད་དུ་ — «чтобы делать», «чтобы сделать»;

Имя существительное: བྱ་བ་ — «действие», «занятие»;

Имена действия: བྱེད་མཁན་ *и* བྱེད་པ་ — *общ. рода* «деятель»;

м р. བྱེད་པ། བྱེད་པ་པ། བྱེད་པ་པོ། བྱེད་པོ་ — «деятель»;

ж. р བྱེད་མ། བྱེད་པ་མ། བྱེད་པ་མོ། བྱེད་མོ་ — «деятельница»;

Причастие:

Настоящее: བྱེད་ *или* བྱེད་པ་ — «делающий»;

Прошедшее: བྱས་པ་ — «сделавший»;

Будущее: བྱ་བ་ *или* བྱ་ *или* བྱེད་ཀྱི་ — «имеющий сделать»;

Деепричастие:

Настоящее: བྱེད་ཅིང་ *или* བྱེད་དེ་ — «делая»;

Прошедшее: བྱས་ཏེ་ *или* བྱས་ནས་ *или* བྱས་པས་ — «сделав»;

Давнопрошедшее: བྱོས་ལ་ — «делывав»;

Будущее: བྱ་ཞིང་ *или* བྱ་སྟེ་ — «долженствуя сделать»;

2) *Вспомогательный глагол* འགྱུར་བ་ — «делаться» *и пр.*

***Изъявительное наклонение*:**

Настоящее: འགྱུར་ *или* འགྱུར་རོ་ — «делаться», «превращаться»;

Прошедшее несовершенное: འགྱུར་འདུག་པ་ — «делалось», «превращалось»;

Прошедшее совершенное: གྱུར་ *или* གྱུར་པ་ *или* གྱུར་ཏོ *или* གྱུར་ཟིན་ *или* གྱུར་པ་ཡིན་ — «сделалось»;

Давнопрошедшее: གྱུར་འདུག་པ་ *или* གྱུར་པ་ཡིན་པ་ — «делывалось»;

Будущее: འགྱུང་བར་འགྱུར་ །རོ་ — «сделается»;

***Повелительное наклонение*:**

གྱུར་ *или* གྱུར་ཅིག་ — «делайся!», «пусть он делается!»;

***Желательное наклонение*:**

གྱུར་ཅིག་ *или* འགྱུར་བར་ཤོག་ *или* འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག་ — «пусть он будет!», «пусть бы он делался!»;

***Условное наклонение*:**

Наст. и буд.: འགྱུར་ན་ — «если он будет», «если он сделается»;

Прошедшее: གྱུར་ན་ — «если он сделался», «если бы он сделался»;

Будущее сов : གྱུར་བར་འགྱུར་ན་ — «если он сделается»;

***Неокончательное наклонение*:**

འགྱུར་བ་ — «делаться», «превращаться»; «осуществление»;

***Supina*:**

འགྱུར་བར་ *или* འགྱུར་དུ་ *или* འགྱུར་བའི་ཕྱིར་ *или* འགྱུར་བའི་དོན་དུ་ — «чтобы осуществиться»;

***Имя существительное*:**

འགྱུར་བ་ཉིད་ — «осуществление», «превращение», «изменчивость»;

Имена действия:

общ. род འགྱུར་བ་ *или* འགྱུར་མཁན་ — «делающийся», «превращающийся»;

м. р. འགྱུར་བ་, འགྱུར་བ་པ་, འགྱུར་བ་པོ་, འགྱུར་པོ་ — «делающийся», «превращающийся»;

ж. р. འགྱུར་མ་, འགྱུར་བ་མ་, འགྱུར་བ་མོ་, འགྱུར་མོ་ — «превращающаяся»;

Причастие:

Настоящее: འགྱུར་ *или* འགྱུར་བ་ — «делающийся», «превращающийся»;

Прошедшее: གྱུར་པ་ — «сделавшийся», «превратившийся»;

Будущее: འགྱུར་བྱ་ *или* འགྱུར་རྒྱུ་ — «осуществляемый»;

Деепричастие:

Наст. и буд.: འགྱུར་དེ་ *или* འགྱུར་ཞིང་ — «делаясь», «превращаясь»;

Прошед. и давнопр.: གྱུར་ཏེ་, *или* གྱུར་ནས་, *или* གྱུར་པས་, *или* གྱུར་ལ་ — «сделавшись», «превратившись».

§ 162. Глагол མཛད་པ་, служащий для выражения почтения вместо བྱེད་པ་, имеет только одно изменение, а именно: для повелительного наклонения མཛོད་; остальное же дополняется двумя вспомогательными བྱེད་པ་ и འགྱུར་བ་.

§ 163. Глагол བཞུད་པ་, служащий также выражением почтения и соответствующий глаголу བྱེད་པ་, употребляется в том случае, когда говорят о себе или о других какому-нибудь знатному лицу; изменения его следующие:

Настоящее время: བཞུད་ — «он делает»;

Прошедшее время: བཞུགས་ — «он сделал»;

Будущее время: བཞུ་ — «он сделает»;

Повелительное наклонение: ཞུགས་ — «делай!»;

Все прочие времена и наклонения образуются посредством поименованных вспомогательных глаголов (བྱེད་ и འགྱུར་) и свойственных им частиц.

О причастиях и деепричастиях

§ 164. Причастия (*настоящего, прошедшего и будущего времён*) употребляются то в виде существительных, то в виде имён прилагательных и вместе с тем служат основною формою настоящего, прошедшего и будущего времён изъявительного наклонения; *например*: སྨྲ་, སྨྲས་ *и* སྨྲ་བྱ་. Как имена существительные эти основные формы представляются в следующем виде: སྨྲ་བ་ — «говоря», «говорящий»; སྨྲས་པ་ — «говорив», «говорённое»; སྨྲ་བྱ་ — «говариваемое», *или* «то, о чём должно говорить».

Из чистой основной формы причастий посредством присоединения известных частиц (§§ 167, 168) образуются также деепричастия.

§ 165. Причастия настоящего и прошедшего времён, как существительные, так и прилагательные, кончаются, судя по предшествующей конечной букве, на ས་ или བ་. Находясь перед другим именем существительным и составляя некоторым образом двойные существительные, или соединения двух существительных, причастия к вышеозначенной частице своей требуют присоединения знака родительного падежа ཀྱི་ и བའི་, которые выговариваются как ***пе*** или ***пя*** и ***ве*** или ***вя***; *например*, от ལས་བྱེད་པ་ — «действуя», «работая» происходит ལས་བྱེད་པའི་མི་ — «деятельный *или* работающий человек»; от མང་སྨྲ་བ་ — «болтающий», «разглагольствующий» происходит མང་པོ་སྨྲ་བའི་མི་ — «болтун».

§ 166. Ежели причастие настоящего времени откидывает окончание ས་ или བ་ и вместо них принимает བྱེད་ *или* མཁན་, или же и оба вместе в виде བྱེད་མཁན་, то составляется существительное имя, которое, часто фигурно, представляет действующее лицо, орудие или орган; *например*: སྨྲ་བྱེད་, *или* སྨྲ་མཁན་, *или* སྨྲ་བྱེད་མཁན་ — «говорящий», «говорун»; རྡུང་བྱེད་ — «ударяющее», «стучащее», «молот»; མཐོང་བྱེད་ — «позволяющее видеть», «глаз». Первый из этих примеров, не представляющий картины, может выразиться и посредством члена следующим образом: སྨྲ་བ་པ་, *или* སྨྲ་བ་པོ་ — «говорящий»; སྨྲ་བ་མ་, *или* སྨྲ་བ་མོ་ — «говорящая» (*женщина, Богиня и т. д.*).

§ 167. Частицы, следующие непосредственно после основной формы причастия настоящего времени, судя по конечной согласной букве оного, ཅང་, ཞང་, ཤེང་། ཀྱི་, གི་, ཀྱི་, ངེ་, ཡི་། ཀྱིན་, གིན་, ཀྱིན་, ངེན་, ཡིན་། ཏེ་, དེ་ и སྟེ་ (*ср. м. п.* §§ 38-41) составляют несклоняемое, отпричастное деепричастие настоящего времени;

например: ཞེས་སྨྲ་ཞིང་ — «говоря», «таким образом говоря»; དེ་ལྟར་མོད་ཀྱི — «таким образом существуя», «хотя оно так»; ཀློག་གིན་འདུག — «читая»; ཟ་དྲི་མི་སྨྲ — «кушая, он не говорит».

§ 168. Деепричастие прошедшего времени познаётся по конечным частицам པས *и* ནས་ཀྱིས, གིས་ཀྱིས, ཏེས *или* ས *и* ཡིས། དེ, དེ *и* སྟེ།ཅིང, ཞིང, ཤིང *и* ལ, которые по упомянутым общим правилам конечных букв ставятся после основной формы прошедшего времени; *например*: སྨྲས་པས *или* སྨྲས་ནས *или* སྨྲས་དེ *или* སྨྲས་ཀྱིས *или* སྨྲས་ཤིང — «сказав», «после того, как он сказал»; སོང་ལ་ཁྱོ་ལ་ཟེར — «пошед, скажи ему!» («*ступай и скажи ему!*»).

§ 169. Причастие будущего времени кончается на བྱ *или* བྱ་བ ***джа*** или ***джава***, следуя после имени существительного, выступает то как прилагательное, то как самостоятельное существительное; но ежели оно стоит перед именем существительным и соединяет с ним понятие будущего условия, тогда упомянутые конечные частиц, принимая знак родительного падежа, изменяются в བྱའི་ и བྱ་བའི་ ***дже*** или ***джаве***; *например*: ཟ་བྱ — «едомое» (*прил.*), «то, что можно есть», «пища»; «корм» (*сущ.*); ཟ་བྱའི་ཤ — «мясо, которое можно есть»; བཀླག་པར་བྱ་བ — «читаемое», «то, что нужно прочесть»; བཀླག་པར་བྱ་བའི་བསྟན་བཅོས — «читаемое историческое *или* описательное сочинение» («*Шастра*»).

Наконец, надобно ещё заметить, что обыкновенное неокончательное наклонение имеет совершенно тот же вид, как и причастие настоящего времени, и ничем от него не отличается; так что, *например*: སྨྲ་ *или* སྨྲ་བ་ как неокончательное имеет значение «говорить», «разговор», а как причастие — «говорящий»; далее: ཤེས་ *или* ཤེས་པ་ — «знать», «знание» и «знающий».

Наречие

§ 170. Тибетский язык изобилует множеством простых и сложных коренных и производных наречий. Здесь прилагается таблица самых употребительных всех родов:

ནམ་	«когда?»
གང་དུས་	«в какое время?»
གང་ཚེ་	» »
འདི་དུས་ *или* འདི་ཚེ་	«тогда»
དེ་དུས་ *или* དེ་ཚེ་	«в то время»
གང་གི་དུས་ - དེའི་དུས་ *или* གང་དུས་ - དེ་དུས་	*взаимный вопрос и ответ*: «когда?», «в какое время?» — «тогда», «в то время»
སྔོན་ *или* སྔོན་ཚེ་ *или* སྔོན་དུས་	«некогда», «в старину», «во время оно»

རྒྱུན་དུ་ *или* དུས་རྒྱུན་དུ་, རྟག་ཏུ་ *или* དུས་རྟག་ཏུ་, གཏན་དུ — «постоянно», «беспрестанно», «беспрерывно», «бесконечно»;

ནམ་ཡང་ *или* ནམས་ཀྱང་ — «никогда»;

ཐོག་མར་ — «сначала», «сперва»;

བར་དུ་ — «в середине», «между тем»;

ཐ་མར་ - «наконец»;

གསར་དུ་ — «недавно»;

ཐོག་བུར་དུ་ — «вдруг», «неожиданно», «скоро»;

དུ་མ་ཐག་-ཏུ་ — «тотчас», «непосредственно»;

ནམ་ཞིག་-ན་ — «однажды»;

དུས་དུས་སུ་ — «иногда»;

སྐབས་སྐབས་སུ་ - «при случае»;

རེ་ཞིག་ — «мгновенно», «на минуту»;

རེ་ཞིག་ - སྤྱད་ཀྱིས་ — «сперва» – «потом»;

དང་པོར་ «сперва», «во-первых»;

གཉིས་པར་ — «во-вторых»;

དེང་ *или* དིང་, དེང་ཚོ་, དེང་དུས་ — «теперь», «ныне»;

དང་སང་ *или* དིང་སང་ — «теперь»;

ད་དུང་ — «ещё», «всё ещё», «ещё теперь»;

ད་དུང་ཡང་ — «к тому же»;

ད་ *или* ད་ལྟ་, ད་ལྟ་ཅིད་དུ་ — «теперь», «сию минуту»;

དེ་རིང་ — «сего дня»;

ཁདང་ *или* ཁདངས་ — «вчера»;

ཀར་སང་། ཀར་སང་ཞག་, ཀ་སང་། ཀ་རྩང་ — «третьего дня», «за несколько дней», «недавно»;

སྟོན་མ་ཞག་ — «третьего дня»;

ཡང་སྟོན་ཞག་ — «четвёртого дня»;

ཡུང་སྟོན་ཞག་ — «пятого дня»;

མང་, ཐོ་རེ (*простонародн.*) — «завтра»;

ནངས་ *или* གནངས་ — «послезавтра»;

གཞེས་ — «через три дня»;

དགུས་ — «через четыре дня»;

ཚུས་ — «через пять дней»;

ཞག་དང་ཞག་ — «ежедневно»;

ཟླ་དང་ཟླ་ — «ежемесячно»;

ལོ་དང་ལོ་, ལོ་ལྟར་ — «ежегодно»;

ལོ་ཆག་ — «через год»;

ད་ལོ་ — «в этот год»;

ཀ་ནིང་ *или* ཀ་རྙིང་ — «в прошедший год»;

ཞེ་ནིང་ — «за два года»;

དགུ་ནིང་ — «за три года»;

ཀྲུ་ནིང་ — «за четыре года»;

ནང་ཟན་ — «на будущий год»;

ཟང་ཟན་ — «в два года»;

ཡང་ཟང་ *или* དགུ་ཟན་ — «в три года»;

ཡུང་ཟང་ *или* ཀྲུ་ཟན་ — «в четыре года»;

ཉིན་ཟན་ — «днём»;

ཉིན་-མོ་-ལ་ — «днём»;

མཚན་-མོ་-ལ་ — «ночью»;

ཉིན་མཚན་དུ་ — «днём и ночью»;

སྔ་དྲོ་-ལ་ — «утром»;

ཕྱི་དོ་-ལ་ — «после обеда»;

སྔ་མོ་-ལ་, ནངམོ་-ལ་ — «утром», «рано»;

ཉིན་དགུང་ལ་ — «в полдень»;

རྒྱབ་-མོ་-ལ་ — «вечером».

Наречия числа и времени

ལན་ཙམ་ — «как часто?»;

ལན་གཅིག་ — «однажды»;

ལན་གཉིས་ — «дважды»;

ལན་རེ་ — «один раз»;

ལན་རེ་རེ་ — «каждый по разу»;

ལན་མང་དུ་, ལན་དུ་མར་ — «много раз», «часто»;

མཐའ་ཡས་པར་ — «бесконечно», «безмерно»;

ལན་འགའ་ཞིག་ — «иногда», «порой»;

ལན་འགའ་, རེས་འགའ་ — «иногда», «по временам»;

ལན་འགའ་-ལན་འགའ་, རེས་འགའ་-རེས་འགའ་ — «иногда»;

ལན་འགའ་ཡང་ - «никогда», «ни разу»;

Наречия места

གང་དུ་ *или* གཱ་རུ་ *или* གར་ — «куда?»;

འདི་ར་ *или* འདིར་ — «сюда»;

དེ་ར་ *или* དེར་ — «туда»;

གང་དུ་ – དེར་ — «куда? – туда»;

གང་དུའང་རུང་ — «куда бы ни было»;

གཞན་དུ་ — «где-нибудь в другом месте»;

གང་ན་ *или* གཱ་ན་ *или* གར་ — «где?», «на каком месте?»;

འདི་ན་ *или* འདིར་ — «здесь»;

དེ་ན་ *или* དེར་ – «там», «на том месте»;

གང་ན་ – དེ་ན — «где? – здесь»;

གང་ནའང་རུང་ - «где бы ни было»;

གང་ནས་ *или* གཱ་ནས་ — «откуда?»;

འདི་ནས་ — «отсюда»;

དེ་ནས་ - - «оттуда»

གང་ནས་ – དེ་ནས་, གཱ་ནས་ – དེ་ནས — «откуда? – оттуда»:

གང་ནས་ཀྱང་རུང , གཱ་ནས་ཀྱང་རུ - — «откуда бы ни было»;

ནང་ན་ — «в» «внутри»,

ཕྱི་རོལ་ན་ — «вне»;

ནང་དུ་ — «в», «внутрь»;

ཕྱི་རོལ་དུ་ *или* ཕྱིར་ — «вон»;

ནང་ནས་ — «изнутри»;

ཕྱི་རོལ་ནས་ — «извне»;

མདུན་དུ་ *или* སྔར་ལ་ «вперёд», «впереди»;

ཕྱིའ་དུ་ — «назад», «позади»;

འོག་ཏུ་ — «вниз»;

འོག་ན་ — «внизу»;

འོག་ནས་ — «из-под»;

སྟེང་དུ་ *или* གོང་དུ་ *или* ཐད་ — «наверху»;

ཡེན་དུ་ — «вверх», «наверх»;

སྟེང་ན་, གོང་ན་, ཐད་ན་ — «наверх», «наверху»;

སྟེང་ནས་, གོང་ནས་ — «сверху»;

ཐད་ནས་ — «сверху»;

ཉེ་ *или* ཉེ་མོ་ *или* ཉེ་མོང་ — «близко»;

ཝག་རིང་ | -ན་ — «вдали»;

ཝག་རིང་དུ་ — «вдаль»;

ཉེ་མོ་ནས་ — «вблизи», «поблизости»;

ཝག་རིང་ནས་ — «издали»;

ཀུན་དུ་ *или* ཀན་ས་ཀུན་དུ་, ཡུལ་ཀུན་དུ་ *или* ཁང་དྲུང་ — «везде», «повсюду», «повсеместно»;

ཡུལ་མང་དུ་ — «на многих местах».

Наречия способа или качества

ཇི་ཙམ་ *или* ཇི་ལྟར་ — «как?», «каким образом?»;

འདི་ཙམ་ *или* འདི་ལྟར་ — «так»;

དེ་ཙམ་ *или* དེ་ལྟར་ — «так», «таким образом»;

ཇི་ཙམ་ – དེ་ཙམ་, ཇི་ལྟར་ – དེ་ལྟར་ — «каким образом? – таким образом»;

རིམ་པ་བཞིན་དུ་ — «постепенно»;

རིམ་གྱིས་ — «по очереди»;

ཅིག་ཅར་ *или* གཅིག་ཅར་ — «по одному»;

རང་བཞིན་གྱིས་ — «по себе», «сам собою»;

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ — «естественным образом»;

སྤྱིར་ — «вообще»;

ཁྱེ་བྱག་ཏུ་ — «особенно»;

ཕལ་མོ་ཆེར་ *или* ཕལ་ཆེར་ — «большею частью»;

ཐ་མལ་པར་ — «просто»; «обыкновенно»;

ཤེས་བཞིན་དུ་ — «наверно»; «определённо»;

འདུག་སྟེ་ — «сидя»;

ཉལ་ཏེ་ — «лёжа»;

འགྲོ་ཏེ་ — «идя»;

མགྱོགས་པར་ *или* ལ་ཟུར་ — «скоро», «проворно»;

མྱུར་དུ་ *или* མྱུར་བར་ — «скоро», «быстро»;

མྱུར་བ་མྱུར་བར་ *или* རབ་ཏུ་མྱུར་བར་ — «весьма скоро»;

རིངས་པར་ — «быстро», «торопливо»;

རིངས་པ་རིངས་པར་ — «весьма быстро»;

ཀུ་ལེ་ *или* ཀུ་ལེར་, ལ་འཁོར་ — «тихо»;

དལ་བར་ *или* དལ་བུས་ — «тихо», «медленно»;

དལ་བུ་དལ་བུས་ — «весьма медленно»;

འདར་འདར་པོར་ — «страшно», «ужасно»;

རབ་ཏུ་ — «отлично»;

ཤིན་ཏུ་ — «весьма»;

ཀུན་ཏུ་ — «совсем», «совершенно»;

མཆོག་ཏུ་ — «чрезвычайно», «преимущественно»;

གཅོ་བོར་ — «особенно»;

ཡོངས་སུ་ — «совершенно»;

ཡང་དག་པར་ — «вполне», «действительно»;

རྣམ་པར་ — «особенно»;

ངེས་པར་ — «действительно»;

དངོས་སུ་ - – «ясно», «верно»;

མངོན་པར་ — «ясно», «очевидно»;

མངོན་སུམ་དུ་ — «очевидно»;

གསལ་པོར་ *или* གསལ་བར་ — «ясно»;

བདེན་པར་ — «истинно», «действительно»;

བརྫུན་དུ་ *или* རྫུན་དུ་ — «ложно», «несправедливо»;

བཟང་པོར་ — «хорошо»;

ངན་པར་ — «худо», «дурно»;

བདེ་བར་ — «весело», «счастливо»;

ལེགས་པར་ — «хорошо», «красиво»;

མཛེས་པར་ — «прекрасно», «привлекательно»;

ཉེས་པར་ — «худо», «ошибочно»;

ལྷག་པར་ — «более», «в высшей степени»;

ཕུལ་དུ་ — «отлично», «приятно»;

རྗེས་སུ་ — «согласно с», «вместе с»;

རོ་རོར་ — «каждое по себе»;

ཡང་ — «ещё», «опять»;

ཡང་ — «ещё», «опять», «также»;

ཡང་དང་ཡང་དུ་, *или* ཡང་དང་ཡང་, *или* ཡང་ཡང་ — «ещё», «опять»;

ཁྱད་པར་དུ་ — «в особенности»;

མཚངས་པར་ *или* འདྲ་བར་ — «похоже», «равно», «без различия»;

མཉམ་པར་ — «похоже», «равно», «без различия»;

ཝག་དུ་ *или* གསང་བར་ — «скрыто», «тайно»;

ངོས་སུ་ — «явно», «открыто»;

གཞན་དུ་ — «иначе»;

ཐམས་ཅད་དུ་ — «совершенно», «во всех отношениях»;

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ་ — «совершенно»;

དབེན་པར་ — «одиноко», «уединённо»;

རྒྱས་པར་ — «подробно»;

བསྡུས་ཏེ་ *или* མདོར་བསྡུས་ཏེ་ — «коротко», «ограниченно», «сжато»;

ནན་ཏན་དུ་ — «ревностно», «усердно»;

བག་ཙམ་དུ་ — «неосторожно», «необдуманно»;

གདོན་མི་ཟ་བར་ — «несомненно»;

ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་ — «несомненно»;

འགྲུལ་པ་མེད་པར་ *или* འགྲུལ་མེད་དུ་ *или* སྐྱ་བ་མེད་པར་ — «неоспоримо», «непременно»;

བག་ཡོད་པར་ — «целомудренно», «нравственно»;

བག་མེད་པར་ — «безнравственно», «развратно»;

བདང་སྙོམས་པར་ — «равнодушно»;

ངུང་བར་ — «прилично», «пристойно»;

མི་ངུང་བར་ — «неприлично», «непристойно»;

རིགས་པར་ — «прилично», «справедливо»;

མི་རིགས་པར་ — «несправедливо»;

འོས་པར་ — «достойно», «прилично»;

མི་འོས་པར་ — «недостойно», «неприлично»;

འགྱུར་བ་མེད་པར་ — «неизменно»;

ཁ་རོག་ཏེ་ — «тихо», «безмолвно».

Наречия содержания и количества

ཚམ་-དུ་ — «сколько?»;

འདི་ཚམ་ — «столько» (*здесь*);

དེ་ཚམ་ — «столько» (*там*);

བཅུ་ཚམ་ — «около десяти»;

བརྒྱ་ཚམ་ — «около сотни»;

མང་ *или* མང་པོ་ *или* མང་དུ་ *или* དུ་མ་ — «много», «в большом количестве»;

ཉུང་ *или* ཉུང་དུ་ — «мало», «немного»;

ཕྱེད་ — «половина»;

ཕྱེད་ཚམ་ — «около половины»;

ཤ་ཅང་ — «весьма», «слишком»;

ཚད་ — «довольно», «достаточно»;

ཆོག་ *или* ཆོག་ཆོག་ — «довольно»;

ཚད་མེད་-པར་ *или* དཔག་མེད་-པར་ — «неизмеримо»;

Наречия отрицания

མ་ *или* མི་ — «нет», «не»; *например*:

དེ་ནི་མ་ཤེས་སོ་ — «я этого не знал»;

དེ་ནི་མི་ཤེས་སོ་ — «я этого не знаю»;

མེད་ *или* མིན་ — «не здесь», «не есть»; *например*:

དེ་ནང་ན་ཅིའང་མེད་ — «в нём ничего нет»;

དེ་མིན་གཞན་ — «не то», «другое»;

ཁྱོད་ནམ་ཡང་མི་འོང་ — «ты никогда не приходишь»;

ཁྱོད་ནམ་ཡང་མ་འོངས་ — «ты никогда не приходил».

§ 171. Различные частицы употребляются то в виде послеречий, то в виде наречий. В первом случае, когда они употребляются в виде послеречий, они ставятся *после* имени существительного, хотя бы оно сопровождалось знаком родительного падежа или нет. Ежели они употребляются как наречия, то они должны стоять *перед* глаголом, как это видно из следующих примеров:

ནང་དུ་འཇུག་ཅ་ — «взойти»;

ནང་ན་འདུག་པ་ -- «быть *или* сидеть внутри»;

ནང་ནས་འོང་བ་ — «выходить изнутри»;

ཕྱིར་(ཕྱི་རོལ་དུ་)འཇུག་ཅ་ — «выходить»;

ཕྱི་ན་(ཕྱི་རོལ་ན་)འདུག་པ་ — «быть вне *или* сидеть вне»;

ཕྱི་ནས་(ཕྱི་རོལ་ནས་)འོང་བ་ — «приходить извне»;

འཇག་དུ་འཇོག་པ་ — «положить»;

གྱེན་དུ་འདེགས་པ་ — «поднять»;

སྟེ་ན་བཞུགས་པ་ — «быть наверху»;

མདུན་དུ་འགྲོ་ཅ་ — «предшествовать»;

རྒྱབ་དུ་ལྟ་བ་ — «смотреть назад»;

གཡས་སུ་འཁོར་བ་ — «повернуться направо».

Послеречия

§ 172. Предлоги европейских языков в тибетском и в некоторых других азиатских языках заменяются послеречиями. Они бывают двоякого рода: первые, сами по себе, не имеют значения, но употребляются в виде присоединяемых знаков для указания падежа; вторые, сами по себе, имеют смысл и значение.

§ 173. Первый род мы уже рассматривали при склонении имён существительных. Эти частицы суть следующие:

а) для родительного падежа: ཀྱི་, གྱི་, ཀྱི་, འི་ *или* ཡི་;

b) для творительного падежа: གྱིས་, གྱིས་, ཀྱིས་, ས་ *или* ཡིས་;

c) для дательного падежа: ལ་;

d) для местного падежа в разных значениях пребывания или направления: ན་, ལ་, དུ་, དུ་, ཏུ་ *или* ར་ *и* སུ་.

§ 174. Настоящие послеречия обыкновенно сопровождаются формою родительного падежа предстоящего имени существительного. Иногда же знак родительного падежа откидывается, и послеречие непосредственно следует после формы именительного. Здесь приложено несколько послеречий с примерами их употребления:

Послеречия	*Примеры*
ཕྱིར་དུ་ *или* ཕྱིར་ — «ради»;	ངའི་ཕྱིར་དུ་ — «ради меня», «для меня»;
ཆེད་དུ་ *или* ཆེད་ — «по причине»;	ཅིའི་ཆེད་དུ་ — «зачем?», «для чего?», «почему?»;
དོན་དུ་ *или* དོན་ — «для», «за»;	གཞན་གྱི་དོན་དུ་ — «за другого»;
སྐད་དུ་ *или* སྐད་ — «для», «ради»;	སུའི་སྐད་དུ་ *или* སུ་སྐད་ — «для кого?»;
ནང་དུ་ — «в»;	གང་པའི་ནང་དུ་ — «в дом»;
ནང་ན་ — «в», «у»;	གང་པའི་ནང་ན་ — «в доме»;
ནང་ནས་ — «из», «вне»;	གང་པའི་ནང་ནས་ — «из дома», «вне дома»;
འོག་དུ་ — «под»;	སའི་འོག་དུ་ — «под землю»;
འོག་ན་ — «под»;	སའི་འོག་ན་ — «под землёй»;
འོག་ནས་ — «из-под»;	སའི་འོག་ནས་ — «из-под земли»;
གོང་དུ་ *или* སྟེང་དུ་ — «верх»;	དེའི་སྟེང་དུ་ — «вверх на это», «вверх к этому»;
གོང་ན་ *или* སྟེང་ན་ — «на», «наверху»;	དེའི་སྟེང་ན་ — «на этом»;
གོང་ནས་ *или* སྟེང་ནས་ — «сверху»;	དེའི་སྟེང་ནས་ — «сверху»;
མདུན་དུ་ — «пред», «впереди»;	ཁྱོད་ཀྱི་མདུན་དུ་ — «вперёд тебя»;
མདུན་ན་ — «пред», «пред глазами»;	ཁྱོད་ཀྱི་མདུན་ན་ — «перед тобой»;
མདུན་ནས་ — «от (*того, что впереди*)»;	ཁྱོད་ཀྱི་མདུན་ནས་ — «от тебя»;

Послеречия	*Примеры*
སྒོན་སྤྱི་ — «пред», «пред глазами»; སྒོན་སྤྱི་ན་ — » » སྒོན་སྤྱི་ནས་ — «от (*того, что впереди*)»;	བླ་མའི་སྒོན་སྤྱི་ — «пред лицом Ламы»; བླ་མའི་སྒོན་སྤྱི་ན་ — «пред лицом Ламы»; བླ་མའི་སྒོན་སྤྱི་ནས་ — «из присутствия Ламы»;
རྒྱབ་ཏུ་ *или* རྗེང་ཏུ་ *или* རྗེས་སུ་ — «за», «позади», «к задней стороне»;	རིའི་རྒྱབ་ཏུ་ — «на заднюю сторону горы»; དེའི་རྗེང་ཏུ་ — «за это»; ངའི་རྗེས་སུ་ — «за меня»;
རྒྱབ་ན་ *или* རྗེང་ན་ *или* རྗེས་ན་ — «за», «позади», «на задней стороне»;	རིའི་རྒྱབ་ན་ — «за горою»; དེའི་རྗེང་ན་ — «за *или* позади того»; ངའི་རྗེས་ན་ — «позади меня»;
རྒྱབ་ནས་ *или* རྗེང་ནས་ *или* རྗེས་ནས་ — «с задней стороны»;	རིའི་རྒྱབ་ནས་ — «из-за горы»; དེའི་རྗེང་ནས་ — «из-за того»; ངའི་རྗེས་ནས་ — «из-за меня»;
དྲུང་ཏུ་ *или* གན་ཏུ་ *или* ཐད་ཏུ་ — «к», «близ»; དྲུང་ན་ *или* གན་ན་ *или* ཐད་ན་ — «у», «близ»; དྲུང་ནས་ *или* གན་ནས་ *или* ཐད་ནས་ — «от»;	ཁོང་གི་དྲུང་ཏུ་ *или* ཁོང་གི་གན་ཏུ་ *или* ཁོང་གི་ཐད་ཏུ་ — «к нему», «близ него»; ཁོང་གི་དྲུང་ན་ *или* ཁོང་གི་གན་ན་ *или* ཁོང་གི་ཐད་ན་ — «у него», «близ него»; ཁོང་གི་དྲུང་ནས་ *или* ཁོང་གི་གན་ནས་ *или* ཁོང་གི་ཐད་ནས་ — «от него»;
བར་ཏུ་ — «в середине», «между»; བར་ན་ — «в середине», «между»; བར་ནས་ — «из середины»;	གཉིས་ཀའི་བར་ཏུ་ — «между двух»; གཉིས་ཀའི་བར་ན་ — «между двумя»; གཉིས་ཀའི་བར་ནས་ — «из середины двух»;

ཁོངས་སུ་ -- «между», «в числе»;

ཁོངས་ན་ — » »

ཁོངས་ནས་ — «из числа»;

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁོངས་སུ་ — «между учеными»;

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁོངས་ན་ — «в числе учёных»;

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁོངས་ནས་ — «из числа учёных».

Из этих примеров видно, что послеречия этого вида могут составляться из имён существительных и прилагательных присоединением частиц དུ་, དུ་, དུ་ *или* ར་, སུ་, ན་ *и* ནས་.

Послеречия

ལྷན་ཅིག་ *или* མཉམ་དུ་ *или* ཚོགས་པ་ — «вместе», «вкупе», «в сообществе»;

Примеры

ཁྱོད་དང་ལྷན་ཅིག་ — «с тобою вместе»;

ཁོང་དང་མཉམ་དུ་ — «вкупе с ним»;

རྒྱལ་པོ་ཚཀ་བློན་དང་ཚོགས་པ་ — «король вместе с министром»;

Эти послеречия, как видно из примеров, требуют еще перед собою союз དང་ — «и» *или* «с».

གྱིས་ — «до»;

བར་-དུ་ — «до», «пока»;

ནས་ — བར་ — «от – до»;

མཐར་གྱིས་ *вместо* མཐའ་དུ་གྱིས་ — «до конца», «до границы»;

ཀ་ཞི་ཀ་རྩེ་བར་ — «до Жикаце (*столицы Цанг*)»;

ལྷ་ས་ནས་བལ་པོ་བར་ — «от Хлассы (*Лхасы*) до Непала».

Союзы

§ 175. Здесь приложены те союзы, которые чаще всего встречаются в тибетских книгах:

དང་ — «и», «с»;

ཀྱང་, འང་, ཡང་ — «также», «хотя», «однако», «несмотря на...»;

ཡང་ན་ — «или», «или же»;

ཡང་ན་ — ཡང་ན་ — «или..., или...»;

གམ་, ངམ་ — *род вопросительных знаков, выражающих неизвестность*; *например*: «который?»;

དམ་, ནམ་, བམ་, མམ་, འམ་, རམ་, ལམ་ — «такой или такой?», *они могут быть составлены из каждого слова, удвоением его конечной буквы и присоединением* མ་; *например*: བདག་གམ་;

སམ་ཁྱོང་, དམ་ཁྱོང་ *или* ངའམ་ཁྱོ་ — «я или он?»;

དུ་དང་ — «до сих пор», «до сего времени»;

དུ་དང་ཡང་ — «всё ещё», «однако»;

དེ་བས་ན་, དེས་ན་, དེ་ལྟ་བས་ན་, དེ་ལྟ་ན་ — «ибо», «потому»;

ཅི་འམ་, ཞེ་འམ་, ཡེ་འམ་ — «или», «или так», «так или эдак»;

དེ་ན་, དེ་ན་ནི་ — «ибо», «однако», «оттого», «итак»;

དེ་ན་ཡང་ — «ибо», «оттого»;

དེན་ཀྱང་, དེན་དང་,དེན་དང་ — «хотя», «несмотря на то», «однако»;

མོད་ཀྱང་, མད་ཀྱང་ — «хотя»;

དེན་དེ་, དེན་དེ་ན་, གལ་དེ་, གལ་དེ་ན་ — «если», «если же»;

གལ་སྲིད་ — དེ་ལྟ་ན་, གལ་དེ་ — དེ་ལྟ་ན་, གལ་དེ་ — དེ་ཚེ་ — «если..., то...», «когда..., тогда...»;

མོད་ཀྱང་ — དུ་དང་ — «хотя..., но...»;

ཇི་སྲིད་ — «в случае», «если»;

དེ་སྲིད་ — «если»;

དེ་སྟེ་དེ་སྟེ་ — «если же»;

དེ་སྟེ་ནུས་ན་ — «если ты можешь»;

དེ་སྟེ་མ་ནུས་ན་ — «если же ты не можешь»;

ཐ་ན་ — «не столько, как...»;

ཐ་ན་འབྲུ་གཅིག་ཀྱང་མི་འདུག་ — «здесь нет даже ни одного зёрнышка»;

རེད་མ་རེད་ — «нет», «лучше нет»; «как бы не так»; «тем более»;

ཅི་ན་, ཞེ་ན་, ཤེ་ན་ — «дабы», «чтобы»; «если же».

Междометия

§ 176. Между прочими поименуем следующие:

ཨོཾ་, ཨཿ, ཧཱུྃ་ — *мистические восклицания в отношении к лицу Будды и пр* ;

ཀྱེ།ཀྱེ་, ཀྱེ།ཀྱེ་ཧོ་, ལཱཨས།ཀྱེ་འཁས་ — *частицы звательного падежа*: «о!», «эй!» *и пр.*;

ཀྱ། ཀྱའི། ཀྱ་ཡེ་; ཅེ། ཅེ་ཅེ། ཨ་རེ་; ལྷ། དབའ། ལྷ་ཨི། དབའ་ཡི་; ཨ་ལེ། ཡ་འོ། ཁྲ་རེ། ཁྲ་རེ་ཆོ་ — *частицы звательного падежа*: «о!», «эй!» *и пр* ;

ཀྱེ་མ། ཀྱེ་དུད། ཀྱི་དུད་ — *восклицания печали*: «увы!», «горе!»;

འོ་རོད། དུ་དུ་ — *восклицания печали*: «увы!», «горе!»;

ཨེ་མ། ཨེ་མའོ། ཨེ་མ་ཧོ་, ཨ་ཧོ། ཨ་ཧོ་ཨ་ཧོ་ — *выражения удивления*;

ཨ་ལ་ལ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ་ — *выражения удивления*;

ཨ་ལ་ལ་ཨ་ལ་ལ་ — *выражения удивления и радости*;

ཅ་ཅ་ — *выражения радости и удивления*;

ཨ་ཨ། ཨེ་ཨེ། ཡ་ཡ་ — «ах, да!», «да, точно!»;

ཨུ་ཅོ། རིགས་སོ། བསྟོད་དོ་, ཡིན་ཟོ། ངེས་སོ། བདེན་ཟོ་, ལེགས་སོ། ལེགྱ་སོ་ལེགྱ་སོ་, མད་དོ། དེ་བཞིན་ཟོ་, དེ་དེ་བཞིན་ཟོ་ — *выражения одобрения*; *например*: «прекрасно!», «хорошо!», «очень хорошо!», «конечно!» *и пр*

ཨ་ཁ། ཨ་ཁ་ཁ་; འ་ཁ། འ་ཁ་ཁ་ — *выражения хулы*;

དགའ་འོ། ཨ་འོ། འབར་རེ་, དགོས་སེ། ལུ་ལུ་ — *выражения любви и благоволения*;

ཨ་ར། ཨ་ར་ར་, ཨ་ན། ཨ་ན་ན་ — *выражения страха, беспокойства*;

ཨ་ཇུ་ཇུ་, ཨ་ཇུ་ — *выражения страдания от холода*;

ཨ་ཧ། ཨ་ཧ་ཧ་ — *выражения страдания от жары*;

ཨ་ཧི། ཨ་ཧི་ཧི་ — *выражения ужаса, отвращения*.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Синтаксис, или словосочинение

§ 177. Построение тибетских предложений далеко отступает от построения европейских; так, *например*, предложение བདག་གིས་མཐོང་བའི་དཔེ་ཁྱིམ་ན་ — «В одной книге, которую я видел...», в буквальном переводе изобразилось бы так: «меня через (*я, мною*) виденной книге одной в».

§ 178. Члены, как определённые, так и неопределённые, в тибетском языке ставятся всегда после имени существительного; *например*: མིག་པོ་ — «глаз»; མི་ཁྱིམ་ — «человек»; རི་བོ་ — «гора»; ལག་པ་ — «рука» *или* «сия рука»; བླ་མ་ — «начальник», «Лама»; བུད་མེད་ཅིག་ — «женщина»; བུ་ཁྱིམ་ — «дитя»; གོས་ཤིག་ — «платье» и т. д.

§ 179. Таким образом составляются и все знаки падежей посредством присоединяемых к концу частиц, так как вообще в тибетском языке нет предлогов, а есть только послеречия. Примером служит следующее склонение:

Именительный	*рука*	ལག་པ་
Родительный	*руки*	ལག་པའི་
Творительный	*рукою*	ལག་པས་
Дательный	*руке*	ལག་པ་ལ་
Винительный	*руку*	ལག་པ་
Местный I	*в руке*	ལག་པ་ན་
Местный II	*в руку*	ལག་པར་ *или* ལག་ཏུ་
Производительный	*от* или *из руки*	ལག་པ་ནས་

§ 180. Здесь прилагается в виде примеров несколько соединений знаков и послеречий:

морю *или* к морю, в моря	རྒྱ་མཚོ་ལ་ *или* རྒྱ་མཚོར་
в море	རྒྱ་མཚོ་ན་
из моря	རྒྱ་མཚོ་ནས་
горе, к горе, на гору	རི་ལ་

на горе	རི་ན་
с горы	རི་ལས་ *или* རི་ནས་
сесть на лошадь	རྟ་ལ་བཞོན་པ་
сидеть на лошади	རྟ་ན་འདུག་པ་
сойти с лошади	རྟ་ལས་འབབ་པ་
ударить рукой	ལག་པས་བརྡུང་བ་
идти вместе с ним	ཁོང་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ་
ступай впереди меня!	ངའི་མདུན་དུ་ཤོག་
не стой на дороге!	ལམ་ན་མ་སྡོད་
от кого (*через кого*)	
ты это получил?	ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་སུ་ནས་ཐོབ་
для меня?, ради меня?	ངའི་ཕྱིར་དུ་
к тебе, в твоё соседство	ཁྱོད་ཀྱི་དྲུང་དུ་
из города	གྲོང་ཁྱེར་ནས་
в город	གྲོང་ཁྱེར་དུ་
в городе	གྲོང་ཁྱེར་ན་
восходить на небо *или* к небу	གནམ་དུ་གཤེགས་པ་
быть на небе	གནམ་ན་བཞུགས་པ་
сходить с неба	གནམ་ནས་འབབ་པ་

§ 181. Имена существительные ставятся большей частью перед словами, определяющими их качества, глаголы же обыкновенно помещаются в конце предложения или периода; *например*: མི་བཟང་ — «добрый человек»; མི་ངན་ — «злой человек»; མི་གཅིག་ — «человек», «одинокий человек»; མི་གསུམ་པ་ — «третий человек»; མི་མང་པོ་ཤེས་པ་ — «многознающий человек»; མི་མང་དུ་ཐོས་པ་ — «человек, который много слышал», «человек, который много испытал»; མི་བསླབ་པར་བྱ་བ་ — «человек обучаемый (*т. е. которого можно обучать*)».

§ 182. Глаголы составляют конец предложения следующим образом: ང་ནི་དེ་མི་ཤེས་སོ་ — «я этого не знаю»; ང་ཡང་དང་པོར་དེ་མ་ཤེས་ཟིན་ — «я сам сначала этого не знал»; ཁྱོད་ལ་དེ་སྐུས་ཅིང་ — «кто тебе это сказал?»; སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ —

«я приношу Будде моление (*поклонение*)»; བྱོད་ཡུན་རིང་དུ་འཚོ་བར་གྱུར་ཅིག་ — «желаю тебе долго жить!»; འདུལ་བ་པོས་གདུལ་བར་བྱ་བ་དག་བདུལ་ *или* གདུལ་བྱ་འདུལ་པོས་བདུལ་ — «усмиритель (*обращающий*)», «усмиряемое (*обращаемое*)», «усмирил (*обратил*)».

§ 183. Вспомогательные глаголы стоят после главного и спрягаются одни, между тем как главный глагол, к которому они относятся, во всех временах неизменно сохраняет свойственную ему основную форму; *например*: བྱེད་དུ་འཇུག་པ་ — «велеть делать»; བྱེད་ནུས་པ་ — «уметь делать»; བྱེད་འདོད་པ་ — «хотеть делать».

§ 184. В определённом разговоре член иногда удваивается, т. е. ставится и за именем существительным и за прилагательным; *например*: རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ — «великий царь». Иногда имена стоят без всякого члена; *например*: རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ — «четыре великих (*духовных*) короля» (*буддийской мифологии*); далее: ལྗང་པ་ནག་པོ་ *или* (*без члена*) ལྗང་ནག་ — «чёрная речная долина»; ལྗང་པ་ནག་པོ་པ་ *или* ལྗང་ནག་པ་ — «житель (*туземец*) чёрной долины». Таким образом член откидывается и в кратких, в общих или в принадлежащих друг другу *соединениях*; *например*: ཆེ་ཆུང་ — «велико и мало»; རྒྱལ་བློན་ — «король и министр»; མཐོ་དམན་ — «высоко и низко»; སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་ *вместо* སྐྱེ་བ་དང་ | རྒ་བ་དང་ | ན་བ་དང་ | འཆི་བའོ་ — «здесь есть рождение, старость, заболевание и смерть». Но преимущественно откидывается член в том случае, когда имена существительные, выражающие противоположность, становятся одни возле других; *например*: རེ་དོགས་ *вместо* རེ་བ་དང་དོགས་མ་ — «надежда и сомнение (*беспокойство*)»; དགེ་སྡིག་ *вместо* དགེ་བ་དང་སྡིག་པ་ — «добродетель и порок»; далее: གནམ་ས་ *вместо* གནམ་གཏིང་ས་གཉིས་ — «небо и земля».

§ 185. Ежели два имени существительных соединяются родительным падежом, то последнее, находящееся без знака, принимает член, ежели же откидывается знак родительного падежа, так, что оба существительных соединяются в одно слово, тогда откидывается и член; *например*:

вместо	ཤིང་གི་རྩ་བ་	сокращённо	ཤིང་རྩ་	«корень дерева»
» »	ཤིང་གི་སྙིང་པ་	» »	ཤིང་སྙིང་	«середина дерева»
» »	ཤིང་གི་རྩེ་མོ་	» »	ཤིང་རྩེ་	«верхушка дерева»
» »	ཤིང་གི་སྡོང་པོ་	» »	ཤིང་སྡོང་	«ствол дерева»

» »	ཤིང་གི་ཡལ་ག་	» »	ཤིང་ཡལ་	«ветви дерева»
» »	ཤིང་གི་ལོ་མ་	» »	ཤིང་ལོ་	«листья дерева»
» »	ཤིང་གི་འབྲས་བུ་	» »	ཤིང་འབྲས་	«плод дерева»

Так как это сокращение посредством откидывания знака родительного падежа и члена весьма часто встречается, то для избежания недоразумений надобно обращать на него особенное внимание при упражнении в чтении тибетских текстов.

§ 186. Имена существительные ставятся обыкновенно перед своими качественными именами, из которых, ежели их несколько, склоняется одно только последнее; *например*: མི་ཆེན་འདི་ — «сей великий человек»; མི་ཆེན་འདི་དག་ — «сии великие люди»; མི་ཆེན་འདི་དག་གི་ — «сих великих людей» и пр. Этот пример показывает, что и существительное མི་ — «человек» и прилагательное ཆེན་ — «великий» — оба остаются неизменными, и только стоящее позади указательное འདི་ — «сей» принимает частицы числа и падежей.

§ 187. Ежели из двух близстоящих существительных первое показывает какое-нибудь соединение со вторым, или обозначает материю предмета, то оно употребляется обыкновенно с родительным падежом и не может стоять позади второго; *например*: མིའི་ལུས་པོ་ — «тело человека»; далее: ལག་པའི་སོར་མོ་ — «палец руки»; རྐང་པའི་མཐིལ་ — «подошва ноги»; ཁང་པའི་ཐོག་ — «крыша дома»; ཡུལ་གྱི་འཁོར་པ་ — «глава деревни»; ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྣམས་ — «члены тела»; གསེར་གྱི་དོང་ཙེ་ — «золотая монета»; དངུལ་གྱི་གཞོང་སྦུག་ — «серебряный сосуд»; ཤིང་གི་པོར་པ་ — «деревянная чаша»; གསེར་གྱི་ལྕགས་སྒྲོག་ — «золотые цепи»; ཆུའི་ཐིགས་པ་ — «капля воды». Однако, иногда знак родительного падежа отбрасывается; *например*: སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ *вместо* སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ — «учение *или* религиозные постановления Будды»; འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ *вместо* འཇིག་རྟེན་གྱི་མགོན་པོ་ — «покровитель мира».

§ 188. Ежели несколько имён существительных во взаимном соединении и в том же падеже составляют предложение, то все они вместе редко имеют более одного знака падежа; *например*: ལྷ་ཀླུ་མི་སོགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་བྱས་སོ་ — «Боги, драконы, люди и так далее отдавали Будде честь и поклонения». Частица ཀྱིས་ творительного падежа, стоящая после

собирательного སོགས་ и служащая в то же время всем трем именам существительным (*Боги, драконы, люди*) означает здесь усиленный именительный падеж и потому составляет частицу подлежащего. Дальнейшие примеры: ཆྱལ་རྒྱན་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱབས་གཅིག་པོ་ — «короля, министров и всех подданных единственное прибежище»; རང་གི་ཪ་མ་དང་མི་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ — «моим собственным родителям (*отцу и матери*) и всякому другому лицу».

§ 189. За общее правило принято, как мы уже заметили в §§ 81 и 168, чтобы имя прилагательное стояло после существительного, и одно только склонялось во всех падежах обоих чисел, между тем как существительное сохраняет чистую форму именительного падежа; *например*:

Единственное число	*Множественное число*
Им. и Вин. མི་བཟང་པོ་ — «добрый человек», «доброго человека»;	མི་བཟང་པོ་རྣམས་ — «добрые люди», «добрых людей»;
Род. མི་བཟང་པོའི་ — «доброго человека»;	མི་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་ — «добрых людей»;
Твор. མི་བཟང་པོས་ — «добрым человеком»;	མི་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ — «добрыми людьми»;
Дат. མི་བཟང་པོ་ལ་ — «доброму человеку»;	མི་བཟང་པོ་རྣམས་ལ་ — «добрым людям»;
Произ. མི་བཟང་པོ་ནས་ — «от доброго человека»;	མི་བཟང་པོ་རྣམས་ནས་ — «от добрых людей».

§ 190. Ежели имя прилагательное в немногих случаях стоит перед существительным и образует с ним некоторым образом сложное слово, то оно или не изменяется в падежах и, сверх того, не принимает члена, или член этот, как постоянная форма, снабжается знаком родительного падежа; имя существительное же, стоящее позади прилагательного, склоняется; *например*: དམ་ཆོས་ *или* དམ་པའི་ཆོས་ — «святое (*возвышенное*) учение»; སྐམ་ས་ — «сухая земля», «сушь», «берег»; སྐམ་ས་ནས་བྱིབ་པ་ — «достигнуть сухого места», «достигнуть берега».

§ 191. Числительные, как основные, так и порядковые, подобно прилагательным, всегда ставятся после существительного, к которому они относятся, и склоняются одни; *например*: ལོ་གཅིག་ «один год»; ལོ་གཅིག་གི་ – «одного года»; ལེའུ་བཅུ་པ་ «десятая глава»; ལེའུ་བཅུ་པའི་ – «десятой главы».

§ 192. Основные числа, выражающие большое количество, обыкновенно сопровождаются единственным, а не множественным числом предстоящего существительного; *например*: མི་བཅུ་ «десять человек»; ལོ་བརྒྱ་ – «сто лет»; དམག་མི་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་ – «сто тысяч воинов»; གྲོང་ཁྱེར་ཚོ་གཅིག་ «десять тысяч жилищ»; གྲོང་ཁྱེར་འབུམ་ཕྲག་ – «сто тысяч городов»; གྲོང་མི་ས་ཡ་ – «миллион жителей».

§ 193. Чтобы способствовать легчайшему составлению предложений и удобнейшему различию подлежащего и сказуемого, здесь прилагается несколько вопросов и ответов, основанных на вопросительных местоимениях སུ་ *или* སུས་ – «кто?» *или* «кем?»; གང་ *или* གང་གིས་ – «который?» *или* «которым?»; ཅི་ *и* ཅིས་ *и ш* ཅི་ཡིས་ — «что?» *или* «чем?». В виде подлежащих эти местоимения обыкновенно находятся в творительном падеже, оставаясь, несмотря на то, именительными, хотя для них в тибетском и некоторых других языках, а именно и в русском, нередко допускается и значение творительного падежа. То же самое касается и ответа, который в отношении к повторению частиц падежей, послеречий и пр. должен согласоваться с вопросом.

§ 194. སུ་ – «кто?»; དཀོན་མཆོག་ – «Бог» (*точнее*: «высочайшая *или* важнейшая редкость»); སངས་རྒྱས་ – «Будда»; རྒྱལ་པོ་ – «король»; བླ་མ་ — «верховный жрец»; བློན་པོ་རྣམས་ — «министры», «чиновники»; འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ — «весь народ», «все подданные».

འདི་སུས་མཛད་ – «кто это сделал?» («*кем это совершено*?»);

དེ་དཀོན་མཆོག་གིས་མཛད་ «это совершил Бог» («*это совершено* Богом»);

དེ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཛད་ — «это совершил Будда»;

དེ་རྒྱལ་པོས་མཛད་ «это совершил король»;

དེ་བླ་མས་མཛད་ – «это совершил верховный Лама»;

དེ་བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བགྱིས་ «это совершили министры (*чиновники*)»;

དེ་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱས་ «это совершил весь народ»

§ 195. གང་ *или* གང་ཞིག «который?», «которое?», «кто?», «какой?» и во множественном числе གང་དག «которые?»

འདི་ – «сей», «сие», འདིའི་ «вот это»; འདི་དག «сие»; འདི་དག་ནི་ – «вот эти»;

དེ་ «то»; དེ་ནི་ – «вот то»; དེ་དག «те»; དེ་དག་ནི་ – «вот те»;

མ་གི་ – «это здесь»; ཕ་གི་ – «то там»; རྒྱ་བི་དག «эти здесь» (*с этой стороны*); ཕ་བི་དག – «те там» (*с той стороны*);

གང་ *или* གང་ཞིག «который?», «который из двух?», «который из них?»;

ཆེབ་ «большой», «старший»; རྒྱང་བ་ — «меньший», «младший»;

མཐོ་བ་ – «высокий», «высший»; དམའ་བ་ «нижний», «низший»;

ལྗི་བ་ – «тяжелый»; ཡང་བ་ «легкий»;

དཀར་བ་ – «белый»; ནག་པ་ – «чёрный»;

ཕྱུག་པ་ — «богатый»; དབུལ་བ་ — «бедный»;

འཛངས་པ་ «мудрый»; ཐྲེན་པ་ – «глупый», «безрассудный»;

གཡས་པ་ – «правая (*рука или бок*)», གཡོན་པ་ – «левая (*рука или бок*)»;

§ 196. འདི་གང་གིས་བྱིས་སོ་ «кто это писал?»

དེ་བཞག་གིས་བྱིས་སོ, དེ་ངས་བྱིས་སོ, དེ་ཁོ་ཡིས་བྱིས་སོ, – «я это писал»;

དེ་འདིས་བྱིས་སོ – «сей это писал»;

དེ་དེས་བྱིས་སོ — «тот это писал»;

དེ་ཡིག་མཁན་གྱིས་བྱིས་སོ, དེ་ཡི་གེ་པས་བྱིས་སོ «писарь писал».

§ 197. དེ་ཅི་འདུག *или* ཅི་ཡིན — «что там?»; དེ་རྣམས་ཅི་དག་ཡིན – «что они?», «что те?».

དཔེ་ཆ་ཞིག «книга»; ལུག་ཅིག – «овца»; གོས་དཀར་པོ་ཞིག – «белое платье»; ཡོས་ཤིག *или* རི་བོང་ཞིག – «заяц»; ཞྭ་མོ་ཞིག – «шапка», «шляпа»; འདི་དག་ནི་དམག་མི་དག་ཡིན་ནོ «это воины», «это солдаты»

དེ་ནི་ཅི་ཡོད་ «что это здесь (*там*)?»

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་རྗེས་ «след стопы Будды»;

གསེར་ཡིག་གིས་བྲིས་པའི་གླེགས་བམ་ཞེག་ — «золотыми буквами писанный том (*из несшитых листов между двух досок*)»; དཔེ་ཆ་པར་མ་ཞེག་ — «печатная книга»; དམག་གི་ལག་ཆ་དག་ཅོ་ *или* དམག་ཆས་རྣམས་སོ་ — «здесь есть воинственные наряды».

§ 198. Здесь приложены примеры творительного падежа, видимо являющегося два раза в одном предложении, т. е. в местоимении ཁོང་གིས་ — «им» и в имени существительном ལག་པས་ — «рукой» или же в вопросительном местоимении ཅིས་ — «чем?». Впрочем, мы уже выше заметили (§§ 159, 188, 193), что в первом случае, несмотря на частицу творительного падежа, изображается именительный падеж с частицею подлежащего и со значением «*он*». Вопрос следующий: ཁོང་གིས་བྱོད་ཅིས་(*или* ཅི་ཡིས་)བརྡུངས་ — «чем он тебя ударил?»

ཁོང་གིས་ང་ལག་པས་བརྡུངས་ — «он ударил меня рукой»;

ཁོང་གིས་ང་ལག་པའི་ཐྲུབ་ཀྱིས་བརྡུངས་ — «он ударил меня ладонью»;

ཁོང་གིས་ང་དབྱུག་པས་བརྡུངས་ — «он ударил меня палкой»;

ཁོང་གིས་ང་ཤུག་མས་བརྡུངས་ — «он ударил меня прутом»;

ཁོང་གིས་ང་ཤིང་གི་ཐོར་བས་བརྡུངས་ — «он ударил меня деревянным молотом».

§ 199. Вот пример соединения с чистым творительным падежом: འཇིག་རྟེན་འདི་ཅིས་(*или* ཅི་ཡིས་)འཇིག་(*или* འཇིག་པར་བྱེད་, *или же* འཇིག་པར་འགྱུར་) — «чем (*от чего*) разрушается этот мир?» — མེས་ *или* མེ་ཡིས་ — «огнём», ཆུས་ *или* ཆུ་ཡིས་ — «водой», རླུང་གིས་ — «ветром», རྒྱུ་དང་རྐྱེན་སྡུ་ཚོགས་ཀྱིས་ — «всякого рода действующей или имеющей следствия причиной».

§ 200. Вот примеры соединения с родительным: འདི་སུའི་ཡིན་ *или* འདི་སུ་ཡི་ཡིན་ — «чьё это?» — དཀོན་མཆོག་གི་ — «Бога», སངས་རྒྱས་ཀྱི་ — «Будды», རྒྱལ་པོའི་ — «короля», བླ་མའི་ — «верховного Ламы», བློན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ — «министров», «чиновников», ཡུལ་མི་དག་གི་ — «земледельцев», «крестьян», པཉ་ཆེན་ཀྱི་ — «Пантчена *или* верховного Ламы в Ташихлунпе», (བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ་); རྒྱ་ནག་གོང་མ་ཆེན་པོའི་ — «Китайского Императора».

སུའི་ཕྱིར་, སུའི་ཆེད་དུ་, སུའི་དོན་དུ་ *или* སུའི་སྐད་དུ་ — «для кого?», «ради кого?», «на чью услугу?» — དཀོན་མཆོག་གི་ཕྱིར་ – ཕྱིར་དུ་ – ཆེད་ *или* ཆེད་དུ་ – དོན་ *или* དོན་དུ་ – སྐད་ *или* སྐད་དུ་ — «ради Бога». Эти послеречия (*от* ཕྱིར་ *до* སྐད་དུ་) могут стоять

после каждого родительного падежа: རྒྱ་ནག་གོང་མ་ཆེན་པོའི་ཆེད་དུ་ — «для Китайского Императора».

§ 201. С дательным: སུ་ལ་ — «кому?» — སངས་རྒྱས་ལ་ — «Будде», «к Будде», རྒྱལ་པོ་ལ་ — «королю», ཏྲ་མ་ལ་ — «верховному жрецу», བློན་པོ་རྣམས་ལ་ — «министрам», གྲོང་མི་རྣམས་ལ་ — «гражданам».

§ 202. С местным: དེ་ཅིར་ (*вместо* ཅི་དུ་)འགྱུར་ — «во что это превратится?», «во что это будет превращено?» — ཁོང་སངས་རྒྱས་སུ་འགྱུར་ — «он превратится в Будду», «он будет превращён в Будду»; ལྷར་ (*вместо* ལྷ་དུ་)འགྱུར་ — «он сделается Божеством», «он превратится в Божество»; རྒྱལ་པོར་འགྱུར་ — «он сделается королём»; བླ་མར་འགྱུར་ — «он превратится в Ламу»; མིར་ (*вместо* མི་དུ་)འགྱུར་ — «он превратится в человека», «он возродится человеком».

§ 203. С производительным: སུ་ནས་ *или* སུ་ལས་ — «от кого?», «из кого?» — སངས་རྒྱས་ནས་ *или* ལས་ — «от Будды», «из Будды»; རྒྱལ་པོ་ནས་ *или* ལས་ — «от короля»; ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ནས་ — «от *или* из всех стран»; མི་ཀུན་ལས་ — «от всех людей».

§ 204. Вспомогательный глагол «*иметь*» и «*не иметь*» в тибетском языке заменяется вспомогательным глаголом ཡོད་ — «быть (*у кого-нибудь*)» и отрицанием མེད་ — «не (*не быть*)»; *например*: སུ་ལ་ཡོད་ — «у кого есть?», «кто имеет?»; དཀོན་མཆོག་ལ་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོད་ — «у Бога (*он имеет*) все совершенства»; སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱོན་ཅི་ཡང་མེད་ — «у Будды (*он не имеет*) нет никаких пороков *или* недостатков, *или* несовершенств»; རྒྱལ་པོ་ལ་ནོར་ཡོད་ — «у короля (*король имеет*) богатства»; བླ་མ་ལ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་ཡོད་ — «у Ламы (*он имеет*) духовная власть *или* управление религиозных предписаний»; བློན་པོ་རྣམས་ལ་དབང་ཡོད་ — «у министров (*они имеют*) власть *или* значение»; ཞྭལ་མི་རྣམས་ལ་བྱ་བ་མང་པོ་འདུག་ — «у земледельцев (*мужиков*) много работы (*они имеют много дела*)».

§ 205. Употребление (впрочем, редкое) относительного местоимения གང་ – དེ་ — «кто?», «который?» – «тот» *или* གང་ལ་ – དེ་ལ་ — «кому?», «которому?» – «тому» явствует из следующего двустишия:

གང་ལ་ཡོན་ཏན་མཆོག་མང་བ་ །
སངས་རྒྱས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ ॥

Я поклоняюсь тому Будде,
В котором проявляется высшее совершенство.

или буквально: У которого высшее совершенство есть,
того Будду чествую, поклоняясь.

§ 206. Так как в глаголах в отношении к лицам и числам изменение формы не имеет места, то лица и числа определяются предстоящим подлежащим, хотя бы оно было местоимение, существительное или собственное имя; *например*: ང་ — «я»; ཁྱོད་ — «ты»; ཁོ་ — «он», «она»; ང་ཅག་ — «мы»; ཁྱོད་ཅག་ — «вы»; ཁོ་ཅག་ — «они»; འདུག་ — «есмь», «есь», «есть», «есмы», «есть идущие» *вместо* «я хожу», «ты ходишь», «он ходит», «мы ходим» и пр. Для примера:

དེ་སུས་བྱིན་ — «кто это принёс?»;

མི་འདི་དག་གིས་བྱིན་ — «эти люди принесли»;

དེ་ངེད་ཀྱིས་བཀྲག་སོ་ — «я это прочёл»;

དེ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཀྲག་སོ་ — «ты это прочёл»;

དེ་ཁོང་ཀྱིས་བཀྲག་སོ་ — «он это прочёл»;

དེ་དག་ངེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲག་སོ་ — «мы эти (*сочинения*) прочли»;

དེ་དག་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲག་སོ་ — «вы их прочли»;

དེ་དག་ཁོང་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲག་སོ་ — «они их прочли»;

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ་ — «Багаван (*Будда*) говорил»;

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ་ — «Будды говорили»;

ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ་ — «Ананда спрашивал (*просил, предлагал*)»;

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱིས་གསོལ་པ་ — «слушатели (*Шравакас*) спрашивали (*возражали*)».

§ 207. В действительных глаголах, как мы уже несколько раз замечали, часто употребляется сопряжённая с именительным падежом лица или имени существительного частица творительного, которая обозначает подлежащее или действие подлежащего. Впрочем, действительные глаголы и с этою частицею делаются страдательными, или могут быть употребляемы в смысле

страдательном. Для примера чистого понятия действия: དེ་བདག་གིས་རང་གི་ལག་པས་བྲིས་ — «я это собственною рукою написал». В этом предложении, уже по двойному творительному падежу, значение глагола может быть только действительное. Поэтому བདག་གིས་ не есть творительный «*мною*», а именительный «*я*»; между тем как ལག་པས་ — «*рукою*» есть чистый творительный падеж. Для примера понятия действия и страдания вместе: རྒྱལ་པོ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་ — «все уважают короля» *или же* «король всеми уважаем». Далее: ཆོས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་སོ། | གསུང་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། || — «Будда это учение преподавал, преподаёт и будет преподавать», *или же* «Это учение преподавалось Буддою, преподаётся (*им*) и будет (*им*) преподаваемо». Отсюда ясно, что употребление страдательного определяется творительным падежом, между тем как частица последнего в действительном глаголе означает определённый именительный падеж.

§ 208. Зато в непереходных или средних глаголах обыкновенно удерживается простой именительный падеж, без усиления подлежащего посредством знака творительного; *например*: ང་འགྲོའོ་ — «я хожу»; དེ་ཅི་ཡིན་ — «что это?»; རྒྱལ་པོ་ག་ན་བཞུགས་ — «где король?»; ཁོ་གཉིད་མ་ལོག་ — «он не спал»; ཁྱོད་ཅི་བྱེད་འདུག་ — «что ты делаешь?»; ཁྱེད་ནམ་ཞེའས་ — «когда ты приехал?»; ཉི་མ་ཤར་སོང་ *или* ཉི་མ་ལངས་ཚར་ — «солнце взошло»; ཟླ་བ་ནུབ་སོང་ — «луна зашла»; ཁོ་རྡུང་བར་བྱེད་ — «он бит»; འཇིག་རྟེན་འཇིག་པར་བྱེད་ — «мир разрушен».

§ 209. Ежели период, состоящий из нескольких предложений не сопрягается союзами དང་ — «*и*», ཀྱང་, ཡང་ — «*тоже*», «*ещё*», «*хотя*», то это соединение обыкновенно совершается деепричастиями и их частицами (*см.* §§ 167 и 168), которые, впрочем, прерываются частицею ན་ условного наклонения там, где самый смысл становится условным. Заключение периода образуется связкою འོ་ с повторением конечной согласной буквы последнего слога периода; *например*: ད་ནི་ཁྱོད་ལ་གསང་བའི་ཆོས་གཅིག་པུ་ཞིག་ཡོད་པ། — «теперь ещё для тебя единое тайное учение существующее»; སྔོན་ཅང་མ་བསྟན་པ་ཁྱོད་ལ་བསྟན་གྱི། — «прежде никому не открытое, тебе показывая»; གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་བྱས་ན། — «ежели ты сообразно с оным будешь поступать»; གདོན་མི་ཟ་བར་ཚངས་པའི་ལྷར་སྐྱེའོ || — «ты, несомненно, возродишься в божестве Брамы»; это предложение можно перевести так: «Теперь я имею для тебя ещё одно, прежде никому не известное, тайное учение, по которому ты, узнав его от меня, и поступая сообразно с ним, без сомнения возродишься, как

Божество Брамы».

Далее: བྱོད་ཅིན་ཞག་བདུན་ཀྱིས་དགེ་བ་བསྒྲུབས་ཏེ། — «ты в продолжение семи дней добродетель наблюдав (*т. е. постившись*)»; མི་སྟོང་གི་མགོ་བཅད་ནས། — «тысячам людей головы отрезав»; སོར་མོ་རེ་རེ་ཞིང་བླངས་ནས། — «пальцы по одному взяв»; སོར་མོ་སྟོང་གིས་ལུས་ཀྱི་ཕྲེང་བ་བྱས་ན། — «ежели из этих пальцев (*ты*) пояс сделаешь»; ཚངས་པའི་ལྷ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་སྟེ། — «Божество Брамы ясно видя»; ཆེ་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚངས་པའི་ལྷར་སྐྱེའོ ॥ — «жизнь изменив (*это без обозначающей частицы деепричастия, только в причастии прош. вр.*), немедленно в Божестве Брамы возродишься»; *литературный перевод*: «Ежели ты семь дней попостишься, в продолжение этого времени тысячам людей отрежешь головы, у каждого человека возьмёшь по пальцу, и нанизав на снурок тысячу пальцев, будешь его носить вместо пояса, тогда ты увидишь ясно Божество Брамы и по изменении жизни немедленно возродишься, как Божество Брамы». Далее: དེའི་ཚེ་བྱ་ཀདྲུག་པ་དེ་ཚལ་ཞིག་གི་ནང་ན་ཕྱིན་ནས། — «в это время оная ядовитая птица во внутренность рощи прибыв»; ཤིང་ཁར་འདུག་སྟེ། — «на дерево садясь»; སྒྲ་སྒྲོང་སྟེ། — «голос издав»; དེའི་ཚེ་ཤིང་དེའི་དྲུང་ན་གླང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་ཞིག་ཡོད་དོ ॥ — «в это время поблизости дерева находился царь слонов»; བྱ་ཀདྲུག་པའི་སྒྲ་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས། — «голос ядовитой птицы услышав»; འཁམས་ནས་ — «тотчас сделавшись без памяти»; སལ་འགྱེལ་ཏོ ॥ — «упал на землю». Иначе: «Когда в это время оная ядовитая птица прилетела во внутренность рощи, села на дерево и издала голос; поблизости этого дерева находился царь слонов; услышав голос ядовитой птицы, он потерял память и упал на землю».

§ 210. При таких соединениях, которые представляют непосредственное отношение между предыдущим и последующим предложениями, следующий после причастия прошедшего времени союз དང་ употребляется в виде деепричастия; *например*: དེ་བཞིན་དུ་གསོལ་པ་དང། — «таким образом доносив»; བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ། — «приказал (*говорил*) Победитель следующее», *или* «на сие донесение возразил». Ежели между соединением предложений входит какое-нибудь промежуточное положение: «*когда*», «*между тем как*», то часто после причастия прошедшего времени следует известная как знак производительного падежа и сравнительной степени

частица ལས་ в виде союза и образует форму деепричастия; *например*: སངས་རྒྱས་འོད་སྲུང་གི་ཚེ་དགེ་སློང་ཅིག་གང་ཟག་གི་ལས་བྱས་པ་ལས །— «во время Будды Одсрунга Гелонг занимался внутренними (*экономическими*) делами, между тем как»; འབྲི་ཁལ་ཅིག་བཀལ་ཏེ།— «наложив груз хлеба»; སོང་སོང་བ་ལས།— «шедши между тем как»; ལམ་དུ་ཆར་པས་ནོན་ཏེ །— «в пути дождём захвачен»; བྱོས་པའི་གནས་མེད་པས།— «места для защиты не нашедши»; འབྲུ་དང་སྣོད་དུ་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གཡོར་བར་གྱུར་ཏོ།— «хлеб вместе с сосудом был насквозь промочен». Иначе: «Во время Будды Одсрунга (*Кашьяпа*), Гелонг (*жрец*), который занимался экономическими делами (*духовенства*), наложил на себя ношу хлеба и отправился в путь. Дорогой его захватил дождь, а так как поблизости не случилось убежища, то весь хлеб вместе с сосудом промочило дождём».

ПРИЛОЖЕНИЯ

А. *Формы разговора*

ཚོགས། །བདེ་ལེགས་སུ་ཐྱུང་ཅིག — «Будьте веселы!», «Да доставит вам это удовольсгвие!» ;

རྒྱལ་བར་ཐྱུང་ཅིག — «Будьте победителями!»;

བཀྲ་ཤིས་བར་ཐྱུང་ཅིག — «Будьте высокопочтенны и благословенны!»;

ཕྱག་འཚལ་ལོ — «Я вас приветствую»;

བྱོན་པ་ལེགས་སོ — «Будьте гостями»;

ནང་དུ་ཞུགས་ཤིག — «Благоволите взойти!», «Благоволите вступить!»;

или ནང་དུ་སྐྱོད་ཅིག — » »

གདན་འདི་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ — «Прошу сесть на этот диван»;

ཡང་ན་བཞུགས་ཀྱི་འདི་ལ — «Прошу сесть на эти кресла (*стул*)»;

བདེ་བར་ཕེབས་སམ — «Счастливо ли вы прибыли?»;

ང་བདེ་མོ་སྐྱེབས་རེ — «Я счастливо прибыл»;

སྐུ་གཟུགས་བདེ་མོ་འདུག་གམ — «В хорошем ли вы здравии?»;

ནད་མི་མངའ་འམ — «Нет ли у вас какой-нибудь болезни?»;

དཀོན་མཆོག་གི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། ང་ལ་ད་ལྟ་ལུས་དང་སེམས་ཀྱི་བདེ་བ་གཉིས་ཀ་ཡོད — «Божьей милостью я теперь здоров, как телом, так и душой»;

ཇི་ད (*или* སྐུ་གཞོན་ *«Господин»*) རམ་ཕེབས — «Когда вы прибыли?»;

མདང་ཉི་མ་ནུབ་ཀ་ན — «Вчера около захода солнца»;

ལམ་ན་སྐྱུང་ལ་བར (མཉེལ་བར) མ་ཐྱུང་ངམ — «Не устали ли вы в дороге?»;

ང་ཅི་འང་ལ་མ་སོང — «Я совсем не устал»;

ཅི་ལ་བཞོན་ཏེ་ཕེབས — «В каком экипаже вы прибыли?»;

ང་འཇིགས་དཔྱང་ལ་འོངས — «Я прибыл в паланкине»;

ཀྱ་རྟ་འམ་ཤིང་རྟ་ཐོབ་མ་རུས་སོ — «Я не мог найти ни лодки, ни лошади, ни

экипажа»;

དཀའ་ཞིག་འདི་ན་སྐུ་ངལ་གསོ་བ་མཛོད་ཅིག — «Благоволите теперь остаться здесь несколько времени»;

ཐུགས་རྗེ་ཆེ — «Много благосклонности (*или милости*)!» (*выражение благодарности*);

གཅིམ་ཁང་འདི་ན་བཞུགས་འབྱང་མཛོད་ཅིག — «Благоволите устроить своё жилище в этом покое»;

ཇི་དང་ཇི་དགོས་པ་འབྱུང་ན་ང་ལ་མོལ་ཅིག (*или* བཀའ་སྩལ་ཅིག) དང་བདག་གིས་ཇི་ཐམ་དངུལ་བར་བྱའོ — «В чём бы вы не нуждались, благоволите только приказать, и я все доставлю».

ནང་མོ་བདེ་ལེགས — «Доброе утро!»; རྒྱབ་མོ་བདེ་ལེགས — «Добрый вечер!»;

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས — «Добрый день!»; མཚན་མོ་བདེ་ལེགས — «Добрая ночь!»;

བདེ་བར་གཅིམས་ཤིག — «Спите покойно!»;

བདེ་བར་གཅིམས་སམ — «Хорошо ли вы спали?»;

ང་ཅག་དང་མཉམ་ཡོ་གསོལ་ཐ་ཞིག་མི་འདོན་ནམ — «Не хотите ли с нами выпить немного чаю?»;

གདུགས་ཆོད་དང་དགོངས་འཇམ་མི་གསོལ་ལམ — «Не хотите ли (*с нами*) обедать и ужинать?»;

ཁྱེད་ཅག་ལ་ནས་ཚང (*почт* སྐྱེམས་འབྱང) དང་ཡ་རག (*почт.* འདོན་རག) ཡོད་དམ — «Не имеете ли вы немного пива и хлебного вина?»;

གཉིས་ཀ་འདུག་ང་ཅག་ལ་རྒྱན་ཚང (*почт* རྒྱན་སྐྱེམས) ཡང་ཡོད — «И то и другое есть;

мы имеем также и вино (*виноградное*)»;

ང་ལ་སྦྱན་ལ་ཐུང་ཟད་ཅིག་ཙམ་རྐྱ་ཞིག — «Я прошу (*дать*) сперва мне немного хлебного вина»;

ཞིམ་པོ་འདུག་གམ — «Вкусно ли оно?»; ཞིམ་པོ་འདུག — «Оно вкусно?»;

ཞིམ་པོ་འདུག་ན་ཇི་ཚམ་འཐད་འདོན་ཅིག་ང་ཅག་གིས་གཞན་ཡང་དབུལ་བྱའོ — «Ежели оно вкусно, то извольте пить; мы вам ещё другую (*бутылку*) поставим»;

ཐུགས་རྗེ་ཆེ — «Благодарю!»; འདི་ཙམ་ཚད — «этого довольно!»;

ནས་ཚང་འདི་ཐུང་ཟད་སྐྱུར་མོ་འདུག — «Это пиво несколько кисло»;

རྒྱན་ཚང་འདི་གང་ཡུལ་ནས་ཡིན — «Из какой страны это вино?»;

དེ་ང་ཅག་གི་རྒྱན་ཚས་ནས་ཡིན — «Оно из нашего виноградного сада»;

དཔོ་རྒྱན་འབྲུམ་ཡགས་པོ (འཇག་པོ) བྱུང — «В этом году мы имели превосходный виноград»;

ཁྱེད་ཅག་གི་ཁང་པ་ན་དཀྱང་རྒྱན་འབྲུམ་ཡོད་ན་ལ་ཐུང་ཟད་སྦྱལ་དུ་གསོལ — «Ежели у вас в доме есть виноград, то прошу дать мне немного»;

འདི་ནི་རྒྱན་དཀར་རོ་འདི་ནི་རྒྱན་ནག་གོ — «Это белый виноград, а это — чёрный виноград»;

གཉིས་ཀ་བདེ་མོ་དང་མངར་མོ་འདུག — «Оба (*сорта*) хороши и сладки»;

རྒྱན་འབྲུམ་འདི་ཙམ་ཆེན་པོ་བདག་གིས་ནམ་ཡང་མ་མཐོང — «Такого крупного винограда, как этот, я никогда не видал»;

དཀྱང་འདོན་ཅིག — «Возьмите больше!»;

དཀད (ཆོག་ཆོག) མང་པོ་ཟོས — «Довольно! Я много съел»;

ཐུགས་རྗེ་ཆེ — «Довольно» (*«много милости!»*);

ཁྱེད་ཅག་ཐམས་ཅད་བདེ་མོ་བཞུགས་ཤིག — «Да пребудете вы все в мире!»;

ཁྱོད་ལམ་ན་བདེ་བར་སྐྱོད་ཅིག — «Да продолжите вы путь свой счастливо!».

དེ་ན་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་དེ་ཅི་ཡིན་ — «Какое это большое здание там?»;

དེ་དགོན་པ་ཞིག་ཡིན་ — «Это монастырь»;

དེ་ནང་ན་སུ་དག་གནས་སོ་ — «Кто в нём живёт?» (*«Какие люди в нём обитают?»*);

ཆོས་པ་རྣམས་སོ་ *или* ཆོས་མཛད་པ་རྣམས་སོ་ — «Духовные (*религиозные, духовного звания*)»;

དེ་དག་གི་དགོན་པར་ནང་དུ་འཇོད་དུང་ངམ་ — «Позволено ли (*прилично ли*) взойти в их монастырь?»;

དུང་ངོ་ — «Взойти можно (*позволено*)»;

གནང་བ་ཐོབ་ན་དེ་ནང་ན་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བལྟ་བར་འདོད་དོ་ — «Ежели я получу позволение, то я желаю всё увидеть, что там находится»;

སུ་ཞིག་གིས་དྲིས་ལན་འདེབས་ནུས་པའི་ཆོས་པ་མཁྱེན་པ་ཅན་ཞིག་ངའི་དྲུང་དུ་འདིར་ཁོག་ཁུས་ཤིག་ — «Пусть кто-нибудь пойдёт и попросит знающего духовного, который в состоянии отвечать на мои вопросы, чтобы он сюда пришёл»;

དེ་ཡིས་ཁྱེད་དེ་ང་ནང་དུ་འཇོའོ་ — «Сопровождённый им я взойду»;

ཁྱོད་ཀྱི་འདོད་པ་བཞིན་དུ་དགེ་སློང་ཞིག་འདིར་ཕེབས་སོ་ — «По вашему желанию сюда пришёл Гелонг»;

བྱོན་པ་ལེགས་སོ་ — «Здравствуйте!»; ཉིད་ཀྱི་མཚན་ — «Ваше имя?»;

ངའི་ཆོས་མིང་རྩུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་ཡིན་ — «Моё духовное имя Тсул-тим Дьямтсо»;

དགོན་པ་འདིའི་ནང་ན་ཇི་ངང་ཇི་ཡོད་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་ཞིབ་དུ་བཤད་དུ་གསོལ་ — «Я вас прошу объяснить мне каждый предмет внутри сего монастыря»;

ཉིད་ཀྱི་བཞིན་པ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་དེ་ཐམས་ཅད་བཤད་པར་བྱེའོ — «По вашему желанию я всё объясню»;

འདི་ནི་བླ་མའི་བཞུགས་སྡེ་ཡིན་ — «Это — жилище Ламы (*начальника*)»;

དེ་ཐོག་ན་དེ་ནི་མཁན་པོའི་གཅེམ་ཁང་ཡིན་ — «Жилище на той стороне принадлежит старшине (*директору*)»;

ཐོག་འདི་ན་ནི་སློབ་དཔོན་ཀྱི་བཞུགས་གནས་སོ་ — «На этой стороне живёт учитель»;

ཁང་པ་ཆེན་པོ་དེ་ནང་ན་གོང་ན་ཐུག་མཛོད་བཞུགས་སོ་ — «В том большом покое в

верхнем этаже живёт казначей»;

དེའི་འོག་ན་ཡོད་པའི་ཁང་པ་དག་ན་གཉེར་པ་གནས་སོ་ — «В находящихся внизу комнатах живёт управитель (*эконом*)»;

སྟེང་ | བར་ | འོག་གི་བཅེགས་པའི་ཁང་མིག་འདི་དག་ནི་དགེ་འདུན་གྱི་གནས་ཁང་དག་གོ་ — «Эти маленькие покои наверху, в середине и внизу — суть жилища духовенства (*кельи монахов*)»;

འདི་ནི་དགེ་འདུན་གྱི་འདུ་ཁང་ཡིན་ — «Вот место собрания духовенства»;

དེའི་ཕོང་ན་དེ་ནི་མཆོད་ཁང་ཡིན་ — «То наверху есть место жертвоприношений»;

འདི་དག་ནི་མཆོད་པའི་ལག་ཆ་དག་གོ་ — «Эти (*предметы*) — жертвенные приборы»;

དེའི་ཕོང་ན་དེ་ནི་དྲི་གཙང་ཁང་ཡིན་ — «То над последними — святое хранилище (*шкап*)»;

འདི་ནི་ལྷ་ཁང་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡིན་ — «Это большой храм богов»;

སྒོ་ཁང་ན་སྐུ་འདྲ་འདི་དག་ནི་ཆུལ་ཆེན་བཞི་དང་ | ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ཀྱི་རྩ་མོ་དག་ཡིན་ལགས་སོ་ — «Сии картины здесь в преддверии — суть изображения четырёх великих (*духовных*) королей и покровителей религии»;

ནང་ན་རྟིག་པའི་ཡོགས་ན་ཡོད་པའི་རི་མོ་དག་ནི་སངས་རྒྱས་དང་ | བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་དག་གོ་ — «Картины, находящиеся внутри по стороне стены, — суть изображения Будд и Бодисатв»;

འདི་ནི་བྲིས་སྐུའོ་ — «Это есть картина (*произведение живописи*)»;

འདི་ནི་བརྙན་སྐུའོ་ — «Это литое изображение»;

འདི་ནི་འབྲུང་སྐུའོ་ — «Это резное изображение»;

དེ་ནི་ཐག་སྐུའོ་ — «То, что там, — тканное изображение»;

འདི་ནི་སྐུ་རྟེན་དང་ | འདི་ནི་གསུང་རྟེན་དང་ | འདི་ནི་ཐུགས་རྟེན་དག་ཡིན་ནོ་ | — «Это — суть изображения личности Будды, учения и милости» (*т е изображение Будды, наставительная книга и пирамида*);

གླེགས་བམ་འདི་དག་ན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དག་དང་ | སྤྲོན་གྱི་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་རྣམས་བཞུགས་སོ་ — «В сих книгах находятся все нравственные правила, преподанные Багаваном Буддою, Бодисатвами и

мудрецами древности»;

ཐེག་བམ་ཞིག་བཀྲལ་དེ་བདག་ལ་བསྟན་དུ་གསོལ་ — «Прошу открыть один том и показать мне его (*содержание*)»;

ཐེག་བམ་འདི་ནི་མཆལ་པར་ཡིན་ — «Этот том напечатан красной краской (*киноварью*)»;

འདི་ནང་ན་ཐེག་བུ་ (*или* ཤོག་བུ་) ལྔ་བརྒྱ་ཙམ་མཆིས་སོ་ — «В этом (*томе*) около пятисот листов»;

འདི་ནི་མཁོ་འདི་ནི་མཇུག་ཀོ་ — «Это начало (*главы*), а это — конец»;

ཤོག་བྱའི་མདུན་ཤོགས་དང་རྒྱབ་ཤོགས་རེ་རེ་ལ་ཡིག་ཐྲེང་བདུན་བདུན་ཡོད་ — «Как на передней стороне (*recto*), так и на задней стороне (*verso*) каждого листа находятся по семи строк»;

པར་གསལ་པོ་འདུག །དག་ཡིག་དང་ཞུས་དག་དང་དེ་དང་འབྲུ་བ་ཡོད་ན་འདི་ལ་རིན་ཆག་པོ་མཆི་ས་སོ་ — «Печать чиста; ежели орфография и правильность с ней согласуются, то это прекрасная (*книга*)»;

འདི་ནི་གསེར་ཏུ་དང་དངུལ་ཏུས་བྲིས་པའི་ཐེག་བམ་མ་ཚང་བ་ཞིག་ཡིན་ — «Это золотой и серебряной краской писанный неполный том»;

འདི་དག་ནི་པར་མ ། དེ་དག་ནི་རྩོ་པར་གྱི་དཔོ་ཆ་དག་ཡིན་ནོ་ — «Эти печатные, а те литографированные книги»;

འདི་ན་ཡི་ཅུ་དབུ་ཅན་དབུ་མེད་ཀྱི་བྲིས་མ་རྣམས་ཀྱང་མང་པོ་བཞུགས་སོ་ — «Здесь есть также многие рукописи как *Учаном* (*прямым письмом*), так и *Умедом* (*курсивным письмом*)»;

འདི་ན་པར་ཁང་གི་ན་ཡོད་ — «Где здесь типография?»;

དེ་དེ་ཕྱོགས་ན་འདུག་ — «Она на той стороне»;

མི་དེ་ནི་པར་དཔོན་ཡིན། དེའི་དྲུང་ན་གཞན་དེ་དག་ནི་པར་གཡོག་རྣམས་སོ་ — «Этот мужчина — главный типограф; другие поблизости — суть его подмастерья».

མི་འདི་གང་པ་ཡིན་ *или* མི་འདི་གང་ཡུལ་པ་ཡིན་ — «Откуда этот человек?»;

ཁོ་འདི་པ་ཡིན་ *или* ཡུལ་འདི་པ་ཡིན་ — «Он здешний» *или* «Он из этой стороны»;

དེ་པ་ཡིན་ *или* ཡུལ་དེ་པ་ཡིན་ — «Он оттуда» *или* «Он из той стороны»;

ཁོ་ང་ཅག་པ་ཡིན་ *или* ཁོ་ང་ཅག་གི་ཡུལ་པ་ཡིན་ — «Он наш» *или* «Он наш земляк»;

འདི་འཛམ་གླིང་པ་ཡིན། དེ་ཕི་གླིང་པ་ཡིན་ — «Этот — азиат (*житель Джамбудвипы*), этот — европеец (*чужестранец, житель дальней страны*)»;

འདི་རྒྱ་གར་པ། དེ་རྒྱ་ནག་པ་ཡིན་ — «Этот — индиец, тот — китаец»;

ང་ཏ་ཇིག་པ་ཡིན་ — «Я таджик (*персиянин*)»;

འདི་བོད་པ། དེ་བལ་པོ་པ་ཡིན་ — «Этот — тибетанец, тот — непалезец»;

འདི་ཧོར་པ། དེ་སོག་པོ་ཡིན་ — «Этот — турок (*также монгол*), тот — монгол»;

འདི་ནི་ཧོར་མོ་ཞིག་ཡིན་ — «Это турецкая (*монгольская*) женщина»;

འདི་ན་ཧོར་ཕྲུག་ཅིག་འདུག་ — «Вот турецкий (*монгольский*) мальчик»;

འདི་ཁམས་པ། དེ་དབུ་གཙང་པ་ཡིན་ — «Этот из (*страны*) Хама, тот из Уцанга (*Среднего Тибета*)»;

འདི་དབུ་པ། དེ་གཙང་པ་ཡིན་ — «Этот из (*провинции*) У, тот из (*провинции*) Цанг»;

འདི་ལྷོ་པ་ *или* ལྷོ་འབྲུག་པའི་ཡུལ་པ་ཡིན། དེ་མོན་ཡུལ་པ་ཡིན་ — «Этот — из Бутана, тот — из Мона»;

འདི་མངའ་རིས་པ། དེ་ནི་ཁ་ཆེ་པ་ཡིན་ — «Этот — из Нгари, тот — кашмерианец»;

འདི་ནི་ཁ་ཆེ་མོ་ཞིག་ཡིན་ — «Это кашмерианская женщина»;

འདི་ལ་དྭགས་པ། དེ་ནི་སྤུལ་ཏི་ཡུལ་པ་ཡིན་ — «Этот — из Ладака, тот — из Белтистана, *или* Малого Тибета»;

འདི་ལྷ་ས་པ། དེ་ནི་གཞིག་ཀ་རྩེ་པ་ཡིན་ — «Этот – из Хлассы, тот — из Сикаце»;

འདི་སངས་རྒྱས་པ། དེ་བོན་པོ་པ་ཡིན་ — «Этот — буддист, тот — из секты *Бон* (*Таоссе*)»,

འདི་བྲམ་ཟེ་པ། དེ་མུ་སྟེགས་པ་ཡིན་ — «Этот – брамин, тот — раскольник»;

འདི་ཡེ་ཤུས་པ་ | དེ་མོ་ཧེས་པ་ཡིན་ — «Этот — последователь Иисуса (*христианин*), тот — последователь Моисея (*еврей*)»,

འདི་མུ་ཏྲམ་མེད་པ་ | དེ་ཀླ་ཀློ་པ་ཡིན་ [1] — «Этот — магометанин, тот — идолопоклонник»;

འདི་ནི་ཆོས་འདི་པ་ཡིན | དེ་ནི་ཆོས་གཞན་པ་ཡིན་ — «Этот принадлежит к такой-то религии, тот принадлежит к другой»;

འདི་ང་ཅག་གི་ཆོས་ལུགས་པ་ཡིན་ — «Этот принадлежит к нашей религиозной секте»;

འདི་ནི་ནང་པ་ཡིན | དེ་ནི་ཕྱི་པ་(*или* ཕྱི་རོལ་པ)ཡིན་ — «Этот принадлежит к внутреннему (*религиозному учению*), тот к внешнему» (*т е к буддизму и браманским сектам*).

བོད་ན་ནང་པ་སངས་རྒྱས་པའི་ནང་ན་ཆོས་ལུགས་སོ་སོ་ཅམ་འདུག་ — «Сколько различных религиозных сект в Тибете находится между (*принадлежащими*) к внутреннему учению буддистами?»;

མང་པོ་འདུག་གོ་ — «Их много»;

ཆོས་ལུགས་ཆེ་བ་དག་འདི་དག་ཡིན་ནོ་ — «Главные секты следующие:»; རྙིག་མ་པ་ — «*Ньигмапа*», ཡུ་རྒྱན་པ་ — «*Урджэнпа*», བཀའ་གདམས་པ་ — «*Кадампа*», དགེ་ལུགས་པ་ — «*Гелугпа*», དགའ་ལྡན་པ་ — «*Галданпа*» (*также* དགེ་ལྡན་པ་ — «*Гелданпа*»), ས་སྐྱ་པ་ — «*Сатьяпа*», ཀརྨ་རྒྱུད་པ་ — «*Карджудпа*», ཀཱ་རྨ་པ་ — «*Кармапа*», འབྲི་ཀུང་པ་ — «*Брикунгпа*», དང་འབྲུག་པ་ — «*Брюгпа*»;

འདི་ནི་ང་དང་ཆོས་གཅིག་པ་ཡིན་ — «Этот одной (*и той же*) религии со мною»;

འདི་ནི་ང་དང་ཡུལ་གཅིག་པ་ཡིན་ — «Этот из одной страны со мною (*земляк*)»;

མི་འདི་དག་ནི་ཡུལ་དང་ཆོས་མི་གཅིག་པ་དག་ཡིན་ནོ་ — «Эти люди все из различных стран и различных религий».

---

[1] Тибетцы обыкновенно называют магометан ཀླ་ཀློ [*лало*] — «варвары» «неверные»

ཁྱོད་སུ་ཡིན་ «Кто ты? (*вы?*)»; གང་ནས་འོངས་ (*почт* ག་ནས་ཤོག) «Откуда вы?»;

ཡིག་ཡོད་དམ་ «Имеете ли вы паспорт?»;

ཡ་དོ་ (*или* གྲོགས་པོ་) ཚམ་འདུག་ «Сколько человек (*спутников*) с вами?»;

ང་ཨི་གྲིང་པ་ཡིན་ – «Я европеец (*обитатель чужой страны*)»;

ད་ལྟ་འདི་ནུ་རྒྱ་གར་ནས་ (*или* རྒྱ་ཨི་གྲིང་ནས་) འོངས་པ་ཡིན་ – «Теперь я пришёл сюда из Индии»;

ང་ལ་ལམ་ཡིག་མི་འདུག་ – «Я не имею паспорта»;

དེ་མེད་ན་ང་ཚག་གིས་ཁྱོད་ལ་ལམ་མི་གཏོང་ (*или* གཏང་བྱ་མིན་) – «Без него мы не дадим вам дороги (*мы вас не пропустим*)»;

ཁྱོད་འདིར་ཅི་ལ་འོངས་ «Зачем вы сюда пришли?»;

ཁྱོད་ཚོང་པ་ཡིན་ནམ། ཡང་ན་རྒྱལ་པོ་ཞིག་གི་ཞོ་ཤ་ཡིན་ – «Купец ли вы или посланник какого-нибудь короля?»;

ང་ཚོང་པ་ཡང་མིན། ཞོ་ཤ་ཡང་མིན། ང་ཡུལ་འཁོར་པ་ཞིག་ཡིན་ – «Я ни купец, ни посланник, я – путешественник»;

བོད་བྱ་བག་ཏུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ང་ལ་འདི་མཐོང་བའི་འདོད་པ་ཡོད་པ་ཡིན་ – «Так как Тибет преимущественно возвышенная страна, то я имел желание увидеть его»;

ཡུལ་འདིའི་མཐོ་བ་ཉིད་རྒྱ་མཚོ་ལ་ལྷོས་ཏེ་དཔག་ཚད་ཚམ་འདུག་ད་བདག་གིས་ཤེས་སོ་ – «Каково возвышение сей страны над морем я теперь знаю»;

དེ་བཞིན་དུ་ཆུང་གི་ལྷི་ཡང་དང། དྲོ་གང་དང། སྐམ་གཤེར་གྱི་ཚད་བདག་གིས་ཐོབ་ཅིའོ་ – «Таким образом, нашёл я и вес и меру тепла и холода, как и сухого и влажного (*состояния*) воздуха»;

འདི་ན་འབྲུའི་རིགས་ཅི་སྐྱེ་ «Какие роды хлеба здесь родятся?»;

ང་ཚག་གི་ཡུལ་ལ་རྒྱ་གར་མཚོགས་འབྲུ་རིགས་མང་པོ་མི་འབྱུང་ – «В нашей земле родятся не столько родов хлеба, как в Индии»;

ཁྱེད་བོད་པ་དག་སྟོན་པ་སུའི་བསྟན་པ་ལ་དགའ་འམ་ཚོས་ལུགས་གང་ཡིན་ «Вы, тибетцы! В учении какого учителя вы находите радость?» (*«Каким учением вы наслаждаетесь?»* или *«Какого вы религиозного отделения?»*);

ང་ཅག་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱག་ཐུབ་པས་གསུངས་པའི་དམ་པའི་ཆོས་ལ་དད་པ་བྱེད་དོ་ «Мы веруем в святое (*возвышенное*) религиозное учение, которое возвещено Благаваном Шакьямуни»;

རྒྱ་གར་ན་ཀྱ་ཀྱའི་རིགས་ལ་ནས་བ་གསུམ་པོ་འདི་ལྟར་ཡོད་པ་ཡིན་ «В поколении Шакья в Индии было следующее троякое разделение:»;

ཀྱ་ཀྱ་ཆེན་པོ་དང་ | ཀྱ་ཀྱ་ལི་ཙ་བྱི་དང་ | ཀྱ་ཀྱ་རི་བཀ་པའོ || «Шакья великий, Шакья Лицабьи и Шакья горный обитатель»;

བོད་ན་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཐོག་མ་གཉའ་ཁྲི་བཙན་པོ་ཡིན་ «В Тибете короли начинаются с Ньятицанпо (*313 г до Р Х*)»;

དེ་རྒྱ་གར་ན་ཀྱ་ཀྱ་ལི་ཙ་བྱི་རིགས་ནས་འཁྲུངས་"" —«Он родился в Индии из поколения Шакья Лицабьи»;

དེ་རྒྱ་གར་ནས་སྨྲག་ཏེ་འམ་དམག་གི་དུས་སུ་གཡུལ་ན་ཐམ་པར་ཐྱོར་ནས་བོད་དུ་ཕེབས་དང་ བོད་བོན་པོ་དག་གིས་རང་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་བཀུར་ —«Сей, будучи изгнан из Индии, после того, как претерпел урон на войне, в сражении, пришел в Тибет и был тибетскими *Бонами* почтен (*избран*) Королем»;

རྒྱལ་པོ་འདིའི་རབས་ན་རིམ་པ་བཞིན་རྒྱལ་པོ་མང་པོ་བྱོན་ —«Из семейства (*потомства*) сего короля следовали многие Короли один за другим»;

ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་པ་ལྷོ་ཐོ་རི་ཡིན་ —«Двадцать седьмой есть Хлаготори» (*род. в 348 г по Р Х*);

འདིས་པོ་བྱང་ཡམ་བུ་བཏམ་ –«Сей основал столицу Ямбу»;

འདིའི་སྐུ་རིང་ལ་ནམ་མཁའ་ནས་རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ་བུ་བབས" «Во время сего (*короля*) упал (*опустился*) с неба драгоценный ящик»;

དེའི་ནང་ན་ཅ་མ་དོག་བཀོད་པའི་མདོ་དང་ | གསེར་གྱི་མཆོད་རྟེན་ལ་སོགས་པ་བཞུགས་སོ || - «Во внутренности сего (*ящика*) находились, между прочим, Сутра Саматок Кодпа (*приготовленный сосуд*) и золотая пирамида»;

ཡི་གེ་དེ་སུས་ཀྱང་དེ་དུས་སུ་མ་ཤེས་སོ" — «В то время никто не понимал оных письмен»;

སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་པ་སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་ཡིན" – «Тридцать второй Король есть Сронцан Гамбо» (*род в 617 г по Р Х*);

འདི་ལོ་བརྒྱད་ཅུ་ཙམ་བཞུགས་ — «Этот жил около восьмидесяти лет»;

འདིས་བལ་པོ་དང་རྒྱ་ནག་ནས་བཙུན་མོ་བླངས་" — «Этот (*Король*) взял жён своих из Непала и Китая»;

ལྷ་མོ་འདི་དག་གིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་གཟུགས་དང་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བླ་གས་བམ་རྣམས་བོད་ཀྱི་ཁྱོངས་ || — «Сими богинями были принесены в Тибет изображения Будды и книги возвышенного учения»;

དེ་ནས་རྒྱལ་མོ་འདི་དག་གིས་གཙུག་ལག་ཁང་དག་བཞེངས་ཏེ་བོད་ན་འང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ | — «Потом, когда сии королевы устроили храмы с училищами, религия Будды распространилась и в Тибете»;

བོད་ན་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཐོག་མ་ཐུ་མི་སམ་བྷོ་ཊ་ (ཐོན་མི་སམ་བྷོ་ཊ་) ཡིན་ — «В Тибете первый среди учёных был Туми Самбода (*Тонми Самбода*)»;

འདིས་རྒྱ་གར་ན་ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྐད་ལེགས་པར་བསླབས་དང་ཁ་ཆེའི་ཡི་གེ་ནས་དབེ་བླངས་ཏེ་བོད་ཀྱི་ཡིག་གཟུགས་དབུ་ཅན་དབུ་མེད་ཀྱི་ཚུལ་བསྟན་དང་ | བྱ་ཀར་རྟའི་བསྟན་བཅོས་རྣམས་མཛད་དང་ | ཆོས་རྗེ་བསྒྱུར་པ་ཡིན་" (*или* བསྒྱུར་པ་ཡིན་) — «Сей изучил основательно в Индии Санскритский язык, и взяв за образец Кашмерианские письмена, он устроил тибетское письмо, объяснил способ употребления *Учана* и *Умеда* (*прямого и курсивного письма*), приготовил орфографические (*грамматические*) правила и перевёл несколько религиозных сочинений»;

རྒྱལ་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་བརྒྱད་པ | ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་གྱི་དུས་སུ་དང་ | དེའི་སྐས་དང་ཚ་བོ་(*или* དབོན་པོ"")རྣམས་ཀྱིང་ལ་དམ་པའི་ཆོས་དར་ཏེ་བོན་པོའི་ཆོས་ནུབ་པར་གྱུར་ཏོ || — «Во время тридцать восьмого (*Короля*) *Тисронг деу цана* и под управлением сына и внуков его распространилась возвышенная религия, а религия *Бонпо* пришла в упадок»;

རལ་པ་ཅན་རེས་ཁྲི་ལྡེ་སྲོང་བཙན་གྱི་དུས་སུ | རྒྱ་གར་གྱི་པཎ་ཊི་ཏ་དང་བོད་ཀྱི་ལོ་ཙཱ་བ་མང་པོ་དག་གིས་རྒྱ་གར་སྐད་ནས་བོད་སྐད་དུ་གྱེལ་བམ་མང་པོ་བསྒྱུར་ཅིན་ || — «Во время *Ралпачана* или *Ти де Сронгцана* многие тома (*религиозных сочинений*) были переведены с индийского на тибетский язык индийскими *пандитами* и тибетскими филологами»;

དེ་རྒྱབ་ནས་གླང་དར་མས་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྲུབས་" — «Потом *Ланг-Дарма* уничтожил религиозное учение Будды»;

ཡང་དེ་ཇིང་ནས་རྒྱ་གར་ཀྱི་པཎ་ཊི་ཏ་བོ་ཕ་དང་ | བོད་ཀྱི་དཀའ་པ་ཞེས་འབྱོམ་སྟོན་ལ་སོགས་

པ་མཁས་པ་མང་པོ་དག་གིས་སྤྱར་བསོས་ཏེ་དམ་བའི་ཆོས་ཀ་བ་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་བར་གྱུར་ཏོ ‖ — «Потом впоследствии вновь оживлённая индийским *пандитом Джово Атиша*, тибетским учёным *Бромтоном* и многими другими возвышенная религия распространилась по всему снеговому царству»;

དམ་བའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག" — «Да пребудет (*продолжится*) возвышенная религия на долгое время!»;

ཡུལ་ཀུན་ཏུ་ཆོས་འདོད་པ་དག་ལ་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག" — «Да возвестится она во всех странах всем жаждущим религии!»;

བོད་སྐད་ལ་བཀྲགས་པའི་གསུང་རྟེན་རྣམས་སའི་སྟེང་ན་ཉི་ཟླ་ལྟར་གྱུར་ཅིག" — «Да уподобятся существующие на тибетском языке изображения учения (*т. е. священные книги*) на земной поверхности солнцу и луне!»;

སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག" — «Да причастится всё рождённое и движущееся счастью!»; བཀྲ་ཤིས་ — «Слава и хвала!».

ང་ལ་བོད་དུ་ཡོད་བའི་བསྟན་བཅོས་རྣམས་ཀྱི་དཀར་ཆག་གམ་ཐོ་ཡིག་ཅིག་སྟལ་དུ་གསོལ་ — «Прошу мне доставить таблицу или список находящихся в Тибете литературных произведений»;

དེ་རྣམས་ཀྱི་སྡེ་ཚན་གང་མེད་དེ ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བཤད་པར་མི་ནུས་སོ ། ། ཆེ་བ་དག་འདི་ལྟར་ལགས་སོ ། — «Так как количество их бесчисленно, то я не в состоянии всех назвать; самые большие суть следующие:»;

བཀའ་འགྱུར་ (གྲས་བདུན་ལ་) གྲོགས་བམ་བརྒྱ་ — «Перевод (*или собрания слов или предписаний*) в семи классах (*отделениях*), сто частей»; གྲས་དག་ནི་" — «Отделения суть:» ༡ | འདུལ་བ་ — *санскр.* «*Виная*», 1) «Дисциплина», 13 частей; ༢ | ཕེད་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ (*или сокращ.* ཕེར་ཕྱིན་) — *санскр.* «*Праджня Парамита*», 2) «Достигший до той стороны высочайшей мудрости», 21 часть; ༣ | སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ་ (*сокращ.* ཕལ་ཆེན་) — *санскр.* «*Буддавата Санга*», 3) «Союз Будд», 6 частей; ༤ | དཀོན་མཆོག་བཀྲེགས་པ་ (*сокращ.* དཀོན་བྲེགས་) — *санскр.* «*Ратнакута*»,

4) «Собрание драгоценностей», 6 частей; ༧ | མདོ་སྡེ་ — 5) «Сутрас», 30 частей; ༨ | ཐུབ་ཐས་འདས་པ་ (*сокращ.* ཐུང་འདས་) — *санскр.* «*Нирванам*», 6) «Спассние от бедствия», 2 части; ༩ | རྒྱུད་ — *санскр.* «*Тантра*», 7) «Формулы, заклинания», 22 части.

བསྟན་འགྱུར་ — Переведённое собрание наставительных сочинений (*с санскритского*) в двухстах двадцати пяти частях. Надобно заметить, что вместо общего названия обоих собраний བཀའ་འགྱུར་དང་བསྟན་འགྱུར་ часто употребляется сокращённая форма བཀའ་བསྟན་; также གཞུང་རྣམ་ *санскр.* «*Правачарам*» вместо བཀའ་འགྱུར་ и བསྟན་བཅོས་ *санскр.* «*Шастрам*» вместо བསྟན་འགྱུར་".

«*Тандьюр*» состоит из двух классов, а именно, из རྒྱུད་ — «*Дьюд*» или «*Джуд*» в 88 частях и из མདོ་ — «*До*» в 137 частях. *Джуд* содержит двадцать четыре системы *Тантрика*, которые заключают в себе 2640 рассуждений весьма различной величины и протяжения. Первая из этих систем есть именуемая དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ *санскр.* «*Кала Чакра*» — «Круг времён» в 5 частях, в которых изложено апокрифическое учение *Ади Будды.* В отделении «*До*» под различными заглавными разделами находится множество учёных богословных, философских, медицинских, грамматических и других сочинений.

Кроме содержащихся в собраниях «*Кандьюр*» и «*Тандьюр*» творениях, в Тибете ещё находится большое количество книг под различными именами и заглавиями. Чтобы дать понятие о сих литературных произведениях, назовём следующие немногие: 1) ལོ་རྒྱུས་ — летописи и хроники; 2) གཏམ་རྒྱུད་ — изустные предания; 3) ཆོས་འབྱུང་ — история развития религии Будды; 4) རྟོགས་བརྗོད་ — мудрые пословицы, предания, замечания и пр.; 5) རྣམ་ཐར་" — Легенды (*знаменитых особ, Лам и пр. особенно в отношении к прежним странствиям, приключениям и пр.*); 6) སྒྲུང་ས་ — повесть, басня, сказка; གེ་སར་སྒྲུངས་ есть баснословная история геройского короля *Гессера* из Северного Тибета; 7) དེབ་ཐེར་ *или* དེབ་ཁ་དོར་ — журнал, тетрадь, дневник (*на монгольском имеет то же название*); 8) དེབ་ཐེར་སྔོན་པོ་ — древняя летопись; 9) ཡིག་ཚང་ *или* ཡིག་གཟུང་ — летописи, архивные бумаги; 10) ཡིག་རྙིང་ — древнее писание, хроника; 11) བོད་ཀྱི་ཡིག་ཚང་ — тибетские хроники; 12) ས་སྐྱ་ཡིག་ཚང་ — летописи, относящиеся к секте *Сатья*; 13) རྒྱའི་ཡིག་ཚང་ — Китайские летописи *или* исторические данности; 14) ཚིག་བྱ་ངབ་གསལ་"" — история; 15) རྒྱལ་རབས་ —

королевские генеалогические таблицы *или* истории; 16) རྒྱལ་རབས་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ — ясное зеркало истории Династий (*в Тибете*); 17) རྒྱལ་རབས་དཔག་བསམ་ལྷུན་ཤིང་ — сочинение о генеалогии королей, под заглавием «Всё доставляющее дерево»; 18) ཐང་ཡིག་ *или* བཀའ་ཐང་ — писанное наставление, инструкция; 19) བཀའ་འབུམ་ — сто тысяч наставлений (*т. е. собрание правил и наставлений*); 20) བཀའ་ཆེམས་ — завещание, последняя воля; 21) བཀའ་ཆོག་གས་ — отрывки из правил; 22) སྤྲིན་ཡིག་ — письма, послания, корреспонденция; 23) བསྟོད་ཆོག་གས་ — собрание похвальных песен; 24) སྨོན་ལམ་ — молитва; 25) གླུ་ — песня; བསྟོད་གླུ་ — хвалебная песня; སྨད་གླུ་ — сатира; འབུམ་ — сто тысяч песен (*т. е. собрание песен*); 26) བསྟན་རྩིས་ — хронология *или* исчисление находящихся в священных книгах происшествий и эпох.

Здесь приложены для упражнения в чтении и формах языка две главы из འཇངས་བླུན་ — «Мудрец и дурак», весьма способные для этой цели по повествовательному слогу, с присовокуплением перевода.

I

꣸꣸ ། ། འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་བྱ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་
མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་བཞུགས་སོ། ། རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ་ནི་མོད་དེ། རྒྱལ་ཚབ་བེ་དུ་དྲ་རྒྱལ་སར་

གཤེགས་ཏེ། ཆུལ་ཁྲིམས་ནང་ན་ཚོས་བཞིན་དུ་ཆུལ་ཁྲིམ་པ་མ་ཡིན་པས། སྐང་ཁྲི་ཆེའི་སྒིག་ས་མི་བརྩིས་ཏེ། བསད་པ་ཡང་གྲངས་མེད་དོ། ། དེའི་ཚེ་ན་རིགས་ཆེ་ཞིང་བཙན་པའི་བུད་མེད་དག་ཅིག་གིས་དེ་ལྟ་བུ་དག་མཐོང་ནས། ཁྱིམ་ལ་མི་དགའ་བར་གྱུར་ཏེ། ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་དགེ་སློང་མར་གྱུར་ཏོ། ། རབ་ཏུ་བྱུང་བ་དེ་དག་ལ་ལ་ནི་ཕྱག་དེ་རིགས། ལ་ལ་ནི་ཆུལ་རིགས་ཡིན་ཏེ། དེའི་མེད་པར་མངའ་བྱད་ལེགས་པར་བལྟ་ན་སྤྲུག་པ། རིགས་ཆེ་བ་ལྟ་བཆུ་སྟེད་བདོག་པ་ཡོངས་སུ་སྤྱངས་ཏེ། རབ་ཏུ་བྱུང་བས་ཡུལ་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། དེ་ལ་དགའ་སྟེ་འཚོ་བ་སྤྱོད་ཅིང་། དེ་ཁོ་ན་ལ་ཞུགས་ཏེ། ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་ཡང་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རོ་མ་མྱོང་སྟེ། འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་ཞི་བར་མ་བྱས་ན་མི་རྟུང་གིས། དྲུག་སྟེ་མ་བསྟེན་དགའ་མའི་ཐད་ཀྱི་ཚོས་ཉན་དུ་འདོད་ངོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། དེ་དག་གང་ན་བར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་པ་དང་། ཕྱག་འཚལ་ནས་འདི་སྐད་དུ་བདག་ཅག་ནི་རབ་ཏུ་བྱུང་ན་ཡང་། ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རོ་མ་མྱོང་ན། བདག་ཅག་ལ་བསྟན་དུ་གསོལ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། དྲུག་སྟེ་མོས་བསམས་པ་བདག་གིས་འདི་དག་ཚོས་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་ཕྱིར་བློག་སྟེ། འདི་དག་གི་ཚོས་ཟོས་དང་། ལྷུང་བཟེད་ཐོབ་པར་གྱུར་ན་རེ་ལེགས་སྙམ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། ཁྱེད་རྣམས་ནི་རིགས་ཆེ་ཞིང་ཨཻ་ཨཻ་ཡིན། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་དང་། སྐྱང་ཁོ་ཆེ་དང་། རྟ་དང་། བུད་མེད་ཅོ་ཅོ་ཡ། བློན་མོ་དང་། ལས་བྱེད་པའི་མི་དང་། ཁྱིང་དང་། མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཅིས་མི་བྱེ་བ་ནི་ཕྱིར་དེ་དག་ཡོངས་སུ་སྤྱངས་ཏེ། དགེ་སློང་མར་བཞུགས་ནས་འདི་ལྟར་ཉོན་མོངས་ཤིང་སྤྱལ་དང་བསྟོལ་ཏེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་འཇུག་པར་བྱེད། གཞིས་ན་ཕྱིར་སོང་སྟེ་ཁྱིམ་ཐབས་དང་། བུ་དང་བུ་མོར་ལྡན་པས་ལྷན་ཅིག་དུ་དག་ལ་སྟེ། རྩེ་ཞིང་ཆེ་འདི་ལ་ཡང་དག་སྤྱིར་པ་སྨྲོང་བར་བྱས་ལ། སྟེན་པ་ཡང་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱས་ན་ལེགས་སོ་ཞེས་སྨྲོའོ། །དགེ་སློང་མ་དེ་རྣམས་དེ་སྐད་ཅེས་བསྟོ་བ་མི་དགའ་སྟེ་ངུས་ནས་ཕྱིར་དོང་ངོ། ། དེ་ནས་དགེ་སློང་མ་དེ་དག་དགེ་སློང་མ་ཡུད་པ་ལའི་མདོག་གང་ན་བར་སོང་ནས་དེར་ཕྱིན་པ་དང་། ཡུད་པ་ལའི་མདོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། ཚོས་བཞིན

དུ་སྦྱན་གསོལ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་སོ། ། བདག་ཅག་ཐྱིམ་ན་མ་མཆིས་པ་ན་ཐྱིམ་གྱི་ལས་ཀྱིས་བསྐྱེས། དར་བ་དུ་
བྱང་ཡང་འདོད་པའི་དབང་དུ་གྱུར་ནས། ཅོན་མོང་པ་ལས་ཐར་བར་མི་ནུས་ན། བདག་ཅག་ལ་སྐྱབས་བརྟེ་བའི་
སྐད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་བསྟན་དུ་གསོལ། ། ཤུ་བྷ་ལས་སྐྱས་པ། ཁྱོད་ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་འདས་བ་འམ། མ་
འོངས་པ་འམ། ད་ལྟར་གྱི་དངོས་པོ་གང་ཡང་ངང་བའི་མིག་དང་བསྟན་པར་བྱའོ། ། དགེ་སློང་མ་རྣམས་ཀྱིས་
གསོལ་པ། འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་རེ་ཞིག་ཁོག་ལ་ད་ལྟར་གྱི་བསྟན་ཏེ། བདག་ཅག་གི་ཐེ་ཚོམ་དགྲོལ་དུ་གསོལ།
ཤུ་བྷ་ལས་སྐྱས་པ། འདོད་ཆགས་ནི་མེ་དང་འདྲ་སྟེ། རི་ལྟང་ཆེག་པར་བྱེད་དོ། ། རྣ་ཁྱིའི་ཁྱུ་དང་འདྲ་སྟེ་མཆེད་
པར་འགྱུར་རོ། ། འདོད་ཆགས་ཀྱི་དབང་གིས། གཅིག་ལ་གཅིག་འཆེ་ཞིང་ག�ནོད་པར་བྱེད་དོ། ། དེ་ལ་ཡུན་
རིང་ནས་ངན་སོང་གསུམ་དུ་ལྷུང་སྟེ། ཐར་པའི་དུས་མེད་དོ། ། ཐྱིམ་ན་གནས་པའི་སྡུག་པ་ལ་ཆགས་ཏེ། འདོད་
པ་དབྱེ་བྱལ་བ་དང་། སྐྱེ་བ་དང་། རྟ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཐྱིམས་ཀྱིས་གཅོ་བའི་སྡུག་
བསྔལ་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་མྱོང་སྟེ། ཆེ་འཕོས་ནས་ཕྱིར་ཡང་སོས་པ་ཅམ་དུ་ལུས་དང་སེམས་ཀདུངས་ཏེ། ཐྱིམ་
གྱིས་བླགས་ཤིག། བཅིངས་པ་ནི་བཅོན་ར་བས་ཀྱང་དམ་མོ། ། བདག་ཀྱང་ཀུན་དུ་རྒྱུ་བའི་རིགས་སུ་སྐྱེས་ཏེ། ཁོ་
མོའི་ཕ་མ་ཡང་རིགས་ཆེ་ཞིང་བཙུན་པས་ཁོ་མོ་ཡང་ཀུན་དུ་རྒྱུ་བའི་རིགས་ཆེ་བ་མང་དུ་ཐོས་པ། མཁས་པའི་རིག་
བྱེད་དང་ལྡན་པ་ཞིག་ལ་བཀའ་མར་བཏང་ནས། དེའི་ཚུང་མ་བྱེད་དོ། ། དེའི་བུ་ཡང་ཡོད་པར་གྱུར་ཏོ། ། ཕྱིས་
ཀྱོས་སྐྱག་ཆེ་འཕོས་པའི་ཉིག་ཅུ་ཁོ་མོ་ལ་སེམས་ཅན་ཡོད་པར་གྱུར་ནས། ། ཐྱིམ་ཐབ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། ། ཁོ་
མོ་ལ་སེམས་ཅན་ཡོད་དེ། རྒྱ་བ་ཚང་དུ་ཉེ་བས་གཉའ་དེ་འདིར་བྱ་བཅས་ན་བཅོག་ཅིང་མི་པྱག་གིས། ཁོ་མོའི་ཕ་
མའི་ཐྱིམ་དུ་བཅར་འཁྲིའོ་ཞེས་བྱས་ན། ཁོ་མོ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་ཟེར་དེ། ཁྱོ་ཤྱག་གཉིས་འཁྲིགས་ནས་བྱ་ཞིག་
ཀྱང་ཁྱིད་དེ་ཕ་མ་འདོད་པར་སོང་བ་ལས། ལམ་ཕྱེད་ཅམ་དུ་ཕྱིན་པ་དང་མངལ་མི་བདེ་བར་ཀྱུར་ནས་ཕེང་ཅིག་གི་
དྲང་དུ་ནམས་ཕྱེད་ཅམ་ན་བྱ་བཅས་སོ། ། ཁོ་མོའི་ཐྱིམ་ཐབ་ཀྱང་། ལོག་ས་ཕེན་དུ་ཉལ་བ་ལས་མཚན་མོ་སྐྱལ་

བྱིས་ཟིན་དོ། ། མཚན་མོ་བོས་ན་ཅང་མི་ཀྱཀ་ནས། ནམ་ལངས་ནས་བལྟས་ན་ཁྱིམ་ཐབ་ཀྱང་སྐྱལ་ཀདྲཀ་བས་ཟིན་པ་ལ་ཆོ་འཕོས་པ་ནས། ལྷས་ཀྱང་ཞིག་པར་ཀྱུར་དོ། དེའི་ཚེ་ན་ཁོ་མོ་འཁམས་ཏེ་ས་ལ་འགྱེལ་བ་དང་། བུ་ཆེ་བ་ཡང་ཐ་སྐྱལ་ཀྱིས་བས་པ་མཐོང་ནས། སྐད་ཟླང་སྟེ་ངས་བས་བུ་ངས་པའི་སྐད་ཀྱིས་ཁོ་མོ་ཡང་ཕྱིར་སངས་ནས། བུ་ཆེ་ན་མི་ཁུར་དུ་ཐོགས། བུ་ཆུང་ན་མི་པང་པར་ཁྱེར་ཏེ་ངུ་ཞིང་སོང་བ་ལས་ལམ་ཡང་དབེན་པ་ཞིག་སྟེ། མི་འཁའ་ཡང་མ་འགྱལ་བས་ཀྱོགས་ཀྱང་མ་རྙེད་དོ། ། བར་ན་ཆུ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད་དེ། ། ཆུ་དེ་ཁ་ཆོན་ཡང་ཆེ་ལ་ཟབ་པས་བུ་ཀཉིས་ཀ་མ་ཐེག་ནས། བུ་ཆེ་ན་མི་ཆུའི་ཆུང་ལོག་ཏུ་བཞག། བུ་ཆུང་ངུ་ཁྱིར་ཏེ་ཐ་རོལ་ཏུ་སྐྱེལ་ནས། ཕྱིར་བུ་ཆེ་བ་བསུར་འོང་བ་དང་། བུ་ཡང་མ་འོང་བ་མཐོང་ནས། ཆུའི་ནང་དུ་ཞུགས་ཏེ་ཆུས་ཁྱེར་པ་ལས་ཁོ་མོས་བསྐྱེགས་པ་ལས་སྟོབས་ཆུང་བས་མ་ཟིན་ཏེ་ཆུས་ཁྱེར་རོ། །དེ་ནས་ཕྱིར་ཐ་རོལ་ན་ཕྱིན་ཙམ་ན་ཆུང་བ་ཡང་སྐྱང་ཀིས་ཅོས་ཏེ། ། ཁྲག་ཅུང་ཟད་ཙམ་ས་ལ་སྣང་ངོ་། ། དེར་ཡང་འཁམས་ནས། རིང་ཕེག་ལོན་ཏེ་ཕྱིར་སངས་པ་དང་། ལམ་དུ་ཞུགས་ཏེ་སོང་སོང་བ་ལས་ཀུན་དུ་ཆུ་ཁོ་མེའི་ཐ་མ་དང་ཉེ་ཞིང་། བཅེས་པཞིག་དང་ཐྲད་དོ། ཀུན་དུ་ཆུ་དེས་ཁྱོད་ཅི་ཅེས་ན་འདི་ལྟར་ཉོན་མོངས་པར་ཀྱར་ཞེས་དྲིས་ན། ཁོ་མོས་ཀྱང་ཅི་ལྟར་ཀྱར་པའི་ཀཏམ་ཆུས་པར་བྱས་པ་དང་། ཀུན་དུ་ཆུ་དེ་ཡང་དྲས་ནས་ཁོ་མོའི་ཐ་མའི་ཀཏམ་དྲིས་ན། ཁྱོད་ཀྱི་ཁ་མའི་ཁྱིམ་དུ་དེ་བར་མེ་ཙོར་ནས་ཐ་མ་དང་། ཁྱིམ་གང་ཀི་མི་ཐམས་ཅད་མེས་ཚོག་ཀོ་ཞེས་ཟེར་རོ། དེ་སྐད་ཅེས་སྨས་པ་ཐོས་ནས། ཁོ་མོ་འཁམས་ཏེ་ས་ལ་འགྱེལ་ཏོ། ། དེ་ནས་ཀུན་དུ་ཆུ་དེས་བསྐང་སྟེ། ཁྱིམ་དུ་ཁྱིད་ཀྱི་དེ་ཁོ་མོ་ལ་བུ་བཞིན་དུ་བྱམས་ཤིང་སྐྱབས་པ་ལས། ཡང་ཀུན་དུ་ཆུ་ཅིག་ཀིས་ཆུང་མར་སྐྱབས་ཏེ། དེ་དང་ལྷན་ཅིག་རྩེ་དཀའ་ཡོངས་སུ་སྐྱད་པ་ལས་སེམས་ཅན་དང་ལྷན་པར་ཀྱར་ཏེ། རྒྱ་ཚངས་ནས་བུ་བྱང་དུ་ཉེ་བ་ན་ཁྱིམ་ཐབ་ཀཞན་ཀྱིས་ཁྱིམ་དུ་ཚང་ལ་བོས་ན་དེའི་དོག་བུ་བཅས་ཏེ། སྐོ་དམ་དུ་བཅད་ནས་བུ་བཅིར་བ་ལས། ཁྱིམ་ཐབ་ཚང་ཀིས་མྱོས་ཏེ། སྐོ་བརྡངས་པ་དང་། སྐོ་འབྱེད་པ་མེད་པས། ཁྱོས་ཏེ་སྐོ་བཅཀ་ནས། ནང་དུ་འོངས་པ་

དང་། ཁོ་མོ་ཡང་བཟེགས་སོ། །བདག་གིས་བྱ་བཅས་ཤེས་བྱས་ན་བྱ་ཡང་བསད་དེ་མར་"གྱི་ནང་དུ་བཏོས་ནས་ཁོ་
མོ་ལ་ཟར་བཏུགས་ཀོ །བྱའི་ཁ་ཅ་མ་ཐོད་ནས་མ་ཟོས་པས་ཡང་བཟེགས་ཏེ། ནན་གྱིས་ཟར་བཏུགས་ཀོ །ཟོས་པའི་"
འོག་ཏུ་ཁྱིམ་ཐབ་ཀྱང་སངས་ནས་བདག་གིས་བསམས་པ། བདག་བསོད་ནམས་མེད་ཅིང་ལས་ངན་ཆོས་མ་བསམས་ནས།
ཁྱིམ་ཐབ་ཚོར་ཏེ། ཡུལ་ཀླ་ར་ན་སེར་"བྱོས་སོ། །ཡུལ་ཀླ་ར་ན་སེའི་ཕྱི་རོལ་ན་ཕེང་ཅིག་གི་དྲུང་ན་འདུག་པ་ལས།
གྲོང་དེའི་ཁྱིམ་བདག་གཞིན་ཀུ་ཞིག་གསར་དུ་ཆུང་མ་ཚེ་འཚོས་ནས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཕྱི་རོལ་ཏུ་ཆུང་མའི་དུས་བྱ་སྤྲས་ནས།
ཁྱིམ་བདག་དེ་ཆུང་མ་དེ་ལ་ཆགས་པས་དུས་བྱའི་དྲྭང་ན་ཏྲ་ཞིང་འདུག་པ་ནས། བདག་གི་དྲྭང་དུ་ཉོངས་ཏེ་ཁོ་མོ་ལ་"
ཁྱོད་ཅིག་པུ་འདི་ན་ཅི་བྱེད་ཅེས་དྲིས་སོ། །ཁོ་མོས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གཏམ་བྱས་པ་ལས་ཁྱིམ་བདག་དེས་སྐྱེད་མོས"
ཚལ་དུ་ཁྲིད་དེ་ཆུང་མ་བྱའོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། ཁོ་མོས་དེ་བཞིན་དུ་ཏང་ངོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། །ཁྱོ་ཡུག་འདུས་ནས་"
རིང་པོར་མ་ལོན་པར་ཁྱིམ་ཐབ་ནད་ཀྱིས་བཏབ་ནས་ཚེ་འཚོས་སོ། །དེའི་ཚེ་ན་ཡུལ་ཆོས་ཀྱིས་གསོན་པའི་ཚེ་ཁྱོ་
ཡུག་མཇའ་བ་རྣམས། ཁྱོའི་ཚེ་འཚོས་ན་ཆུང་མ་ཡང་གསོན་པོར་ཁྱོ་དང་ལྡན་ཅིག་དུ་དུར་དུ་འཇུད་དོ། །
ཁོ་མོ་ཡང་དེར་དུར་དུ་བཏུག་ནས་ནུབ་མོ་དུར་བཀུན་འོངས་ཏེ་དུར་བྱས་པ་དང་། དུར་བཀུན་གྱི་དབོན་པོས་"""
ཁོ་མོ་ཆུང་མར་བྱས་སོ། །རིང་པོར་མ་ལོན་པར་དུར་བཀུན་སོང་སོང་བ་ལས་ཆུལ་པོས་བསད་ནས། བཀུན་"
ཟླ་རྣམས་ཀྱིས་དུས་བུ་བསྐྱར་ཏེ། ཁོ་མོ་དང་ལྡན་ཅིག་དུ་ཡང་དུར་དུ་བཏུག་ཀོ །དུར་ན་ཞག་གསུམ"""
འདུག་པ་ལས་སྐྱང་གིས་དུར་བྱས་ནས། །ཁོ་མོ་ཡང་དུར་ནས་ཐྱང་སྟེ། འདི་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། །ཁོ"
མོས་སྨིག་པ་ཅི་ཞིག་བྱས་ནས་འདི་འདྲ་བར་ལན་དུ་མ་ཤི་བ་ལས་ཕྱིར་སོས་པར་གྱུར། སྲོན་ཐོས་ན་ཤ་ཞུན་ཀྱི་རིགས"
ཀྱི་སྡུས་གཅིག་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ནས། མཚན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཤེས་བྱ་སྟེ། འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་ཀུན་མཁྱེན་
དོ་ཞེས་ཀྱགས་ན་དཀོ་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོའོ་སྙམ་ནས་རྒྱལ་བྱ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་གང་ན་དེ་ལོགས་སུ་སོང་བ་དང་། །
རྒྱང་མ་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མེ་དོག་གི་སྟོན་པོ་རྒྱས་པ་ལྟ་བུ་འམ། སྐར་མའི་ནང་ན་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་མཐོང་ངོ་། །

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འཕགས་ཀྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་བདག་འདུག་པའི་དུས་ལ་བབ་པར་ཤེས་ནས། བཞིངས་ཏེ་ཁོ་མོ་བསྲུངོ། །ཁོ་མོ་སྐྱེན་མོར་འདུག་པས་ངོ་ཚ་སྟེ། ལག་པས་ནུ་མ་བཀབ་ནས་ས་ལ་འདུག་གོ །དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། བྱད་མེད་འདི་ལ་ཐོས་སྐྱེན་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། ཁོ་མོས་ཐོས་ཙྪོན་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མཉེ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ནས། བདག་ར་བ་ཏུ་བྱང་བར་གཟོང་ཞེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་ཏེ། བྱད་མེད་འདི་སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ལ་གཏད་དེ། ར་བ་ཏུ་བྱང་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །དེ་ནས་སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོས་ཁོ་མོ་ར་བ་ཏུ་བྱང་ནས། ཁོ་མོ་ལ་བདེན་པ་བཞིའི་ཚོས་པསྐྱན་ཏེ། ཁོ་མོས་ཐོས་མ་ཐག་ཏུ་བརྩེ་ནས་དན་བྱས་ནས། དགྱ་བཅོམ་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་སྟེ། འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱ་བ་ཀུན་རྟོགས་པར་བྱུང་ངོ། །དགེ་སློང་མ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲས་པ། སྟོན་སྟིག་པའི་འགྲོ་ཅིག་ཅེས། དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། དགེ་སློང་མ་ཡུན་ལས་ཁྱོད་རྟག་པར་ཉོན་ཅིག་ཁྱོད་ལ་བསྟན་པར་བྱའོ། །སྟོན་འདས་པའི་དུས་ཡུན་རིང་པོ་ཞིག་ན། ཁྱིམ་བདག་ཕིན་ཏུ་ཕྱུག་པ་ཞིག་ལ་བུ་མེད་ལས། ཚུན་མ་ཞིག་བླངས་ཏེ། ཚུང་མ་དེ་ལ་ཕིན་ཏུ་བྱམས་པས། རིང་པོ་མ་ལོན་པར་ཚུང་མ་དེ་སེམས་ཅན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། བྲི་བ་ཚང་ནས་ཁྱེའུ་ཞིག་བཙས་དེ། ཁྱོ་ཕྱག་གཞིས་དེ་བུ་ལ་བྱམས་ཕིང་སྡུག་པར་འཛིན་ཏོ། །དེ་ནས་ཆེན་མས་འདི་སྐྱམ་དུ་བསམ་མོ། །ཁོ་མོ་རིགས་ཆེ་ཞིང་བཙུན་མོད་ཀྱི་བུ་མེད་པས་རིགས་འཚོ་བ་མེད་དོ། །གལ་ཏེ་ཁྱེའུ་འདི་སྐྱེས་ནས་རིགས་འཚོ་བ་ཅིང་། ཧོར་དང་ལོང་སྤྱོད་ཀྱི་བདག་པོར་འགྱུར་ཏེ། བདག་ལ་མི་སྡེར་ཅིང་། བདག་སྡུག་པར་འགྱུར་རོ་སྙམ་དུ་ཐུག་དོག་སྐྱེས་ཏེ། བསད་པར་བསམ་ནས་ཁྱེའུའི་ཚོག་མར་ཁབ་ཀྱིས་བཏུགས་ཏེ། རྨ་ཡང་མི་སྡང་བར་བྱས་སོ། །ཁྱེའུ་དེ་ཡང་རིང་པོར་མ་ལོན་པར་ཚེ་འདས་པ་དང་། ཚུན་མ་འཁམས་ནས་ཆེན་མ་ལ། ཁྱོད་ཀྱིས་ངའི་བུ་བསད་དོ་ཞེས་བཀའ་དོ། །ཆེན་མས་བསྟོན་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་

མནའ་བོར་རོ། ། ཁོ་མོས་ཁྱོད་ཀྱི་བུ་བསད་པར་གྱུར་ན། ། ཁོ་མོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། ཁོ་མའི་ཁོ་སྤྲུལ་
གདུག་པས་བསད་པར་འགྱུར་ཅིག་ཅེས་ལན་ཡང་ཆུས་ཁྱེར་བ་དང་། སྤྲང་གིས་ཟ་བར་འགྱུར་ཅིག ། ཁོ་མའི་
ལུས་ཀྱང་ནམ་ཡང་དུ་གསོན་པོར་དུར་དུ་བཏུག་ཅང་། བྱའི་ཕ་ཟ་བར་འགྱུར་ཅིག ། ཕ་མའི་ཁྱིམ་དུ་མེ་ཤོར་ནས་
ཐམས་ཅད་ཚིག་པར་འགྱུར་ཅིག ། ཅེས་སྨྲས་སོ། ། དེའི་ཚེ་ན་དེ་སྐད་ཅེས་མནའ་བོར་བའི་ཚེན་མ་དེ་ནི་ཁོ་མོ་ཡིན་
ཏེ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལུས་ཀྱིས་མྱོང་བར་གྱུར་ཏོ། ། དགེ་སློང་མ་དེ་དག་གིས་སྨྲས་པ། བསོད་ནམས་ཅི་
ཞིག་བྱས་ཏེ། སངས་རྒྱས་མཐོང་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་ནས་རབ་དུ་ཕྱུང་སྟེ། འཁོར་བའི་མཐར་ཕྱིན་པར་
གྱུར། ཤུ་ཏྲ་ལས་སྨྲས་པ། སྟོན་པ་ན་ས་ལེ་འདིར་རི་དྭང་སྲོང་ལྷགས་ཤེས་བྱ་བ་ན། རང་སངས་རྒྱས་དང་
ཉན་ཐོས་དང་། མུ་སྟེགས་ཅན་མངོན་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་མང་དུ་གནས་སོ། ། དེའི་ཚེ་ན་རང་སངས་
རྒྱས་དག་ཅིག་བསོད་སྙོམས་ལ་གློང་དུ་གཤེགས་པ་དང་། ཁྱིམ་བདག་གི་ཚུང་མ་ཞིག་གིས་མཐོང་ནས་རབ་དུ་དགའ་
སྟེ། བསོད་སྙོམས་ཐུལ་ནས། མཆོད་པ་བྱས་སོ། ། དེ་ནས་ངང་སངས་རྒྱས་དེ་ནམ་མཁའ་ལ་འཕགས་ཏེ་ལུས་
ལ་མེ་འབར་བ་དང་། ཆུ་འབབ་པ་དང་། འགྲོ་བ་དང་། ཉལ་བ་དང་། འདུག་པའི་རྗེ་འཕྲུལ་བསྟན་ནས།
ཁྱིམ་བདག་གི་ཚུང་མ་དེས་ཁོ་མོ་ཡང་མ་འོངས་པའི་དུས་སུ་འདི་འབྲ་བར་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པོ།
དེའི་ཚེ་ན་སྨོན་ལམ་བཏབ་པའི་ཁྱིམ་བདག་གི་ཚུང་མ་དེ་ནི་ཁོ་མོ་ཡིན་ནོ། ། དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དང་ཕྲད་
ནས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་ཏེ། དགྲ་བཅོམ་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་བོ། ། འདི་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་པ་ཐོབ་མོད་ཀྱིས་ལུགས་
ཚ་བ་ཐུར་མའི་ཕྱི་བོ་ནས་རྒྱས་ནས་ཀང་མཐིལ་དུ་བྱུང་སྟེ། རྐྱ་དུ་འདི་ལྟ་བུའི་གནོད་པ་བྱུང་ངོ་། དེའི་ཚེ་
རིགས་ཆེ་ཞིང་མཐོ་བའི་དགེ་སློང་མ་ལྟ་བརྒྱ་སྟེད་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་ཐོས་ནས། ལུས་དང་སེམས་སྐྱི་གཡའ་སྟེ། འདོད་
པ་ལ་མེ་སྐུར་ཀྱི་ཕུང་པོ་ལྟར་རྟོགས་ནས། འདོད་ཆགས་ཀྱི་སེམས་ཡོངས་སུ་ཟད་དེ་ཁྱིམ་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་ལ་བཙོན་
ར་བས་ཀྱང་ལྷག་པར་རྟོགས་ཏེ། དྲི་མ་ཀུན་ཟད་ནས་དུས་གཅིག་ཏུ་དེང་དེ་འཛིན་དུ་ཞུགས་ཏེ། དགྲ་བཅོམ་པར་

གྱུར་ཏོ། ། དགེ་སློང་མ་དེ་དག་གིས་ཚེགཿམཐུན་པར་དགེ་སློང་མ་ཡུན་ལ་ལ་བདག་ཅག་ནི། འདོད་ཆགས་ཀྱིས་
ཀུན་ནས་བཅོམ་ཞིང་སྐགས་པ་ལས། ཁྱོད་ཀྱིས་ཚོས་བསྟན་པས་འཁོར་བའི་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཏོ་ཞེས་སྨས་སོ། །
དེ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་མ་ཡུན་ལས་ནི་ལེགས་པར་བསྟན་ཏོ། ། གང་ཚོས་སྟོན་པ་ནི་གཅིག་གིས་
གཅིག་བསྟན་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་ནས་སངྒ་ཧྲུས་ཀྱི་སྤྱས་ཡང་དག་པའོ་ཞེས་བསྟགས་སོ། ། དེ་སྐད་ཅེས་གསུངས་པ་ལ་
འཁོར་མང་པོ་རྣམས་སུ་ཡི་རངས་ནས་མངོན་པར་དགའོ། དགེ་སློང་མ་ཡུན་ལའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་སྟེ་ཀ་ལྟ་པའོ།།།།

Перевод

(Числа, поставленные в некоторых местах, показывают начало каждой страницы Тибетского текста)

Следующее я однажды слышал: Победно-совершившийся имел своё пребывание в увеселительном саду Принца *Джалджеда*, во вместилище общей радости, где нуждающимся раздавалась пища.

После смерти короля *Салджала* наследник престола *Вайдурья* вступил (141) в управление. Он управлял не по внутренним (*религиозным, буддистическим*) правилам королевства, но допускал слонов топтать копытами людей и убил множество (*их*). Когда в то время достопочтенные жёны из высокого и благородного поколения сие видели, они не находили уже удовольствия дома (*в светской жизни*), приняли духовное звание и сделались монахинями. Многие их этих жён, вступивших в духовное звание, принадлежали к племени *Шакья*, другие были королевского происхождения. Что сии, по виду и наружности несравненно прекрасные и восхитительные пятьсот жён, столь высокого происхождения, совершенно отказываясь от наслаждений светской жизни, вступили в духовное звание, это обрадовало

всех жителей, и они снабжали (*жен*) жизненными припасами. Сии монахини говорили между собой следующее: «Хотя мы и вступили в духовное звание, но мы ещё не узнали вкуса жизненного напитка религиозных наставлений, и так как (*духовное звание*) нам не приличествует, ежели мы не успокоим чувственных желаний, сильных страстей и невежества (*затмения*), то мы желаем услышать религиозное учение от жрицы *Дуг-де-мо*». По сему уговору, они отправились к жрице, и к ней прибыв, поклонились перед нею и сказали:

— Хотя мы и вступили в духовное звание, но мы ещё не изведали вкуса жизненного напитка религиозных наставлений; мы просим тебя нам показать его (*нас наставить*).

Дуг-де-мо думала: «Хорошо бы было, если бы я этих (*жён*) отклонила от (*исполнения*) религиозных правил и обязанностей и получила от них (*обратно*) их духовную одежду и жертвенную чашу (*нищенский горшок, чашка*).

И потом она сказала:

— Все вы высокого происхождения и знаменитого племени, зачем хотите с различными сокровищами, со слонами вашими, с конями, рабами и рабынями, с вашими управителями и поместьями и со всеми вашими надобностями и удобствами разлучиться и совершенно от них отказаться? Вместо того, чтобы здесь сидеть монахинями и, таким образом, (*подобно мне*) на борьбу с грехами, нуждой и бедствием отважиться, вместо того, чтобы обратиться к учениям Будды, лучше бы было для вас возвратиться на родину и насладиться по воле вместе с вашими мужьями, сыновьями и дочерьми; между тем, наслаждаясь сею жизнью, пользуясь радостями и благополучием, раздавать и милости по благоусмотрению.

Сей ответ опечалил монахинь, и они возвратились с плачем домой. Потом монахини отправились к монахине *Утпалай Дог* (*краска цветка Удпала*) и, к ней прибыв, поклонились перед ней, по обыкновению (142) осведомились об её здоровье и сказали:

— Хотя мы и оставили домашний быт (*светскую жизнь*), но домашние отношения всё-таки соблазняют нас, и мы, хотя и вступили в духовное звание, всё еще находимся под властью желаний и не можем освободиться от преступных склонностей; по сему мы просим тебя, из милосердия к нам, показать нам возвышенное учение.

Утпала возразила:

— Спросите, что только хотите (*знать*) и что вам нужно, прошедшее или будущее, или ныне существующее, я покажу вам его.

Монахини отвечали:

— Мы просим прошедшее и будущее ещё на время оставить в стороне, а теперь, чтобы разрешить наши сомнения, показать нам настоящее.

Утпала сказала:

— Чувственные желания подобны огню: они зажигают горы и долины и распространяются, как зажжённая трава. Уязвлённый силою (*владычеством*) чувственных желаний, один огорчает и губит другого, чрез что они, скоро ли, долго ли, ниспадают к трём худым (*преступным*) природам, для которых нет срока освобождения. Кто потворствует удовольствиям домашней (*светской*) жизни, тот, подвергаясь разлуке с желанным предметом, рождению, старению, заболеванию и смерти, должен претерпеть беспрерывно продолжающийся ряд мучений и после смерти, проснувшись для другой жизни, пойдёт навстречу новым мучениям тела и души; ибо узы домашних (*светских*) отношений крепче темницы.

Я сама родилась в поколении *Кунтуджу* (*странствующих Браманов*), и как отец, так и мать моя были благородного происхождения и имели всё, почему они и обручили меня со знаменитым, мудрым и учёным *Кунтуджу* и выдали за него замуж. От сего брака ему родился сын. Потом, после смерти родителей мужа, я (*снова*) сделалась беременною и сказала мужу моему: «Так как я беременна и близка к целости (*концу*) месяцев, то нечистота от родов может быть неприятна; а потому я хочу отправиться домой к родителям, чтобы родить». На это предложение возразил (*муж мой*): «По мне хорошо!» Между тем как мы оба, муж и жена, взяв с собою и сына нашего, отправились в путь к нашим родителям и уже прошли половину дороги, случилось, что я получила потуги и отправилась под дерево, а там, около полуночи, родила сына. Между тем как муж мой в стороне лежал в глубоком сне, его ночью укусила змея. (143) Так как он во время ночи, несмотря на то, что я его звала, не издавал звука, то я при наступлении дня посмотрела за ним и нашла мужа моего, уязвлённого ядовитой змеёй, мёртвого, а тело его пришедшее в гниение. В то время (*при этом виде*) я лишилась чувств и упала на землю. Старший сын мой, который также увидел отца своего, убитого змеёй, начал кричать и плакать, и от крика сына своего я снова опомнилась. Посадив старшего на спину, а младшего нося на груди, я продолжала со слезами путь свой по пустынной, уединённой стороне, где нельзя было найти ни спутника, ни следа человеческого. Дорогой я подошла к большой реке. А как река сия оказалась весьма широкою и глубокою, то я не взяла с собою обоих мальчиков, но оставила старшего по сию сторону реки, между тем как младшего, взяв на руки, перенесла на другой берег.

Когда я возвратилась, чтобы взять старшего сына, и он увидел мать свою приближающуюся, тогда взошёл он в воду и его унесло течением, и между тем как я спешила (*его спасти*), я не могла этого сделать по недостатку сил, и его унесла вода. Когда же я потом возвратилась на другую сторону, я нашла и меньшого своего, съеденным волком, и только немного крови осталось на месте его. Я снова лишилась чувств и только спустя много времени опомнилась, после чего я снова отправилась в путь и во время путешествия встретила *Кунтуджу*, родственника и знакомого моих родителей. Он спросил меня: «Каким несчастьем ты впала в такое бедствие?» Когда же я в ответ всё, как случилось, подробно ему рассказала, *Кунтуджу* начал плакать, а когда я спросила известия о моих родителях, он ответил: «В доме твоих родителей сделался пожар, которого нельзя было избежать, так что не только родители твои, но и все находившиеся в доме люди сгорели». Когда я это услышала, я без памяти упала на землю. Но *Кунтуджу* поднял меня, взял меня с собою в дом свой и обходился со мною, как с дочерью, любовно и милостиво. Между тем другой *Кунтуджу* сделал меня своей женою. Когда же мы таким образом жили вместе в играх, веселье и радостях, я сделалась беременной. Около конца месяцев, незадолго до родов, мужа моего позвали в дом другого на пиршество. Когда же потом (*по удалении мужа*) наступило время родов, я заперла дверь, но в то время, как дитя меня давило (*во время последних потуг*), пришёл муж мой, охмелённый вином, и ударил в дверь, а как никто её не отворял, он рассердился, расшиб дверь, вошёл и (144) начал меня бить. Когда я крикнула ему: «Я родила дитя!», — он убил дитя, сжарил его в масле и дал мне его поесть. Но как я не могла есть мясо моего ребёнка и не ела его, то он снова стал меня бить и силой заставил есть. Когда я поела, муж мой протрезвился от хмеля, а я подумала: «Я недостойное, несчастное и злополучное (*существо*)!» — оставила мужа моего и убежала к племени *Варанассе*. Между тем как я вне *Варанассе* сидела поблизости дерева (*под деревом*), молодой хозяин дома (*гражданин города*), которого жена недавно умерла, а кости её были погребены за городом, также сидел возле костей (*у гроба*) своей жены, которую он горячо любил. Когда он ко мне приблизился (*меня увидел*), он спросил меня, что я делаю здесь одна. Когда я после того рассказала ему мои приключения, он обрадовался, взял меня в свой сад и сказал: «Я хочу тебя сделать своей женою»; на что я возразила: «Да будет так!». Недолго спустя после того, как мы жили вместе как муж и жена, муж мой заболел и умер. В то время по обыкновению страны, когда супруги в продолжение жизни находились в дружбе и согласии, жена при смерти мужа должна была живая лечь с ним вместе в гроб.

Когда я таким образом была похоронена вместе с ним, вечером пришли воры, которые разрыли гроб; после чего предводитель воров на мне женился. Немного спустя, когда он продолжал грабить могилы, он был убит королём (*его судом*), после чего товарищи его, при погребении его костей, похоронили меня вместе с ним. Когда я три дня просидела в гробе, его разрыли волки, и я, выходя из гроба, сама про себя думала: «Я, верно, совершила какое-нибудь преступление, потому что столько раз, посвящённая смерти, всё снова оживаю. Как я прежде слышала, сын из племени *Шакья* достиг действительно высочайшего совершенства, который под именем *Будды* также славится тем, что знает всё прошедшее и будущее; прибегну к нему и под его защиту!» Подумав таким образом, я отправилась в путь к парку принца *Джалджеда*, где я издали усмотрела Истинно-явившегося, как дерево с распустившимися цветами, или как месяц между звёздами (145). В то время Победно-совершившийся беспрепятственною силою высшей мудрости знал, что срок моего обращения наступил: он встал и пошёл ко мне навстречу. Так как я была нагая, я руками прикрыла груди, сидя на земле. Тогда Победно-совершившийся повелел *Кунгаво* (*Ананде*): «Пусть эта женщина накроется твоим плащом!» Когда я оделась плащом, я преклонила голову к ногам Победно-совершившегося и просила: «Милостью и благосклонностью меня поминая, дозволь мне вступить в духовное звание». После чего Победно-совершившийся повелел: «Передай сию женщину *Че-гуй-дагмо*, и пусть она вступит в духовное звание». Когда же *Че-гуй-дагмо* ввела меня в духовное звание и преподала мне учение четырёх истин, я же, слушая их, употребила всё прилежание и ревностное усердие; тогда я и достигла до плода (*конечной цели*) побеждения врагов, чем получила возможность судить (*понимать*) о всех прошедших, как и будущих и настоящих деяниях.

Тогда сказали (*спросили*) монахини:

— Покажи нам (*научи*) какое прежнее деяние греха ты совершила, через что сделалась причастною столь совершенной зрелости (*воздаяния*).

На что возразила монахиня *Утпала*:

— Слушайте без возражения (*внимательно*)! я покажу вам (*скажу вам*):

В прежнее, давнопрошедшее время (*жил*) весьма богатый владелец дома, который, не имея сына, взял (*ещё второю*) жену. С этой женой он был чрезвычайно нежен, так что она в непродолжительном времени сделалась беременна. По прошествии месяцев она родила сына, которого оба, муж и жена, нежно любили и высоко ценили. Тогда подумала первая жена (*хозяйка*): «Хотя я и знатна и высокого происхождения, но как я не имею

сына, то мне не достаёт родоначальника; когда этот мальчик вырастет, то он будет начальником рода и вместе с тем обладателем имущества и владений; из них он ничего мне не уделит, и я буду терпеть нужду». Питая такие мысли завистливого недоброжелательства, она решилась убить мальчика и проколола (*для этой цели*) иглою родничок мальчика таким образом, что раны не было видно. Когда мальчик, немного времени спустя, умер, вторая жена лишилась памяти и начала бранить первую (*укоряя её*): «Ты убила сына моего!» Вторая жена отклонила это обвинение (146) клятвою: «Ежели я умертвила сына твоего, то пусть при всех моих рождениях (*будущих возрождениях*) муж мой будет убит ядовитой змеёй! Ежели будет у меня сын, пусть унесёт его вода, и съест его волк! Тело моё да будет всегда похоронено заживо, и да буду есть мясо своего дитяти! Пусть в доме моих родителей сделается пожар и всё пожрёт!» Первая жена, которая произнесла в то время эту клятву, — я сама и всё сие испытала на своём теле.

Монахини сказали (*спросили*):

— Какою совершенною добродетелью случилось, что ты увидела Будду, по распределению Будды принята в духовное звание и достигла конца кругообращения (*переселения душ*)?

Утпала возразила:

— В древности здесь в *Варанассе* находилась гора, по названию *Дранг-сронг-хлаг* (*прибытие или явление Риши*). Там имели своё пребывание многие *Пратьека-будды, Шраваки* и яснознающие (*пророческие*) Браманы. В то время один из *Пратьека-будд* пришёл за подаяниями в город, где жена одного хозяина дома весьма обрадовалась, когда его увидала, поднесла ему милостыни и, жертвуя, почтила. Затем *Пратьека-будда* поднялся на небо, дал из тела своего вспыхнуть огню и ниспадать воде и показал, идя, лёжа и сидя, магические штуки и превращения, после чего жена хозяина дома обнаружила желающую просьбу: «Если бы я в будущее время могла уподобиться ему!» Жена хозяина дома того времени, которая в то время обнаружила эту просьбу, была я. Вследствие её (*просьбы*) я встретилась с Истинно-явившимся и совершенным разрешением (*освобождением*) души достигла до плода побеждения врагов. Пока я таким образом достигла до побеждения врагов, беспрестанно возобновлялось такое мучение, как будто от прокалывания с головы до пят огненной, железной полосой.

Когда в то время сии пятьсот монахинь знатного и высокого происхождения это услышали, они содрогнулись телом и душою и познали, что желание подобно огненной массе, почему они, все помыслы о чувственных желаниях и неге покидая, поняли, что страдания домашней

(*светской*) жизни превосходят (*страдания*) темницы; так что они, отложив всю нечистоту и в одно и то же время погрузившись в глубокие созерцания соделались победителями врагов (147). Сии монахини единогласно сказали монахине *Утпале*:

— Между тем как мы всеми чувственными похотями находились в состоянии угнетения, мы теперь через твоё религиозное учение достигли конца кругообращения.

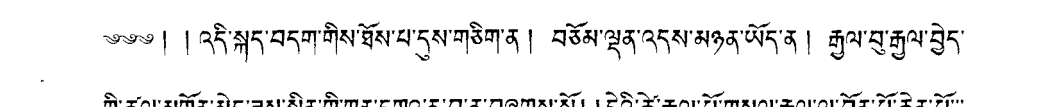
Тогда восхвалил и Будда (*монахиню Утпалу, говоря*):

— Монахиня *Утпала* хорошо показала (*научила*): она преподала религиозные учения (*выводя их*) одно за другим. Достигнув плода, она ныне — в истинной чистоте чадо Будды.

Когда (*Будда*) сие произнёс, многочисленные спутники его все возвеселились и видимо радовались.

Глава «*О монахине Утпале*» или двадцать пятая.

II



མཁས་པ་རིག་པ་དང་ལྡན་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེའི་ཚེ་ཆུང་མ་སེམས་ཅན་དང་ལྡན་པར་ཀུན་ནས་ཉྱོབ་མཚན་དང་ལྡན་པ། བྱད་གཟུགས་ལེགས་པ་དཔེ་བྱད་རྫོ་མེད་པ་ཞིག་བཙས་ཏེ། མཚན་མཁན་གྱིས་དགའ་བའི་མདངས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། བྱ་འདི་ནི་བསོད་ནམས་ཀྱི་མཚན་དང་ལྡན་ཏེ། ཀྱན་ལས་འཕགས་པར་ཡིད་གཞུངས་པ། མཁས་པའི་ཏྲོ་དང་ལྡན་ནོ། ། ཉྱོབ་འི་ཐས་དེ་སྐད་སྨྲས་པ་ཐོས་ནས། ཉྱོབ་འི་མིང་ཅི་སྐད་གདགས་ཤེས་དྲིས་པ་དང་། མཚན་མཁན་གྱིས་ཉྱོབ་འདི་མངལ་དུ་ཚགས་ནས། ཡ་མཚན་དུ་ཀུར་པ་ཅི་ཡོད་ཅེས་དྲིས་སོ། ཏྲོ་ཞོས་སྨྲས་པ་ཉྱོབ་འདིའི་མ་སྟོན་ར་བཞིན་འཇམ་ཞིང་དེས་པ་མ་ཡིན་པ་ལས། བྱ་འདི་མངལ་དུ་ཚགས་ནས་ལྷག་པར་འཇམ་དེས་སོ། ། གཞན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པ་བརྗོད་པར་དགའི། ཉེས་པ་བརྗོད་པར་མི་དགའོ། ། ཅོན་མོང་པས་འཕོངས་པ་ལ་བྱམས་ཤིང་བརྩེ་བར་གྱུར་ཏོ། ། མཚན་མཁན་གྱིས་སྨྲས་པ། འདི་བྱའི་ཡོན་ཏན་ཡིན་ནོ། ། བྱའི་མིང་མི་གཏུང་བ་ཞེས་བདག་གིས། དེ་ནས་གསོས་བསྐྱེད་དེ་ཆར་སྐྱེས་ནས། སྟོབས་ཀྱང་གྱད་སྟོབས་པོ་ཆེའི་ཚད་དུ་ཕྱིན་ཏེ། གཅིག་པུས་མི་སྟོང་ཐུབ་པ་ནམ་མཁའ་ལ་བྱ་འཕུར་བ་ཡང་མཆོངས་པས་ཅིན་ཏེ། མགྲོགས་ཐུབ་ཀྱང་རུང་བང་མཉམ་པས། བྱ་དེ་ལ་ལྷག་པར་སྤྲུག་ཅིང་བྱམས་པར་གྱུར་ཏོ། དེའི་ཚེ་ན་ཡུལ་དེ་ན་བྱམ་ཅ་མཁས་པ་རིག་པ་དང་ལྡན་པ་མང་དུ་ཐོས་པ། གཙུག་ལག་ལ་མཁས་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། བྱམ་ཅ་དེ་ལ་སློབ་མ་ཕྱུག་ཅིང་ཁྲལ་ཅི་ཡང་ལག་ཏུ་ཕྱེད་ཅིང་ཁོ་ནས་པར་གྱུར་ཏོ། ཤོག་ལྟ་ལས་འཕགས་པར་ཡིད་གཞུངས་པ་ལ་འཁྲུས་པས་ཉི་མ་གཅིག་བསྲུབས་ནས། གཞན་ལོར་བསྲུབ་པ་ལས་མཁས་ཏེ། རང་པོར་མ་ལོན་པར་ཐམས་ཅད་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་རྟོགས་པར་གྱུར་ཏོ། སློབ་དཔོན་བྱམ་ཅ་དེས་ཀྱང་དེ་ལ་ལྷག་པར་ཡིད་རྟེན་ཏེ། རྒྱ་ཁུ་འགྲོགས་ཤིང་ལྷན་ཅིག་ཁུ་འདུག་པར་སློབ་མ་གཞན་དག་ཀྱང་དེ་ལ་བསྟི་བསྟང་བྱེད་དོ། ། དེའི་ཚེ་སློབ་དཔོན་བྱམ་ཅ་དེས་ཀྱང་དེ་ལ་ལྷག་པར་ཡིད་རྟེན་ཏེ། རྒྱ་ཁུ་འགྲོགས་ཤིང་ལྷན་ཅིག་ཁུ་འདུག་པར་སློབ་མ་གཞན་དག་ཀྱང་དེ་ལ་བསྟི་བསྟང་བྱེད་དོ། ། སློབ་པ་ལ་ཡང་གཞན་པས་ལྷག་པར་མཁས་པར་མཐོང་ནས་དེ་ལ་ཚགས་ཏེ་ཡིད་ལ་བརྩང་ཡང་སློབ་མ་རྣམས་མི་བྱལ་ཏེ་ཉིན་མཚན་འགྲོགས་པས་གཏམ་

བྱ་བའི་སྐབས་མེད་དོ། །བསམ་པ་ལྟར་མ་ཐུབ་པས་རྣམ་དུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་ཏོ། །དུས་ཕྱི་ཞིག་ན་སྤྱིན་བདག་གིས་སློབ་དཔོན་དེ་དང་། སློབ་མར་བཅས་སུ་བླ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་འཚོ་བར་སྩལ་ནས། མཚོན་དུ་གཉེར་ཏོ། །དེའི་ཚེ་ན་སློབ་དཔོན་བྱམ་ཅེ་ཚུང་མ་དང་གཉིས་འདི་སྐད་ཅེས་བསྒོས་སོ། །ཁོ་བོ་ནི་སློབ་མ་དང་བཅས་སུ་སྤྱིན་བདག་གིས་བླ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་འཚོ་བ་སྤྱོད་རོ་ཞེས་བོས་ཀྱིས། དེ་སློབ་མ་ལས་གཅིག་ཅིག་ཕྱིན་ལས་སུ་བསྒོས་ཏེ། བཞག་པའི་རིགས་སམ་ཞེས་ཚུང་མ་ལ་སྨྲས་པ་དང་། ཚུང་མ་དག་འགས་བྱམ་ཅེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཁྱིམ་བདག་གི་སོ་ཆེས་དང་བྱ་བ་མང་པོ་ལ་ཕེས་པ། མཁས་པ་ལྟན་པ་ཞིག་གིས་བྱ་དགོས་པས། ཁྱེའུ་མི་གདུང་བ་ཡིད་བརྟན་ཏེ་ཕྱིར་བཞག་པའི་རིགས་སོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། བྱམ་ཅེས་ཀྱང་ཁྱེའུ་མི་གདུང་བ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྱིར་འདུག་ལ་ཁྱིམ་གྱི་སོ་ཆེས་དང་ཞལ་ཏ་བྱོས་ཤིག །ཁོ་བོ་ནི་ཕྱིན་བདག་གིས་བོས་པར་འགྱོ་བར་ཞེས་བསྐྱེད། །ཁྱེའུ་མི་གདུང་བ་ཡང་སྒོ་བ་དཔོན་གྱིས་བསྐྲོ་བ་བཞིན་དུ་ཕྱིར་འདུག་གོ །དེའི་ཚེ་ན་སློབ་དཔོན་བྱམ་ཅེ་སློབ་མ་དང་བཅས་ཏེ་སོང་བའི་ཚེགས་དུ། བྱམ་ཅེའི་ཚུང་མ་དེ་ར་བ་དུ་དགའ་མཁུ་ནས་ཤིན་དུ་ཕྱི་བདར་བྱས་ཏེ་བསྟུ་བའི་རྣམ་པས་ཁྱེའུ་དང་སྨྲས་ཀྱང་མི་གདུང་བས་སྡུག་བཙུགས་ཏེ་སེམས་མ་ཐུར་ངོ། །དེ་ནས་འདོད་ཆགས་ཀྱི་སེམས་སྐྱེས་ནས་ཆོག་བྱང་པོར་སྨྲས་ཏེ། ཁོ་མོ་ནི་ཁྱོད་ལ་ཆགས་ཀྱང་སྲོན་ཅད་སྐབས་མེད་དོ། །དཀྱི་སློབ་དཔོན་ཡང་སོང་ནས་ཆེད་དུ་ཕྱིར་བཞག་པ་ཡིན་ཀྱིས། དཀྱི་དབེན་ཞིང་སྐབས་ལ་བབ་སྟེ། ཁོ་མོའི་ཡིད་དང་སྤྱོར་ཅིག་ཅེས་བསྒོའོ། མི་གདུང་བས་སྨྲས་པ། བདག་ནི་བྱམ་ཅེ་ཡིན་པས་བྱམ་ཅེའི་ཆོས་ཀྱིས་སློབ་དཔོན་གྱི་ཚུང་མ་དང་ཉལ་དུ་མི་རུང་སྟེ་ཁལ་ཏེ་འདི་འབྲ་བ་ཞིག་བྱས་ནས་བྱམ་ཅེ་མ་ཡིན་པས་བདག་ཡི་ཡང་བྱའི་འདི་ནི་མི་ཡོད་དོ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། སློབ་དཔོན་གྱི་ཚུང་མ་རེ་བ་ལྟར་མ་ཐུར་པས། ངོ་ཚ་ཞིང་སྐྱེངས་ནས། མཁོན་དུ་བཟུང་སྟེ་དཀྱགས་བྱ་བར་བསམས་ནས། སློབ་དཔོན་ཕྱིར་འོང་དུ་ཉེ་བ་ན། ཁོས་ཀྱང་བདུལ་ཁའོང་ཡང་སོར་མོས་བྱད་ནས། རྟལ་གྱིས་ཁོས་ཕེང་རྨེ་བའ་པ་ལྟར་ཅང་མི་སྨྲ་བར་ས་ལ་ཉལ་ལོ། །དེ་ནས་སློབ་དཔོན་བྱམ་ཅེ་སྨར་འོང་ནས། ཁྱིམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་། ཚུང་མ་དེ་འབྲ་

བར་འདུག་པ་མཐོང་ནས། ཅིའི་ཕྱིར་ཁྱོད་འདི་ལྟར་གྱུར་ཅེས་དྲིས་པ་དང་། ཚུང་མ་མཆི་མ་བློགས་ནས་དྲིས་པའི་ཚོགས་ཀ་ཞེས་སོ། །སྲོག་དཔོན་བྱམ་ཅེས་ཅི་ཉེས་པ་སྨྲོས་ཤིག་དང་ཞེས་ནན་དུན་གྱིས་དྲིས་པ་དང་། ཚུང་མ་ངུས་ཏེ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ཁྱོད་ཀྱི་རྒ་ཀུ་བསྟོད་པའི་མི་གདུང་བ་དེ་ནི། ཁྱོད་སོང་བའི་འོག་ཏུ་རྒ་བར་ཁོ་མོ་ལ་ཉལ་བར་བསྐྱབ་སྟེ། ཁོ་མོ་མ་བདུབ་པས་ཁོ་མའི་གོས་ཀྱང་བདུལ། གཉོང་ལ་ཡང་མ་སྐྱང་བ་ཡིན་ཏེ། ཁྱོད་ལ་འདི་འདྲ་བའི་སྲོག་མ་བདོག་གམ། བྱམ་ཅེས་དེ་སྐད་ཅེས་ཐོས་ནས། ཕིན་ཏུ་ཁྲོས་ཏེ། ཚུང་མ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། མི་གདུང་བ་འདི་སྟོ་བས་ནི་ཅིག་ཤོས་ཀྱང་མི་སྟོང་ཡང་ཐུབ་ལ། སྨྲོས་པ་ཚེས་པའི་ཟུ་ཡིན་ཏེ། ཚོ་རིགས་བཙུན་པས་ཉེས་པ་ཞིག་བྱས་ནས་ཀྱང་བཀས་ཀྱིས་བྱ་དགོས་སོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། མི་གདུང་བའི་ངུང་དུ་སོང་སྟེ། ཅི་རིགས་པར་སྨན་པའི་ཚིག་ཁིས་སྲོ་བ་བསྐྱེད་ནས་ཁོ་བོ་སོང་བའི་འོག་ཏུ་ལས་ཆེན་པོ་དང་ཉེན་མོངས་སམ་ཞེས་གཏམ་དྲིས་ནས། འདི་སྐད་ཅེས་བསྒྲིའོ། །ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྱིར་ཁོ་བོ་ལ་ཆུ་གང་ཁིས་སྙིང་བརྩེ་སྟེ། ཁྱོད་ཀྱི་དྲིན་ནི་རྟག་ཏུ་བྱན་པས། དུ་ནི་ཁོད་ལ་གསང་བའི་ཚོས་གཅིག་ཀྱ་ཞེག་ཡོད་པ། སྟོན་ཅད་མ་བསྟན་པ་ཁྱོད་ལ་བསྟན་གྱི། གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུབྱས་ན་གདོན་མི་ཟ་བར་ཚངས་པའི་ལྟར་སྐྱེའོ་ཞེས་སྨྲས་སོ། །ཁྱེའུ་མི་གདུང་བས་ཀུས་མོས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བསྟན་པར་གསོལ་པ་དང་། མི་གདུང་བ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བསྒྲིའོ། ཁྱོད་ཉིན་ཞག་བདུན་བྱིས་དགེ་བ་བསྒྲུབས་ཏེ་མི་སྟོང་གི་མཁོ་བཅད་ནས་སོང་མོ་རེ་ཞེ་ཞིང་སྐྱབས་ནས་སོང་མོ་སྟོང་གིས་ལུས་ཀྱི་ཕྱེང་བ་བྱས་ན། དེའེ་ཚེ་ཚངས་པའི་ལྟ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་སྟེ། ཚེ་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚངས་པའི་ལྟང་སྐྱེའོ་ཞེས་ལུང་བསྟན་ཏོ། །ཁྱེའུ་མི་གདུང་བས་སྐྱབ་དཔོན་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བསྟན་པ་ཐོས་ནས་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་ཏེ། སྲོག་བཅད་པས་ཚངས་པའི་ལྟང་སྐྱེ་བ་ནི་རིགས་པ་མ་ཡཁས་སོ། སྲོག་དཔོན་ཀྱིས་སྨྲས་པ། ཁྱོད་ཅ་ན་ཁོ་བོའི་སྐྱབ་མ་ཡིན་ན་ཅི་ཁོ་བོས་བསྟན་པའི་མན་ངག་མི་ཉན་ཏམ། ཅི་སྟེ་ཡིད་མི་ཆེས་ན་ཁྱེ་ལ་ལྟས་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ། འདིར་མ་འདུག་པར་གང་དག་བར་སོང་ཞེག་ཅེས་བསྒོ་ནས། གསང་སྔགས་ཀྱིས་བདུབ་སྟེ། རལ་གྱི་གཅིག་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། སྔགས་

གྱིས་བཏབ་པས། ཁྱེའུ་མི་གདུང་བ་ཁྲོས་པའི་སེམས་སྐྱེས་ཏེ། སྐོབ་དཔོན་གྱིས་ཁྲོས་པར་རིག་ནས། རལ་གྲི་ལག་ཏུ་ཕྱིན་ནས་མི་གདུང་བ། རལ་གྲི་ཐོགས་ནས་སྐོར་ཆུགས་ཏེ། མི་ཕྱད་དགུ་བསད་ནས་སོར་མོ་བཅད་དེ། ལུས་ཀྱི་འཕྲེང་བར་བཏགས་པས་ཀུན་གྱིས་སོར་འཕྲེང་ཅན་དུ་བཏགས་སོ། །ཀུན་ཏུ་གསོད་ཅིང་ཞག་བདུན་དུ་ཕྱིན་པའི་ཉིན་པར་སོར་མོ་དགུ་བརྒྱ་དགུ་བཅུ་རྩ་དགུ་ནི་རྐྱེན་ཀྱི་སོར་མོ་ཅིག་གིས་མ་བསྡུན་ན་གསོད་པའི་ཁྱང་ལྤོང་དུ་མ་ཚང་བ་ལས། མི་ཐམས་ཅད་བྱོས་ཤིང་གཅིག་ཀྱང་མི་རྒྱུ་སྟེ། ཀུན་ཏུ་བཙལ་ཡང་མ་རྙེད་དེ། ཞག་བདུན་གྱི་བར་དུ་ཁ་ཟས་མ་ཟོས་པས་ཁྱེའུའི་མ་ཟུ་ལ་སྙིང་བརྩེ་ནས་ཁ་ཟས་སྐྱེལ་དུ་བཏང་ན། ཐམས་ཅད་འཇིགས་པས་གཅིག་ཀྱང་མ་སྤྱོད་པས་སོ། །དེ་ནས་ཁྱེའུའི་མ་ཉིད་ཁ་ཟས་ཐོགས་ཏེ། བྱའི་དྲང་དུ་སོང་བ་ལས་རྒྱང་མ་ནས་མ་འོངས་པ་མཐོང་བ་དང་། མའི་ཐོག་ཏུ་རྒྱགས་ཏེ། བསད་པར་གཟས་པ་ལས། དེ་ལ་མས་སྨྲི་ཞུ་མེད་པ་ཁྱོད་ལོག་པས་བསམ་སྟེ། མཚམས་མེད་པའི་ལས་བྱེད་ཅིང་། མ་བསད་དམ་ཞེས་སྨས་པ་དང་། ཕྱིར་མ་ལ་འདི་སྐད་ཅས་སྨས་སོ། བདག་ནི་སྐྱོབ་དཔོན་གྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཉིན་ཞག་བདུན་བྱིས་སོར་མོ་སྡོང་ཁིས་ཁམ་སྐོང་སྟེ། སོར་མོ་སྡོང་དུ་ཚངས་ན་ཚངས་པའི་ལྷར་སྐྱེ་བས་སོར་མོ་གང་ཟོར་ཤི་ཚང་སྟེ། མི་བྱར་མི་ཏང་བས་དེ་བསད་པས་དཀོས་སོ་ཞེས་བྱས་པ་དང་། དེ་ལ་ཁྱེའུའི་མས་འདི་ལྟར་གྱུར་ན། ཁོ་མོ་མི་བསད་པར་སོར་མོ་གཅོད་དུ་མི་ཏུང་ངམ་ཞེས་བསྐོ་བའི་ཚེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུང་མ་ནས་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབ་པར་གཅིག་ཤེང་མཁྱེན་ནས། དགེ་སློང་ཞིག་ཏུ་སྤྲུལ་ཏེ། དེ་སྐོགས་སུ་གཤེགས་སོ། །སོར་འཕྲེང་ཅན་གྱིས་དགེ་སློང་མཐོང་བ་དང་མ་གསོད་པར་བྱ་བ་བཏང་ན། དགེ་སློང་གི་ཐོག་ཏུ་མཚོངས་ཏེ། བསད་པར་གཟས་སོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་འོངས་པར་གཟིགས་ནས། ཞབས་ཀྱིས་དལ་གྱིས་གཤེགས་ཀྱང་། སོར་འཕྲེང་ཅན་མཐུ་སྟོབས་ཀྱང་བརྒྱགས་ཀྱང་མ་སྤེལ་བས་ནས། རྒྱང་མ་ནས་དགེ་སློང་ཁྱོད་ཅང་ཟེར་ཅིག་སྟོད་ཅིག་ཅེས་བོས་སོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྒྱང་མ་ནས། ང་ནི་རྣཀ་ཀུ་སྟོད་ན་ཁྱོད་མི་སྟོད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། སོར་འཕྲེང་ཅན་གྱིས་ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ནི་སྟོད་ལ་ཁོ་བོ་ནི་མི་སྟོད་ཅེས་སྨས་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་

འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ། ངའི་དབང་པོ་རྣམས་ནི་རྒཱ་ཏྲ་ཞི་ཞིང་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་ཐོབ་པས་སྡོད་དོ། །ཁྱོད་ནི་སློབ་དཔོན་ཀྱིས་ལོག་པར་བསྟན་ཏེ། སྟིག་པ་ལ་ཡང་ཡིད་ཆེས་པས། ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཀྱང་བསྲུངས་ཏེ་མི་སྡོད་པས། ཉིན་མཚན་དུ་གསོད་པའི་ལས་བྱེད་དེ། སྟིག་པ་མཐའ་མེད་པའི་ལས་བྱེད་དོ། །སོར་འཕྱེང་ཅན་གྱིས་ཐོས་པ་ཚམ་གྱིས་སེམས་ཀྱིས་རྟོགས་ཤིང་ཆུད་དོ། །རལ་གྲི་ས་ལ་བོར་ཏེ་རྒྱང་མ་ནས་སྐྱབས་སུ་གསོལ་ལོ་ཞེས་ཟུག་འཚལ་ཏེ། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱང་དེར་གཤེགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུང་སྤྱལ་ནས། འོད་ཟེར་ལྔང་ངེ་ལྔན་ཚེར། མཚན་སུམ་བཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱིས་གསལ་བར་བརྒྱན་པར་བསྟན་ཏོ། །སོར་འཕྱེང་ཅན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་འོད་ཟེར་དང་མཚན་དུ་ལྡན་པ་མཐོང་ནས། ལུས་ས་ལ་བརྟབ་ནས་ཉེས་པ་འཕོལ་ཞིང་འགྱོད་དེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་བསྟན་པས་ཚོས་ལ་ཚོས་ཀྱི་མིག་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཏོ། །དད་པས་རབ་དུ་བྱུང་བར་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་འོངས་སོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་པས། སྐུ་དང་ཁ་སྤུ་རང་བྱི་སྡེ་དག་སློང་དྲུག་ཏོ། །དེ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རིགས་པའི་ཚོས་བསྟན་པས་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་ཀུན་ཟད་ནས་དག་བཅོམ་པར་གྱུར་ཏོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆུལ་བྱུང་ཀྱི་ཚལ་དུ་ཁྲིད་དོ། །དེའི་ཚེ་ཡུལ་དེ་ན་གནས་པའི་མི་ལ་སོགས་པའི་སྡོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སོར་འཕྱེང་ཅན་གྱི་མིང་ཐོས་པ་ཙམ་ཀྱིས་མ་སྐྱེས་པ་མེད་དོ། །མི་དང་སྡོག་ཆགས་སྟུམ་མ་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེས་ནས་བྱང་བཙའ་བའི་ཐབས་མི་ཐུབ་བོ། །དེའི་ཚེ་བ་ལང་མོ་ཞེས་བྱ་མི་ཕྱེད་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སོར་འཕྱེང་ཅན་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཁྱོད་བལ་བྱང་མོའི་དྲུང་དུ་སོང་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བདག་ཐོག་མ་སྐྱེས་ནས་ད་ཙམ་ཀྱི་བར་དུ་མི་གཅིག་ཀྱང་མ་བསད་དོ་ཞེས་བའི་ཚིག་སྨྲོས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། སོར་འཕྱེང་ཅན་ཀྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ལོ། །བདག་གི་མི་ཡང་མང་དུ་བཀྲམ་ན་དེ་སྐད་ཅེས་མ་བཀྲམ་ཞེས་བཀྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཁྱོད་ནི་འཕགས་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱེས་མ་ཐག་པ་ཞེས་བྱའོ།། དེ་ནས་སོར་འཕྱེང་ཅན་གོས་ཚགས་བཅོས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་དུ་བསྐང་མོའི་དྲུང་དུ་སོང་སྟེ་དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པས། བདེ་

བར་བཅས་ནས་སོར་འཕྲེང་ཅན་ཡང་ཐྱིར་ཁ་ནས་སུ་འདོར་སོ། ། རྒྱལ་པོ་ཁས་ལ་རྒྱལ་དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་ཏེ། སོར་འཕྲེང་ཅན་འཛིན་དུ་ཆས་པ་ལས། དཔུང་གི་ཚོགས་འགྲོ་བའི་ལམ་རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་ཟིད་ཀྱི་ཚལ་ཀྱི་དྲུང་དུ་བྱུང་བས། རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་ཟིད་ཀྱི་ཚལ་ན་དཀྱིལ་ལྷོང་ལ་མི་སྡུག་པ་དབྱངས་རབ་ཏུ་སྐན་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། ། ཁནྡ་ཀ་ལཁ་ཁང་དབྱངས་ཟིད་པར་དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱིས་ཐོས་ནས། སྐྱེ་མེ་ཤེས་པ་ཅམ་དུ་ཉན་འདོད་དེ། ཐུང་ཡོ་ཆེ་དང་རྟ་ཡང་རྣ་བ་བཏུད་ནས་འགྲོར་མི་བཏུབ་པར་ཉན་ཏོ། ། རྒྱལ་པོ་ཡ་མཚན་ཅན་དུ་གྱུར་ཏེ་ཐྱིར་ཐུང་ཡོ་ཆེ་དང་རྟ་ལ་སོགས་པ་འགྲོར་མི་ཁྱུབ་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། དབྱངས་སྐྱན་པ་ཉན་འདོད་པའི་ཐྱིར་འགྲོ་མི་བཏུབ་པོ་ཞེས་གསོལ་ཏོ། ། རྒྱལ་པོས་སྨྲས་པ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེས་གནས་སུ་སྐྱེ་བ་ཡང་འདི་ལྟར་ཆོས་ཉན་པར་དགའ་ན། བདག་མིའི་ནང་དུ་སྐྱེབ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། སྐད་ཅིག་ཉན་པར་བྱའོ་ཞེས་རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་དུ་སོང་ནས། ཐུང་ཡོ་ཆེའི་ཕིང་ཏ་ལས་བཅས་ཏེ་རལ་གྲི་ཡང་བཏོལ། གདུགས་ཀྱང་བཞག་ནས་བཅམ་ལྡན་འདས་གང་ན་བ་བཞུགས་པའི་སྤུན་སྔར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་པ་དང་། སྤྱི་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། དགེ་སློང་དབྱངས་སྐྱན་པ་དེ་སུ་ལགས་བཤུས་པར་འཚལ་ཏེ། ཀར་ཁ་པ་ནི་སྟོང་ཕྱག་བཞི་བཏུ་ཞེས་གྱང་འབྱལ་ལོ་ཞེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ། སྔར་སྤྱིན་པ་བྱིན་པའི་ཉོག་དུ་ཕྱད་པར་བྱའོ། ། གལ་ཏེ་ཕྱར་ཕྱད་ན། ཀར་ཁ་པ་ནི་གཅིག་གྱང་སྤྱིན་མི་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་དེ་དང་དགེ་སློང་དེ་ཕྱད་ནས། ཅ་ཆང་མི་སྡུག་ལ་ཐུང་ཆེས་པས། ཀར་ཁ་པ་ནི་གཅིག་ཙམ་ཡང་སྤྱིན་པའི་སེམས་མ་སྐྱེས་ཏེ་རྒྱལ་པོས་ཕུས་མོ་ས་ལ་བཙུགས་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། དགེ་སློང་འདིའི་ལུས་ཕིན་ཏུ་མི་སྡུག་ཅིང་ཐུང་ལ། དབྱངས་ཕིན་ཏུ་སྐན་པ་འདི་སྨོན་ལས་ཅི་ཞིག་བགྱིས་ན། འདི་ལྟ་བུའི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཐོག་པར་གྱུར། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཕེགས་པར་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་གཟུང་ཞིག་དང་བསྟན་པར་བྱའོ། ། སྨོན་འདས་པའི་དུས་ན་སངས་རྒྱས་འོད་སྲུང་ལས་འདས་པའི་ཉོག་ཏུ་རྒྱལ་པོ་

ཀྱི་ཀྱི་བྱི་ཞེས་བྱ་བས་རིང་བསྲེལ་བསྡུས་ཏེ། མཚོད་རྟེན་བརྩིགས་པར་བྱས་པ་ལས། ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་པོ་བཞི་ཞིག་མིར་སྐྱེལ་ཏེ། རྒྱལ་པོའི་དྲུང་དུ་ལྷགས་ནས། རིང་བསྲེལ་ཀྱི་མཚོད་རྟེན་བརྩིགས་པ་འདི་རིན་པོ་ཆེ་ལས་བཀྱི་འམ། ས་ལས་བཀྱི་ཞེས་གསོལ་ཏེ་རྒྱལ་པོས་སྨྲས་པ། མཚོད་རྟེན་ནི་རིན་པོ་ཆེས་བརྩིགས་དགོས་ན། རིན་པོ་ཆེ་མང་པོམེད་པས་ས་ལས་བྱ་དགོས་སོ།།ཀུ་བཞི་ངོས་ཅིག་ཀྱང་དཔག་ཚད་ལྡར་ཕྱིན་པ་དང་། འཕང་དུ་དཔག་ཚད་ཉི་ཤུ་ལྡན་དུ་སྣང་བར་བརྩིགས་དགོས་སོ། ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་པོ་དེ་བཞི་རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བདག་ཅག་བཞི་ནི་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ཏེ། རྒྱལ་པོ་མཚོད་རྟེན་བྱེད་པས། བདག་ཅག་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་བདང་སྙམ་མོ།།རྒྱལ་པོས་དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་ཐོས་ནས་རབ་དགའ་མཁུ་རང་ངོ་། འདི་ལྟར་བསྟབས་པ་ལེགས་སོ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། ཀུ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།།ཁྱོང་ཁྱེར་ངོས་བཞིའི་ཕྱི་རོལ་ན། རྒྱ་མིག་ཆེན་པོ་བཞི་ཞིག་ཡོད་དེ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ལོགས་ཀྱི་རྒྱ་མིག་ལ་བཅུས་ཏེ། པག་ཀུ་བྱས་ན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུ་བོ་ཟླུ་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་མིག་ལ་རྒྱ་བཅུས་ཏེ་པག་ཀུ་བྱས་ན་ཐམས་ཅད་གཡེར་དུ་འགྱུར་རོ།།ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་མིག་ལ་བཅུས་ནས་པག་ཀུ་བྱས་ན་ཐམས་ཅད་དངུལ་དུ་འགྱུར་རོ།།བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་མིག་ལ་བཅུས་ཏེ་པག་ཀུ་བྱས་ན་ཐམས་ཅད་ཕེལ་དགར་པོར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་སྨྲས་ཏེ། རྒྱལ་པོས་དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་ཐོས་ནས། ལྷག་པར་དགའ་མཁུ་རང་ངོ་། ངེས་བཞིའི་ལག་དབོན་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ། ཤིན་ཏུ་བཟུང་བ་ལས། ངེས་གསུམ་གྱི་ལག་དབོན་གྱིས་མཚོད་རྟེན་ཉིད་བརྩེགས་ནས། ངེས་ཤེས་ཉིད་བྱེད་དུ་བཅུག་པ་ལས། ངེས་གསུམ་གྱི་ལག་དབོན་གྱིས་མཚོད་རྟེན་ཉིས་ལོ་ལོ་བྱས་པས་ཟིན་དུ་མི་ཉེ་སྟེ། རྒྱལ་པོ་ཉིད་མཚོད་རྟེན་བྱེད་པ་ལ་ལྟར་སོང་ངོ། ལེ་ལོ་བྱས་པ་དེ་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་ལེགས་པར་མ་བྱས་པས་མ་ཟིན་ཏེ། ཚད་པས་གཅོད་དོ་ཞེས་བཤོལ་བ་དང་། མི་དེ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཁྲོས་ནས། འདི་ལྟ་བུའི་མཚོད་རྟེན་ཅ་ཅང་ཡང་ཆེས་པས་འདི་ནམ་ཡང་མི་ཟིན་དོ་ཞེས་གསོལ་ཏོ།།དེ་ནས་རྒྱལ་པོས་ནན་གྱང་བསྐྱེད་པས་ཀྱན་ཀྱིས་ཉིན་མཚན་ལ་བརྩོན་འགྲུས་བྱས་ནས། དུས་གཅིག་ཏུ་གཅིག་ཚར་ཟིན་དོ།།མཚོད་རྟེན་ངོ་མཚར་དུ་མཐོང་ལ་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་འཚེར་ཞིང་དབྱིབས་ཀྱང་ལྷག་པར་ལེགས་པས། ངེས་དབོན་ཁྲོས་པ་དེ་ཡང་ཕེན་དུ་དགའ་ནས། སྔར་ཉེས་

པ་རྣམས་འབྲོད་ཅིང་བཤགས་ཏེ། གཞེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཅིག་མཆོད་རྟེན་གྱི་རྩི་མོ་ལ་བཏགས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨོན་ལམ་བདབ་བོ། བདག་གང་ནས་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྐུ་སྐད་ཕེན་དུ་སྐྱན་པ་དང་། འཕྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་ན་དེས་དགའ་བར་འོག་ཅིག་མ་ལོངས་པའི་དུས་ན་སངས་རྒྱས་ཀླུ་གྲུབ་པ་དང་ཕྲད་དེ། འཁོར་བ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འོག་ཅིག་ཅེས་སྨོན་ལམ་བདབ་བོ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན་ངོས་ཅིག་ཀི་ལག་དཔོན་མཆོད་རྟེན་ཀ་ཅང་ཡང་ཅེས་སོ་ཞེས་བྱོས་པ་དེ་ནི་དག་སྨོང་འདི་ཡིན་ཏེ། དེའི་ཚེ་ན་བྱོས་བཞིན་མཆོད་རྟེན་ཀ་ཅང་ཆེས་སོ་ཞེས་སྨས་པ་ཅམ་གྱིས། རྟག་ཏུ་ལུས་ཐུབ་ལ་མ་སྐྱེ་གཅིག་པར་གྱུར་ཏོ། །ཕྱིས་དགའ་བའི་སེམས་ཀྱིས་གཞེར་གྱི་དྲིལ་བུ་ཕུལ་ནས་མཆོད་རྟེན་ལ་བཏགས་ཏེ་སྐྱེ་སྐད་སྙན་པ་དང་། ང་དང་ཕྲད་པར་འོག་ཅིག་ཅེས་སྨོན་ལམ་བདབ་པས་སྤྲེ་བ་ལྟ་བུའམ་དེ་བས་བྱ་སྐྱེ་སྐད་རབ་ཏུ་སྙན་ཏེ། དང་དང་ཕྲད་ནས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཏོ། །རྒྱལ་པོས་དེ་སྐད་ཅེས་གསུངས་པ་ཐོས་ནས། ཕྱིར་འཁོར་བར་ཆས་པ་ལས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ཁྲོད་གར་འགྲེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །ཡུལ་འདི་ན་དགྲ་མ་ངུ་བ་སོར་འཕྲེང་ཅན་འཁོར་ཐམ་བྱ་བ་མི་ཀུན་བསད་ནས་མ་འདོས་པར་གཅོད་པར་བགྱིད་པས། བདག་ཅག་དེ་ལ་ནན་རྩོལ་ཏུ་མཆི་འོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། སོར་འཁྲེང་ཅན་འདི་ད་ལྟར་ནི་གྲོག་སྤྲུར་ཡང་མི་གསོད་ན། གཞན་གསོད་པ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། རྒྱལ་པོ་དེ་བཅོམ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མ་བཀྱལ་ལམ་སྐམ་བསམ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། སོར་འཁྲེང་ཅན་འདི་ད་ལྟར་རབ་དུ་བྱུང་ནས་དགྲ་བཅོམ་སྟེ། ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དལ་ལྟ་གནས་ཁང་ན་འདུག་གོ །རྒྱལ་པོ་དེ་དང་ཕྲད་པར་འདོད་ན་འདི་དང་ཕྲད་དོ་ཉེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ། སོར་འཁྲེང་ཅན་གྱི་གནས་ཁང་ན་འདུག་ཅོ། །སོར་འཁྲེང་ཅན་གྱི་གནས་ཁང་གི་སྒོར་ཕྱིན་ནས། དགེ་སྐྱོང་སོར་འཁྲེང་ཅན་གནས་ཁང་གི་ནང་ན་ལུད་པ་ལུ་བའི་སྐུ་བྱང་བ་ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་སྡང་མི་མང་པོ་བསད་པར་དྲན་ཏེ། འཇིགས་སྐྲག་ནས་ལྟཁམས་ཏེ་ས་ལ་འགྱེལ་ཏོ། །དེ་ནས་རིང་ཞིག་ལོན་པ་དང་ཕྱིར་ལངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཁང་ན་བ་དེར་སོང་ནས་ཅི་ལྟར་

ལ་ཁས་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཁོལོ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་
ཏོ། ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལེགས་པར་ཉོན་ཅིག་དང་། སྤྲོན་འདས་པའི་དུས་ན་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་ཡུལ་བྲ་ན་སེ་
ཞེས་བྱ་བ་ན། བྱ་ཕེན་དུ་གདུག་པ་ཞེག་ཡོད་དེ། ཟས་སུ་སྲིན་བྱ་གདུག་པ་འབའ་ཞིག་ཟའོ། ། ལུས་ཀྱང་ཕེག་དུ་གདུག་
པས་རེག་པར་ཉེར་ཡང་མི་བཟོད་དོ། ། གར་འཕྱར་གར་འགྲོ་བའི་འོག་དུ་སེམས་ཅན་ཡོད་པ་ཀུན་ཀྱང་དོགས་སྐ་ལ་
ལྟུང་ཞིང་ཕིང་ཀུན་སྐམ་པོར་ཀྱུར་རོ། ། དེའི་ཚེ་བྱ་གདུག་པ་དེ་ཚལ་ཞིག་གི་ནང་ན་ཕྱིན་ནས་ཕིང་ཁར་འདུག་སྟེ། སྐད་
ཐུང་སྟེ་དེའི་ཚེ་ཕིང་དེའི་དྲུང་ན། གྲང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་ཞིག་ཡོད་དོ། ། བྱ་གདུག་པའི་སྐད་ཐོས་པ་ཚམ་གྱིས་འཁམས་
ནས་ས་ལ་འགྱེལ་ཏོ། ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེའི་དུས་ན་བྱ་གདུག་པ་དེ་ནི་ད་ལྟར་གྱི་སོར་འཕྱང་ཅན་ཡིན་ནོ། ། གྲང་པོ་
ཆེའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་ཡིན་ནོ། ། ཞེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་རྒྱལ་པོས་སངས་རྒྱས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །
བཅོམ་ལྡན་འདས་སོར་འཕྱང་ཅན་འདི་ནི་ཁྱོ་གདུམ་པས་སེམས་ཅན་དེ་སྙིད་ཅིག་བསད་དེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་
དགེ་བ་ལ་བཞག ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དགེ་སློང་སོར་འཕྱང་ཅན་འདི་ད་ལྟར་དུས་
འབའ་ཞིག་ན་མི་མང་པོ་བསད་དེ། ངས་བཏུལ་བར་མ་ཟད་དེ། སྤྲོན་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་སོར་འཕྱང་ཅན་ཀྱིས་མི་
འདི་དག་ཀུན་བསད་པ་ལས་ཀུན་ངས་བཏུལ་ཏེ། དགེ་བ་སེམས་པར་ཀྱུར་ཏོ། ། རྒྱལ་པོས་ཡང་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་
འདས་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་འདི་དག་བསད་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གདུག་པའི་དངོས་མོ་རྣམ་པར་བྱེ་སྟེ་
བསྟན་ཏུ་གསོལ་ཞེས་གསོལ་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། སྤྲོན་འདས་པའི་དུས་ན་བསྐལ་པ་གྲངས་
མེད་པའི་ཐ་རོལ་ན། འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་ཡུལ་བྲ་ན་སེ་ཞེས་བྱ་བ་ན། རྒྱལ་པོ་བ་ལ་མ་དར་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་བྱུང་
ངོ་། ། དེའི་ཚེ་རྒྱལ་པོ་དཔུང་རྣམ་བཞི་དང་བཅས་ཏེ། ཚལ་གྱི་ནང་དུ་རྩེར་སོང་སོང་བ་ལས། རི་དྭགས་དང་ཕྲད་
དེ་རི་དྭགས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་རྒྱགས་རྒྱགས་པ་ལས། རྒྱལ་པོ་ཁཅིག་པུ་འཁོར་དང་བྲལ་ཏེ་ཚལ་སྐྱབ་པོར་ཕྱིན་ནས། དེའི་
ཚེ་རྒྱལ་པོ་དེ་ངལ་ནས་རྟ་ལས་བབས་ཏེ། འདུག་པ་ལས་ཚལ་སྐྱབ་པོའི་ནང་ན་སེང་གེ་མོ་ཞིག་གནས་པ་དང་། འོོད་

ཆགས་ཀྱིས་ཉེན་ནས་སོང་སོང་བ་ལས་ཚལ་གྱི་ནང་ན་རྒྱལ་པོ་གཅིག་ཕྱུ་འདུག་པ་དང་ཕྲད་ནས། སེང་གེ་མོ་ལྷག་བར་འདོད་ཆགས་སྐྱེས་ཏེ། རྒྱལ་པོ་ལ་བསྙེན་ནས་མཇུག་མ་བཏེགས་ཏེ་སྐྱོགས་སོ། རྒྱལ་པོས་ཀྱང་འདོད་ཆགས་སྐྱེས་པར་རིག་ནས་འདི་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། །འདི་གཅན་ཟན་ཁྲོ་བོ་ཡིན་ཏེ། བདག་བསད་པའི་མཐུ་ཡང་ཡོད་པས། གལ་ཏེ་ཡིད་བཞིན་དུ་མ་བྱས་ན་བདག་གི་སྲོག་ལ་འབབ་བོ་སྙམས་ནས། སྐྱ་བཞིན་དུ་སེང་གེ་མོ་ལ་འདོད་ཆགས་སྤྱད་དོ། །དེ་ནས་སེང་གེ་མོ་ཕྱིར་སོང་བའི་འོག་ཏུ་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་བསྲུངས་ཏེ་ཞོ་བྱང་དུ་ཁྱིན་དོ། །དེའི་ཚེ་སེང་གེ་མོ་དེ་སྤྲུལ་པར་གྱུར་ཏེ། རྩྭ་བ་ཚང་ནས་བུ་ཞིག་བྱང་ན། ལུས་གཟུགས་ཐམས་ཅད་མི་དང་འདྲ་སྟེ། ཤང་པ་འབའ་ཞིག་ཁྲ་བོར་འདུག་གོ །སེང་གེ་མོས་ཀྱང་རྒྱལ་པོའི་བུ་ཡིན་པར་དྲན་ནས་རྒྱབ་ཏུ་བཀལ་ཏེ། རྒྱལ་པོའི་ཐད་དུ་བསྐྱལ་ལོ། །རྒྱལ་པོས་ཀྱང་བདག་གི་བུ་ཡིན་པར་ཤེས་ཏེ། གསོས་བསྐྱེད་དེ་དེའི་ཤང་པ་བཀྲ་བའི་ཕྱིར་མིང་ཡང་ཤང་བཀྲར་བཏགས་སོ། །གསོས་བསྐྱེད་དེ་ཚད་དུ་སྐྱེས་པ་དང་། ཤེན་དུ་དཔའ་ཞིང་རྟུལ་ཞོད་པར་སྐྱེས་སོ། །རྒྱལ་པོ་ཆེ་འཕོས་པའི་ཚེགྱི་རྒྱལ་པོའི་དབང་ཐོབ་ནས། བཙུན་མོ་གཉིས་བླངས་སོ་བཙུན་མོ་གཅིག་ནི་རྒྱལ་རིགས་སོ། །གཅིག་ནི་བྲམ་ཟེའི་རིགས་སོ། །ཕྱིས་ཤང་བཀྲ་དེ་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་འཚགུ་སོང་ནས། བཙུན་མོ་གཉིས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཤོད་ཅིང་། བཙུན་མོ་ཁྱོད་གཉིས་གང་ཅའི་ཕྱིར་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུ་རེ་ཐོག་ཏུ་ཐལ་ཏེ་ཕྱག་བྱེད་ཅིང་། ཁྱོ

འདི་སྙམ་དུ་གཅོད་པར་བྱ་བར་བསམས་སོ། རྒྱལ་པོ་དེ་ཕྱིར་ཕོ་བྲང་དུ་འོང་ནས། བཙུན་མོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ། །བདག་ཉི་མ་གཅིག་ཅི་དགའ་བར་བགྱིད་དུ་གནང་བར་དབང་བསྐྱངས་ཅིག་བྱས་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གནང་ངོ་ཞེས་སྨྲོ་བ་དང་། མི་མང་པོ་བཟློག་སྟེ་ལྷའི་རྟེན་བཅོམ་ནས་ས་ལ་བསྟོམས་སོ། །དེ་ནས་ལྷ་རྟེན་བསྲུང་བའི་ལྷ་དེ་ཕིན་དུ་མི་དགའ་སྟེ། འཁྲུགས་ནས། རྒྱལ་པོ་ལ་གཅོད་པར་བྱ་བར་བསམས་ཏེ། ཕོ་བྲང་ཀྱི་ནང་ནས་བཙུད་ཐ་ལས་ཕོ་བྲང་སྲུང་བའི་ལྷ་དེས་ནང་དུ་མ་བཏང་ངོ་། །དེའི་ཚེ་ན་དང་སྲོང་གཅིག་དང་སྲོང་ལྷགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་གནས་ཏེ། རྒྱལ་པོ་ཤང་བཀུ་དེས་དང་སྲོང་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཅི་ཅི་བཞིན་དུ་ནམ་མཁའ་ལ་འཕུར་ཞིང་ཕོ་བྲང་དུ་འོངས་ཏེ། ཟས་བཟང་པོ་ནི་མི་འདོད་ཀྱིས། ཟས་ཐ་མལ་པ་ཙམ་ཟོས་ནས་ཕྱིར་འཁྲིད། །ཅི་མ་གཅིག་དང་སྲོང་དེ་མི་འོང་བར་ལྷ་དེས་ཤེས་པས། དང་སྲོང་གི་ལུས་སུ་སྐྱེལ་ཏེ། ཕོ་བྲང་གི་ནང་དུ་འཁྲོ་བར་བསམས་པ་ལས། ཕོ་བྲང་སྲུང་བའི་ལྷས་ཤེས་ནས་ནང་དུ་མ་བཏང་བ་དང་། སྐོ་ནས་བོས་ཏེ་ནང་དུ་འོངས་ཏུ་མི་སྣོར་རོ། །ཞེས་བྱས་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་དང་སྲོང་ཕྱི་རོལ་ནས་འབོད་པ་སྐུར་དུ་ནང་དུ་ཐོངས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། ཕོ་བྲང་་་བསྲུང་བའི་ལྷས་ཀྱང་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་བཞིན་དུ་མ་བཀག་སྟེ་ནང་དུ་བཏང་ངོ་། །ནང་དུ་འོངས་པ་དང་དང་སྲོང་ཁྱི་་་སྟན་ལ་འདུག་ནས། རྒྱལ་པོས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་ཁ་ཟས་ཅི་ཟ་བར་ཙམ་དུ་སྲུངས་དེ་ཐུལ་ལོ། །དེའི་ཚེ་ན་དང་སྲོང་སྐྱལ་པ་དེས་ཁ་ཟས་ཟར་མ་བཏུབ་ནས། རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཁ་ཟས་འདི་ནི་ངན་ཚེས་ཀྱི་ཕ་དང་ཅ་ནི་ཟེའུ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། །རྒྱལ་པོས་ཀྱང་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། དང་སྲོང་ཚེན་པོ་སྐུ་ཅད་ཀྱང་ཁ་ཟས་ཐ་མལ་པ་ཟ་བས་ན་ཕ་དང་ཅ་མ་སྨྲངས་པ་ཡིན་ནོ། །དང་སྲོང་སྐྱལ་པས་སྨྲས་པ། ད་ཕྱི་ཅད་ནི་ཁ་ཟས་ངན་པ་འདི་དག་མི་འོོད་ཀྱིས་ཕ་དང་ཅ་སྨྲོང་ཅིག་ཅེས་སྨྲས་ནས་སོང་ངོ་། །དེ་ནས་རྒྱལ་པོས་ཀྱང་དང་སྲོང་སྐྱལ་པས་སྨྲས་པ་བཞིན་དུ་ཕ་དང་ཅ་སྨྲངས་ནས། ཕྱི་དེ་ཉིན་དང་སྲོང་རྩིང་བ་འདོ་བ་ལ་ཕྱལ་ལོ། །དང་སྲོང་དེ་ཞེ་སྡང་སྐྱེས་ཏེ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཁྲོས་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་ཀྱང་དང་སྲོང་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །དང་སྲོང་ཚེན་པོ་ཁར་ཙང་འོང་བ་ན་ཁ་ཟས་འདི་ལྟ་བུ་སྟོང་ཅིག

མ་བསྒོ་འམ། དང་སྲོང་གིས་སྨས་པ། ཁར་ཙང་ན་བས་ཉི་མ་ཅིག་ཟན་བཅད་དེ་མ་འངས་པ་ཡིན་ནོ། དེ་སྐད་ཅེས་སུས་བསྒོ། ། ཁྱོད་ཀྱི་ང་ལ་བརྟས་པས་འདི་ལྟ་བུང་བྱས་པ་ཡིན་གྱིས། ཆུལ་པོ་ཁྱོད་ལོ་བཅུ་ཀཉིས་ཀྱི་བར་དུ་མི་ཤ་འབའ་ཞིག་ཅར་ཐྱུར་ཅིག་ཅེས་སྨས་ནས་སོང་ངོ་། ། དེ་ནས་ཉིན་ཅིག་ཆུལ་པོའི་གཡོས་མཁན་གྱིས་ཤ་མ་་་ འབྱོར་ནས་འཕུལ་དུ་ཤ་གཞན་མ་རྐྱེད་དེ། བྱིས་པའི་རོ་ཞིག་དང་ཕྲད་ནས། ཤ་ཡང་རྒྱང་ངོ་སྐམ་བས་མས་ནས་་་ མགོ་དང་ཀང་ལག་བཅད་དེ་གཡོས་སུ་བྱས་ཏེ། སྤོས་སྐ་ཚོགས་ཀྱིས་བཏབ་ནས་ཆུལ་པོ་ལ་བྱིན་ནོ། ། ཆུལ་པོས་་་ ཀྱང་ཤ་དེ་ཟོས་ནས་སྤོན་ཀྱི་ཤ་བས་ལྷག་པར་ཞེམ་པོ་གཡོས་མཁན་ལ་སྦྱ་ཅད་ཀྱི་ཤ་འདི་ལྟ་བུ་རོ་མེད་དོ། ། ཤ་འདི་ནི་ལྷག་པར་ཞེམ་ན་ཅིའི་ཤ་ཞེས་དྲིས་པ་དང་། གཡོས་མཁན་སྨྲག་ནས་ལྟོ་བ་ས་ལ་ཐབ་སྟེ། ཆུལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། གལ་ཏེ་ཆུལ་པོ་ཁྱོད་མི་རྨོ་ན་དང་པོར་གསོལ་ལོ་ཞེས་སྨས་པ་དང་། ཆུལ་པོས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱིས་དང་པོར་སྨྲས་པ་དང་། ཁྱོད་མི་རྨོའི་ཞེས་བསྒོའོ། ། གཡོས་མཁན་བྱིས་སྨས་པ། ། བདག་ཅག་འཕུལ་བདག་པས་ཤ་གཞན་ནི་མཉེན་པ་ལས་ཆུལ་པོས་མཁྱེན་པར་་་ ཐུར་ཏོ། ། ཆུལ་པོས་བསྒོ་བ་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཅེས་ཁྱོད་ཀྱི་ཡིན་ཅད་ཀྱང་སྤྱོར་ཅིག་ཅེས་བསྒོ་བ་དང་། གཡོས་མཁན་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། སྐར་ནི་བྱིས་པ་ཐུམ་པའི་རོ་ཞིག་རྐྱེད་དེ་གཡོས་སུ་བཀྱིས་པ་ལགས་ཀྱིས། འདི་ལས་ནི་མི་རྐྱེད་ཅོ་ཞེས་གསོལ་ཏོ། ། ཆུལ་པོས་ཀྱང་བསྒོ་བ་ད་ཕྱིན་ཅད་ཁྱོད་ཀྱིས་གསང་ཐབ་ཀྱི་ཅིང་གཞན་གྱིས་མ་ཚོར་བར་ལོང་ཞིག་དང་། ང་ལ་དབང་ཡོད་ཅེས་བསྒོའོ། གཡོས་མཁན་གྱིས་ཀྱང་ཆུལ་པོས་བསྒོ་བ་བཞིན་་་ དུ་མཚན་མོ་གསང་སྟེ་བཤུས་ནས། སང་དེ་ཉིད་བཞིན་དུ་གཡོས་སུ་བྱས་སོ། ། དེའི་ཚེ་ན་གྲོང་ཁྱེར་དེའི་མི་དག་ཐལ་ཆེར་ཆོ་ཊེས་འདེབས་སོ། ། བྱ་སྟོར་ཅོ་ཞེས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བསྒྲགས་ཏེ། ཅིའི་ཕྱིར་འདི་ལྟར་ཀྱང་ཅེས་བྱོན་་་ པོ་རྣམས་འདུས་ཏེ་བགྲོས་ནས། མཚན་མོ་ལམ་སྟང་མདོར་མེལ་ཚེ་བྱས་ཏེ། བལྟས་ན་ཆུལ་པོའི་གཡོས་མཁན་་་ ཀྱིས་བྱ་ཆུང་ངུ་རྣམས་བཤུས་པ་ཟིན་ནས། བཅིངས་ཏེ་ཆུལ་པོའི་ཐྲན་སྟར་ཁྲིད་ནས་སྟ་ཕྱི་བྱ་འདི་སྐྱེད་ཅིག་སྟོར་ཅོ་

ཞེས་གསོལ་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་ཅང་མི་སྨྲ་བ་ཐུབ་དོ། ། དེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གསོལ་ཀྱང་ཅང་མི་སྨྲ་བ་ལས། བདག་ཅག་གིས་ཉེས་བ་བྱེད་བྱེད་པ་ཅིན་དེ། ཉེས་པར་མོངས་ན་ཞལ་ཆེ་བཅད་པའི་རིགས་སོ། ། མི་སྨྲ་བའི་མི་རིགས་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། རྒྱལ་པོས་ངས་བསྒོ་བ་ཡིན་ཞེས་སྨྲས་སོ། དེ་ནས་བློན་པོ་རྣམས་མི་དགའ་སྟེ། ཁོན་དུ་བརྟུང་ནས་སོ་སོར་སོང་ངོ་། ཕྱི་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་དང་། གཅིག་ལ་གཅིག་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། རྒྱལ་པོ་ནི་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་བུ་ཀུན་ཅོས་པའི་དགྱ་ཡིན་ཏེ། མི་ཁ་ཅ་བའི་རྒྱལ་པོ་དང་ལྡན་ཅིག་དུ་ཕྱི་དེ་གཅིག་དུ་བྱར་མ་ཐུབ་གཙོད་པར་གྱུར་པའི་དགྱ་འདི་ལྟ་བུ་ནི་མེད་པར་བྱ་བའི་རིགས་སོ་ཞེས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་པར་རྒྱལ་པོ་བསད་པར་གྱོས་བྱས་སོ། གོང་ཁྲེར་དེའི་ཕྱི་རོལ་དུ་སྐྱེད་མོས་ཚལ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེར་ཇིང་བུ་ཞིག་ཡོད་པའི་ནང་ན་རྒྱལ་པོ་ཉེན་ཅིག་བཞིན་དུ་ཁྲུས་བྱེད་དུ་འགྲོ་བ་ལ། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེད་མོས་ཚལ་གྱི་ནང་དུ་དཔུང་གི་ཚོགས་སྦས་ནས། རྒྱལ་པོས་ཇིང་བུར་ཁྲུས་བྱེད་པ་ན་དཔུང་གི་ཚོགས་མང་པོས་བསྐོར་ཏེ་བརྟུབ་ནས། བསད་པར་བྱས་པ་ལས། རྒྱལ་པོ་དེ་སྐྱག་ནས་དཔུང་གི་ཚོགས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། ཅིའི་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་བསྐོར་ཏེ་འཛིན་དུ་འོང་ཞེས་བྱས་པ་དང་། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། རྒྱལ་པོ་ཁེས་བྱ་བ་ནི་འཚལ་ཞེས་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །རྒྱལ་པོས་འཚངས་ཀྱི་བུ་ཀུན་ཅོས་པས་འཚངས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་མེད་པར་གྱུར་ཏེ། སྡུག་བསྔལ་མི་བཟོད་པས་དེ་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་བསད་དོ། །རྒྱལ་པོས་སྨྲས་པ། འདི་ལྟར་བྱས་པ་དེ་ནི་ཉེས་མོད་ཀྱི་དག་ཕྱི་ཅད་འདི་ལྟར་མི་བྱ་བས། དེའི་ཚེ་བདང་དུ་རྟང་ཙམ་མི་རྟང་ཞེས་བསྒོ་བ་དང་། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། གལ་ཏེ་གནམ་ལ་ཀ་བ་ནས་པོ་བབ་པ་འམ། ཁྱོད་ཀྱི་མགོ་ལ་སྣུལ་ནས་པོ་སྐྱེས་ཀྱང་བདང་བ་མེད་ཀྱིས་དམ་སྨྲ་ཞིག །རྒྱལ་པོ་ཀང་བཀྲས་ཀྱང་བློན་པོས་སྨྲས་པའི་ཚིག་ཐོས་ནས། དཀྱི་གདོན་མི་ཟ་བར་སྐོག་འབྱལ་ལོ་སྙམ་སྟེ་ཡང་བློན་པོ་རྣམས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། དཀྱི་ཁྱོད་ཀྱིས་བསད་པར་ཆད་ན། སྐད་ཅིག་ཁོ་ན་ཞིག་ཁོ་བོའི་བར་མེམས་སུ་ཆུག་ལ། གཙོད་སོད་ཅིག་ཅེས་བསྒོའོ། ། དེ་ནས་བློན་པོས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་དེ་

བསྡད་དེ་སེམས་སུ་བཏུག་པ་དང་། ཆུལ་པོ་དེས་ཡིད་ལ་འདི་སྙམ་དུ་ཡི་དམ་བཅས་སོ། །བདག་གི་སྟོན་ཅད་དགེ་བ་ཅི་བྱས་པ་དང་། ཆུལ་པོའི་སྤྱད་ཚོས་བཞིན་བྱས་པ་དང་། དང་སྟོང་ལ་སྤྱིན་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཅི་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐུས། བདག་ནམ་མཁའ་ལ་འཕུར་བའི་སྤིན་པོར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བསྟོས་ཏེ། དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་ནས། བསྟོས་མ་ཐག་ཏུ་སྤིན་པོར་གྱུར་ཏེ། སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་འཕགས་ནས་བློན་པོ་རྣམས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། ཁྱོད་ཀྱི་མཐུས་བསྟོས་ཏེ་ང་ལ་གསད་པར་བྱས་ཀྱང་ངའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས་རང་སོས་པར་གྱུར་ཏེ། ད་ཕྱི་ཙད་ནི་ཁྱོད་གསོད་པར་བྱོས་ཤིག །ཁྱོད་ཀྱི་ཆུང་མ་དང་བུ་སྲུག་ཅིང་འབངས་པ་ཐམས་ཅད་བཟའ་བར་བྱའོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། འཕུར་ཏེ་རི་ལ་བབས་ནས་ཕྱིན་ཙད་མི་ཞི་བར་གྱུར་ཏོ། ། མི་མང་པོ་ཡང་འཇིགས་སྐྲག་ནས་རྐུག་བྱོས་ཤིང་བཤགས་གྱུར་ཏོ། ། དེ་ནས་སྟེན་པོ་མི་ལ་ཟ་ཞེང་སྟེན་པོ་མང་དུ་བསྡོང་ནས་འཁོར་དང་གཡོག་ཀྱང་མང་པོར་གྱུར་ཏེ། སྟེན་པོའི་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་སྟེན་པོ་ཤིང་བཀྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། བདག་ཅག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་འཁོར་དང་གཡོག་ཏུ་གྱུར་ན། བདག་ཅག་ལ་སྟོན་མོ་ཆེན་མོ་བྱིན་ཅིག་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། སྟེན་མོ་ཤིང་བཀྲས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གནང་ནས། ཆུལ་པོ་ལྟ་བརྒྱ་བསད་དེ་སྟོན་མོ་བྱ་བར་བཞོས་ནས་སོང་སོང་ནས་ཆུལ་པོ་སྒྲངས་དེ་བཀུ་ཕུག་ཏུ་བཅུག་གོ །བཞི་བརྒྱ་དག་བཅུ་རྩ་དག་ནི་རྟེད་དེ། ཆུལ་པོ་གཅིག་མ་ཚང་པ་ལ། ཆུལ་པོ་དེ་དག་བྱག་ཕུག་ནས་གཅིག་ལ་ཅིག་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བདག་ཅག་ནི་འཕང་སྟེ་སྐྱབས་སུ་ཀྱར་པ་ཡང་མེད་དེ། གལ་ཏེ་སུ་དོ་སོ་མ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་དེ་འདྲའི་ཚེ་ཁོ་བོ་ལ་གསོལ་བ་བཞིན་ཅིག་ཅེས་བཤད་ཀྱང་སྲིད་ཀྱིས་སུ་དོ་མ་འདིར་འོངས་པར་སྟེན་པོ་ལ་གསོལ་བར་བྱའོ་ཞེས་བཞོས་ནས། སྟེན་པོའི་ཆུལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །ཆུལ་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོན་མོ་བྱེད་ན། བདག་ཅག་མིའི་ཆུལ་པོ་འབའ་ཞིག་བསད་དེ་སྟོན་མོ་བྱས་པས་སྟོན་མོ་བཟང་པོར་མི་འགྱུར་ཀྱིས། སུ་དོ་སོ་མ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོན་དན་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་ཏེ། དེ་རྟེད་ན་གདོད་སྟོན་མོ་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ་ཞེས་གསོལ་པ་དང་སྟེན་པོའི་ཆུལ་པོས་འདི་ནི་ཅི་དགའ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། ནམ་མཁའ་ལ་ཕུར་ཏེ་སུ་དོ་མ་ལེན་དུ་སོང་ངོ་། ། དེའི་ཚེ་སུ་དོ་མ་བུ་མོ་གཞོན་

ནུ་དང་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཕྱི་རོ་ལ་དུ་ཁྲུས་བྱེད་དུ་འགྲོ་བ་ལས། ལམ་དུ་བྱམ་རྩེ་སློབ་པ་ཞིག་དང་ཕྲད་དེ། །སྤྱིན་པར་བྱམ་ནས་བྱམ་རྩེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །བདག་ཁྲུས་ཤིག་བྱེད་དུ་འགྲོ། ད་ཕྱིར་ལོག་ནས་སྤྱིན་པར་བྱའོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། ཁྲུས་བྱེད་དུ་སོང་བ་ལས་ཁྲུས་བྱེད་པ་ན་སྤྱིན་པོའི་རྒྱལ་པོ་འོང་སར་དེ་བཞག་ཕྱག་དུ་ཁྱེར་རོ། །དེའི་ཚེ་སྡུ་ཏ་སོ་མ་མི་དཀའ་སྟེ། ངས་པ་དང་ཀང་བཀྲས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཁྱོད་ནི་གཞན་པས་ལྷག་པར་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པའི་མཆོག་ཏོ་ཞེས་སྤྱིས་བུ་ཆེན་པོ་ནི་ཅིས་ཀྱང་མི་སྨྲ་པ་ཡིན་ན། ཅིའི་ཕྱིར་མི་དགའ་སྟེ། བྱིས་པ་ཚུང་ངུ་ལྟར་ངུ་ཞེས་སྨྲས་སོ། སྡུ་ཏ་སོ་མས་སྤྱིན་པོ་ལ་སྨྲས་པ། བདག་ནི་ལུས་ལ་ཆགས་ཤིང་། སྤྱིན་པོས་འཇིགས་པས་མི་དགའ་བ་མ་ཡིན་གྱིས། བདག་ཐོག་མ་ནས་བརྟུན་དུ་སྨྲ་བ་མ་མྱོང་ན། ངའི་ཁྲུས་ལ་འཁྲོབའི་ལམ་དུ་བྱམ་དུ་བྱམ་རྩེ་སློང་པ་ཞེས་ཁྱོད་དེ་བདག་ཀིས་ཀྱང་ཁྲུས་བྱས་ནས་ཕྱིར་ལོག་སྟེ་སྤྱིན་པ་སྤྱིན་ཆོ་ཞེས་སྨྲས་ནས། ཁྲུས་བྱེད་དུ་སོང་བ་ལས་རྒྱལ་པོ་ཁྲོད་ཀྱིས་བདག་འདིར་ཁྱེར་ཏེ་འོང་པས། བདག་ཀིས་བརྟུན་དུ་སྨྲས་སོ་སྙམ་སྟེ་མི་དགོའོ། །ལུས་དང་སྲོག་ལ་ཆགས་པ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། རྒྱལ་པོ་ཁྲོད་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་ཞག་བདུན་ཞིག་བཞོལ་ཏེ། བྱམ་རྩེ་དེ་ལ་སྤྱིན་པ་བྱས་ནས་ཕྱིར་ཡང་འཁྱམ་དུ་མཆིའོ་ཞེས་གསོལ་ཏོ། །སྤྱིན་པོས་སྨྲས་པ། ཁྲོད་ད་བཏང་ན་ཕྱིར་འོང་ངུ་བཏུབ་པ་འམ། སྨྲས་པ་གལ་ཏེ་མ་འོང་ན་ཡང་ཁྲོད་ལ་བླང་རས་པའི་མཐུ་ཡོད་དོ་ཞེས་སྨྲས་ནས་ཕྱིར་བཏང་ངོ་། །སྡུ་སོ་མ་ཕྱིར་ཁྱིམ་དུ་ཕྱིན་ཙམ་ན། བྱམ་རྩེ་དེ་ཡང་དུང་འདུག་སྟེ་རབ་ཏུ་དགའ་ནས། བྱམ་རྩེ་ལ་སྤྱིན་པ་བྱིན་ནོ། །བྱམ་རྩེ་དེས་ཀྱང་སྡུ་སོ་མ་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་སྲོག་དང་བྲལ་བར་འགྲོ་བས་ཕྱིར་ཡུལ་ལ་ཆགས་ན་མི་དགའ་བར་ཤེས་ནས། དེ་ལ་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་སྨྲས་པ། བསྐལ་བའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པ་ན། གནམ་དང་ཀླང་ཡང་རབ་འབར་ཏེ། རི་རབ་ལྷུན་པོ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་། ཐམས་ཅད་ཐལ་པ་རྡུལ་དུ་འགྱུར་ །ལྷ་དང་ཀླུ་དང་ལྷ་མ་ཡིན། ཐམས་ཅད་འཇིག་ཅིང་ཉམ་ཉེས་ཏེ། གནམ་དང་ས་ཡང་མེད་འགྱུར་ན། རྒྱལ་སྲིད་ལྟ་ཞིག་ཀ་ལ་རྟག ། སྐྱེ་རྒ་ན་དང་འཆི་བ་ཡི། འཁོར་བའི་མཐའ་ནི་ཅད་མི་ཤེས། རེ་ཞིག་འདོད་པ་མ་གྲུབ་ན། མྱ་ངན་གྱིས་ནི་གཞོད་པར་འགྱུར། འདོད་

པ་སྒོན་ཀུ་རབ་ཆེ་སྟེ། ཉེས་པ་གཞན་ནས་འོང་བ་མིན། ཁམས་གསུམ་སྡུག་བསྔལ་བཅས་པ་ན། ཡུལ་སྡིད་ཡིད་བཟློག་རྟུང་རེ་སྐན། ཡོད་པ་ཡེ་ནས་མེད་པ་སྟེ། ཀུ་དང་ཀྱེན་གྱིས་འགྲུབ་པར་འགྱུར་། དར་བ་ཡོད་ན་རྒྱུད་པ་ཡོད། བདེན་པ་ངེས་པར་རྟུན་འགྱུར་རོ། སོ་སོའ་སྐྱེ་བོ་མཐའ་ཐོག་ཐག །སྣུར་མ་ལ་ནི་ཀུན་གནས་ཏེ། ཁམས་གསུམ་ཅི་ལྟར་སྟོང་བཞིན་དུ། ཡུལ་གྱི་སྡིད་ཀུང་དེ་བཞིན་ནོ། རྣམ་པར་ཤེས་པ་གཟུགས་མེད་དོ། གདུག་པའི་སྤྲུལ་བཞི་ལ་གནས་ཏེ། མ་རིག་པ་ལས་སྐྱེས་པ་ལ། བདེ་བའི་གནས་སུ་ཀུན་འཇོན་ཏོ། གཟུགས་ལ་རྟག་པའི་བདག་མེད་དེ། སེམས་ལ་རྟག་པའི་ཁྱིམ་ཡོད་མེད། ལུས་དང་སེམས་ཀུང་བྲལ་ཐུར་ན། ཡུལ་སྡིད་ལྟ་ཞིག་ཡོད་རེ་སྐན། །དེའི་ཚེ་སུ་ཅོ་མས་ཆོགས་སུ་བཅད་དེ་སྤྲས་པ་ཐོས་ནས། དོན་ཡིད་ལ་བསམ་པ་བཞིན་དུ་དགའ་སྟེ། ཆུལ་ཚབ་ཆུལ་ཁོར་བཅུགཔ་ནས། བློན་པོ་རྣམས་ཕྱི་ཕྱག་བྱས་ཏེ། འཁམས་པ་བཞིན་དུ་ཕྱིར་འགྲོ་བར་བྱས་པ་ལས། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །ཆུལ་པོ་ཤཀ་བཀྲས་མ་བསྟེངས་ཤིག་བདག་ཅག་ཀིས་བསམས་ན། ཆུལ་པོ་སྐུ་བསྲུང་བའི་སྐད་དུ་ལུགས་ཀྱི་ཁྱབ་པ་བྱས་པའི་བཞུགས་ནས། ཤང་བཀྲ་དཔའ་མོད་ཀྱི་ཅི་འགྱུར་ཡང་མ་མཆིས་སོ། །ཆུལ་པོས་བློན་པོ་རྣམས་དང་མི་མང་པོ་རྣམས་ལ་བསྐོ་བ། མི་ཅི་སྐྱེས་པ་ལ་བརྟུན་མི་ཟེར་བའི་ཁྱེལ་ལུས་དགོས་ཏེ། བརྟུན་དུ་སྨས་ན་གསོན་ཀྱང་ངར་དགའ་བ་མ་ཡིན་པས། ཐོག་མ་འཁམས་པ་བཞིན་དུ་ཚེ་འཕོས་ཀྱང་བྱའི་བརྟུན་སྨས་དེ་གསོན་པར་མི་འདོད་དོ་ཞེས་ཁྱེལ་ལུས་བྱས་པའི་ཚེགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། བརྟུན་དུ་སྨྲ་བའི་སྐྱོན་མང་པོ་སྨྲས་པ་དང་། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱང་མྱ་ངན་ཀྱིས་བརྨངས་ཏེ། ཚོགཔ་མེད་པར་ཀྱུར་ཏོ། །ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཆུལ་པོ་བསྐྱལ་ནས། །ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཆོ་ཅེས་བཏབ་སྟེ། བཀྱང་ཞིང་འཁམས་པས་ཀྱུར་ཏོ། །སུ་ཏ་སོ་མ་ལམ་དུ་ཞུགས་ཏེ་སོང་བའི་ཚེ། སྲིན་པོ་ཤཀ་བཀྲས་ཀྱང་སུ་ཏ་སོ་མ་འདིར་འོངས་པའི་དུས་ཡིན་ནོ། །སྐྱམ་བསམས་ནས། རིའི་རྩེ་མོར་བྱུང་སྟེ་བལྟས་པ་དང་ । སུ་ཏ་སོ་མ་ལམ་དུ་ཆུང་མ་ནས་སྨོག་འདོར་དུ་འོང་བ་མཐོང་ངོ ། །དེ་ནས་ཉེ་བར་འོངས་ཏེ་བལྟས་ན་སྨོན་པས་ཀྱང་ལྷག་པར་དགའ་བའི་མདངས་ཡོད་པས་སྲིན་པོའི་ཆུལ་པོ་སུ་ཏ་སོ་མ་

ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །སྤོག་འདོར་བལྟ་བདག་ལ་དགའ་བ་ཅི་ཞིག་ཡོད་ན། ཁྱོད་འཆེ་བ་གཏོངས་པ་ལས་ སྤོག་ཀྱང་མི་འཐོངས་སམ། ཁྱོད་ཡུལ་དུ་ཕྱིན་ནས་ཐན་པའི་དོན་ཅི་ཞིག་རྙེད་ནས་འདི་ལྟར་དགའ་ཞེས་དྲིས་སོ། །སུ་ ཏ་སོ་མས་སྨྲས་པ། ཆུལ་པོ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་གྲུགས་དཔག་མེད་མཛད་དེ། བདག་གི་འཚོ་བ་ཡུན་རིང་དུ་བཞོལ་ ནས་བདག་གི་སྐུར་དམ་བཅས་པ་ལས་མ་འགལ་ཏེ། སྨྲིན་པ་ཆེན་པོ་ཡང་བྱིན། དམ་པའི་ཚོས་ཀྱང་ཐོས་ནས་ཡིད་ ལ་གཅགས་ཏེ། བསམ་པ་ཀུན་པས་འདིར་སྤོག་བཏང་ཡང་གསོན་པ་བས་དགའ་ཞེས་སྨྲས་སོ། །ཆུལ་པོ་ཤང་བཀྲས་ སྨྲས་པ། ।ཁྱོད་ཀྱིས་ཚོས་ཅི་ཞིག་ཐོས་པ་ཁོ་བོ་ལ་ཡང་སྨྲོས་ཤིག་ཅེས་བསྐོ་བ་དང་། སུ་ཏ་སོ་མས་ཆིགས་སུ་བཅད་ པ་ཅི་སྐད་ཐོས་པ་ཡང་སྨྲས། དེ་མ་ཡིན་པ་ཡང་གཞན་ཡང་གསོད་པའི་ལས་ཀ་ན་མ་ཐོ་བའི་ཕྱིག་པ་དང་། མི་དགེ་ བའི་ལས་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁས་པས་ཆུ་ཆེར་སྨྲས་སོ། །སྤོག་མི་གཅོད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་། བསོད་ ནམས་ཆུ་ཆེན་པོ་དང་། བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱང་པར་བསྟན་པ་དང་། སྨིན་པོ་ཀང་བཀྲ་དབུ་དཀའ་རང་བས་ཏེ། སྨྲི་བོས་ཕྱག་འཚལ་ནས། བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཕྱིན་ཅད་སྤོག་བཅད་པ་སྐང་ནས། ཆུལ་བྱ་བྲག་ཕུག་དུ་བཅུག་ པ་རྣམས་ཀྱང་སོ་སོའི་ཡུལ་དུ་བསྐུལ་ལོ། །དེ་ནས་སུ་ཏ་སོ་མས་ད་ལྟང་ཁྱི་ཆོགས་བཀམས་ནས་ཆུལ་པོ་ཀང་བཀྲ་ བསྡུས་ནས་ཕྱིར་ཡང་ཆུལ་པོར་བཅུག་གོ །དེ་དྲང་སྲོང་ཁམ་དམོད་པ་པོར་པའི་ལོ་བཅུ་ཀཱ་ཅིས་ཀྱང་ཚངས་པས། དེ་ ཕྱིན་ཅད་མི་ཀ་ཡང་མི་ཟ་སྟེ། སྡོན་བཞིན་དུ་ཆུལ་པོ་བྱས་སོ། །ཆུལ་པོ་ཆེན་པོ་དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན། སུ་ཏ་སོ་མ་ ནི་ལྟར་ང་ཡིན་ནོ། །ཆུལ་པོ་ཀང་བཀྲ་དེ་ནི་ད་ལྟར་སོར་འཕྲེང་ཅན་ཡིན་ནོ། །དེའི་ཚེ་ཀང་བཀྲས་ལོ་བཅུ་ཀཱ་ཅིས་ ཀྱི་བར་ཏུ་མི་ཟོས་པ་རྣམས་མིའི། སོར་འཕྲེང་ཅན་ཀྱིས་བསད་པའི་མི་རྣམས་ཡིན་ནོ། །མི་འདི་དག་ཀྱང་ཁང་དང་ཁང་ དུ་སྐྱི་བར་རྟག་ཏུ་སོར་འཕྲེང་ཅན་ཀྱིས་བསད་པར་གྱུར་ལ། ངས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དག་བ་ལ་བཀོད་པར་གྱུར་ ཏོ། །ངས་སྡོན་དུ་བན་པ་སྡོན་མ་རབས་བྱེད་པའི་ཚེ་ངས་བསད་པ་ལས་བཟློག་ནུས་ན། དཔའ་བར་སངས་རྒྱས་ ཏེ། ཡོན་ཏན་ལྡན་སྐམ་ཚེགས་ལ། སྨྲི་པ་ཡོངས་སུ་ཟད་ན། འདི་དག་འདུལ་བ་ལྟ་ཅི་སྨྲོས། །ཆུལ་པོས་ཀང་

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །མི་འདི་དག་སྔོན་ཅི་ཞིག་བགྱིས་ན་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སོར་འཕྱང་ཅན་གྱིས་རྐུ་བསད་པར་གྱུར་ ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལེགས་པར་ཉོན་ཅིག་དང་བསྟན་པར་བྱའོ། །སྔོན་འདས་པའི་བསྐལ་པ་གྲངས་ཡེད་པའི་ཚ་རོལ་ན། འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་ཡུལ་ལྷ་ར་ན་སེར་རྒྱལ་པོ་བལ་དར་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་བྱུང་སྟེ། རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྲས་གཉིས་ཡོད་དེ། བྱད་གཟུགས་ལེགས་པ། ལྟ་ན་སྡུག་པ། རྟལ་དང་ལྡན་པའོ། ། དེའི་སྲས་ཆུང་ཞོས་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་སོ། ། གལ་ཏེ་བདག་གི་ཕ་ཚེ་འཕོས་ན་ཕྱི་པོ་རྒྱལ་པོར་འགྱུར་རོ། ། བདག་གཞོན་པས་རྒྱལ་པོ་ཡང་མི་ཐོབ་ན། མིར་སྐྱེས་ལ་རྒྱལ་པོ་ཡང་མ་ཐོབ་ན། མཐའ་མལ་པར་འདུག་པ་ཡང་ཅི་ངུབ། དབེན་པར་སོང་ནས་དྲང་སྲོང་གི་ལམ་བཅལ་བར་བྱ་སྙམ་ནས་རྒྱལ་པོའི་དྲུང་སོང་སྟེ། ཡབ་རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། བདག་ནི་དབེན་པར་དྲང་སྲོང་གི་ལམ་བཅལ་བར་དགའོ། ། བདག་ལ་སྡུག་པར་འཇིན་ན་བསམ་པ་འདི་ལས་མ་བརྒྱིག་ཅིག་ཅེས་ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོལ་པ་དང་ ། རྒྱལ་པོས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གནང་ནས་དེ་དབེན་པར་སོང་ངོ་། ། དེ་ནས་ལོ་མང་ཞིག་ལོན་པ་དང་ ། རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཆེ་འཕོས་ནས་ཕྱི་པོ་རྒྱལ་སར་གཤེགས་སོ། ། ཕྱི་བོ་ཡང་རྒྱལ་སར་ཞུགས་ནས། རིང་པོར་མ་ལོན་པར་ནད་ཀྱིས་བཏབ་ནས་ཆེ་འཕོས་ཏེ། རིགས་འཆོད་པའི་མི་མེད་དོ། ། བློན་པོ་རྣམས་འདུས་ནས་ཇི་ལྟར་བྱ་བགསོས་པ་དང་ ། དེ་ལ་བློན་པོ་གཅིག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་སྲས་ཆུང་ངུ་ཞིག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་ཏེ། དཔལ་རི་ལ་དང་སྲོང་ཟིང་འདུག་གོ། ། དེ་སྲུན་དང་ས་ནས་རྒྱལ་པོར་གཞུག་གོ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་ ། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་འདྲ་བ་ཞིང་ཟིང་འདུག་གོ། ། དེ་སྲུན་དང་ས་ནས་རྒྱལ་པོར་གཞུག་གོ་ཞེས་བཀྲོག་ནས། རི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆོག་ཤེས་པར་ཡོད་ན་དཔལ་སྲུན་དང་ས་ལ། རྒྱལ་པོར་གཞུག་གོ་ཞེས་བཀྲོས་ནས། རི་ལ་རྒྱལ་བུ་ཆོལ་དུ་སོང་ངོ་། ། དེ་དག་རྒྱལ་བུ་དང་ཕྲད་ནས་བདག་ཅག་རྒྱལ་པོ་མེད་དེ་ཁྲོད་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་བྱ་དགོས་ཀྱིས་འདོང་ངོ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་ ། དང་སྲོང་ཤིས་ཆོག་འདི་ནི་འཇིགས་སུ་ངུ་སྟེ། ཁོ་བོ་དབེན་པ་འདི་ན་རབ་ཏུ་བདེ་སྟེ་སྐྱ་ངན་ཅི་ཡང་མེད་དོ། ། འཇིག་རྟེན་པ་ནི་མ་དུལ་བ་ཡིན་པས། རྒྱལ་པོ་ཡང་གསོད་དེ། བདག་གིས་མི་ནུས་

སོ། ། ཐོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲས་པ། རྒྱལ་པོའི་ཀུང་ཆད་དེ་ཀུང་འཆོག་པོ་མེད་ཀྱིས། དང་སྦྱོང་ཁྱོད་འབའ་ཅིད་རྒྱལ་པོའི་ཀུང་ལ་གཏོགས་པ་ཡིན་ཏེ། ཡུལ་མི་ཐམས་ཅད་མགོན་མེད་པར་ཐྱུར་པས། འཁྲོ་བ་མང་པོ་ལ་བརྩེ་བའི་ཕྱིར་རྒྱལ་པོར་གཤེགས་སུ་ལོ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། དང་སྦྱོང་གིས་ཀྱང་མ་བཟོད་ནས་ཐོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་ཐཉིན་དུ་ཕྱིར་ཡང་ཡུལ་དུ་འོངས་ཏེ་རྒྱལ་པོ་བྱས་སོ། ། དང་སྦྱོང་དེ་རྩང་དུ་ནས་འདོད་ཆགས་ལ་མ་འབགས་པ་ལས། སྲིད་འཆོ་ཞིང་བགས་ཀྱིས་བྱང་མེད་དང་འབགས་པས་ཕྱིར་འདོད་ཆགས་ཆེ་བར་ཀྱུར་ཏོ། ། ཅིན་མཚན་དུ་འདོད་ཆགས་ལ་བག་མེད་བས། འདི་སྐད་བགར་གཏགས་སོ། ། ངའི་ཡུལ་མི་ལས་བྱ་མོ་ཡོད་པ་རྣམས་བག་མར་བཏང་ནས། སྔར་ང་དང་ཕྲད་པའི་འོག་ཏུ་བག་མར་ཐོང་ཞེག་ཅེས་བགར་གཏགས་སོ། ། ཡུལ་དུ་ཕུར་མེད་སྡུག་གུ་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མི་རིགས་པར་སྨྲོད་དོ། ། དེའི་ཚེ་བྱད་མེད་ཅིག་གཅིག་མི་མང་པོ་ཚོགས་པའི་མདུན་དུ་སྐྱེན་མོར་བྱུང་སྟེ། གཅིན་གཅི་བ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བགད་དེ་ངོ་ཚ་མི་ཤེས་པ་འདི་ཅི་བྱེད་ཅེས་སྨྲོས་པ་དང་། བྱད་མེད་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། བྱད་མེད་ཀྱིས་བྱད་མེད་ཀྱི་མདུན་དུ་གཅིག་གཅིག་ལ་ངོ་ཚ་ཅི་ཞིག་ཡོད་དེ། ཁྱེད་ཅག་གཅིག་གི་མདུན་དུ་གཅིག་གིས་གཅིན་གཅིར་ཡང་ངོ་མི་ཚ་ན་ཁོ་མོ་བྱད་མེད་དུ་འདུ་བའི་ནང་དུ་གཅིན་གཅིད་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཅི་ཞིག་ཡོད། མི་མང་པོས་སྨྲས་པ། ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་སྐད་སྨྲས་པ་འདི་ནི་ཅིའི་ཐ་ཚིག་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱད་མེད་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་སོ། ། ཡུལ་འདི་ན་རྒྱལ་པོ་གཅིག་པོ་སྐྱེས་པ་ཡིན་ཀྱིས། གཞན་མི་ཐམས་ཅད་བྱད་མེད་ཡིན་དུ་ངེས་སོ། ། ཁྱོད་ཀུན་དུ་སྐྱེས་པ་ཡིན་ན། དེ་འདྲ་བ་མི་རིགས་པ་རྒྱལ་པོས་བྱེད་པ་མི་རིགས་སོ། ། དེ་ནས་མངོ་ཚོ་ཆ་ཞིང་སྐྱེངས་པར་ཀྱུར་ཏོ། ། བྱད་མེད་འདིས་སྨྲ་བ་བདེན་ཏེ། རིགས་པ་མ་ཡིན་པས། རྒྱལ་པོ་འདི་མེད་པར་བྱའོ། ། ཞེས་བཀོས་ནས། ཐམས་ཅད་ཀྱོས་མཐུན་ནས་རྒྱལ་པོ་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་འཀྲོ་བའི་ཚེ་བསད་པར་བྱའོ། ། དེ་ནས་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་དཔུང་ཁི་ཆེགས་སྐྲས་ནས། རྒྱལ་པོ་ཇི་བྱར་ཞོང་པའི་ཚེ་ཐམས་ཅད་ཁོགས་ནས་བཟུང་སྟེ། བསད་པར་བྱས་སོ། ། རྒྱལ་པོ་སྐྱག་ནས་མི་ཁྱེད་ཅག་ཅི་བྱེད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་།

བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་དུ་མ་བྱས་ནས་འདོད་ཆགས་ཀྱིས་མྱོས་ནས་ཡུལ་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རིགས་སུན་ཅིང་སྨྲ་བའི། བདག་ཅག་མ་བཟོད་ཅེས་ནས་ཁྱེད་མེད་པར་བྱས་ཏེ། རྒྱལ་པོ་འཛངས་པ་གདོད་བཙལ་ལོ་སྙམ་མོ། ། རྒྱལ་པོས་དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་ཐོས་ནས་སྐྱག་པར་གྱུར་ཏོ། ། བློན་པོ་རྣམས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། སྡོན་ཅད་ནི་བདག་གིས་ཉེས་པ་མེད་ན་ཀྱིས། ཕྱིན་ཅད་དེ་ལྟར་མི་བྱ་ན་བཏང་དུ་ངང་ངམ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་། བློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། གལ་ཏེ་གནམ་ལ་ཀ་བ་ནག་པོ་བབ་པ་འམ། མགོ་ལ་སྐྱལ་ནག་པོ་སྐྱིས་ཀྱང་མི་གཏང་གི་མ་སྨྲ་ཞེག་ཅེས་བཟློད། ། རྒྱལ་པོས་དེ་སྐད་སྨྲས་པ་ཐོས་ནས་དེ་ནི་གདོན་མི་ཟ་བར་གསོད་དོ་སྙམ་སྟེ། ཁྱོས་ནས་བློན་པོ་རྣམས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། ། ང་སྡོན་ར་ལ་འདུག་སྟེ་འཇིག་རྟེན་ལ་མི་དགའ་བ་ལས་ནན་ཀྱིས་རྒྱལ་པོར་བཏུག་སྟེ། དེ་ནི་ང་གསོད་དོ། ། གར་སྐྱིས་ཀྱང་ཁྱོད་ང་དང་ཕྲད་དེ་ཁྱོད་ཀྱང་ངས་གསོད་པར་ཁོག་ཅེས་དམ་བཅས་སོ། ། དེ་ལྟར་དམ་བཅས་མོད་ཀྱི་འོན་ཀྱང་མ་གཏང་སྟེ་བསད་དོ། ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན། རྒྱལ་པོ་དྲང་སྲོང་དེ་ནི་ད་ལྟར་སོར་འཛུང་ཅན་ཡིན་ཏོ། ། དེའི་ཚེ་མི་མང་པོ་གྲོས་མཐུན་པར་''' རྒྱལ་པོ་གསོད་པ་ནི་སོར་འཛུང་ཅད་ཀྱིས་བསད་པའི་མི་འདི་དག་ཡིན་ཏེ། རྣ་ཀུ་སོར་འཛུང་ཅན་ཀྱིས་གསོད་པར་''' གྱུར་ཏོ། ། རྒྱལ་པོས་པུས་མོ་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། དགེ་སློང་སོར་''' འཛུང་ཅན་འདིས་མི་འདི་སྙེད་ཅིག་བསད་ན་དང་ལྟར་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་འོག་ཏུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་རམ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྔོག་པ་བྱས་ན་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ངེས་པར་མྱོང་སྟེ། དགེ་སློང་འདི་ཡང་དལྟར་གནས་ཀང་ན་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མེ་བསྲེག་ཀྱང་ན་ཡང་འབར་ཏེ་སྡུག་བསྔལ་མི་བཟད་པ་མྱོང་ཞིང་འདུག་གོ །དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཁོར་མང་པོ་ལ་སྔོག་པའི་ལས་བྱས་ན་ངེས་པར་སྔོག་པ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་རྣོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། ། དགེ་སློང་གཅིག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ། དགེ་སློང་ཁྱོད་སོང་ལ་ལྷེ་མེགས་ཁྱེར་ཏེ། དགེ་སློང་སོར་འཛུང་ཅན་ཀྱི་སྐྱེའི་བྱ་ཀར་རྒྱག་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། དགེ་སློང་གིས་བཀའ་

བཞུན་དུ་ལྡེ་མིག་སོགས་དེ། སྐྱེའི་བྱ་ཀུར་བཙུག་སྟེ་དེ་མ་ཐག་དུ་ཁྲུའོ། དཀའ་སྡོང་དེ་དང་ངས་སྨྲག་སྟེ་ཕྱིན་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤུན་སྔར་འོངས་ཏེ། དེ་བཞིན་དུ་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ། སྨིག་པ་བྱས་པའི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ནས། རྒྱལ་པོ་དང་འཁོར་རྣམས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཏོ། ། དེ་ནས་ཆོ་ངང་ལྡན་པ་ཀུན་དཀའ་བོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ། དགེ་སློང་སོར་འཕྲང་ཅན་སྟོན་ལེགས་པ་ཅི་ཙགྷིས་ན་མཐུ་སྟོབས་ཀྱང་ཆེན་པོའི་སྟོབས་དང་མཉམ་ཞིང་རྩལ་ཆེ་ལ་བྱ་ལྟར་མཁྱོགས་པར་གྱུར། ལེགས་པ་ཅི་ཙགྷིས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དང་ཕྲད་དེ་འཁོར་ཐ་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་པ། འཁོར་མང་པོ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བའི་སྤྱད་ཏྲ་བསྟན་ཏུ་གསོལ། ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀཀུ་ཤནྡ་ཞེས་བྱ་བ་ལས། ཁྱོད་ལེགས་པར་ཉོན་ཅིག ། སྟོན་འདས་པའི་དུས་ན། སངས་རྒྱལ་འོད་སྲུང་གི་ཚེ་དགེ་སློང་ཅིག་ཏུ་ཚངས་ཀྱི་ལས་བྱས་པ་ལས། འབྲའི་ཁལ་ཅིག་བཀལ་ཏེ་སོང་སོང་ཐ་ལས་ལམ་དུ་ཆར་པས་ཧོན་ཏེ། བོས་པའི་གནས་མེད་པས། འབྲུ་དང་སྲོད་དུ་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གཡེར་བར་གྱུར་ཏོ། ། དེའི་ཚེ་ན་དགེ་སློང་དེས་མཚོགས་པར་འགྲོ་འདོད་པ་ལས་ཚུ་འཐུངས་པས་འགྲོ་བྱེལ་ཏེ་མཚོགས་པར་མ་གྱུར་པས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨོན་ལམ་བཏབ་བོ། ། བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་སུ་མཐུ་མི་སྟོང་དང་མཉམ་ཞིང་ལུས་ཀྱང་མཚོགས་ཁྱད་བྱ་འཕྲུང་བ་དང་འབྲུ་བར་ཡོག་ཅིག ། མ་འོངས་པའི་དུས་ན་སངས་རྒྱལ་ཕྱག་སྟེབས་པ་འཇིག་རྟེན་དུ་གཤེགས་པ་དང་ཕྲད་ནས་འཁོར་བ་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་སྨོན་ལམ་བཏབ་བོ། ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལ་གཞན་དུ་མ་སེམས་ཤིག་དེའི་ཚེ་ན་ཟངས་གི་ལས་བྱས་པའི་དགེ་སློང་དེ་ནི་དཔུང་གི་དགེ་སློང་སོར་འཕྲང་ཅན་ཡིན་ནོ། ། དེའི་ཚེ་ན་རབ་དུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་ཏེ། དགེ་འདུན་གྱི་ལས་བྱས་པས། སྨོན་ལམ་བཞིན་དུ་གང་ནས་གང་དུ་སྐྱེས་གྱུར་བཟང་བ་དང་། མཐུ་སྟོབས་དང་རྩལ་ཆེ་བར་གྱུར་ཏོ། ། ང་དང་ཕྲད་པར་སྨོན་པས་འཁོར་བ་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཏོ། ། དེའི་ཚེ་ན་ཀུན་དགའ་བོ་དང་དགེ་སློང་རྣམས་དང་། རྒྱལ་པོའི་འཁོར་མང་པོ་རྣམས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྣམ་པར་སྨིན་པའི་འབྲས་བུ་གསུངས་པ་ཐོས་ནས། ཐམས་ཅད་

ཀྱིས་བརྟེན་འགྱུར་བསྟེད་དོ། །བདེན་པ་བཞི་ཡིད་ལ་བྱས་པས་ལ་ལ་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་དང་། ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་དང་། ཕྱིར་མི་འོང་བ་དང་། དགྲ་བཅོམ་པར་གྱུར་ཏོ། །ལ་ལ་ནི་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བཞེ་རྣ་བསྟེད་དོ། །ལ་ལ་ནི་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྟེད་དེ། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཏོ། །ཐམས་ཅད་ལུས་དང་ངག་ཡིད་དག་པ་ལ་འདུན་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་རྣེས་སུ་ཡི་རངས་ནས་མངོན་པར་དགའོ། །མི་གདུང་བ་སོར་འཕྱང་ཅན་ཀྱི་ལེའུ་སྟེ་སུམ་ཅུ་དྲུག་པའོ།། ||

Перевод

Следующее я слышал однажды: Победно-совершившийся имел своё пребывание в *Ньян-йод* (*Шравасти*) в увеселительном саду Принца *Джалджеда*, в вместилище общей радости, где нуждающимся раздавалась пища.

В то время Король *Салджал* имел великого (*первого*) министра (154), чрезвычайно мудрого и многознающего. Супруга его сделалась беременна и родила мальчика, снабжённого всеми знаками (*совершенства*) и несравненно прекрасною наружностью. Позвали толкователя знаков, который, когда ему показали (*мальчика*), с весёлым видом говорил следующее:

— Этот сын обладает знаками добродетельных заслуг и в высшей степени также внимательной (*способной к обучению*) души и основательного ума.

Когда отец мальчика услышал эти слова, он спросил:

— Какое имя должно дать мальчику?

На что толкователь знаков сделал вопрос:

— Какие замечательные знаменья случились со времени зачатия мальчика в утробе матери?

Министр сказал (*возразил*):

— Прежний нрав матери сего мальчика был тих и благороден; но после зачатия сделался ещё благосклоннее и благороднее: она радовалась, когда говорили с похвалами о достоинствах других, и огорчалась, когда говорили о них худо; с нищими и страждущими она была благодетельна и милосердна.

Толкователь знаков говорил:

— Всё это есть заслуга мальчика, — и дал ему имя *Мидунгва*.

Когда же (*мальчик*) пищею и попечениями возрос и сделался большим, он достиг такой силы, которая превосходила (*силу сильнейшего*) бойца: он один мог пересилить тысячу человек, он ловил летящих по небу птиц скачками, и быстрота его равнялась с быстротою перегоняющейся лошади, почему (*родители*) его тем более любили.

В то время был (*жил*) в той стране Браман, знаменитый опытностью, мудростью и знанием по всем отраслям учёности. Он имел около пятисот воспитанников, которые постоянно пользовались его учением. Юноша *Мидунгва* показал здесь в занятиях такую ревность и прилежание, что изученное им в один день превосходило то, чему другие учились целый год, так что он в не продолжительном времени всё совершенно понял и изучил. Наставник Браман оказывал ему за то и особенное доверие, постоянно занимался им и оставлял близ себя, почему другие ученики его также оказывали ему (*Мидунгве*) почести и уважение.

Когда в то время супруга обучающего Брамана заметила прекрасную наружность юноши и способность его к учению, далеко превосходящую (*способность*) других, она в него влюбилась; но, хотя она и обняла его в душе своей, она не находила случая с ним поговорить, ибо он не отделялся от учеников, а находился с ними день и ночь (155). Так как (*дело шло*) не по её мыслям (*желаниям*), он (*всё более*) укреплялся в её душе.

В последствии раздаватель милостынь (*благодетель*) позвал наставника со всеми его учениками к себе на трёхмесячное угощение. В то время учитель и Браман имел с женою своею следующее совещание:

— Так как раздаватель милостынь зовёт меня и всех моих учеников к себе на угощение в течение трёх месяцев, то не лучше ли было бы избрать одного из учеников, чтобы приставить его к посторонним (*нашим*) делам?

На что жена Брамана, полная радости, возразила:

— Так как по нашему домовому хозяйству много дел, и, следовательно, нужно поручить их умному и способному (*человеку*), то юноша *Мидунгва*, по основательному уму его, кажется способнейшим для оставления здесь.

После всего Браман приказал юноше *Мидунгве*:

— Оставайся ты здесь, чтобы заняться домовым хозяйством и службою, между тем как я отправлюсь по приглашению благодетеля.

По приказанию своего учителя юноша *Мидунгва* и остался дома. В то время, когда учитель и Браман со всеми своими воспитанниками удалился, жена его сделалась весьма весёлою и радостною: она нарядилась и украсилась и обратилась к юноше со всеми хитростями соблазна; несмотря на то, *Мидунгва* остался твёрдым и неизменного нрава. Тем сильнее возбудилось чувственное желание её, так что она прямо обратилась к нему со следующими словами:

— Хотя я (*давно*) влюблена в тебя, но прежде не было случая; теперь, когда учитель твой удалился и оставил тебя, теперь, когда наступил случай одинокого пребывания вместе, предайся моим желаниям!

Мидунгва сказал:

— Так как я Браман, и по религиозному (*нравственному*) закону Браманов неприлично спать с женою моего наставника, то я, если бы сделал что-нибудь подобное, не был бы Браманом; поэтому я не могу и лучше бы умер.

Когда жена наставника их этих слов (*узнала*), что надежда её осталась без исполнения, она пришла в стыд и замешательство, разгневалась и замышляла гибель, для чего она, когда приблизилось время возвращения учителя, разорвала свои одежды, пальцами расцарапала своё лицо и покрытая и замаранная пылью, не говоря ни слова, легла на землю. Когда же наставник и Браман по возвращении вошёл в дом свой и увидел жену свою в таком положении (156), он спросил её:

— Что с тобой случилось?

На что жена, проливая слёзы, возразила:

— Нечего спрашивать!

Наставник и Браман спросил её всё настоятельнее словами:

— Нет нужды, говори только.

И жена, рыдая, отвечала:

— Выхваляемый тобою *Мидунгва*, после удаления твоего, постоянно требовал, чтобы лечь со мною, и когда он не смог ничего надо мною сделать (*когда я не допустила его*), он разорвал мои одежды и нанёс лицу моему сии раны; таких ли ты держишь учеников?

Когда Браман это услышал, он пришёл в сильный гнев и сказал жене своей:

— Так как сила сего *Мидунгвы* одна совладает с тысячью людьми, так как он — сын первого министра и высокого, знатного происхождения,

го я должен осквернить его (*сделать достойным казни*) совершением преступления.

Сказав это, он пошёл к *Мидунгве*, ободрив его весёлыми, приятными словами, и спросил:

— Ты, вероятно, после моего отъезда много перенёс от беспрестанных занятий? — после сего вопрошающего введения он говорил далее, — ты оказал мне столько любви и привязанности, что я всегда буду помнить твои благодеяния; теперь я имею для тебя ещё одно тайное учение, которого я прежде никому не показывал; ежели я тебе его сообщу, и ты будешь поступать по нём, то непременно возродишься, как Божество Брамы.

Юноша *Мидунгва* стал на колени и просил о наставлении, на что Браман приказал ему следующее:

— Ежели ты в течение семи дней, для упражнения в добродетели, удержишься от пищи, в продолжение этого времени тысячам людей отрубишь головы, и от каждого взяв по пальцу, сделаешь из этой тысячи пальцев снурок для опоясывания тела, то увидишь Браму самым ясным образом и потом, переменив жизнь, немедленно возродишься, как Божество Брамы.

Когда юноша *Мидунгва* услышал сие предсказание своего наставника, в нём возродилось сомнение, и он следующее сказал учителю:

— Несообразно с рассудком отделением жизни (*убийством*) возродиться, как Божество Брамы.

Учитель возразил:

— Ежели ты, в самом деле, мой ученик, то почему не повинуешься моим наставлениям? Ежели ты не веришь и не имеешь ко мне доверенности, то не оставайся более здесь и ступай, куда хочешь!

После сего приказания Браман произнёс таинственные формулы и вонзил меч в землю (157). По произнесении таинственных формул в душе юноши *Мидунгвы* возродилось исступление, и учитель, увидев гнев его, дал ему в руки меч, который *Мидунгва* схватил, выбежал из дверей и убил девять встретившихся с ним людей, отрезал у них по пальцу и прикрепил к телу своему на снурке, так что все его прозвали именем *Сор-пренг-чан* — «(*муж*) *с поясом из пальцев*». Убивая всё, он на седьмой день приобрёл уже девятьсот девяносто девять пальцев. Но как, если бы он не прибавил ещё одного пальца, число убиваемых людей не составило бы полной тысячи, и как все люди (*от него*) убегали, прятались, и ни один не являлся, то он, несмотря на все поиски, никого не встречал.

Мать юноши хотела из любящей заботливости послать ему пищу,

потому что он в течение семи дней ничем не питался, но как все боялись, то никто не нашёлся, кто бы имел смелость (*передать ему пищу*). Тогда мать юноши сама собрала яства и пошла к сыну своему, который, когда издали увидел приближающуюся мать свою, побежал к ней навстречу, намереваясь её убить.

Мать кричала ему:

— Ужели ты без уважения и изъятия (*в сумасшествии*) совершишь ужасное дело и убьёшь мать свою?

На что он возразил матери своей:

— По приказанию учителя моего я должен в течение семи дней набрать полное число тысячи пальцев; ежели тысяча пальцев сполна будет набрана, то я возрожусь, как Божество Брамы; но теперь число пальцев не полно, и как не сделать (*не дополнить числа*) невозможно, то я должен тебя убить.

Мать возразила:

— Ежели оно так, то нельзя ли у меня отрезать только палец, но не убивать?

Между тем Победно-совершившийся издали усмотрел и нашёл, что время обращения теперь наступило, по сему он превратился в *Гелонга* и пошёл в ту сторону. Когда *Сор-пренг-чан* увидел *Гелонга*, он отступился от умерщвления матери и кинулся навстречу *Гелонгу*, намереваясь его убить. Когда Будда увидел его таким образом идущего на него, он пошёл тихим, покойным шагом; несмотря на то, *Сор-пренг-чан* не мог его догнать, хотя и старался его достигнуть, несясь изо всех сил, почему он издали кричал ему:

— *Гелонг*, сядь (*отдохни*) немного!

На что Победно-совершившийся издали возразил:

— Между тем как я беспрестанно сижу, ты никогда не сидишь.

Сор-пренг-чан отвечал:

— Почему же я не сижу, когда ты сидишь? (158)

На что возразил Победно-совершившийся:

— Я сижу, потому что чувства мои, находясь в беспрерывном покое, дали мне силу достигнуть глубокого, внутреннего созерцания; ты же, который получил ложные наставления от своего учителя и доверился греху, (*ты*), которого душа, возбуждённая искушением, не даёт тебе сидеть (*покоя*), ты совершаешь день и ночь убийства и бесконечные (*ужасные*) грешные деяния (*преступления*).

Когда *Сор-пренг-чан* это услышал, он опомнился и вошёл в самого себя, он бросил меч свой на землю, и молясь, поклонясь, воскликнул издали:

— Возьми меня под свою защиту!

Тогда Победно-совершившийся подошёл к нему, и превращаясь в телесный образ Будды, показал ему оный в тридцати двух знаках, украшенных лучезарною, величественною ясностью. Когда *Сор-пренг-чан* увидел лучезарный блеск и полноту знаков на теле Будды, он упал на землю и с раскаянием признался в своих преступлениях. Победно-совершившийся показал ему (*наставил, научил*) религиозное учение, через что он получил для уразумения оного (*учения*) совершенно очищенные духовные очи и с верою просил о принятии в духовное звание, и когда Победно-совершившийся дозволил ему сие словами: «Приветствую тебя!», — у него выпали волосы из бороды и головы, и он сделался *Гелонгом*. Когда после сего Победно-совершившийся показал ему (*преподал*) нужные наставления, всякая нечистота его души исчезла, и он сделался победителем врагов. После чего Победно-совершившийся взял его с собою в сад принца *Джалджеда*.

В то время не было никого, как между людьми, так и между животными, обитавшими в той стране, кто бы не испугался, как скоро только слышал имя *Сор-пренг-чана*: беременные женщины, как и животные женского рода, от сграха не могли родить. Когда же в го время самка слона не могла родить, Победно-совершившийся приказал *Сор-пренг-чану*:

— Ступай к самке слона и скажи ей неложные слова: «От начала моего рождения до ныне я не убил ни одного человека».

На сие *Сор-пренг-чан* возразил Победно-совершившемуся:

— Я, который убил такое множество людей, должен сказать, что никого не убивал?

Победно-совершившийся возразил:

— Ты можешь, потому что только недавно возродился в религии достопочтенных.

Тогда *Сор-пренг-чан* надел своё духовное платье, подошёл по приказанию Будды к самке слона и сказал оные слова (159), после чего она родила счастливо, а *Сор-пренг-чан* возвратился на своё место.

Король *Салджал* в сопровождении войска отправился в путь для того, чтобы изловить *Сор-пренг-чана*. Войска на пути своём приблизились к саду Принца *Джалджеда*, в котором саду находился маленький, невидный *Гелонг*, имевший необыкновенно приятный голос. Когда он в храмовом доме начал своё гармоническое пение, и войска его услышали, они, не чувствуя пресыщения (*скуки*), не только получили охоту слышать его, но и слоны и лошади преклонили ухо, не быв в состоянии идти далее.

Король, пришед от сего в удивление, спросил:

— Отчего слоны, лошади и всадники не могут идти далее?

На что ему донесли, что они по причине гармонического пения и охоты слышать оное не могут идти далее.

Тогда сказал Король:

— Когда родившиеся в царстве зверей наслаждаются слушанием учения, во сколько раз более должны мы, рожденные среди людей, это делать? Я сам хочу слышать пение.

Сказав сие, он подъехал к саду Принца *Джалджеда*, слез с колесницы своей (*сопряжённой слонами*), отвязал меч свой и положил его вместе с зонтиком своим, после чего он пошёл туда, где Победно-совершившийся имел своё пребывание; представ пред очи его, он склонился головою и сказал Победно-совершившемуся следующее:

— Кто этот священник со сладкозвучным голосом? Я бы хотел его видеть, я подарил бы ему четыре тысячи *Каршапани*.

На это Победно-совершившийся возразил Королю:

— Подай сперва своё даяние, тогда я приведу его к тебе; ибо, если бы ты прежде встретился, ты бы не имел охоты подарить ему хотя бы один *Каршапани*.

Когда же Король встретился с *Гелонгом* и нашел, что он так дурён и мал, что он никогда не получил бы охоты дать ему хотя бы один *Каршапани*, он преклонил колено к земле и спросил Победно-совершившегося следующее:

— Какой прежний поступок совершил и причинил такое возмездие судьбы, что тело *Гелонга* так безобразно и мало, а голос его при этом так прекрасен?

Победно-совершившийся сказал:

— Слушай внимательно и удержи в памяти (*то, что услышишь*)! Я тебе покажу (*расскажу*):

В давнее, прошедшее время, после того, как Будда *Одсрунг* (*Касьяпа*) явился в свете, благо существ устроил и от бедствия освободился (*стал Нирваной*), Король (160) *Титиджи* собрал кости его и хотел выстроить для них пирамиду. Тогда четыре змеиных короля (*Нагараджа*) превратились в людей, предстали перед королём и спросили:

— Хочешь ли ты сию пирамиду реликвий построить из драгоценных камней (*благородных материалов*) или из земли (*глины*)?

Король возразил:

— Конечно, пирамида сия по-настоящему должна бы строиться из

драгоценных материалов, но так как сокровищ немного, то она будет сделана из земли; ибо ширина каждой стороны четырехугольника назначена в пять миль, так что вышина, для того чтобы пирамида могла быть видимою для всех, займёт двадцать пять миль.

Тогда четыре змеиных короля сказали королю:

— Мы четверо — змеиные короли, так как король строит пирамиду; то мы намерены доставить (*для этой цели*) драгоценные материалы.

Когда король услышал сии слова, он чрезвычайно обрадовался и говорил, полный удовольствия:

— Такой подарок превосходен!

Далее говорили змеиные короли:

— За четырьмя сторонами города находятся четыре больших источника; ежели из источника на восточной стороне черпать воду и таким образом составить кирпичи, то все они превратятся в голубой *Вайдурья* (*Lapis lazuli*). Ежели черпать воду из источника на южной стороне и таким образом изготовить кирпичи, то все они превратятся в золото. Ежели черпать воду из источника на западной стороне и таким образом изготовить кирпичи, то все они превратятся в серебро. Ежели черпать воду из источника на северной стороне и употребить её на изготовление кирпичей, то все они (*кирпичи*) превратятся в белый кристалл.

Когда король услышал сии слова, радость его ещё увеличилась, и он избрал для четырёх сторон пирамиды особенных надзирателей (*строителей*), из которых каждый был назначен для одной стороны (*пирамиды*). Между тем как строители трех сторон пирамиды приводили (*свою работу*) к окончанию, строитель одной (*четвёртой*) стороны ленился и отстал от работы.

Когда же король сам пришёл осматривать работу (*строение*) пирамиды, он сказал ленивому (*строителю*):

— Так как ты не был прилежен, работа твоя не кончена; ты заслужил наказание (*выговор*).

Строитель же разгневался на короля и возразил:

— Такой огромной пирамиды никогда нельзя окончить.

После сего король поощрял его к большей старательности и рвению, и тогда он (*строитель*) и днём и ночью начал работать с неутомимым прилежанием, так что (*строение*) в одно время было окончено. Чудный вид пирамиды, блеск драгоценного материала и необыкновенная вышина строения причинили (*прежде*) сердившемуся строителю одной стороны такую радость, что он с раскаянием сознавал (161) прежнюю свою несправедливость

и, прикрепляя к верху пирамиды золотой колокол, произнёс следующий молитвенный обет:

— Откуда и куда бы я не возрождался, да буду (*всегда*) иметь такой сладкозвучный голос, чтобы все создания, которые его услышат, почувствовали от него удовольствие! и да встречусь в будущее время с Буддою *Шакьятубпой* и совершенно освобожусь от круга (*переселения душ*)!

— Великий государь! строитель одной стороны (*пирамиды*) того времени, который выразился с гневом о непомерной величине пирамиды, теперь этот *Гелонг*. За то, что он в гневе сказал: «Пирамида слишком велика!», — он всегда (*возрождался*) карликом и безобразным. За то, что он потом с весёлою душою принёс золотой колокол и укрепил на пирамиде, за то, что произнёс молитвенный обет, (*по которому желал*) получить сладкозвучный голос и встретиться со мною, он в продолжение пятисот поколений получал необыкновенно сладкозвучный голос, а встречею со мною (*достиг до*) совершенного освобождения.

Когда король услышал сии слова (*Будды*) и намеревался удалиться, Победно-совершившийся спросил его:

— Куда идёшь ты, король?

На что король возразил Победно-совершившемуся:

— Так как невыносимый враг, именем *Сор-пренг-чан*, убивает всех людей сего племени (*в сей стране*) и в будущее время может учинить такие же злодеяния, то мы выступили, чтобы победить его.

Победно-совершившийся возразил:

— Сей *Сор-пренг-чан* отныне не убьёт даже насекомого, не только что-нибудь другое.

Тогда король подумал: «Не победил ли (*обратил*) его Победно-совершившийся?»

Далее, Победно-совершившийся говорил королю:

— Сей *Сор-пренг-чан* теперь, с тех пор, как вступил в духовное звание и сделался победителем врагов, освободился от всякого осквернения порока и находится здесь в этом жилище; ежели король желает с ним сойтись, то пусть так и будет.

Сказав сие, (*Будда*) отпустил короля к тому месту, где жил *Сор-пренг-чан*; когда же (*король*) подошёл к двери его покоя, он услышал во внутренности покоя *Гелонга Сор-пренг-чана* сильно кашляющего, причём он немедленно вспомнил множество людей, которых (*Сор-пренг-чан*)

некоі да убил, и он (*король*), боязнью и страхом (*одолеваем*), упал без чувств на землю. После продолжительного времени он опять встал и пошёл туда, где находился Победно-совершившийся (161), и донёс ему, что с ним случилось, на что Победно-совершившийся сказал великому королю (*Махараджа*) следующее:

— Великий король, слушай внимательно! В давнее, прошедшее время здесь, на *Джамбудвипе*, в стране, называемой *Варанассе,* находилась весьма ядовитая птица, которая и в пищу употребляла только ядовитых червяков. Тело её было столь ядовито, что нельзя его было тронуть, даже близко подойти к нему. Куда бы она (*птица*) не летала или ходила, все присутствующие существа от ужаса падали на землю, и все деревья засыхали. Когда в то время эта ядовитая птица прилетела во внутренность рощи, села на дерево и издала свой голос, тогда к тому времени под деревом находился царь слонов; как скоро он услышал голос ядовитой птицы, он лишился чувств и упал на землю. — Великий король! Ядовитая птица того времени есть нынешний *Сор-пренг-чан*, а царь слонов — ты сам, о король!

На сию речь король сказал Будде следующее:

— Победно-совершившийся, этого *Сор-пренг-чана*, который в жестоком исступлении убивал столько людей, Победно-совершившийся привел к добродетели!

Победно-совершившийся сказал:

— Великий король! Сей *Гелонг Сор-пренг-чан* не только в нынешнее время по убиении столь многих людей усмирён (*обращён*) мною, но и в давнее, прошедшее время *Сор-пренг-чан* убил тех же людей и обращён мною, и сделан благомыслящим (*добродетельным*).

Далее говорил король:

— Победно-совершившийся! каким образом (*Сор-пренг-чан*) убил в давнее время сих людей и природу (*причину*) такого пагубного бедствия да благоволит Победно-совершившийся показать подробно!

На сие Победно-совершившийся сказал следующее:

— В давнее, прошедшее время, пред бесчисленными *Кальпами* жил здесь, на *Джамбудвипе,* в стране *Варанассе,* король по имени *Баламадар*. В то время король (*однажды*), сопровождаемый четырьмя военными отрядами, отправился для забавы во внутренность рощи, где повстречалась с ним дичь. Когда он безостановочно преследовал эту дичь, король остался один и отделён от свиты своей в гуще леса, где он, утомлённый, сошёл с лошади и сел.....

...Король признал его за собственного сына своего и взял его на

прокормление и воспитание, и дал ему прозвание *Кангта* (*Пёстроногий*), ибо ноги у него были пёстрые. Когда он при попечительности и воспитании укрепился и вырос, он сделался необыкновенно смелым и храбрым, и когда он, по смерти короля, принял королевскую власть, он взял двух жён; одну — королевского происхождения, другую — из поколения Браманов. После того *Кангта* для прогулки отправился в садовый парк и говорил своим жёнам:

— Вы обе — супруги мои, следуйте (*после моего отъезда*) немедленно за мною. Которая прежде со мною встретится, с той я в продолжение одного дня буду веселиться и забавляться; которая придёт после, та не может быть ко мне допущена.

По удалении короля супруги его нарядились, каждая приготовила свою колесницу, и (*обе*) сели в одно и то же время. Пред изображением божества, которое находилось на дороге, супруга из поколения Браманов сошла (*с колесницы*) и поклонилась (*помолилась*). Хотя она после сего быстро продолжала путь свой, она всё-таки запоздала, и король, по прежнему уговору, не принял её. Жена, взволнованная сим, роптала на божество и говорила ему мысленно: «Ежели ты в самом деле обладаешь некоторою силою или могуществом, отчего ты не доставило мне твоего покровительства и вспомоществования?» Огорчённая до крайности (162) она решилась нанести (*божеству*) посрамление (*уничтожить его изображение*). Когда король возвратился во дворец, (*эта*) супруга просила его о следующем:

— Благоволи мне дать свободу, провести один день по моему произволу!

Когда король на сие изъявил своё согласие словами:

— Я даю тебе свободу по просьбе твоей.

Она обратилась назад со многими людьми (*в сопровождении многих*) разрушила изображение божества и сравнила его (*место его*) с землёю. Покровительствующее божество изображения, сим чрезвычайно недовольное и возбуждённое к мщению, замыслило (*решилось*) нанести вред королю и отправилось к дворцу; когда же оно хотело взойти, покровительствующее божество дворца не пустило его во внутренность (*оного*). В то время жил *Риши* на горе, называемой *Дрангеронг Хлагпа* (*Местопребывание Риши*), а как король *Кангта* имел обыкновение, угощая, чествовать сего *Риши*, то он ежедневно по небу прилетал во дворец. Он (*Риши*) не любил угончённых яств, но когда насыщался простою (*грубою*) пищею, снова возвращался назад. Однажды когда оное божество знало, что *Риши* не будет, оно превратилось в телесный образ *Риши* с намерением проникнуть во дворец;

когда же покровительствующее божество дворца, которое знало (*о превращении*) не впустило его (*мнимого Риши*), он закричал за дверьми:

—Мне не позволяют взойти!

После чего король приказал:

— Там зовёт *Риши*, впустите его скорее!

Так что покровительствующее божество дворца, по приказанию короля, впустило его без (*дальнейшего*) препятствия. Когда он вошёл, он сел на место *Риши*, и король подал ему пищу, которая всегда для него приготовлялась. Когда превращение *Риши* не могло есть этой пищи, оно говорило королю:

— Эта пища очень дурна, я ем мясо и рыбу.

Тогда возразил король:

— Великий *Риши*! так как ты прежде питался только простою пищею, то ни мяса, ни рыбы не приготовили.

Превращение *Риши* говорило:

— Так как я отныне на будущее время не хочу более такой дурной пищи, то прикажи изготовить мясо и рыбу!

Сказав сие, (*ложный Риши*) удалился. Когда же король, по словам превращения *Риши*, велел приготовить мяса и рыбы, он подал (*эти яства*) пришедшему после старому действительному *Риши*. *Риши*, оскорблённый сим, вознегодовал на короля, но он (*король*) возразил *Риши*:

— Великий *Риши*! разве ты при вчерашнем твоём посещении не приказал изготовить эти яства? (163)

Риши отвечал:

— Вчера я совсем не приходил сюда, ибо я в продолжение одного дня отказался от пищи. Кто же это приказал? Но так как ты сделал это для того, чтобы осмеять меня, то пусть же ты, о король, в продолжение двенадцати лет будешь питаться одним только человечьим мясом!

Сказав сие, он удалился.

После того однажды (*случилось, что*) повар короля не имел в запасе мяса, так что он, не находя тотчас другого мяса, почёл годным для мясного блюда труп ребёнка, который он нашёл (*на дороге*), отрубил ему голову, ноги и руки, сварил его, приправил разными пряностями и подал королю. Когда король съел это мясо, он нашёл это несравненно вкуснее всякого прежнего и спросил повара:

— Прежнее мясо не имело этого вкуса; это мясо несравненно вкуснее. Какое это мясо?

Этот вопрос испугал повара, он повергся на землю и сказал королю:

— Ежели король не вменит мне сего в преступление, я откровенно признаюсь.

Король возразил:

— Я не вменю гебе в преступление, ежели ты откровенно скажешь.

Тогда сказал повар:

— Так как мы не могли получить обыкновенным способом другого мяса, я нашёл труп маленького ребёнка, который я приготовил для пищи; кушая, король узнал его.

Король приказал:

— Так как мясо сие необыкновенно вкусно, то отныне на будущее время ты всегда изготовляй мне такую мясную пищу!

На сие приказание повар возразил:

— Хотя я недавно и нашёл труп ребёнка и приготовил его (*в пищу*), но может быть я на будущее время не найду другого.

После сего приказал король:

— Отныне на будущее время возьми их тайком и незаметно для других; ибо я на то имею власть!

По сему приказания короля повар тайком ночью похищал детей и на каждый следующий день приготовлял их в пищу.

В то время между жителями города начались почти всеобщие жалобы и роптания: «У меня дитя пропало!» — раздавалось от одного к другому.

«Отчего это происходит?» — спросили чиновники, собрались на совещание и решились ночью по углам улиц расставить караулы, которые при поджидании и схватили повара короля, как похитителя маленьких детей, остановили его, связали и привели пред лице короля, которому они донесли:

— Прежде и после (*в промежуток значительного времени*) у нас пропало весьма много детей. (164)

Когда король на сие ни слова не возразил и после, хотя они три раза сряду повторили то же самое, ничего не говорил, они сказали:

— Мы схватили преступника, которого часто совершённые злодеяния открыты; следует произнести над ним приговор: молчание твоё неприлично!

После сего возразил король:

— Я приказал.

Чиновники, весьма недовольные и рассерженные сим ответом, ушли прочь, снова собрались за пределами дворца и сказали один другому:

— Король — враг, который ест наших и остальных всех детей; быть вместе с королём, питающимся человечьим мясом, иметь дело с таким

извергом невозможно; следует уничтожить столь пагубного врага.

Сказав сие, они все единогласно решились убить короля. За городом находилась роща (*для гулянья*), а в ней — маленький пруд, к которому ежедневно отправлялся король, чтобы в нём купаться. Чиновники скрыли во внутренности рощи (*военные*) отряды, которая вооружённая сила, когда король сидел в пруде, окружила короля и хотела его схватить и умертвить, отчего король испугался и говорил вооружённым:

— По какой причине вы пришли, чтобы меня окружить и поймать?

Тогда возразили чиновники:

— Именуемый королём для того здесь (*поставлен на это место*), чтобы беспокоиться о многочисленных подданных своих; но как ты, о король, съедая всех детей своих подданных, уничтожаешь всех их место (*жизнь*), то бедствие такое более невыносимо, и по сему мы тебя убиваем.

Король возразил:

— Я, делая так, худо поступил; но как я отныне более так поступать не буду, то не следует ли подарить мне жизнь?

На что отвечали чиновники:

— Хотя бы с неба немедленно упал чёрный снег, и на голове твоей родилась бы чёрная змея, мы всё-таки не отпустим тебя на волю; не говори более!

Когда король *Кангта* услышал слова чиновников, он подумал: «Теперь я, несомненно, должен отдать жизнь свою», — и потом сказал чиновникам:

— Как вы теперь решились меня убить, то предоставьте меня на мгновение покойно моим помышлениям и потом убейте меня!

Когда же после сего чиновники подождали немного (165) и предоставили его размышлению, король в мыслях своих совершил следующий молитвенный обет: «Что совершил я прежде добрыми делами, как повёл я управление по наставлениям учения, как приносил я *Риши* дары, если бы я силою всех сих добродетелей превратился в летающего по воздуху *Ракшасу*!»

Непосредственно после сей благословенной речи он превратился в *Ракшасу*, поднялся высоко в небо и сказал чиновникам:

— Вашей силе благословение (*противно поставляя*), я собственными заслугами, хотя вы и хотели меня убить, остался жив. Отныне да убью я вас и да пожру ваших жён и детей, как и всех ваших подчинённых!

Сказав сие, он улетел и спустился на гору, (*откуда*) он потом прилетал к людям и пожирал их. Многие люди (*народ*) были исполнены страха и

ужаса и постоянно скрывались.

Между тем как *Ракшаса* продолжал пожирать людей, он был избран многими *Ракшасами*, которые составляли его свиту и прислугу, (*начальником*). Сия свита *Ракшасов* говорила (*однажды*) *Ракшасе Кангте*:

— Так как мы сделались твоею свитою и прислугою, то приуготовь нам большое пиршество!

Ракшас Кангта изъявил на это своё согласие, и они сговорились убить пятьсот королей и из них приготовить пир, для чего они (*Ракшасы*) вышли, изловили королей и спрятали их в отверстиях скал. Когда они (*таким образом*) собрали четыреста девяносто девять, так что (*для полного числа*) не доставало одного короля, короли из отверстий скал говорили один другому:

— Мы здесь без сострадающей помощи и защиты; если бы многомогущественный *Сутасома* явился сюда, он, может быть, освободил бы нас; мы попросим *Ракшасу*, чтобы *Сутасома* пришёл сюда (*был приведён*).

После сего уговора они сказали королю *Ракшасов*:

— Король! если ты хочешь устроить пиршество, в таком случае, если бы ты убил одних человеческих королей, не составилось бы особенное пиршество. Но если бы ты достал именуемого *Сутасомой* с великими и отличными заслугами, то тогда только составился бы блестящий праздник.

— Это весьма желательно, — возразил Король и удалился, летя по небу, чтобы *изловить Сутасому*.

В то время, между тем как *Сутасома* в сопровождении дев (166) вышел из города, чтобы принять купание, на дороге встретился с ним обучающий Браман, которому он, наградив его дарами, сказал следующее:

— Теперь я иду купаться, когда же я возвращусь, я доставлю тебе (*ещё больше*) даров.

Между тем как он пошёл в купальню и умывался, прилетел король *Ракшасов* и увлёк его в пещеры скал. Когда в то время *Сутасома* оказался весьма печальным и плакал, *Кангта* говорил ему:

— Ты, говорят, перед другими бесконечно отличен и лучше их: но как великий человек ничем не может быть приведён в ужас, то отчего же ты печален и ведёшь себя, как маленький ребёнок?

На это *Сутасома* отвечал *Ракшасе*:

— Не из любви к телу моему (*к жизни*) и не из страха перед *Ракшасой* я сделался печален; но я от начала (*никогда*) не говорил неправды; а теперь (*случилось*), что на дороге к купальне встретился со мною собирающий подаяния Браман, которому я обещал после купания дать милостыню.

Между тем как я был в купальне, ты, о король, увлёк меня сюда; так что мысль, сказать неправду, огорчает меня, но отнюдь не любовь к телу моему и к жизни. Будь же (*ко мне*) милосерд, о король! отпусти на неделю домой; после, когда я снабжу Брамана дарами, я снова возвращусь сюда для смерти.

Ракшаса возразил:

— Если бы я тебя отпустил, ты возвратился бы?

(*Сутасома*) сказал:

— Если бы я и не возвратился, ты имеешь силу меня привести.

После сего *Ракшаса* отпустил *Сутасому*, который, когда он при возвращении своём домой ещё застал того Брамана, был необыкновенно весел и снабдил его дарами. Но Браман, который знал хорошо, что *Сутасома* после недолгого пребывания снова возвратится, чтобы лишиться жизни, и что тогда привязанность к родине сделает его огорчённым, говорил ему следующими речами:

— Ежели *Калпа* достиг до своего конца, если небо и потоки, воспламеняясь, загорятся, гора *Сумеру*, море и всё прочее превратится в пепел и прах, ежели боги, змеиные духи и небоги (*Асуры*), — ежели всё разрушится и исчезнет, — ежели небо и земля уничтожатся, то как же может продолжаться королевская власть? Конец кругообращения возрождения, состарения, заболевания и смерти не имеет пределов. Ежели надежды и желания не сбываются, (*нас*) мучат действия страстей. От прихотей (*происходит*) наибольшее зло, не от других происходит грех. Ежели три мира бедствия исполнены, можно ли ещё говорить о постоянстве страны и её управления? Искони существующее исчезало: оно составляется из причин и последствий. Ежели есть протяжение (*приращение*), то есть и уменьшение и истина (*отсвет истины, кажущееся бытие*), в действительности соделывается неправдою. Подобно тому, как грубая толпа, которая постоянно связана всеми изменениями обмана, как три мира всегда пусты и ничтожны, подобно тому и страна и её управление. Полное сознание (*мудрости*) бестелесно, у живущих в четырёх ядовитых змеях (*рождение, состарение, заболевание, смерть*), порождённых из невежества, всё принимается как постоянное благо, но как телесное не имеет постоянного существования, как по сему и душа не имеет постоянного обиталища, как, наконец, и тело и душа разлучаются, то какого же упоминания заслуживает (*разлука*) со страною и правлением!

Когда в то время *Сутасома* услышал сии речи и взвесил значение их в душе своей, он весьма обрадовался, установил наследника своего королём,

наставил чиновников к послушанию и приготовился вследствие своего обещания к обратному пути.

Тогда все чиновники сказали ему:

— Не бойся короля *Кангты*; наше мнение следующее: ежели для защиты королевской особы выстроить здание из железа, и в нём королю иметь своё пребывание, то *Кангта*, как бы он не был могуч и силён, ничего не сможет сделать.

На сие король возразил чиновникам и многим людям (*народу*):

— Нужно, чтобы всё, что родилось человеком, сделало себе обязанностью не лгать. Если бы я неправдою и спас жизнь свою, то это меня бы не обрадовало, почему я предпочитаю, по первоначальному обещанию моему, идти на смерть: я не намерен неправдою продлить жизнь мою.

Когда он им таким образом со всех сторон представил превосходство страха неправды, как и многочисленные преступления (*пагубные следствия*) неправды, чиновники чувствовали себя от печали как бы подавленными и не могли выговорить ни слова. Все провожали короля; все рыдали и стенали, а при разлуке лишились чувств.

Между тем как *Сутасома* начал путь свой и шёл, *Ракшаса Кангта* думал: «Время настало, когда *Сутасома* должен возвратиться». Когда же он поднялся на вершину горы и оглянулся, он увидел *Сутасому* издали, идущего по дороге, чтобы отдать жизнь свою. Когда же он потом к нему приблизился, король *Ракшасов* заметил, что лицо его (*Сутасомы*) стало гораздо веселее, нежели прежде, и сказал ему:

— Хотя я и радуюсь, что ты, не уважая жизни, пришёл ко мне, но ужели ты, когда я удержался нанести тебе вред, не имеешь более попечения о жизни своей? Что нашёл ты по пришествии в страну свою хорошего, что так тебя развеселило?

На сей вопрос возразил *Сутасома*:

— Великий король! по твой мне оказанной бесконечной милости, (*по которой*) ты жизнь мою на время продлил, я не соделался неверным своему прежде данному обещанию: я роздал богатые дары, услышал высокие религиозные наставления и напечатлел их в памяти моей, и теперь, по исполнении моего желания, для меня отраднее отдать жизнь свою, нежели остаться при жизни.

Король *Кангта* возразил:

— Какие религиозные наставления услышал ты? Раздели их со мною!

После того *Сутасома* сообщил ему услышанные изречения и, кроме

того, изобразил ему ещё особенно ужасный грех убиения жизни и неминуемые мстительные следствия преступных деяний — все подробно и ловким, убедительным образом; и когда он далее представил ему высокие заслуги неубиения и добродетелей, как и нежной, мягкой души, *Ракшаса Кангта* сделался необыкновенно весел, головою склонился перед *Сутасомой*, удержался с той поры, по полученному наставлению, от всякого убиения жизни и вывел пленённых в пещерах скал королей назад к различным их жилищам. После того *Сутасома* собрал войско, встретил короля *Кангту* и снова установил его королём (*возвёл на прежнее достоинство*). И он с тех пор, ибо двенадцать лет, покрытых проклятием оного *Риши*, уже прошли, не ел более мяса человеческого и вёл по-прежнему благое управление.

— Великий король! *Сутасома* оного времени и периода ныне — я сам, а король *Кангта* — ныне *Сор-пренг-чан*. Люди, съеденные в то время *Кангтою* в продолжение двенадцати лет, суть нынешние *Сор-пренг-чаном* убитые люди. Эти люди, где и когда бы они ни были рождены, всегда были убиты *Сор-пренг-чаном*. Я же при всех возрождениях приводил его к добродетели. Ежели я воспоминаю прошедшее, как умел я в течение прежних периодов возрождения удержать от убиения, то во сколько раз более могу я ныне, когда я открыто соделался Буддою и соединяю полноту всех совершенств, уничтожить совершенно преступления и обратить их (*людей*).

Далее, говорил король Победно-совершившемуся:

— Что эти люди прежде сделали, почему они при всех возрождениях постоянно были убиваемы *Сор-пренг-чаном*?

Победно-совершившийся отвечал королю следующее:

— Великий король! слушай внимательно, я покажу тебе:

В давнее, прошедшее (*время*) пред бесчисленными *Кальпами* жил здесь, на *Джамбудвипе*, в стране *Варанассе*, король по имени *Баладара*. Этот король имел двух сыновей прекрасных по наружности, привлекательных по виду и одарённых умом и способностями. Тогда подумал младший из этих принцев: «Когда отец наш умрёт, брат мой сделается королём, а как я — младший, то никогда не получу королевского достоинства. Но как я, несмотря на то, что родился человеком (*принцем*), не могу получить королевского достоинства, то не менее того неприлично мне жить, как простому подданному. Поэтому я хочу удалиться в уединение (*пустыню*) и наблюдать за жизнью *Риши*». Приняв такое намерение, он подошёл близ

короля и сказал отцу — своему королю — следующее:

— Я желаю в уединении следовать за поведением *Риши*; ежели я тобой любим, то не старайся отклонить меня от этой мысли.

Когда он таким образом несколько раз просил, король, наконец, согласился, и он (*сын*) пошёл в уединение (*пустыню*). По прошествии многих лет умер король-отец, и старший сын вступил на престол королём. Недолго спустя, после того, как старший сын взошёл на престол, он был одержан болезнью, от которой умер, так что не осталось сохранителя (*королевского*) поколения.

Когда же государственные сановники собрались, чтобы советоваться, один из них говорил следующее:

— Младший сын великого короля, вследствие просьбы, принятой королём, находится ныне как *Риши* в горах; его бы следовало привести и поставить королём.

(*На это отвечали прочие*) сановники:

— Ежели оно в самом деле так, то нужно его привести и поставить королём.

По принятии сего намерения они отправились в горы, чтобы отыскать принца. Когда они застали (*нашли*) принца, они сказали ему:

— Так как мы не имеем короля, то нам казалось приличным, и мы нашли, (*чтобы*) сделать тебя королём.

На это приветствие *Риши* возразил:

— Сии слова (*для меня*) ужасны: я здесь в уединении весьма счастлив и не имею совершенно никакой печали. Так как светские (*люди*) необузданы, то они убьют своего короля. Я не могу (*быть королём*).

Сановники говорили:

— Так как королевское поколение прервалось, сохранителя поколения нет, и ты один принадлежишь к королевскому племени, так как, сверх того, жители страны не имеют главы, то благоволи, из сострадания к стольким живым существам принять и вступить на престол.

Риши, который не мог более вынести (*отказаться от предложения*), возвратился за сим, по просьбе сановников, в свою страну и начал правление. Так как *Риши*, от юности не осквернил себя чувственной похотью, а ныне, по обычаю своего звания, взяв жену, пришёл в соприкосновение с женщинами, то чувственная похоть возбудилась в нём чрезмерно, так что он, и днём и ночью не наблюдая в удовлетворении оной умеренности, издал следующее приказание: «Я хочу, чтобы жители моего государства всех дочерей своих прежде, нежели выдадут их замуж, прислали бы ко мне; потом

они могут их отдать в замужество». Сверх того, он употреблял во зло каждую красивую женщину государства, которая ему нравилась. В то время случилось, что (*какая-то*) женщина явилась нагая перед большим собранием и спустила мочу.

Когда весь народ смеялся и, издеваясь, кричал:

— Смотрите, что делает эта бесстыдница!

Женщина отвечала:

— Почему женщинам стыдиться перед женщинами? Вы же не имеете стыда, когда один из вас в присутствии другого спустит мочу свою, зачем же я должна стыдиться, ежели как женщина между женоподобными я сделаю то же?

Толпа народа спросила:

— Что значат слова твои?

На что возразила женщина:

— В самом деле, в этой стране один король мужчина, а прочие люди — все женщины. Если бы между всеми вами был (*хотя бы*) один мужчина, подобные неблагопристойные поступки не совершались бы королём.

Толпа, пристыженная и посрамлённая сим, сказала:

— Что говорит эта женщина — истина: этого безнравственного короля мы хоти свести с дороги.

Решившись так, они сговорились все единогласно убить короля в то время, когда он пойдёт в свою увеселительную рощу. После сего они скрыли в парке вооружённых людей, которые, когда король вошёл в купальный бассейн, со всех сторон его окружили, чтобы убить его.

Испуганный король воскликнул:

— Люди, что это вы предприняли?

На что сановники ему отвечали:

— За то, что ты, о король, не поступил по законам и нравственности, что утопаешь в неге, и что все жители страны в справедливом негодовании сговорились против тебя словами: «Мы более этого не потерпим!», — мы хотим отстранить тебя с дороги и намерены избрать себе благоразумного и мудрого короля.

Когда король услышал эти слова, он пришёл в великий страх и сказал сановникам:

— Справедливо, что я прежде сделал такое зло, но ежели я на будущее время оставлю его, то вы бы могли меня простить.

На что говорили сановники:

— Хотя бы чёрный снег сейчас упал бы с неба, или на голове твоей

родилась бы чёрная змея, мы всё-таки не дадим тебе свободы: не говори больше!

Когда король услышал эти слова, он подумал: «Теперь они, несомненно, убьют меня», — и в гневе сказал тогда сановникам:

— Когда я прежде находился в горах и не имел привязанности к светскому, вы силою поставили меня королём и теперь хотите меня убить! О, если бы я, где бы ни возродился, встречался бы с вами и тоже убивал бы вас!

Но несмотря на то, что (*король*) произнёс сей обет, они не отпустили его, а убили.

Великий король! королевский *Риши* того времени — ныне *Сор-пренг-чан*; многие люди, которые сговорились в то время, убить короля, — ныне эти убитые *Сор-пренг-чаном*; они беспрерывно (*при всех возрождениях*) были убиваемы *Сор-пренг-чаном*.

Король преклонил колено к земле и сказал Победно-совершившемуся:

— Должен ли *Гелонг Сор-пренг-чан*, который убил столько людей, ныне, когда он достиг плода (*обращения или спасения*) ожидать ещё карающего возмездия за свои дела?

Победно-совершившийся сказал:

— Великий король! по совершении преступных дел неминуемо должно претерпеть карающее возмездие. Сему *Гелонгу* (*Сор-пренг-чану*) пылает ныне во внутренности его обиталища огонь ада из всех скважин (*или пор его тела*), и он терпит невыносимые муки.

И потом Победно-совершившийся, чтобы предоставить на испытание (*доказать*) своей многочисленной свите верное, преступными делами причинённое, карающее возмездие греха, приказал некоторому *Гелонгу* следующее:

— *Гелонг*, ступай, взяв ключ, и воткни его в замочную щель двери *Сор-пренг-чана*!

По сему приказанию *Гелонг* взял ключ, но едва только он воткнул его в замочную щель, как он в минуту расплавился. Когда *Гелонг*, полный страха и боязни, возвратился и, представ пред лице Победно-совершившегося, объяснил дело, Победно-совершившийся сказал этому *Гелонгу* следующее:

— Это есть карающее возмездие за грешные деяния!

Король и свита его чрез то сделались верующими.

Потом *Цеданганда Кунгаво* (*Ананда*) говорил Победно-совершившемуся

следующее:

— Что *Гелонг Сор-пренг-чан* прежде совершил доброго, за что он получил столь необычайную и величайшим бойцам равную силу, к тому же, великую способность и ловкость при быстроте птицы? Какое благое (*дело*) совершил он, за что встретился с Победно-совершившимся и ныне освобождён от перемены рождения? Да благоволит Победно-совершившийся из милости и благосклонности ко многим из его свиты показать!

За сим Победно-совершившийся сказал следующее:

— Слушайте внимательно! В прежнее, давно прошедшее время, в продолжение периода Будды *Одсрунга*, случилось, что *Гелонг*, который занимался экономическими делами, между тем как он шёл, навалив (*на себя*) ношу хлеба, дорогой был настигнут дождём, так что поелику не было места для убежища (*пристанища*), как хлеб, так и содержавший его сосуд были вымочены. Хотя *Гелонг* в то время и желал (*старался*) идти скоро, но походка его, за тем, что была отягчена водою, осталась медленною, вместо быстрой, почему он произнёс следующий желающий обет:

— Да сравнится на будущее время сила моя с тою (*с силою*) тысячи людей, и да получит тело моё подобную летящей птице быстроту! Да встречусь я с долженствующим явиться в свете на будущее время с Буддою *Шакьямуни* и да освобожусь от перемены рождения!

Ананда, не думай, чтобы это был другой. *Гелонг*, который в то время занимался экономическими делами, — нынешний *Гелонг Сор-пренг-чан*. За то, что он был духовного звания, исполнил правила долга и занимался делами духовенства, он, вследствие желающего обета своего, откуда и куда бы не возродился, всегда был одарен прекрасною наружностью и необычайною быстротою, как и великими способностями; и он, по желающему обету своему, встретился со мною и ныне освобождён от перемен рождения.

Когда в то время *Ананда*, *Гелонги* и огромная свита короля услышала учение Будды о неминуемом возмездии, у всех возбудилось прилежание и ревность, и между тем как они в памяти удерживали четыре истины, некоторые сделались вступившими в продолжение, (*другие*) — единожды возвращающимися, (*третьи*) — невозвращающимися и (*четвёртые*) — победителями врагов. Некоторые породили корень добродетели *Пратьекабудды*, а другие, мысли высочайшего *Боди* (*чистоты, совершенства*) породив, сделались жителями места, откуда нет возврата. Между тем как все в отношении к телу, речи и мыслям стремились за добродетелью, они, веруя

и открыто веселясь, следовали учениям Победно-совершившегося.

Глава «*Мидунгвы Сор-пренг-чана*» или тридцать шестая.

Б.

Здесь прилагается список самых употребительных словосокращений с полным письмом и значением слов, для того, чтобы показать, каким образом Тибетцы, особенно в курсивном письме, сокращают слова:

ཀུན་	вместо	ཀུན་མཁྱེན་	всезнающий, всеслышащий
ཀུས་	»	ཀུན་ཤེས་	всеведущий
ཀུཚོ	»	ཀུན་རྫོབ་	совершенно суетный, ложный, обманчивый
ཀྱེས་	»	ཀུན་དཀྱེས་	бедствие, совершенная испорченность
དཀར་	»	དཀར་ཡོལ་	фарфор
དཀོན་	»	དཀོན་མཆོག་	Бог (*высшая, отличнейшая редкость*)
དཀོར་	»	དཀོར་ནོར་	богатство, благосостояние, имущество
བཀྱེས་	»	བཀྲ་ཤིས་	благословение, благо
བཀའ་བསྟན་	»	བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་	Канджур и Данджур
ཁམསུམ་	»	ཁམས་གསུམ་	три области мира
ཁྲེས་	»	ཁྲ་ཚིས་	ланита
ཁྱོག་	»	ཁྱུ་མཆོག་	глава паствы; Будда
ཁྱེང་	»	ཁྱན་རིང་	широкий и длинный; *или* остроконечный
ཁྱེད་	»	ཁྱན་མེད་	неширокий, непродолженный
ཁྱོད་	»	ཁྱམ་སྐྱོད་	имя звезды *или* созвездия
མཁའགྲོ་	»	མཁའ་འགྲོ་	по воздуху шествующая (*Дакини*)
ཚེ་ཕྱག་	»	ཚེ་དང་ཆུང་མ་	муж и его жена
གོག་	»	གུར་ཐོག་	остроконечность *или* верхняя часть палатки
གྱོག་	»	གྱུར་ཅིག་	пусть так! да будет!
གྱེན་	»	གྲྭ་འཇིན་	гавань, убежище для судов
གྱོན་	»	གྲྭ་ཡོན་	плата за перевоз
གྱི	»	གྲུ་བཞི་	четвероугольный; четвероугольник, квадрат
གྱོད་	»	གྲུབ་ཐོབ་	совершенный мудрец
ཐེམ་	»	ཐེག་པ་ཆམ་	книга, том
དཀྱིག་	»	དཀྱང་ཐིག་	*полуденная линия*
དཀྱེན་	»	དཀོ་འདུན་	духовенство

དགེགསལ་	вместо	དགེ་ལེགས་	нравственность, добрые нравы
རྒྱ་	»	རྒྱ་མཚོ་	море, океан
རྒྱལ་	»	རྒྱལ་པོ་	король, князь
རྒྱལབློན་	»	རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་	король и министр
རྒྱ་བོད་	»	རྒྱ་གར་དང་བོད་	Гиндустан и Тибет
» »	»	རྒྱ་ནག་དང་བོད་	Китай и Тибет
དྨར་	»	དྨར་སྨྲིག་	бледно-красный; платье такого цвета
གནུལ་	»	གནུ་གལ་	важный; важной дело
ཆེས་	»	ཆ་ཤེས་	часть, доля, порция
ཆུལ་	»	ཆུ་དཀྱིལ་	середина реки
ཆུད་	»	ཆུ་སྣོད་	сосуд для воды
ཆུན་	»	ཆུ་སྲིན་	водяное чудовище, крокодил
བཅུག་	»	བཅུ་གཅིག་	одиннадцать
བཅུས་	»	བཅུ་གཉིས་	двенадцать
བཅུམ་	»	བཅུ་གསུམ་	тринадцать
བཅུ་	»	བཅུ་བཞི་	четырнадцать
བཅུག་	»	བཅུ་དྲུག་	шестнадцать
བཅུན་	»	བཅུ་བདུན་	семнадцать
བཅོན་	»	བཅོམ་ལྡན་	Багаван (*звание Будды*)
བཅོན་ས་	»	བཅོམ་ལྡན་འདས་	*то же*
ལྕགསྒྲོག་	»	ལྕགས་སྒྲོག་	железные цепи, оковы
འཕོངས་འདས་	»	འཕོངས་པ་དང་མྱང་འདས་	переселение душ и спасение от бедствия
དགེསྡིག་	»	དགེ་བ་དང་སྡིག་པ་	добродетель и порок
འགྲོསྡོད་	»	འགྲོ་བ་དང་སྡོད་པ་	ходить и сидеть (*оставаться*)
རྗེན་	»	རྗེ་བཙུན་	достопочтенный, божественный
ཉེ་	»	ཉི་ཤུ་	двадцать
ཉིང་	»	ཉིན་གུང་	полдень

ཉོན་མོངས་	вместо	ཉོན་མོངས་	природное, грешное состояние, грех, бедствие
བསྙེན་	»	བསྙེན་བཀུར་	честь, почтение; учтивость
མཉེན་	»	མཉན་ཡོད་	имя города (*Шравасти*)
ཉིན་མཚན་	»	ཉིན་མོ་དང་མཚན་མོ་	день и ночь
གཉིང་	»	གཉན་ཞིང་	пест, толкуша
གཉུམོ་	»	གཉུམ་མོ་	дикий, гневный, жестокий
ཏིང་ཏེ་	»	ཏིང་ངེ་	внутреннее созерцание, восторженность, *Дьяна*
ཐོབ་	»	ཐམ་པ་	целый, нераздельный
ཐོད་	»	ཐམས་ཅད་	всё, целое
ཐུགས་	»	ཐུགས་རྗེ་	милосердие, великодушие, благотворительность
ཐུན་	»	ཐུན་བཞི་	четыре ночных бдения *или* смены
ཐུགས་	»	ཐུགས་བརྩེ་	любовь, привязанность, доброта, сострадание
མཐོང་	»	མཐའ་འཁོབ་	пограничная земля варваров
མཐུང་	»	མཐུན་མོང་	общий
དེཝིའེ་པ་	»	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་	*Tathagata*, истинно-явившийся, Будда
དུས་	»	དུས་སུ་	тогда, в то время
དྲོང་	»	དྲང་སྲོང་	во внутренних созерцаниях сидящий, *Риши*, пустынник
དཔེ་	»	དཔེ་ཡིག་	писец, секретарь, помощник
གདེུན་	»	གདུང་རྟེན་	хранилище реликвий
གདྲིན་	»	གདུང་ཞིན་	*то же*
གདུབུ་	»	གདུབ་བུ་	кольцо, браслет (*украшение*)
བདེགས་	»	བདེ་གཤེགས་	святой, Сугата, Будда

བདུད་	вместо	བདུད་རྩི་	целебный напиток, напиток бессмертия
བདོུས་	»	བདུག་བྱོས་	благоухающее куренье
བསྡུལ་	»	སྡུག་བསྔལ་	страдание, несчастье, мука, бедствие
སྡིག་	»	སྡུག་སྔོན་	скорпион, паук, рак
སྡིབ་	»	སྡིག་སྔོན་མཇུག་	грозящий указательный палец
ནམཁའ་	»	ནམ་མཁའ་	пустое пространство воздуха, небо
ནོགས་	»	ནུབ་ཕྱོགས་	страна запада, западная сторона мира
ནོར་	»	ནོར་བུ་	драгоценный камень, талисман, *Чинтамани*
སེམ་	»	རྣམ་ཤེས་	душа, сознание, знание
རྣངས་	»	རྣམ་གྲངས་	исчисление, одиночное представление, спецификация
རྣམ་	»	རྣམས་	частица множественного числа
སྣོགས་	»	སྣ་ཚོགས་	всех родов, различного рода
སྣང་སྐྲུན་	»	སྣང་བ་དང་སྐྲུན་པ་	свет и тьма
དཔལ་ལྡན་	»	དཔལ་ལྡན་	благородный, превосходный, отличный
དཔོུགས་	»	དཔུང་ཚོགས་	собранные войска, армия
སྤྱན་གཟིགས་	»	སྤྱན་ར་གཟིགས་	*Ченрези* (*Авалокитешвара*)
སྐྱག་སྐྱུག་	»	སྐྱག་ཚ་དང་སྐྱུ་ཀུ་	чернила и перо
སྐྱག་ཤོག་	»	སྐྱག་ཚ་དང་ཤོག་བུ་	чернила и бумага
ཕྱོ་	»	ཕྱག་འཚལ་ལོ་	я поклоняюсь, отдаю честь поклонения
ཕྱོགས་	»	ཕུན་ཚོགས་	совершенный, совершеннейший
ཕྱིས་	»	ཕྱིན་ལས་ *или* འཕྱིན་ལས་	дела, занятия
ཏྲིང་	»	བུད་ཤིང་	дрова, топливо
ཏྲེད་	»	བུད་མེད་	женский; женщина
བྱོང་	»	བོང་བུ་	осёл
བྱོགས་	»	བྱ་ཚོགས་	стая птиц

བྱ་གས་	вместо	བྱང་ཕྱོགས་	северная страна, северная сторона мира
བྱ་བ་	»	བྱང་ཆུབ་	*Бодисатва*
བྱི་ང་	»	བྱོལ་སོང་	четвероногое животное
བྲ་མ་	»	བྲམ་ཟེ་	Браман
ཐུན་	»	ཐུན་པོ་	дурак, невежда
ཐེས་	»	ཐེ་ཚོམ་	благоразумие, ум
ཐེས་	»	ཐེན་པོ་	министр, сановник
དབྱུག་	»	དབང་ཕྱུག་	могущественный, полный могущества (*Ишвара*)
དབྱེད་	»	དབུ་ཐོད་	тюрбан, чалма, головная перевязь
ཕྱི་ང་	»	ཕུང་རྫི་	мёд
ཕྱོན་འབངས་	»	ཕྱོན་པོ་དང་འབངས་འཁོར་	государственные сановники и подданные
ཕྱ་ཕྱོད་	»	ཕྱ་མ་དང་ཕྱོད་མ་	Лама и его ученик
དམིར་	»	མིག་དམར་	планета Марс (*Красноглазый*)
མེགས་	»	མུ་སྟེགས་	Тиртика (*Гиндустанец небуддистический*)
མྱ་	»	མུ་གེ་	голод
མྱིག་	»	མུ་ཏིག་	жемчуг
མྱེན་	»	མུ་མེན་	Lapis lazuli; лазурит
མུན་	»	མུ་ཅན་	горе, кручина, бедствие
དམོན་	»	དམག་དཔོན་	начальник войска, генерал
དམུང་	»	དམག་དཔུང་	отряд войска
ཨ་སྤྲུད་	»	ཨ་དང་བུ་	мать и дитя её
མེས་དབོན་	»	མེས་པོ་དང་ཚ་བོ་	дед и внук
གཙུག་	»	གཙུག་དཀྲི་	высокоподнятый убор волос (*как у Будды*)
བརྩོན་	»	བརྩོན་འགྲུས་	прилежание, рвение, старание
བྱིས་པར་	»	བྱིས་མ་དང་པར་"མ་	рукопись и печатная книга

ཚེ་བསོད་	вместо	ཚེ་དང་བསོད་ནམས་	срок жизни и вознаграждаемые добродетели
ཚུལ་ལྡན་	»	ཚུལ་ལྡན་	по порядку, предписанию *или* методе
ཚུལ་ཁྲིམས་	»	ཚུལ་ཁྲིམས་	обязанности нравственности и чистоты
མཚོན་	»	མཚན་ཉིད་	признаки, знаки
ཚ་ཞང་	»	ཚ་བོ་དང་ཞང་པོ་	племянник и дядя его по матери
རྨེས་	»	རྨས་སྐྱེས་	превращённый, *или* сверхъестественно возрождённый
འོད་ཀར་	»	འོད་དཀར་	белый блеск
ཡིནམ་	»	ཡིན་ནམ་	если оно?
ཡནཏ་	»	ཡན་ལག་	члены, суставы
ཡིས་	»	ཡེ་ཤེས་	высшая мудрость, *или* познание
རིནེ་	»	རིན་ཆེན་	дорогой, бесценный, высокой цены
རྩོལ་	»	རོང་ཡུལ་	страна с тесными проходами
ཡབས་སྲས་	»	ཡབ་དང་སྲས་	отец и сын, (*Лама и ученик*)
ལེགས་སྒྲུབ་	»	ལེགས་སྒྲུབ་	прекрасное *или* удобное устройство
ལོང་སྤྱོད་	»	ལོངས་སྤྱོད་	радостный, превосходный; благосостояние, богатство, наслаждение
ལོང་སྐུ་	»	ལོངས་སྐུ་	прославленное тело, божественное истечение
ལོ་པཉ་	»	ལོ་ཙྪ་བ་དང་པཎྜི་ཏ་	переводчик и *Пандита*
གཞོག་	»	གཞུ་ཐོག་	сводообразная крыша
གཞོམས་	»	གཞུ་འདོམས་	сажень
གཞོན་ནུ་	»	གཞོན་ནུ་	молодой; юноша
གཟེང་	»	གཟུ་ཕེང་	рычаг
གཟེར་	»	གཟུ་བོ་	прямой, откровенный, простой
གཟེགས་འདུག་	»	གཟུགས་གཤིན་འདུག་	больно

གཟེར་	вместо	གཟུགས་རེར་ *или* གཟུགས་གཟེར་	боль
གཟུགས་སྐུ་	»	གཟུགས་སྐུ་	картина *или* изображение Будды
གཟུགས་སྡུག་	»	གཟུགས་སྡུག་	приятная фигура, прекрасное тело
གཟེར་	»	གཟུགས་མེད་	бестелесный, без образа
ཤེས་	»	ཤེས་རབ་	умный, разумный; ум, остроумие
སངྒས་	»	སངས་རྒྱས་	Будда
སེམས་	»	སེམས་	душа, способность мышления
སེམ་ཅན་	»	སེམས་ཅན་	живое существо
སོང་འ་	»	སེམས་དཔའ་	*Бодисатва*, святой
སོོ་	»	སོ་སོ་བ་	различный, всегда иной
སོོར་	»	སོ་སོར་	различно, раздельно, не вместе
སོས་ཤིག་	»	སོམས་ཤིག་	пусть подумает и рассудит!
སློོན་	»	སློབ་དཔོན་	наставник, профессор
སློོད་	»	སློབ་འདོད་	желающий учиться
དཔོན་སློོབ་	»	སློབ་དཔོན་དང་སློབ་མ་	учитель и ученик
ས་པཉ་	»	ས་སྐྱ་པཎ་ཆེ་	*Сакья Пандита*, знаменитый Лама XIII в.
ས་གནམ་	»	ས་གཞི་དང་གནམ་གཤ་	небо и земля
གསུབ་	»	གསུང་རབ་	возвышенное учение, превосходные распоряжения
བསོད་ནམས་	»	བསོད་ནམས་	добродетель, заслуга, счастье
བསྒོོམས་	»	བསོད་སྙོམས་	милостыня, подаяние
ལྷོག་	»	ལྷན་ཅིག་ *или* ལྷན་གཅིག་	вместе, вкупе, в соединении
བཅད་ལྷུག་	»	ཚོགས་བཅད་དང་ལྷུག་མ་	поэзия и проза
བསག་སྦྱང་	»	ཚོགས་བསག་པ་དང་སྡིག་པ་སྦྱང་བ་	собирание добродетелей и очищение от грехов
ཕ་སྲས་	»	ཕ་དང་བུ་	отец и дитя его
གསོན་གཤིན་	»	གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོ་	жизнь и смерть

B

Для некоторых слов, преимущественно для таких, которые означают различные части тела, пищу, питьё, одежду, посуду, как и различные человеческие деяния, в тибетском языке имеются особенные выражения, большею частию совершенно отличные от обыкновенных, когда речь обращается к какому-нибудь важному лицу. Такие особенные выражения часто встречаются в книгах. Здесь приложена таблица слов и выражений почтения и уважения (ཞེ་སའི་སྐད་ [*же-сай-кад*]) с присоединением однозначащих с ними слов на обыкновенном языке (མཉམ་གྱམ་ [*ньям-там*]), которые употребляются в письме и в разговоре между людьми одинакового состояния.

уважительно		*обыкновенно*
ཡབ་	отец	ཕ་
ཡུམ་	мать	མ་
སྲས་	сын	བུ་
སྲས་མོ་	дочь; девица	བུ་མོ་
མཚན་	имя	མིང་
སྐུ་	особа, тело	གཟུགས་པོ་
སྐུ་གཟུགས་	тело	གཟུགས་པོ་
སྐུ་ལུས་	*то же*	ལུས་པོ་
སྐུ་སྟོད་	верхняя часть тела, туловище	ལུས་སྟོད་
སྐུ་སྨད་	нижняя часть тела	ལུས་སྨད་
སྐུ་རྒྱབ་	задняя часть тела	རྒྱབ་
སྐུ་བྲང་	грудь	བྲང་
སྐུ་ལྟེ་	живот	ལྟེ་བ་
སྐུ་ཁ་	мясо тела	ཁ་
སྐུ་མཆིལ་	кровь тела	ཁྲག་
སྐུ་གདུང་	кости	རུས་པ་
སྐུ་ཚེ་	срок жизни	ཚེ་

уважительно		*обыкновенно*
སྐུ་མཆོད་	место пребывания, замок	མཆོད་

Таким образом, всё, что надлежит к телу важной особы или имеет отношение к личности её, может быть превращено в выражение учтивости или уважения присоединением предшествующего слова སྐུ་

དབུ་	голова	མགོ་
དབུ་སྐྲ་	головные волосы	སྐྲ་
དབུ་ཞྭ་	шапка, шляпа	ཞྭ་མོ་
དབུ་གཙུག་	тюрбан, чалма	གཙུག་
དབུ་མཛད་	председатель, начальник	འཁོར་ཡ་
དབུ་ཅན་	книжное письмо	མགོ་ཅན་
དབུ་མེད་	курсивное письмо	མགོ་མེད་
དབུ་ཆེན་	глава, начальник	འཁོར་ཡ་ཆེན་པོ་
དབུ་ཆུང་	помощник	འཁོར་ཡ་ཆུང་བ་
ཞལ་ཁདོང་	лицо	ཁདོང་། ལ་
ཞལ་	рот	ཁ་
ཞལ་ལྕགས་	губа	ཁ་ལྕགས་
ཞལ་ཟ་ས་	пища, кушанье	ཟས་
ཞལ་ཟས་	» »	ཁ་ཟས་
ཞལ་སྐོམ་	напиток	སྐོམ་
ཞལ་བཟེད་	плевательница	མཆིལ་སྟོད་
ཞལ་ཆེམས་	последняя воля, завещание	ཁ་ཆེམས་

уважительно		*обыкновенно*
ཞལ་གདམས་	совет, наставление	གདམས་ངག་
ཆེམས་	зуб	སོ་
ཆེམས་ཕྱིང་	зубочистка	སོ་ཕྱིང་
ལྕགས་	язык	ལྕེ་
ལྕགས་ཆབ་	слюни	མཆིལ་མ་
ལྕགས་ཀྱི་མཆིལ་མ་	*то же*	མཆིལ་མ་
ལྕགས་རྩེ་	кончик языка	ལྕེ་རྩེ་
ལྕགས་རྩ་	корень языка	ལྕེ་རྩ་
ཞབས་	нос	སྣ་
ཞབས་སྣ་	*то же*	སྣ་
ཞབས་རྩེ་	кончик носа	སྣ་རྩེ་
ཞབས་སྒྲོང་	ноздри	སྣ་སྒྲོང་
སྤྱན་	глаз	མིག་
སྤྱན་འབྲས་	зрачок, зеница	མིག་འབྲས་
སྤྱན་གཝོག་	ресницы	མིག་གཝོག་
སྤྱན་སྐྱེབས་	вежды	མིག་སྐྱགས་
སྣ་ཉན་	ухо	རྣ་བ་
སྣ་ཉན་སྒྲོང་	отверстие уха	རྣ་སྒྲོང་
སྣ་ཉན་ཞལ་	мочка уха	རྣ་ཞལ་
སྣ་ཉན་གསན་	слух	རྣ་ཐོས་
ཕྱག་	рука	ལག་པ་
ཕྱག་གཡས་	правая рука, десница	ལག་གཡས་
ཕྱག་ངར་	ручной сустав	ལག་ངར་
ཕྱག་དཔུང་	рука до плеча	དཔུང་པ་
ཕྱག་སོར་	палец	ལག་སོར་ | སོར་མོ་
ཕྱག་མཛུབ་	указательный палец	མཛུབ་མོ་

уважительно		*обыкновенно*
ཕྱག་སེན་	ногти на пальцах	སེན་མོ་
ཕྱག་བྱིས་	рукопись	ལག་བྱིས་
ཕྱག་གཡོན་	левая рука	ལག་གཡོན་
ཕྱག་དཔེ་	книга	དཔེ་ཆ། དཔེ་
ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་	*Ваджрапани* (*Скипетроносец*)	ལག་ན་རྡོ་རྗེ་
ཕྱག་འཕྱི་	полотенце	ལག་འཕྱི་
ཕྱག་ཁྱབས་	перчатка	ལག་ཁྱབས་
ཕྱག་འཕངས་	палка	འཕངས་བ་
ཕྱག་ཏུ་འབུལ་བ་	передавать	ལག་པར་གཏོང་བ་
ཞབས་	нога	རྐང་པ་
ཞབས་སོར་	палец ноги	རྐང་སོར་
ཞབས་སེན་	ноготь на пальце ноги	རྐང་སེན་
ཞབས་མཐིལ་	подошва ноги	རྐང་མཐིལ་
ཞབས་ཁྱབས་	чулок	རྐང་ཁྱབས་
ཞབས་ལྟམ་	башмаки, сапоги	ལྟམ་
ཞབས་རྟིང་	пята, пятка	རྟིང་པ་
ཞབས་རྗེས་	след ноги	རྐང་རྗེས་
ཞབས་རྟེན་	скамейка	རྐང་རྟེན་
ཞབས་བསིལ་	купанье для ног	རྐང་ཆུ་
ཞབས་འཚག་པ་	ходить пешком	རྐང་པས་འགྲོ་བ་ *или* རྐང་པས་འཚག་པ་
ཞབས་ལ་འདྲུད་པ་	упасть кому-нибудь в ноги	རྐང་པ་ལ་འདྲུད་པ་
ཐུགས་	сердце, душа	སྙིང་
ཐུགས་རྗེ་	милость, великодушие	སྙིང་རྗེ་
ཐུགས་རྗེ་ཅན་	великодушный	སྙིང་རྗེ་ཅན་
ཐུགས་བརྩེ་བ་	привязанность, любовь	སྙིང་བརྩེ་བ་

уважительно		*обыкновенно*
བྱགས་སྤྲུག་	радость сердца	སྙིང་སྤྲུག་
བྱགས་དགའ་བ་	веселый, радостный	སྙིང་དགའ་བ་
བྱགས་འདོད་	желание, хотенье	འདོད་པ་
བྱགས་ཚིམ་	веселый, довольный	སྙིང་ཚིམ་
བྱགས་སྐུན་	сердитый, досадный	སྐུན་པོ་
མནལ་	сон, усыпление	གཉིད་
མནལ་བ་	спящий; спать	གཉིད་ལོག་པ་
མནལ་གཟིམས་པ་	*то же*	གཉིད་ལོག་པ་
མནལ་བར་མཛད་པ་	*то же*	གཉིད་ལོག་པ་
མནལ་ལམ་	сон, сновидение	རྨི་ལམ་
མནལ་ལམ་གཟིགས་པ་	видеть сон	རྨི་ལམ་རྨི་བ་ *или* རྨི་ལམ་མཐོང་བ་
མནལ་ལྟས་	значение сна	རྨི་ལྟས་
ཕྱིན་ལས་	занятие, дело	ལས། ལས་ཀ་
ཕྱིན་ཡིག་	письмо, послание	ཡི་གེ་
ཆབ་	вода, жидкость	ཆུ་
སྤྱན་ཆབ་	слезы	མཆི་མ་
ཞལ་ཆབ་	слюни	མཆིལ་མ་
གསང་ཆབ་	моча	གཅིན་
ཆབ་སེར་	желчь	ཆུ་སེར་
ཆབ་ཀྱབ་	нужное место	ཁྱགས་སྐ་
ཆབ་སྒོ་	дверь, ворота	སྒོ་
ཆབ་འཕྲིག་	диплом	བཀའ་ཕིག་
ཆབ་ཚོད་	часы	ཆུ་ཚོད་
རིབས་	лошадь, телега	རྟ། བཞོན་པ་
རིབས་ར་	конюшня	རྟ་ར་
རིབས་ཆག་	корм для лошадей	རྟ་ཆག་

уважительно		*обыкновенно*
རྟའི་ཆས་	конская упряжь	རྟ་ཆས་
རྟའི་སྟག་	седло	རྟ་སྟག །་ སྟག་
རྟའི་སྣབ་	узда	སྣབ་
རྟའི་ལ་བཞིབ་པ་	сесть на лошадь	རྟ་ལ་བཞོན་པ་
རྟིའུ་ལས་གཞོལ་བ་	сойти с лошади	རྟ་ལས་འབབ་པ་
ན་བཟའ་	одежда	གོས་
ན་བཟའ་གསོལ་བ་	одеваться	གོས་གོན་པ་
སྐྱོན་	болезнь	ནད་
སྐྱོན་ཅན་	больной, нездоровый	ནད་ཅན་
སྐྱོན་གཞི་	причина болезни	ནད་གཞི་
སྐྱོན་མི་མངའ་བ་	не быть больным	ནད་མེད་པ་
སྐྱོན་ལས་གློལ་བ་	выздоравливать	ནད་ལས་གློལ་བ་
ཞྭགས་	огонь	མེ་
ཞྭགས་ལ་བཞེན་པ་	гореть	མེ་ལ་བསྲེག་པ་
སྲུང་ *или* ལུང་	труп	རོ་
སྲུང་ཁང་	место или домик для сжигания трупа	རོ་ཁང་
སྲུང་སྒམ་	гроб	རོ་སྒམ་
སྲུང་ཤིང་	дрова для сжигания мертвого	རོ་ཤིང་
སྲུང་བཞུ་བ་	сжечь мертвого	རོ་བསྲེག་པ་
དགུང་ལོ་	год	ལོ་
དགུང་ཟླ་	месяц	ཟླ་
དགུང་ཞག་	день (*и ночь*), сутки	ཞག་
བཞོན་	еда, пища, мука	ཟན་
སྐྲུན་	мясо	ཤ་
གསང་མ་	пища, мучное кушанье	ཟན་

уважительно		*обыкновенно*
གཙུགས་ཆོད་	пища, мучное кушанье	ཟན་
བཞེས་གསོལ་བ་	кушать, есть	ཟན་ཟ་བ་
བཞེས་མི་གསོལ་བ་	не есть	ཟན་མི་ཟ་བ་
བགྱེ་བ་	состариться	རྒས་པར་འགྱུར་བ་
བཞུགས་ མཆིས་ མངའ་ གདའ་ ལགས་ འཚལ་ མད། མོད་	*вспомогательные глаголы, означающие*: я есмь, ты еси, он есть	འདུག་ ཡིན་ ཡོད་ གནས་
མཛད་པ་	делать (*говоря о важных особах, или обращаясь к ним*)	བྱེད་པ་
བགྱིད་བ་	делать (*о себе или других, говоря с важными особами*)	བྱེད་པ་

Эти два вспомогательных глагола часто соединяются с другими глаголами, чтобы придать им выражение учтивости или уважения; *например*:

འབྲི་བར་མཛད་པ་	писать, описать	འབྲི་བ་ *или* འབྲི་
འབྲི་བར་བགྱིད་པ་	*то же*	» *или* འབྲི་བར་བྱེད་པ་
གནང་བར་མཛད་པ་	позволить, разрешить	གནང་བ་
མཁྱེམས་པ་	рожденный	སྐྱེས་པ། བཙས་པ་
སྐུ་བཁྱེམས་པ་	*то же*	*то же*
འབྲུངས་པ་	*то же*	*то же*

уважительно		*обыкновенно*
གཤེགས་པ་	жить, существовать	འཚོ་བ་
འགྲོངས་པ་	умирать	འཆི་བ། ཤི་བ་
གཤེགས་པ་	умерший, покойный, совершившийся и пр.	འགྲོ་བ། གྱུར་པ་
བདེ་བར་གཤེགས་པ་	умерший, покойный, совершившийся и пр.	འགྲོ་བ། གྱུར་པ་
གནམ་དུ་གཤེགས་པ་	*то же*	*то же*
ཞི་བར་གཤེགས་པ་	*то же*	*то же*
ཞིང་ལ་ཕེབ་པ་	*то же*	*то же*
སྐུ་ནོངས་པ་	*то же*	*то же*
གསུང་བ་ མོལ་བ་ བཀའ་སྩལ་བ་	приказать, предписать, сказать, говорить	ཟེར་བ་ སྨྲ་བ་
གསན་པ་	слышать, слушать	ཉན་པ་
གསན་པ་	слышать, внимать	ཐོས་པ་
བཞུགས་པ་	сидеть, быть здесь	འདུག་པ་
བཞེངས་པ་	подняться	འཕྱོང་བ་
མནལ་བ་	лежать, спать	ཉལ་བ་
འཚུགས་པ་	ходить, шествовать	འགྲུལ་བ་
བཞུད་པ་	уходить	འདོང་བ་
གཤེགས་པ་	приходить	འགྲོ་བ། སོང་བ་
འབྱོན་པ་	приходить	འོང་བ་
ཕེབ་པ་	прибыть	སྐྱེབ་པ་
བསྐྱལ་བ་	родить	བསྐྱེད་པ་
སྩོལ་བ་	дать, даровать	གཏོང་བ་
གནང་བ་	дать, жаловать	*то же*

уважительно		*обыкновенно*
བསྟེན་པ་	взять	ལེན་པ། བླང་བ། གོན་པ་
བཞེས་པ་	получать	བླང་བ་
བཀའ་མཆིད་མཛད་པ་	говорить, разговаривать	སྨྲོང་བ་
དགོངས་འགྲེལ་	объяснение, толкование	འགྲེལ་བ་
གཟིགས་པ་	видеть, смотреть	བལྟ་བ། མཐོང་བ་
མཁྱེན་པ་	знать, понимать	ཤེས་པ། རིག་པ་
གཟིམ་པ་	спать	ཉལ་བ། གཉིད་ལོག་པ་
མཉེལ་བ་	быть утомленным	ངལ་བ་
སྐྱ་ངལ་བ་	*то же*	*то же*
སྐྱོང་པ་	бояться, пугаться	འཇིགས་པ་
ཁྱམ་པ་	плакать	ངུ་བ་
སྤྱན་འདྲེན་པ་	приглашать	འབོད་པ་
སྤྱན་དྲང་བ་	*то же*	*то же*
སྤྱན་དྲངས་པ་	званый, приглашённый	བོས་པ་
སྤྱན་མ་དྲངས་པ་	незваный	མ་བོས་པ་
སྤྱན་མ་དྲངས་པར་	*то же*	མ་བོས་པར་
ཞུ་བ་	спрашивать, просить	འདྲི་བ་
གསོལ་བ་	*то же*	*то же*
ཞུས་པ་	прошенный	དྲིས་པ་
གསོལ་པ་	*то же*	*то же*
འབུལ་བ་	дать, поднести, передать	གཏོང་བ་
ཕུལ་པ་	данный, переданный, поднесенный	བདང་བ་
དབུལ་བར་བྱ་བ་	быть переданным, поднесенным	གདང་བར་བྱ་བ་

Г.

Здесь следует обещанный в конце § 92 список прилагательных имён по азбучному порядку:

ཀུག་ (ཐ།དོ།ཨོ་) кривой, согнутый

ཀུག་ཀུག་ весьма кривой

ཀུན་ все, все, совсем, сполна

ཀུམ་ (ཐ།དོ།ཨོ་) съежившийся

ཀོང་ (ཐ།དོ།ཨོ་) углубленный, немелкий

ཀོང་ཀོང་ *то же*

ཀུག།ཀུག་ཀུག་ грубый, комообразный

ཀུག་ཀྱོག་ кривой, согнутый

ཀྱང་ (ཐ།དོ།ཨོ་) прямой, вытянутый

ཀྱང་ཀྱང་ совершенно прямой

ཀྱང་།ཀྱང་ཀྱང་ плоский

ཀྱང་ཀྱོང་ слабый

ཀྱལ།ཀྱལ་ཀྱལ་ длинный и плоский

ཀྱིང་།ཀྱིང་ཀྱིང་ круглый, кругообразный

ཀྱོག།ཀྱོག་ཀྱོག་ кривой, согнутый, склоненный

ཀྱོང་།ཀྱོང་ཀྱོང་ длинноватый, продолговатыи

ཀྱོམ།ཀྱོམ་ཀྱོམ་ мягкий, гибкий

ཀྱོང་།ཀྱོང་ཀྱོང་ слабый, бессильный

ཀྱོང་།ཀྱོང་ཀྱོང་ восстающий, выставленный

དཀའ་ (ཐ།དོ།ཨོ་) трудный, затруднительный

དཀར་ (ཐ།དོ།ཨོ་) белый

དཀོན་ (ཐ།དོ།ཨོ་) редкий, дорогои

རྒྱང་།ཐ་ простой, несоставленный

སྐ་ (ཐ།དོ།ཨོ་) густой, нежидкий

སྐན།དེ་ *то же*

སྐད་ཅན་ звучащий, имеющий голос

སྐམ།-པོ་ сухой

སྐལ་བ་ཅན་ счастливый, осчастливленный

སྐལ་ལྡན་ счастливый, осчастливленный

སྐལ་མེད་ несчастный

སྐོམ།-པ་ жаждущий

སྐྱ།-པོ་ белова тый, светло-серый

སྐྱིད།-པོ་ счастливый, веселый, довольный

སྐྱུར།-པོ་ཨོ་ кислый

སྐྱེག་ཅན་ несчастный, имеющий много горя

སྐྱོན་ཅན་ порочный

སྐྱོན་མེད་ беспорочный

སྐྲག་མེད་ бесстрашный, дерзкий

བསྐ་བ་ горький, невкусный, кислый

ཁ་བ་ горький

ཁ་དྲག་ сильный, могущественный

ཁེ་ཅན་ выгодный

ཁེ་མེད་ невыгодный

ཁེངས་ཅན་ гордый, надменный

ཁེངས་ལྡན་ *то же*

ཁེངས་མེད་ негордый, скромный

ཁེངས་བྱ་ негордый, скромный

ཁྱད་ཅན།ཁྱད་པར་ཅན་ особенно, преимущественно, чрезвычайно

ཁྱོག་ кривой, согнутый, знающий, опытный

ཁྲིམས་ལྡན་ законный, достодолжный

ཁྲིམས་མེད་ незаконный, неуместный

ཁྲེལ་ལྡན་ стыдливый, благонравный

ཁྲེལ་ཅན་ *то же*

ཁྲེལ་ཡོད་ *то же*

ཁྲེལ་མེད་ бесстыдный

ཁྲོ་བ་ཅན་ гневный, сердитый; жестокий

མཁས་པ་ཡིས་མོ་ умный, ловкий, опытный, ученый

མཁྱེན་པ་མ་ знающий, разумеющий

མཁྱེན་པ་ཅན་ умный, опытный

མཁྱེན་མེད་ незнающий, неопытный

མཁྲང་་བ་ཡིས་མོ་ твёрдый, крепкий, густой

མཁྲེགས་པ་ твердый, крепкий, солидный

མཁྲེགས་པར་བྱས་པ་ затверделый

འཁྱགས་པ་ замороженный

འཁྱམས་པ་ блуждающий, заблудший

འཁྲུགས་པ་ встревоженный, опечаленный, огорченный

འཁྲུངས་པ་ рождённый, произведённый

གང་་བ་ཡིས་མོ་ полный, наполненный

གངས་ཅན་ покрытый снегом, льдистый; замороженный

གན་ཀུལ་ лежащий позади

གལ་ཅན་ важный, богатый последствиями

གུང་ средний, средняя, среднее

གུས་པ་ཅན་ почтительный

གོ་བ་ཅན་ остроумный, умный, знающий

གོ་ས་ཅན་ имеющий чин *или* звание

གོང་ над, наверху, верхний

གོམས་པ་ упражнявшийся, опытный

གྱ་གྱུ་ཅན་ хитрый, лукавый, обманчивый

གྱོག་པ་ согнутый, искривлённый

གྱོང་པོ་ грубый, невежливый, необразованный

གྲགས་པ་ཅན་ славный

གྲགས་ལྡན་ *то же*

གྲང་་བ་ཡིས་མོ་ холодный

གྲངས་ཅན་ исчисляемый, имеющий число

གྲངས་མེད་ бесчисленный

གྲམ་པ་ཅན་ болотистый, грязный

གྲིབ་མ་ཅན་ тенистый

གྲུ་ཅན་ угольный, угловатый

གྲུ་མང་ многоугольный

གྲུམ་པ་ изломанный, исковерканный

གྲོས་ཅན་ заботливый, осмотрительный, осторожный

གྲོས་མེད་ неосмотрительный, неосторожный

གླེན་་བ་ཡིས་མོ་ глупый, дурацкий

དགའ་་བ་ཡིས་མོ་ весёлый, радостный

དགའ་བ་ཅན་ *то же*

དགའ་ལྡན་ *то же*

དགུན་གྱི་ зимний, к зиме принадлежащий

དགྱང་་ཡོས་མོ་ согнутый, искривлённый, горбатый

དགེ་བ་ཅན་ добродетельный

དགོས་པ་ необходимый, нужный, требующийся

དགོས་པ་ཅན་ *то же*

དགོས་ཅན་ *то же*

དགོས་པ་མེད་པ་ ненужный

དགོས་མེད་ *то же*

དགྱེས་པ་ веселый, довольный

དགྲ་བོ་ཅན་ враждебный

དགྲ་ཅན་ *то же*

མགོ་ཅན་ имеющий голову

མཆོག་ལ་ скорый, быстрый, проворный

འགག་སལ་པ་ запрещённый, непозволенный

འགན་ཅན་ обременительный, затруднительный

འགལ་ཚབས་ཅན་ виновный, виноватый

འགྱུར་བ་ཅན་ переменный, изменчивый

འགྱུར་བ་མེད་པ་ *или* འགྱུར་མེད་ непеременный

འཇོད་པ་ཅན་ кающийся

ཀ་ཀད་ཆགས་ старый, многолетний

ཀས་པ་ состарившийся

ཀལ་དུ་ཡོད་པ་ проходимый (*о реке*)

ཀལ་དུ་མེད་པ་ непроходимый

ཁྱད་པ་ཡིས་མོ་ дикий, недомашний

ཆུགས་པ་ жирный, толстый

ཆུས་པ་ распространённый

ཉེར་པོ་ согнутый, искривлённый

ཉོམ་དུ་ཡོད་པ་ понятный, постижимый

ཉོམ་དུ་མེད་པ་ непонятный

ཉུག་ཅན་ ловкий, хитрый, тонкий

ཉེ་ལྡན་ звучащий

ཉེ་ཅན་ *то же*

ང་རྒྱལ་ཅན་ гордый, надменный

ངན་པ་ཡིས་མོ་ злой, безбожный

ངན་ངོན་ дурной, гадкий, подлый

ངར་ཅན་ сильный, крепкий; твердый, острый

ངར་མེད་ слабый, мягкий, тупой

ངར་ངར་པོ་ хриплый, неприятный

ངལ་བ་ утомлённый, наскучивший; изношенный

ངལ་བ་མེད་པ་ неутомимый

ངལ་མེད་ неутомимый

ངེས་པ་ верный, истинный

ངོ་ཅན་ естественный, свойственный

ངོ་ཚ་ཅན་ стыдливый, скромный

ངོ་ཚ་ཡོད་ *то же*

ངོ་ཚ་ཞེས་ *то же*

ངོ་ཚ་མེད་པ་ бесстыдный, дерзкий

ངོ་མཚར་ཅན་ замечательный, чудный

ངོམས་པ་ довольный, удовлетворённый

ངོམས་མེད་ недовольный, ненасытный

དངུལ་གྱི་ серебряный

དངོས་ཅན་ телесный, материальный, действительный, ощутимый

དངོས་མེད་ нематериальный, несуществующий

མངར་ལ་ཡིས་མོ་ сладкий

མངོན་པ་ понятный, ясный, откры́тый

ཇམ་པོ་ блестящий, сияющий; почтенный

སྔ་མ་ первое, переднее, прежнее

སྔོ་བོ་ и སྔོན་པོ་ синий; зелёный

ཅ་ཅོ་ཅན་ *шумящий, кричащий, шумный*

ཅི་ཅང་ *вместо* སྤྱི་ཅང་ лысый

ཅོང་མོང་ неплоский, заострённый

ལྷོ་བ་ *или* ལྷོད་པ་ тяжелый (*по весу*)

ལྷོན་དེ་ *то же*

ལྷུག་པ་ гибкий

གཅང་པོ་ веселый, проворный, способный

གཅིག་པུས་ однородный, из одного составленный

གཅིག་པོ་ простой, одинаковый

གཅིག་པུ་ один, единый

གཅེར་བུ་ голый

གཅེས་པ་ཡིས་མོ་ любимый, дорогой

ཆུང་ и ཆུང་ངུ་ и ཆུང་བ་ малый, младший

ཆུང་ཆུང་ весьма малый

ཆེ་ *или* ཆེ་བ་ большой, старший

ཆེན་པོས་ большой, объемистый

ཆོས་མེད་ безбожный, без религии

ཆོས་ལྡན་ религиозный, верующий

འཆི་བ་མེད་བ་ бессмертный

འཆི་མེད་ *то же*

འཆི་བྱ་ смертный

འཇམ་པས་ мягкий, нежный

འཇིག་པ་ཅན་ преходящий, ломкий

འཇིགས་པ་ཅན་ робкий; страшный

འཇིགས་ཅན་ *то же*

འཇིགས་སུ་རུང་བ་ страшный, ужасный

འཇིགས་མེད་ бесстрашный, отважный

འཇིགས་བྱེད་ *то же*

འཇེབས་པོས་ приятный

འཇེམ་པོ་ ловкий, способный, умный

ཇེན་པ་ грубый неприготовленный

ལྗང་པ་ зеленый

ལྗོངས་ཅན་ тяжелый, полновесный, упругий

ལྗོངས་ལྡན་ *то же*

ཉུང་ *или* ཉུང་ངུ་ малый, незначительный

ཉེ་ *или* ཉེ་མོ་ близкий, недалекий

ཉེ་རིང་མེད་པ་ бесстрастный

ཉེན་ཅན་ опасный

ཉེས་པ་ཅན་ виновный, грешный, безбожный

ཉོན་མོངས་ཅན་ бедственный, погибший, безбожный, грешный

ཉོན་མོངས་མེད་ безгрешный, невинный

ཀཉིས་ཀ་ оба

ཀཉིས་པ་ второй

ཀཉིས་པོ་ из двух состояций

ཀཉུག་མ་ естественный, несделанный, не составленный искусственно

ཀཉེན་པོ་ противоположный, противный

ཀཉེར་མ་ཅན་ морщиноватый, неладкий

ཀཉེད་ཅན་ твердый, сильный, бодрый, энергический

ཀཉེད་མེད་ слабый, бессильный

མཉམ་པ་ ровный

མཉམ་མེད་ неровный

མཉམ་བྱལ་ неровный, несоответствующий

མཉེན་པ་ нежный, гибкий

རྙིང་པ་ *или* རྙིངས་པ་ старый, устарелый, изношенный

རྙེད་པ་ увядший, засохший

རྙོག་པ་ཅན་ мутный, густой, неясный

སྙན་པ་ приятный, нравящийся

སྙི་བོ་ мягкий, нежный, добрый

སྙིག་མ་ испорченный, сделавшийся хуже

སྙིང་རྗེ་ཅན་ сострадательный, благодетельный, щедрый

སྙིང་རྗེ་མེད་པ་ безжалостный, жестокий

སྙིན་པ་པོ་ мягкий, нежный, добрый

སྙུན་ཅན་ больной

སྙེ་གས་པ་ вытянутый

སྙེམ་པ་ཅན་ хвастающий

དཔྱག་ непосредственный, дурной, нелепый

དཀ་པ་ твердый, постоянный, вечный

དཀྲ་པ་ богатый, в большом количестве; жирный, толстый

དཀུལ་པོ་ тупой; ленивый, неповоротливый

རྟོག་པ་ཅན་ остроумный

ལྡེམ་པོ་ полный, переполненный

ལྡོག་པ་ голодный, проголодавшийся

སྦུག་པ་པོ་མོ་ толстый, тяжелый

སྟོང་པ་ пустой, суетный, ничтожный

སྟོབས་ཅན་ сильный, крепкий

སྟོབས་ལྡན་ сильный, крепкий

སྟོབས་མེད་ слабый, бессильный

ཕ་དག་པ་ взаимный, противостоящий

ཕ་མཉ་པ་ простой, низкий, мужиковатый

ཕག་རིང་ далекий, удаленный

ཕང་ открытый, плоский, ясный

ཕམས་ཅད་ полный, совершенный, весь

ཕར་པ་ освобожденный, спасенный

ཕལ་བ་ཅན་ запыленный, пыльный

ཕིག་ལེ་ཅན་ пестрый, испещренный

ཕུབ་ཡོངས་ густой, крепкий, добротный, плотный

ཕྱི་བོ་ главный, преимущественный, старший

ཕྱགས་རྗེ་ཅན་ милосердный, милостивый, благосклонный

ཕྱགས་རྗེ་དང་ལྡན་པ་ *то же*

ཕྱགས་རྗེ་མེད་ невеликодушный, скупой

ཕྱགས་བརྩེ་བ་ཅན་ любящий, расположенный

ཕྱགས་རྩོག་ испытывающий

ཕྱང་ *или* ཕྱང་ངུ་ короткий

ཕྱན་མོད་ общий, вообще

ཕྱལ་པ་ нежный, ручной, тихий

ཕེ་ཚོམ་ཅན་ сомнительный, неверный

ཕྱང་ཁ་པོ་མོ་ хромой, калека

མཐའ་ཡོད་ ограниченный

མཐའ་མེད་ неограниченный

མཐའ་ཡས་ неограниченный, бесконечный

མཐུ་མེད་ бессильный, слабый, немощный

མཐུ་ལྡན་ сильный, мощный

མཐུན་པ་ соответствующий, согласный

མཐོ་བ་ высокий, возвышенный

མཐོན་པོ་མོ་ *то же*

འཐད་པ་ годный, приличный, следующий

འཐུག་པོ་མོ་ густой, тяжелый, крепкий

འཐུམས་པ་ покрытый, одетый

དག་པ་པོ་ чистый, непорочный

དང་པོ་ первый

དངས་པ་ ясный, чистый; откровенный

དད་པ་ཅན་ верующий, набожный, доверяющий, уповающий

དད་མེད་ неверующий

དམ་པ་ возвышенный, благородный, святой

དམ་པོ་ натянутый, крепкий, сильный

དལ་བ་ཡིས་ медленный, покойный, кроткий

དུ་མ་ много

དུད་པ་ склонённый, нагнувшийся

དུན་ཅན་ прилежный

དུབ་པ་ усталый, утомлённый

དུབ་ཅན་ скучный

དུབ་མེད་ неутомимый

དུལ་བ་ཡིས་ смирный, нежный

དོག་པོས་ тесный, узкий

དྲག་པོས་ гордый, строгий, жестокосердный; тяжёлый

དྲག་ཤུལ་ཅན་ жестокий, деспотический

དྲང་། པོས་ прямой, откровенный

དྲགས་པ་ཅན་ гордый, надменный, занятый собою

དྲི་ *и* དྲིན་-པོས་ тёплый

གཏུག་པ་ཅན་ вредный, ядовитый

བདེ་བ་ཅན་ счастливый

བདེན་-པའོ་ истинный, правый

བདེན་བྱལ་ неправый, несправедливый

བདོག་པ་ཅན་ богатый, зажиточный

མདོག་ཅན་ цветной

མདོག་ལྡན་ цветной

མདོག་མེད་ бесцветный

འདུས་བྱས་ составленный

འདུས་མ་བྱས་ несоставленный, простой

འདྲ་-བ་ сходный, похожий; одинаковый

འདྲེས་པ་ смешанный

རྒས་པོ་ тупой

རྒང་དྲིང་པ་ гибкий

རྒམ་པོ་ изувеченный

རྡུལ་ཅན་ пыльный

རོལ་བཅས་ действительный, существенный

སྡང་བ་ཅན་ злой, гневный, страстный

སྣར་མ་ робкий, боязливый

སྡིག་ཅན་ грешный, порочный

སྡིག་མེད་ безгрешный, невинный

སྡུག་པའོ་ прекрасный, приятный, пригожий, привлекательный

སྡུག་བསྔལ་ཅན་ непокойный, мучительный

སྣེར་ཅན་ с когтями

སྣེར་མེད་ без когтей

ནག་པ་ཡིས་ чёрный

ནང་མ་ *и* ནང་གི་ внутренний, туземный

ནང་པ་ внутренний, существенный; православный

ནད་ཅན་ больной

ནད་མེད་ здоровый

ནུབ་ཀྱི་ западный, к западу

ནུས་པ་ཅན་ питательный, сильный, могущий

ནུས་པ་མེད་ бессильный, недействительный, немогущий

ནོག་པ།-པོ། тёмный, мрачный

ནོག་ནོག་པོ། весьма тёмный *или* мрачный

ནོར་པ་ཅན་ ошибочный; грешный, виновный

ནོར་ཅན་ богатый, зажиточный

ནོར་ལྡན་ богатый, зажиточный

གནའ།-པོ། старый, древний

གནོད་པ་ཅན་ пагубный, губительный

གནོད་པ་དང་ཅབས་པ་ *то же*

གནོད་ཅབས་ *то же*

རྣག་ཅན་ гниющий, перешедший в гной

རྣོ།-པོ། *или* རྣོན།-པོ། острый

སྣ་ཚོགས་པ་ разнообразный, различный

དཔག་དུ་ཡོད་པ་ *измеримый*

དཔག་དུ་མེད་པ་ неизмеримый

དཔག་མེད་ неизмеримый

དཔག་བསྔོ་ неизмеримый, бесконечный

དཔག་ཡས་ *то же*

དཔའ་བ་ཅན་ храбрый, геройский

དཔའ་ཅན་ *то же*

དཔལ།-དོའི་ славный, знаменитый, превосходный

དབྱིད་ཀྱི་ весенний

སྤུ་ཅན་ волосяной, волосистый

སྤུ་མེད་ безволосый

སྦྱིགས་ཅན་ выгодный

སྦྱིད་ཅན་ пряный, приправленный пряностями

སྦྱིབས་པ་ཅན་ смелый, храбрый

སྦྱིབས་པ་མེད་པ་ робкий, трусливый

སྨྱང་།-པོའོ་ остроумный, опытный

སྤྱི་ вообще, общий; преимущественный

སྤྱས་པ་ཅན་ деятельный, занятый, старательный

ཨ་ཡི་ отеческий, от отца

ཨ་མཡི་ родительный, от отца и от матери

ཕན་པ་ཅན་ полезный, благой, спасительный

ཕལ།-པ།-པོའོ་ простой, грубый, дурной

ཕོངས་པ་ бедный, неимущий

ཕོད་པ་ *или* ཕོད་པ་ཅན་ смелый, дерзкий, отважный, упорный

ཕྱི་ *или* ཕྱི་མ་ последующий (*мачеха*)

ཕྱུག།-པ།-པོའོ་ *богатый, зажиточный*

ཕྱེད།-པ།-པོ།-མ།-མོ་ половинный, половина

ཕྱི།-བོ་མོ་ тонкий, субтильный

ཕྱོ་དོག་ཅན་ завистный, ревнивый

ཕྱག་དོག་ཅན་ *то же*

འཕགས་པ་ почтенный, возвышенный, божественный

བྱང་གི་ северный, к северу

བྱང་བ་ чистый, совершенный

བྱམས་པ་ཅན་ милостивый, благосклонный, милосердный

བྱམས་མེད་ немилосердный

བྱེ་བྲག་ཅན་ различный, особенный

བྱོ་བ་ཅན་ вкусный

བྱོ་བ་མེད་ *или* བྱོ་མེད་ невкусный

སྟེ་མ་ верхний

སྨན་པ་ལོ་མོ་ глупый, сумашедший

སྤྱོད་ཅན་ остроумный, догадливый, проницательный

སྤྱོད་པ་ *то же*

སྤྱོད་པ་ཅན་ *то же*

སྤྱོད་མེད་ непроницательный, глупый

སྤྱོད་ཤེས་ཅན་ умный, благоразумный

སྤྱོད་ཤེས་མེད་ неосторожный, неразумный

དབང་ཅན་ могущественный

དབང་པ་ *то же*

དབུ་ཅན་ снабжённый головою

དབུ་མེད་ безголовный

དབུགས་ཅན་ дышащий

དབུལ་བ་ལོ་མོ་ бедный, голодный, нуждающийся

དབེན་པ་ལོ་མོ་ уединённый, отделённый

དབྱངས་ཅན་ гармонический, благозвучный

དབྱར་གྱི་ летний

དཔྱིད་པ་ལྡན་ достаточный, изобилующий

དབྱེ་མེད་ без различия, нераздельный, неразлучный

འབྲེལ་བ་མེད་པ་ *или* འབྲེལ་མེད་ неразлучный

འབྲལ་བ་མེད་པ་ *или* འབྲལ་མེད་ *то же*

རོད་ *или* ཆད་ཙོད་ толстый, грубый

སྐྱེག་པ་ тощий

སྐྱོམ་པོ་ тучный, грубый, плотный

སྐྱོས་པ་ распухший

སྐྲབས་པ་ голодный

སྐྱེས་པ་ замороженный, твердый, негибкий; зябнущий

མ་ཡི་ *или* མའི་ материнский

མང་ཡོ་ многий

མན་པ་མོ་ нижний; последующий

མས་ *или* མས་ཀྱི་ нижний, последний

མིག་སེར་ཅན་ ревнивый

མིང་ཅི་ именно

མིང་ཅན་ имеющий имя, знаменитый

མུ་མེད་ безграничный

མུ་ཁྲ་ཅན་ серный

སྨུག་པ་-ཅན་ тёмный, мрачный

མོད་པོ་ дешёвый, малостоящий

མོས་པ་ཅན་ почитающий, уважающий, доверяющий

མྱ་ངན་ཅན་ опечаленный, горестный, оскорблённый

མྱ་ངན་མེད་ беззаботный, беспечный

སྨྱོས་པ་ пьяный, хмельной

དམའ་བ་མོ་ низкий, невысокий

དམན་པ་ низкий, подлый, смиренный

དམར་པ་མོ་ красный

དམུ་རྒྱ་ཅན་ расположенный к водяной болезни

དམུན་པ་ཅན་ слабоумный, глупый, тупой

སྨུག་པ་ཅན་ туманный

སྨུན་པོ་ тяжёлый; глупый, тупой

སྨུག་པ་ тяжёлый; туманный

སྨོངས་པ་ глупый, дурацкий

སྨིན་པ་ зрелый, совершенный

སྨིན་བྱེད་ созревающий, приводящий к зрелости

སྨུག་པོ་ красно-бурый

སྨྱོན་པ་ бешенный, сумасшедший

སྨྱོས་པ་ сумасшедший, помешанный, рассеянный, истерический

ཙག་ཙུག་ཅན་ торопливый

ཅོག་ཅོག་ཅོག་ острый, остроконечный

གཙང་ཁ་བའོམའོ་ ясный, светлый; святой

གཙོ་བོ་ཁོའོ་ преимущественный, главный

བཙན་པོ་ верный, несомненный

བཙུན་པ་ཁོའོམའོ་ почтенный, достойный уважения (*крепкий*; *священник*)

རྩལ་མེད་ неопытный, неловкий

རྩལ་ལྡན་ опытный, ловкий, способный

རྩིང་ཁོ་ грубый, неровный, негладкий, шероховатый

རྩུབ་པོའོ་ *то же*

རྩེ་མོ་ཅན་ *или* རྩེ་ཅན་ острый, заострённый

རྩེད་མོ་ཅན་ играющий

རྩོལ་བ་ཅན་ прилежный, старательный

བརྩེ་བ་ཅན་ любящий, благосклонный, милостивый

བརྩེ་ལྡན་ любящий, благосклонный, милостивый

བརྩེ་བ་མེད་པ་ немилостивый, неблагосклонный

བརྩེ་མེད་ *то же*

བརྩེ་བ་མེད་པ་ཅན་ немилостивый

བརྩོན་པ་ཅན་ ревностный, прилежный

བརྩོན་འགྲུས་ཅན་ *то же*

བརྩོན་ལྡན་ ревностный, прилежный

བརྩོན་མེད་ ленивый, беззаботный

ཚ་ *или* ཚན་ горячий, едкий, острый

ཚད་པ་ཅན་ горячий, знойный, жгучий

ཚད་མེད་ безмерный, неизмеримый; неумеренный

ཚད་ལྡན་ умеренный

ཚད་ལས་འདས་པ་ непомерный, переходящий через меру

ཚབས་ཅན་ опасный; виновный

ཆོག་པ་ обожжённый

ཆོམ་པ་ удовлетворённый, довольный

ཆུ་རོལ་ཕྱི་ здешний, с этой стороны

ཆུབ་ཅན་ бурный, беспокойный, горестный

ཆུལ་ཅན་ правильный, порядочный

ཆུལ་ལྡན་ *то же*

ཆུལ་མེད་ неправильный, беспорядочный

ཆུལ་ཁྲིམས་ཅན་ благонравный, исполняющий обязанности

ཆུལ་ཁྲིམས་ལྡན་ благонравный, исполняющий обязанности

ཆུལ་ཁྲིམས་མེད་ недолжный, беспорядочный, нарушающий обязанности

ཆེ་རིང་ долговечный

ཆེ་གྲུང་-ཅན་ кратковременный, недолговечный

ཚེ་མེད་ без жизни, безвременный

ཚེ་ཡོད་ живущий

ཚེ་ལས་འདས་པ་ умерший, усопший

ཚེ་འདས་པ་ *то же*

ཚེ་གཉིས་པ་ имеющий двойственную жизнь, амфибический

ཚེགས་ трудный, тяжёлый

ཚེར་མ་ཅན་ колючий, тернистый

ཚོད་ཅན་ умеренный

ཚོད་ལྡན་ *то же*

ཚོད་མེད་ безмерный

མཆེར་ཅན་ озабоченный, досадный

འཚག་ жирный, толстый, неповоротливый

འཆེ་བ་ཅན་ вредный, гибельный

འཆེ་བ་མེད་པ་ невредный, невинный

འཆེ་མེད་ *то же*

མཁའ་དབྱིལ་ способный, умный, мудрый, опытный

མཛེས་པ་ красивый, привлекательный

འཇའ་བ་ཅན་ умный, способный, опытный

འཇེམ་པ་ཅན་ стыдливый, скромный, благонравный

འཇེམ་པ་མེད་པ་ бесстыдный

འཇེམ་མེད་ *то же*

རྫུན་ཅན་ ложный, обманчивый

རྫོགས་པ་ совершенный, оконченный

རྫོབ་པོ་ лукавый, ложный, неправильный

བརྫུན་ཅན་ лукавый, ложный

ལྗང་ལེ་ *или* ལྗང་ལེ་ ясный, светлый

ཉི་བ་པོ་ཞོ་ изувеченный, хромой

ཉག་ཅན་ масленый, жирный

ཉག་མེད་ нежирный

ཉར་བ་པོ་ཞོ་ слепой

ཉེ་བ་ покойный, тихий, кроткий

ཉེབ་པོ་ཞོ་ тонкий, аккуратный, точный

ཉེམ་པ་པོ་ вкусный, сладкий

ཉུན་པོ་ чистый, очищенный

ཉེང་ཅན་ обширный, широкий

ཉེང་མེད་ узкий, неширокий

ཉེལ་པོ་ простой, обыкновенный, жалкий

གཞན་པ་མ་ другой

གཞན་ཉིད་ другой

གཞལ་དུ་མེད་པ་ беспримерный, несравненный

གཞལ་མེད་ беспримерный, несравненный

གཞལ་ཡས་ *то же*

གཟུ་ཅན་ сводчатый, сводообразный

གཞེང་ཅན་ обширный, широкий

གཞེང་མེད་ узкий, тесный

གཞོན་པ་ молодой

གཞོན་ནུ་མ་ юный, девственный

ཟག་པ་ཅན་ недостаточный, испорченный, мутный, дурной

ཟངས་ཀྱི་ медный

ཟངས་མདོག་ཅན་ медного цвета

ཟད་མེད་ неисчерпаемый, неуменьшаемый

ཟབ་པ་པོ་ཞོ་ глубокий

ཟིན་མེད་ неисчерпаемый, неутомимый

ཟེ་ཚ་ཅན་ соляной

ཟོག་ཅན་ хитрый, лукавый, ловкий

ཟོམ་ཟོག་ཅན་ хитрый, лукавый

ཟླུམ་པོ་ круглый, кругообразный

གཟེ་ཅན་ светлый, сияющий

གཟུ་བོ་ прямой, простой; откровенный, честный

གཟུ་ལུམ་ཅན་ быстрый, нерассудимый

གཟུགས་ཅན་ телесный, имеющий вид, материальный

གཟུགས་མེད་ бестелесный, безвидный

གཟུང་དུ་ཡོད་པ་ понятный

གཟུང་དུ་མེད་པ་ непостижимый

བཟང་ཁ་ཡོས་མོ་ хороший

བེག་ཅན་ некладенный, неохолощенный

བེད་ཅན་ светящийся, сияющий

བེན་པ་ཡོས་མོ་ глухой

བེས་པ་ приличный, надлежащий, долженствующий

ཡ་མཚན་ཅན་ замечательный, редкий, чудесный

ཡངས་པ་པོ་ большой, пространный

ཡིད་དུ་འོང་བ་ приятный

ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་ неприятный

ཡོན་པོ་ кривой; несправедливый; хитрый; обманчивый

ཡོམ་པ་ཡི་ непостоянный, переменчивый

གཡང་ཅན་ счастливый

གཡང་མེད་ несчастливый

གཡན་པ་ཅན་ паршивый, чесоточный

གཡར་ཁ་-ཡོས་མོ་ занятый; принятый

གཡས་པ་-པ་མ་ правая (*рука или бок*)

གཡུང་ཁ་-བ་ཡོས་མོ་ ручной, домашний

གཡེང་བ་ཅན་ нерадивый, невнимательный

གཡོ་ཅན་ хитрый, лукавый, обманчивый

གཡོ་བླུ་ཅན་ *то же*

གཡོག་གས་པ་ покрытый, накрытый

གཡོན་ཅན་ обманчивый, лукавый

གཡོན་ཁ་-མ་ *то же*; левая (*рука, бок*)

རགས་པ་ толстый, пространный, огромный

རིག་པ་ཅན་ учёный, опытный, сведущий

རིགས་པ་ умный, справедливый

རིང་ཁ་-བ་ཡོས་མོ་ долгий; далёкий, удалённый

རིངས་པ་ быстрый, ускоренный

རིབ་ཁ་-བ་ཡོས་མོ་ тощий

རིན་ཆེན་ драгоценный

རིས་ཅན་ пристрастный, принадлежащий к известной партии

རིས་མེད་ беспристрастный

རུང་བ་ следующий, приличный

རུལ་ཁ་-བ་ཡོ་ сгнивший, распустившийся

རེངས་པ་ строгий, жёсткий

རེད་པ་ готовый

རེམ་པ་ сильный, мощный

རོབ་ཁ་-བ་ཡོ་ тугой, негибкий

ལྕན་ཅན་ мокрый, влажный

ལྕན་པ་ влажный; свежий, зелёный

ལང་ཚོ་ཅན་ молодой
ལང་ཧོར་ негибкий, прочный, упорный
ལས་ཅན་ прилежный, рачительный
ལས་མེད་ ленивый, недеятельный
ལུས་ཅན་ телесный, с телом
ལུས་མེད་ бестелесный
ལེ་ལོ་ཅན་ ленивый, праздный, нерадивый
ལེགས་པ་ хороший, превосходный
ལེགས་ལྡན་ добродетельный
ལེབ་པོ་མོ་ плоский
ལེས་པ་ благословенный, осчастливленный
ལྷག་ས་ཅན་ крепкий, твёрдый, сильный; бойкий, горячий
ལེད་ཅན་ сильный, мощный
ལེད་མེད་ бессильный
ལེས་རབ་ཅན་ учёный, сведущий, одарённый, гениальный
ལེས་ལྡན་ учёный, знающий; разумный
ཧོ་ར་ཅན་ соляной
ཧོ་རེ་ཅན་ ошибочный, недостаточный, испорченный, изломанный
གཡེན་པ་ хороший, превосходный, прекрасный
གཡེན་པོ་ мёртвый
གཡེར་ཁ་ влажный, сочный; свежий, новый
སར་པ་ *вместо* གསར་པ་ новый, свежий, недавний
སྐུན་པོ་ скучный, досадный
སྐུལ་ཅན་ изрытый бороздами
སེམས་མེད་ безжизненный
སེམས་ལྡན་ живой, оживлённый
སོ་མ་ новый, свежий, недавний
སོན་པོ *вместо* གསོན་པོ་ живущий, живой
སྐྱ་ཡོ་མོ་ тонкий, тощий
སྐྱབ་སྦྲིབ་ мрачный, тёмный
སྐྱེད་ཅན་ благосклонный, страстный, желательный
སྐྱེད་ལྡན་ *то же*
སྐྱེད་མེད་ нелюбимый, нежелательный
སྐྱོག་ཅན་ оживлённый, живущий
སྐྱོག་ལྡན་ *то же*
སྐྱོག་མེད་ безжизненный
སྐྱོལ་ཅན་ принятый обычаем
སྐྱོལ་མེད་ необыкновенный, непринятый
སྐྱི་བ་ཡོ་མོ་ лёгкий, нетяжёлый; жидкий
སྐྱན་དྲི་ *то же*; жидкий, тонкий
སྐྱུ་བ་མེད་པ་ необманчивый
སྐྱུ་མེད་ *то же*
གསང་ཀ་བ་ тайный, скрытый
གསར་ཀ་བ་ཡོ་མོ་ новый, свежий, девственный, чистый
གསལ་བ་ཡོ་མོ་ ясный, пред глазами
གསུམ་གཅ་ все три, трое
གསུམ་པོ་ из трёх состоящий
གསུམ་པ་ третий
གསེར་གྱི་ золотой
གསེར་ཅན་ золотой, позолоченный
གསོན་པ་ཡོ་མ་ཨ་མོ་ живущий

བསིལ་བ།བསིལ་མོ་ свежий, несколько холодный
བསུང་ཅན་ благоухающий, ароматический
བསོད་པ་ нежный, приятный, вкусный
ཉུང་ཡོ་ способный, проворный
ཉུལ་ཅན་ влажный, мокрый
ཉུལ་མེད་ сухой, невлажный
རྒྱ་ཅན་ пространный, обширный
རྒྱལ་རྒྱལ་ весьма пространный
ལྷན་ общий, вместе; оба
ལྷུན་ཅན་ тяжёлый, солидный, в массе
ལྷུབ།ཅན་ пространный, распространённый

Теперь следуют несколько отрицательных, отпричастных, прилагательных имён. Они составляются из положительных присоединением отрицания མ་ *или* མི་:

མ་སྨིན་པ་ незрелый
མསྨས་པ་ несказанный
མ་ཐོས་པ་ неслыханный
མ་མཐོང་བ་ невиданный, невидимый
མ་གཡོགས་པ་ непокрытый
མ་བཀག་པ་ беспрепятственный
མ་བཀང་བ་ неполный, неисполненный, неудовлетворённый
མ་བཟས་པ་ несъеденный
མ་བྱས་པ་ несделанный, несовершённый
མ་བགྱིས་པ་ *то же*
མ་མཛད་པ་ *то же*
འདུས་མ་བྱས་པ་ несоставленный, простой
མ་ཉོས་ некупленный
མ་མནན་ неустрашимый
མ་ནུས་པ་ немогущий, бессильный
མབསྲུབས་པ་ неуничтоженный
མ་ལྡངས་པ་ непринятый
མ་བཞེས་པ་ непринятый
མ་རྫོགས་པ་ неисполненный, неконченный
མ་ཚང་བ་ неполный
མ་དག་པ་ нечистый, неточный, ошибочный
མ་གོམས་པ་ непривычный
མ་བསྒོམ་པ་ непривычный
མ་བསྒོས་པ་ неназначенный, непоставленный
མ་བཤེས་པ་ неизвестный
མ་འདྲིས་པ་ неспрошенный
མ་འདྲེས་པ་ несмешанный, чистый
མ་སྦྱངས་བ་ *то же*
མ་བརྡུངས་པ་ непобитый
མ་དད་པ་ неверующий
སྤྱན་མ་དྲངས་པ་ незваный
ཁ་མ་འབྱེས་པ་ неоткрытый, нерасцветший
མ་བཆགས་པ་ немолотый, не просеянный сквозь решето
མ་སྐྱེས་པ་ нерождённый
མ་བསྐྱོས་པ་ незанятый
མབསླབས་པ་ необразованный, невоспитанный

མ་བདུལ་བ་ неусмирённый
མ་བསྒོམས་པ་ нежжённый
མ་བརྟུང་བ་ непостижимый, непонятный
མ་དེས་པ་ неверный
བག་མ་ཡིན་པ་ нецеломудренный
འོས་པ་མ་ཡིན་པ་ неприличный
ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ необыкновенный, необщий
སྦུག་པོ་མ་ཡིན་པ་ негустой, нетолстый
མ་བསྡུས་པ་ несобранный
མ་བསྡུད་པ་ неразжёванный
མ་བསམས་པ་ неожиданный
མ་མཛད་པ་ несотворённый
མ་བཀྲས་པ་ несваренный, нераспустившийся
མ་འགྱགས་པ་ незамороженный, незатвердевший
མ་སྐོས་པ་ необработанный (*плугом*)
མ་སྙན་པ་ неприятный, неуслужливый
མ་ཕེགས་པ་ нехороший, некрасивый
མ་འཕྲུགས་པ་ неблуждающий
མ་བྱོན་པ་ непришедший, будущий
མ་འོངས་པ་ непришедший, будущий
མ་འདས་པ་ нескрывшийся, непрошедший
མ་བླུས་པ་ неспасённый
མི་འོས་པ་ неприличный
མི་རྟང་པ་ неприличный, недостойный
མི་གཡོ་བ་ неподвижный
མི་འགྱལ་བ་ *то же*
མི་ཤེས་པ་ незнающий, несведущий
མི་རྟག་པ་ непостоянный, преходящий
མི་སྐྱོང་པ་ недурак, не без сведений
མི་ཞིམ་པ་ невкусный
མི་སྙན་པ་ неприятный (*для слуха*)
མི་སྲིད་པ་ невозможный, неисполнимый
མི་ཟད་པ་ неисчерпаемый, бесконечный
མི་འདྲ་ неровный, различный
མི་བརྟན་པ་ непостоянный, переменчивый
མི་ངལ་བ་ неутомимый
མི་ངོམས་པ་ неудовлетворимый, ненасытный
མི་གཙང་བ་ неясный, нечистый, несвятой

Некоторые прилагательные имена и их противоположности:

མཐོ་དམན་ высокий и низкий
འཕྱོ་འཕྱོ་ ровный и неровныи
མཉམ་མི་མཉམ་ ровный и неровный
འདུས་བྱས་འདུས་མ་བྱས་ сложный и простой
བཟང་ངན་ добрый и злой
ཆེ་ཆུང་ большой и малый
རིང་ཐུང་ длинный и короткий
སྐྱོ་མ་ཐུ་ широкий и узкий
འཇམ་རྩུབ་ нежный и грубый
སུ་སྐྱི་ *то же*
ཡང་ལྷི་ лёгкий и тяжёлый
གྲོང་འབོལ་ жестокий, грубый и мягкий
སྦུབ་འཐུག་ *или* སྦུག་ тонкий и толстый
དྲང་པོ་ཁྱོག་པོ་ прямой и кривой

དབྱེ་དཀྱུ་ согнутый вперед и назад

བརྟན་གཡོ་ постоянный и переменчивый; крепкий и подвижный; вечный и проходящий

དབང་ཅན་དབང་མེད་ сильный и немощный

དཀའ་སྡུ་ трудный и лёгкий

སྐེ་ཆུ་ густой и жидкий

སྐམ་གཅེར་ сухой и влажный

དཀར་ནག་ белый и чёрный

རྩོན་རྩུལ་ острый и тупой

གྲང་དྲོ་ холодный и теплый

མཛེས་མི་མཛེས་ красивый и некрасивый

སྡུག་མི་སྡུག་ приятный и неприятный (*для глаз*)

ཞིམ་མི་ཞིམ་ *то же* (*для вкуса и обоняния*)

སྙན་མི་སྙན་ *то же* (*для слуха*)

བྱོ་བ་ཅན་བྱོ་མེད་ *то же* (*для вкуса*)

དགའ་མི་དགའ་ весёлый и печальный

ཉེ་རིང་ близкий и далёкий

རྒས་ཕྱུ་ широкий и узкий; грубый и тонкий

རྐྱོག་པ་ཡངས་པ་ узкий и пространный

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་ телесный и бестелесный

རིད་པ་ཏྲུགས་པ་ тощий и тучный

ཟབ་པོ་གདིང་མེད་ глубокий и мелкий

གཞེང་ཅན་གཞེང་མེད་ широкий и узкий

མདོག་ཅན་མདོག་མེད་ цветной и бесцветный

དབུལ་ཕྱུག་ бедный и богатый

འཇངས་སྨྱན་ умный и глупый

དག་མི་དག་ чистый и нечистый

སྔ་ཕྱི་ первый и последний; ранний и поздний

གོང་འོག་ верхний и нижний

ནང་ཕྱི་ внутренний и внешний



ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Об Алфавите и его произношении 9
О частицах слов и их употреблении 24

ГЛАВА ВТОРАЯ

1. Член 36
2. Существительное имя 38
3. Прилагательное имя 49
4. Числительные 54
5. Местоимение 57
6. Глагол 68
7. Наречие 99
8. Послеречия 108
9. Союзы 112
10. Междометия 113

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Синтаксис или словосочинение 115

ПРИЛОЖЕНИЯ

А. 1. Формы разговора 128
2. Упражнения в чтении 141
Б. Словосокращения 199
В. Однозначащие слова 206
Г. Прилагательные имена 215